

**PENGUNAAN PENYUSUN GRAFIK DALAM  
PENGUASAAN KOLOKASI BAHASA ARAB**

**URAIHAH BINTI ABDUL WAHAB**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR  
2014**

**PENGUNAAN PENYUSUN GRAFIK DALAM PENGUASAAN  
KOLOKASI BAHASA ARAB**

**URAIIDAH BINTI ABDUL WAHAB**

**DISERTASI DISERAHKAN UNTUK  
MEMENUHI KEPERLUAN BAGI  
IJAZAH SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**2014**

**UNIVERSITI MALAYA**  
**PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN**

Nama : **URAIDAH BINTI ABDUL WAHAB (No. K.P: 710613085104)**

No. Pendaftaran/ Matrik : **TGA110009**

Nama Ijazah : **SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

Tajuk Kertas Projek/ Laporan Penyelidikan/ Disertasi/ Tesis (“Hasil Kerja Ini”) :

**PENGUNAAN PENYUSUN GRAFIK DALAM PENGUNAAN KOLOKASI BAHASA ARAB**

Bidang Penyelidikan : **LINGUISTIK TERAPAN**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa :

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/ penulis Hasil Kerja Ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli ;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan se jelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu abahwa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon:

Tarikh:

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi:

Tarikh:

Nama: Dr. Ahmad Arifin bin Sapar

Jawatan: Pensyarah/ Penyelia

## ABSTRAK

Kajian ini bertajuk “ Penggunaan penyusun grafik dalam penguasaan kolokasi bahasa Arab”. Tujuan kajian adalah untuk mengenalpasti tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar tingkatan empat dan mengukur keberkesanan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Penyusun grafik merupakan paparan maklumat secara visual untuk menunjukkan hubungkait antara konsep-konsep penting serta memudahkan pembelajaran dan penyampaian maklumat. Kaedah kuasi eksperimen dilaksanakan dengan menggunakan ujian kolokasi bertulis melalui ujian pra dan pasca serta kaedah tinjauan secara temu bual. Sampel kajian ini seramai 60 orang pelajar tingkatan empat aliran sains agama di Sekolah Menengah Kebangsaan Seksyen 18, Shah Alam, Selangor dan tidak diagihkan secara rawak kepada dua kumpulan iaitu kumpulan kawalan ( $n=30$ ) dan eksperimen ( $n=30$ ). Data dianalisis secara diskriptif bagi mendapatkan kekerapan, peratusan dan min. Ujian  $t$  turut dijalankan untuk mengukur perbezaan tahap penguasaan kedua-dua kumpulan. Manakala data temu bual pelajar pula dianalisis secara manual. Dapatan kajian ini menunjukkan penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na‘at*) kumpulan kawalan masih di tahap lemah manakala kumpulan eksperimen di tahap sederhana. Kajian ini juga mendapati wujud perbezaan yang signifikan dalam skor min penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) [ $t(58)= 10.980, p<.05$ ] dan KN+KA (*al-na‘at*) [ $t(58)= 13.128, p<.05$ ] antara kumpulan yang menggunakan penyusun grafik dan skor min kumpulan yang tidak menggunakan penyusun grafik selepas mengawal kesan ujian pra kolokasi bahasa Arab.

## ABSTRACT

This study entitled "Collocation competence of Arabic language using graphic organizer". The purpose of this study is to identify the level of proficiency among students in Arabic collocation and to measure the different levels of Arabic proficiency collocation aspects between experimental group with graphic organizers and control group of students who do not use the graphic organizers. Graphic organizers is visual information display to show the relationship between key concepts and facilitate learning and information delivery. This study involved 60 Form Four students from religious science stream at Sekolah Menengah Kebangsaan Seksyen 18, Shah Alam, Selangor and were randomly divided into two groups: a control group ( $n=30$ ) and experimental ( $n=30$ ). Quasi-experimental methods and interviews conducted protocols were using collocation written test through pre and post testing and student interview questions. Data were analyzed descriptively for frequencies, percentages and means.  $t$ -tests were conducted to measure differences in the level of proficiency in both groups. While the student interview data were analyzed manually. The findings of this study shown that the competence of Arabic collocation KN+KN (*al-iḍāfah*) and KN+KA (*al-na'at*) in the control group were still weak while the experimental group at a moderate level. The study also found a significant difference in the mean scores Arabic collocation KN+KN (*al-iḍāfah*) [ $t(58)= 10.980, p<.05$ ] and KN+KA (*al-na'at*) [ $t(58)= 13.128, p<.05$ ] between the group who was using graphic organizers and who was not after mitigating the effects of pre-test on collocation in Arabic language.

## DEDIKASI

*Sekalung penghargaan abadi buat .....*

*Suamiku yang tercinta,*

*Mohamad Ziyad bin Mukhtar*

*Yang sentiasa memberi sokongan*

*Yang sentiasa menghulur kasih sayangnya*

*Yang sentiasa bersama di kala senang dan sukarku*

*Syukran jazilan kerana merestui cita-citaku*

*Arwah bonda dan ayahandaku yang dikasihi,*

*Hasnah binti Haron dan Abdul Wahab bin Abu Bakar*

*Yang sentiasa mendoakan kejayaanmu*

*Yang sentiasa berkorban untuk kebahagiaanmu*

*Terima kasih atas restu dan pengorbanan kalian berdua*

*Anak-anak yang dikasihi,*

*Md Thoriq Fawwaz, Aiman Fayyadh,*

*Fadwa Faieqah, Syaima' Faqieyah & Yusra Fahimah*

*Yang memahami tanggungjawabku*

*Yang berkorban untuk kebahagiaan kita bersama*

*Terima kasih atas segalanya...*

## **PENGHARGAAN**

Alhamdulillah, syukur ke hadrat Ilahi dengan izin dan kasih sayangNya telah merestui perjuangan saya dalam menyempurnakan disertasi ini.

Ucapan terima kasih yang tidak terhingga saya tujukan buat penyelia saya, Dr. Ahmad Arifin bin Sapar. Saya amat terhutang budi dengan beliau di atas bimbingan, tunjuk ajar dan galakannya. Komitmen beliau yang tidak berbelah bahagi dalam menyelia disertasi ini, telah membantu dan memudahkan usaha saya sepanjang kajian ini dijalankan.

Penghargaan ini juga saya tujukan kepada Bahagian Tajaan, Kementerian Pelajaran Malaysia yang telah meluluskan permohonan cuti belajar bergaji penuh dengan biasiswa kepada saya selama 24 bulan. Kepada barisan pentadbir, guru dan pelajar SMK Seksyen 18, Shah Alam, terima kasih juga diucapkan di atas kerjasama dan bantuan yang diberikan bagi memudahkan urusan proses pelaksanaan kajian saya.

Terima kasih yang tidak terhingga buat suami tercinta Mohamad Ziyad Mukhtar, di atas restu, sokongan, kesabaran, pengorbanan sepanjang tempoh pengajian ini yang tidak mungkin dapat dilupakan. Begitu juga kepada ahli keluarga yang telah banyak memberi sokongan dan semangat.

Akhir sekali, ucapan terima kasih ini juga saya tujukan kepada rakan-rakan, Norhayuza, Habibah, Aziyun, Zaini, Syakirah, Hanis, Norshida dan Hakimah serta semua pihak yang terlibat dalam membantu saya menyiapkan disertasi ini terutama kepada kakitangan perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik dan Perpustakaan Utama Universiti Malaya serta Perpustakaan Awam Tun Raja Uda, Shah Alam.

Semoga Allah sentiasa merahmati dan memberi ganjaran kepada semua pihak dan individu yang memberi bantuan, kerjasama dan sokongan sehingga disertasi ini dapat disempurnakan dengan jayanya.

*Uraidah Abdul Wahab  
Tawau, Sabah.*

## KANDUNGAN

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	iv
DEDIKASI	v
PENGHARGAAN	vi
KANDUNGAN	vii
SENARAI RAJAH	xiv
SENARAI JADUAL	xvi
PEDOMAN TRANSLITERASI PERKATAAN ARAB KE EJAAN JAWI	xviii
SENARAI SINGKATAN	xi
SENARAI LAMPIRAN	xii
BAB 1 PENGENALAN	1
1.0 Pendahuluan	1
1.1 Latar Belakang Kajian	3
1.2 Pernyataan Masalah	8
1.3 Objektif Kajian	13
1.4 Persoalan Kajian	14
1.5 Hipotesis Kajian	14
1.6 Kepentingan Kajian	16
1.7 Skop dan Batasan Kajian	17
	vii



1.8 Andaian Kajian	19
1.8.1 Kesahan Luaran	20
1.8.2 Kesahan Dalaman	20
1.9 Definisi Operational	21
1.9.1 Penyusun Grafik	21
1.9.2 Kolokasi	23
1.9.3 Penguasaan	24
1.9.4 Bahasa Arab	25
1.10 Ringkasan Bab	25
1.11 Kesimpulan	27
<b>BAB 2 TINJAUAN LITERATUR</b>	28
2.0 Pendahuluan	28
2.1 Teori yang mendasari kajian ini	28
2.1.1 Teori Pembelajaran Bahasa	28
2.1.2 Pendekatan leksikal dalam pembelajaran kolokasi	34
2.1.3 Ringkasan teori yang mendasari kajian	37
2.2 Kolokasi dalam pembelajaran bahasa	38
2.2.1 Penguasaan kolokasi	38
2.2.2 Kepentingan kolokasi	40
2.2.3 Kajian berkaitan kolokasi dalam pembelajaran bahasa	45

2.3 Kolokasi Bahasa Arab	53
2.3.1 Definisi dan konsep kolokasi bahasa Arab	53
2.3.2 Klasifikasi kolokasi bahasa Arab	55
2.3.3 Kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> )	65
2.3.4 Kolokasi KN+KA ( <i>al-naʿat</i> )	68
2.3.5 Ciri –ciri kolokasi bahasa Arab	72
2.3.6 Pengehadan kolokasi bahasa Arab	79
2.4 Penyusun Grafik	84
2.4.1 Konsep Penyusun Grafik	84
2.4.2 Kepentingan Penyusun Grafik	85
2.4.3 Jenis-jenis Penyusun Grafik	88
2.4.4 Kajian berkaitan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa	93
2.5 Kesimpulan	98
<b>BAB 3 METODOLOGI KAJIAN</b>	99
3.0 Pendahuluan	99
3.1 Reka Bentuk Kajian	99
3.1.1 Kaedah kuasi eksperimen	99
3.1.2 Kaedah temu bual	101
3.2 Lokasi Kajian	102
3.3 Sampel kajian	103

3.4 Pembolehubah	105
3.5 Instrumen Kajian	106
3.5.1 Penyusun Grafik	106
3.5.2 Ujian kolokasi bertulis	113
3.5.3 Soalan temu bual pelajar	117
3.5.4 Buku teks Bahasa Arab Tingkatan 4 KBSM	119
3.5.5 Borang maklumat pelajar	121
3.6 Tatacara Pengumpulan Data	122
3.6.1 Peringkat Kajian Rintis	123
3.6.2 Peringkat Kajian Sebenar	124
3.6.3 Penganalisan Data	130
3.6.4 Ringkasan Prosedur Kajian	133
3.7 Kesimpulan	134
<b>BAB 4 ANALISIS DAN DAPATAN KAJIAN</b>	136
4.0 Pendahuluan	136
4.1 Analisis Maklumat Pelajar	136
4.2 Penguasaan Kolokasi Bahasa Arab KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> )	139
4.2.1 Penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen sebelum rawatan	140
4.2.2 Penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas rawatan	144

4.3 Penguasaan Kolokasi Bahasa Arab KN+KA ( <i>al-na‘at</i> )	150
4.3.1 Penguasaan kolokasi KN+KA ( <i>al-na‘at</i> ) kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen sebelum rawatan	151
4.3.2 Penguasaan kolokasi KN+KA ( <i>al-na‘at</i> ) kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas rawatan	155
4.4 Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) dan kolokasi KN+KA ( <i>al-na‘at</i> ) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen	161
4.4.1 Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen	161
4.4.2 Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KA ( <i>al-na‘at</i> ) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen	163
4.4.3 Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) dan kolokasi KN+KA ( <i>al-na‘at</i> ) dalam kalangan subjek kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen	165
4.5 Analisis Temu Bual Pelajar	168
4.5.1 Pendedahan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran	169
4.5.2 Minat terhadap penggunaan penyusun grafik	170
4.5.3 Penggunaan penyusun grafik dalam pemilihan kata yang tepat untuk berkolokasi	171
4.5.4 Penggunaan penyusun grafik dalam pembinaan ayat	173
4.5.5 Penggunaan penyusun grafik dalam meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata	175

4.5.6 Penggunaan penyusun grafik secara individu atau berkumpul	176
4.5.7 Penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab pada masa akan datang	178
4.6 Perbincangan	181
4.6.1 Permasalahan terhadap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar	181
4.6.2 Penguasaan kolokasi bahasa Arab menggunakan penyusun grafik dan menggunakan pengajaran konvensional tanpa penyusun grafik.	185
4.7 Kesimpulan	187
<b>BAB 5 RUMUSAN DAN CADANGAN</b>	188
5.0 Pendahuluan	188
5.1 Rumusan	188
5.1.1 Penguasaan keseluruhan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar	188
5.1.2 Penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> )	190
5.1.3 Penguasaan kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )	192
5.1.4 Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) dan kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )	194
5.1.5 Maklum balas pelajar terhadap penggunaan penyusun grafik	195
5.2 Cadangan	197
5.2.1 Cadangan kepada pelajar	197
5.2.2 Cadangan kepada guru	198

5.2.3 Cadangan kajian lanjutan	199
5.3 Penutup	201
BIBLIOGRAFI	202

## SENARAI RAJAH

Rajah 1.1: Kombinasi leksikal berdasarkan kriteria aras ketetapan dan aras kesukaran menurut konsep susunan rangkai kata. <i>Sumber: Santillán Grimm, 2009</i>	5
Rajah 1.2: Peta sumbangsaran	22
Rajah 1.3: Peta kosa kata	23
Rajah 2.1: Model memori Atkinson-Shiffrin	32
Rajah 2.2: Ringkasan teori yang mendasari kajian	37
Rajah 2.3: “ <i>Knowing the word</i> ” (berdasarkan Thornbury, 2002: 16).	41
Rajah 2.4: Contoh peta bulatan	89
Rajah 2.5: Contoh peta buih atau peta sumbangsaran	90
Rajah 2.6: Contoh peta pokok	90
Rajah 2.7: Contoh peta kosa kata	91
Rajah 2.8: Contoh peta dakap	91
Rajah 2.9: Contoh peta konsep	92
Rajah 2.10: Contoh peta minda	92
Rajah 2.11: Contoh peta alir	93
Rajah 3.1: Ringkasan Kaedah Kajian	102
Rajah 3.2: Peta sumbangsaran	107
Rajah 3.3: Peta kosa kata	108
Rajah 3.4: Proses pembinaan penyusun grafik 1 ( PG 1)	109
Rajah 3.5: Proses pembinaan penyusun grafik 2 ( PG 2)	110
Rajah 3.6: Proses pembinaan penyusun grafik 3 ( PG 3)	111
Rajah 3.7: Ringkasan tatacara pengumpulan dan penganalisan data	134
Rajah 4.1: Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen	163
Rajah 4.2: Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KA ( <i>al-na‘at</i> ) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen	165
Rajah 4.3: Perbandingan penguasaan kolokasi KN + KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) dan kolokasi KN+KA ( <i>al-na‘at</i> ) dalam kalangan subjek kajian kumpulan kawalan	167
Rajah 4.4: Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) dan kolokasi KN+KA ( <i>al-na‘at</i> ) dalam kalangan subjek kajian kumpulan eksperimen	168
Rajah 4.5: Taburan responden berdasarkan pendedahan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran	169

Rajah 4.6: Taburan responden berdasarkan minat dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab KN+KN ( <i>al-idāfah</i> ) dan KN+KA ( <i>al-na'at</i> )	170
Rajah 4.7: Taburan responden berdasarkan persepsi penggunaan penyusun grafik dalam pemilihan kata yang tepat	172
Rajah 4.8: Taburan responden berdasarkan persepsi terhadap penggunaan penyusun grafik dalam pembinaan ayat	173
Rajah 4.9: Taburan responden berdasarkan persepsi penggunaan penyusun grafik dalam meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata	175
Rajah 4.10: Taburan responden berdasarkan kecenderungan penggunaan penyusun grafik secara individu atau berkumpulan	177
Rajah 4.11: Taburan responden berdasarkan persetujuan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab pada masa akan datang	179



## SENARAI JADUAL

Jadual 2.1: Klasifikasi kolokasi oleh Al-Rawi (2001)	56
Jadual 2.2: Klasifikasi kolokasi oleh Hoogland (2004) dan Hafiz (2004)	58
Jadual 2.3: Klasifikasi kolokasi oleh Khujaily (2004)	60
Jadual 2.4: Klasifikasi kolokasi oleh Ghazala (1993, 2004)	62
Jadual 2.5: Klasifikasi kolokasi oleh Santillàn (2009)	64
Jadual 3.1: Reka Bentuk Ujian Pra dan Ujian Pasca Kumpulan Tidak Serupa	100
Jadual 3.2: Taburan subjek kajian	105
Jadual 3.3: Keputusan Analisis Korelasi Ujian Pra-Pasca	117
Jadual 3.4: Taburan kolokasi berdasarkan senarai perbendaharaan kata dalam buku teks KBSM Bahasa Arab Tingkatan Empat	120
Jadual 3.5: Rancangan Pengajaran dan Pembelajaran	127
Jadual 3.6: Tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab dipadankan daripada sistem penggredan SPM	132
Jadual 4.1: Taburan Responden Berdasarkan Maklumat Latar Belakang	137
Jadual 4.2: Skor ujian Pra 1 (Kumpulan Kawalan)	140
Jadual 4.3: Skor ujian Pra 1 (Kumpulan Eksperimen)	141
Jadual 4.4: Skor min, sisihan piawai dan ujian $t$ sampel bebas skor keseluruhan Pra 1	143
Jadual 4.5: Skor ujian Pasca 1 (Kumpulan Kawalan)	144
Jadual 4.6: Skor ujian Pasca 1 (Kumpulan Eksperimen)	145
Jadual 4.7: Skor min, sisihan piawai dan ujian $t$ sampel berpasangan bagi skor keseluruhan Pra 1 dan Pasca 1 kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas rawatan	147
Jadual 4.8: Taburan kekerapan dan peratusan ujian kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) mengikut peringkat ujian bagi kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen	148
Jadual 4.9: Skor ujian Pra 2 (Kumpulan Kawalan)	151
Jadual 4.10: Skor ujian Pra 2 (Kumpulan Eksperimen)	152
Jadual 4.11: Skor min, sisihan piawai dan ujian $t$ sampel bebas skor keseluruhan Pra 2	154
Jadual 4.12: Skor ujian Pasca 2 (Kumpulan Kawalan)	155
Jadual 4.13: Skor ujian Pasca 2 (Kumpulan Eksperimen)	156

Jadual 4.14: Skor min, sisihan piawai dan ujian $t$ sampel berpasangan bagi skor keseluruhan Pra 2 dan Pasca 2 kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas rawatan	158
Jadual 4.15: Taburan kekerapan dan peratusan ujian kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> ) mengikut peringkat ujian bagi kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen	159
Jadual 4.16: Skor min, sisihan piawai dan ujian $t$ sampel bebas skor keseluruhan Pasca 1	162
Jadual 4.17: Skor min, sisihan piawai dan ujian $t$ sampel bebas skor keseluruhan Pasca 2	164
Jadual 4.18: Skor min, sisihan piawai dan ujian $t$ sampel berpasangan skor keseluruhan Pasca 1 dan Pasca 2 kumpulan kawalan	166
Jadual 4.19: Skor min, sisihan piawai dan ujian $t$ sampel berpasangan skor keseluruhan Pasca 1 dan Pasca 2 kumpulan eksperimen	167
Jadual 4.20: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 3a	171
Jadual 4.21: Analisis data temu bual 3a	171
Jadual 4.22: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 4a	172
Jadual 4.23: Analisis data temu bual 4a	173
Jadual 4.24: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 5b	174
Jadual 4.25: Analisis data temu bual 5b	174
Jadual 4.26: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 5a	175
Jadual 4.27: Analisis data temu bual 5a	175
Jadual 4.28: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 6a	176
Jadual 4.29: Analisis data temu bual 6a	176
Jadual 4.30: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 7a	177
Jadual 4.31: Analisis data temu bual 7a	177
Jadual 4.32: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 7b	178
Jadual 4.33: Analisis data temu bual 7b	178
Jadual 4.34: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 8a	179
Jadual 4.35: Analisis data temu bual 8a	180

## PEDOMAN TRANSLITERASI PERKATAAN ARAB KE EJAAN JAWI

### 1. KONSONAN

HURUF ARAB	NAMA DAN TRANSKRIPSI
ء	,
ب	b
ت	t
ث	th
ج	j
ح	ḥ
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sh
ص	ṣ
ض	ḍ

HURUF ARAB	NAMA DAN TRANSKRIPSI
ط	t
ظ	z
ع	‘
غ	gh
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
و	w
ه	h
ي	y
ة	ah*

\*Ditransliterasikan sebagai ‘at’ dalam konteks gabungan dua perkataan.

## 2. VOKAL

### VOKAL PENDEK (علة قصيرة)

_____ (dommah)	u
_____ (fathah)	a
_____ (kasrah)	i

### VOKAL PANJANG (علة طويلة)

ا_____	ā
و_____	ū
ي_____	ī

*Sumber: Pedoman Transliterasi Perkataan Arab ke Ejaan Jawi. (2008). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.*

## SENARAI SINGKATAN

SINGKATAN KOLOKASI		SINGKATAN UMUM	
FKN	Frasa Kata Nama	B1	Bahasa Pertama
FS	Frasa Sifat	B2	Bahasa Kedua
KA	Kata Adjektif	B3	Bahasa Ketiga/Bahasa Asing
KAdv	Kata Adverb	BPI	Bahagian Pendidikan Islam
Ket	Kata Keterangan	EFL	<i>English Foreign Language</i>
KH	Kata Hubung	HSP	Huraian Sukatan Pelajaran
KK	Kata Kerja	JPN	Jabatan Pelajaran Negeri
KKT	Kata Kerja Transitif	j-QAF	Jawi al-Quran Bahasa Arab dan Fardhu Ain
KN	Kata Nama	KAA	Kelas Aliran Agama
KSN	Kata Sendi Nama	KBSM	Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah
NEG	Penafian	KPM	Kementerian Pelajaran Malaysia
SINGKATAN PENYUSUN GRAFIK		PMR	Penilaian Menengah Rendah
PG1	Penyusun Grafik 1	PPD	Pejabat Pelajaran Daerah
PG2	Penyusun Grafik 2	SMU (A)	Sekolah Menengah Ugama (A)
PG3	Penyusun Grafik 3	SP	Sukatan Pelajaran
		SPM	Sijil Pelajaran Malaysia
		SPSS	<i>Statistical Package of Sosial Science</i>
		STPM	Sijil Tinggi Pelajaran Malaysia
		YIK	Yayasan Islam Kelantan

## SENARAI LAMPIRAN

Lampiran A i: Surat kelulusan daripada Bahagian Perancangan dan Penyelidikan Dasar Pendidikan, Kementerian Pelajaran Malaysia	214
Lampiran Aii. Surat permohonan menjalankan kajian kepada Jabatan Pelajaran Selangor	215
Lampiran A iii. Surat kelulusan menjalankan kajian daripada Jabatan Pelajaran Selangor	216
Lampiran A iv. Surat kelulusan menjalankan kajian daripada SMK Seksyen 18	217
Lampiran B . Borang Maklumat Latar Belakang Pelajar	218
Lampiran C i: Soalan Ujian Pra 1 (A)	221
Lampiran C ii: Soalan Ujian Pra 1 (B)	222
Lampiran C iii: Soalan Ujian Pra 1 (C)	224
Lampiran C iv: Soalan Ujian Pra 2 (A)	225
Lampiran C v: Soalan Ujian Pra 2 (B)	226
Lampiran C vi: Soalan Ujian Pra 2 (C)	228
Lampiran C vii: Soalan Ujian Pasca 1 (A)	229
Lampiran C viii: Soalan Ujian Pasca 1 (B)	230
Lampiran C ix: Soalan Ujian Pasca 1 (C)	232
Lampiran C x: Soalan Ujian Pasca 2 (A)	233
Lampiran C xi: Soalan Ujian Pasca 2 (B)	234
Lampiran C xii: Soalan Ujian Pasca 2 (C)	236
Lampiran D i: Penggunaan Penyusun Grafik Minggu 1	237
Lampiran D i a: Penyusun Grafik 1 <i>al-iḍāfah</i>	238
Lampiran D i b: Penyusun Grafik 1 <i>al-iḍāfah</i>	239
Lampiran D i c: Penyusun Grafik 1 <i>al-iḍāfah</i>	240
Lampiran D ii a: Penyusun Grafik 2 <i>al-iḍāfah</i>	241

Lampiran D ii b: Penyusun Grafik 2 <i>al-iḍāfah</i>	242
Lampiran D ii c: Penyusun Grafik 2 <i>al-iḍāfah</i>	243
Lampiran D ii d. Contoh Jawapan Pelajar bagi PG 1 ( <i>al-iḍāfah</i> ) dan PG 2 ( <i>al-iḍāfah</i> )	244
 Lampiran D iii . Penggunaan Penyusun Grafik Minggu 2	 245
 Lampiran D iii a. Penyusun Grafik 1 ( <i>al-na‘at</i> )	 246
Lampiran D iii b. Penyusun Grafik 1 ( <i>al-na‘at</i> )	247
Lampiran D iii c. Penyusun Grafik 1 ( <i>al-na‘at</i> )	248
 Lampiran D iv a. Penyusun Grafik 2 ( <i>al-na‘at</i> )	 249
Lampiran D iv b. Penyusun Grafik 2 ( <i>al-na‘at</i> )	250
Lampiran D iv c. Penyusun Grafik 2 ( <i>al-na‘at</i> )	251
Lampiran D iv d. Contoh Jawapan Pelajar bagi PG 1 ( <i>al-na‘at</i> ) dan PG 2 ( <i>al-na‘at</i> )	252
 Lampiran D v. Penggunaan Penyusun Grafik Minggu 3	 253
 Lampiran D v a. Penyusun Grafik 3	 254
Lampiran D v b. Penyusun Grafik 3	255
Lampiran D v c. Penyusun Grafik 3	256
Lampiran D v d. Contoh Jawapan Pelajar bagi PG 3	257
 Lampiran E i: Soalan Temu bual	 258
Lampiran E ii: Transkrip Temu bual Pelajar	260
 Lampiran F . Jadual Nilai Kritikal Bagi Taburan T	 266



## **BAB 1**

### **PENDAHULUAN**

#### **1.0 Pendahuluan**

Penguasaan perbendaharaan kata dalam kalangan pelajar merupakan keperluan yang penting dalam konteks pendidikan bahasa Arab di Malaysia. Ini adalah kerana perbendaharaan kata diperolehi melalui proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab memandangkan pelajar bukanlah penutur jati bahasa tersebut. Justeru kandungan sukatan pelajaran Bahasa Arab sebagaimana yang ditetapkan oleh Bahagian Pendidikan Islam (BPI) merangkumi pelbagai kemahiran bahasa seperti yang terkandung dalam Sukatan Pelajaran (SP) Bahasa Arab yang berikut:

Pengajian bahasa Arab di sekolah menengah bermatlamat kepada membolehkan pelajar menguasai kemahiran-kemahiran berbahasa iaitu mendengar, bertutur, membaca dan menulis dan menggunakannya berdasarkan bidang dan situasi tertentu, meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata, kaedah tatabahasa dan sarf, mahfuzat terpilih serta meningkatkan kemampuan mereka dalam menggunakannya dengan tepat dan membentuk sahsiah melalui penghayatan akhlak mulia dan nilai-nilai murni.

*(Sukatan Pelajaran Bahasa Arab di Sekolah Menengah, 2006:4)*

Umumnya, penguasaan perbendaharaan kata dalam pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing memainkan peranan penting dalam sesuatu bahasa yang dipelajari oleh pelajar. Davidson (2001) menegaskan sekiranya pelajar tidak dapat menguasai sesuatu perbendaharaan kata, maka sukarlah bagi mereka untuk memahami bahasa yang dipelajari. Hal ini juga telah disentuh oleh Tu‘imah (1989: 194) dalam pernyataannya:

“pakar dalam bidang pendidikan bersetuju bahawa pengajaran perbendaharaan kata adalah keperluan utama dalam pengajaran bahasa kedua dan ia menjadi syarat untuk menguasai bahasa tersebut”.

Usaha menanam dan memupuk minat pelajar mempelajari dan memahami bahasa yang dipelajari sangat perlu dimulakan semenjak awal persekolahan mereka. Pemilihan strategi, teknik dan aktiviti pengajaran dan pembelajaran yang baik dapat membina kefahaman pelajar terhadap pelajaran di bilik darjah serta dapat memastikan aktiviti pengajaran dan pembelajaran berjalan lancar, sistematik, menarik dan menyeronokkan seterusnya memudahkan pelajar memahami isi pelajaran. Menurut Lickona (1999) pembelajaran dalam keadaan ini akan menyebabkan konsep, fakta atau kemahiran yang dipelajari akan lebih cepat difahami dan mudah dikuasai.

Perkara tersebut mengukuhkan pernyataan Lado (1980) yang menyatakan bahawa dunia sedang menyaksikan perubahan-perubahan besar dalam sejarah pengajaran bahasa, iaitu perubahan yang menyentuh setiap aspek kajian yang dikenali pada zaman ini. Begitu juga dengan kaedah pembelajaran yang turut berubah dengan rancaknya. Perubahan ini berlaku adalah berdasarkan kepada empat perkara iaitu, kemajuan pesat teknologi, kemunculan teknik mengajar yang baharu, penciptaan alat yang canggih seperti alat perakam dan alat video serta minat yang mendalam dalam diri untuk mempelajari bahasa.

Senario ini menggambarkan kepada kita bahawa pembelajaran bahasa sentiasa berkembang dan melalui perubahan, termasuklah pembelajaran bahasa Arab. Justeru untuk memperkembangkan lagi pembelajaran bahasa Arab, strategi, pendekatan dan aktiviti haruslah diambil berat oleh guru agar objektif yang hendak dicapai dapat direalisasikan.

## 1.1 Latar Belakang Kajian

Aspek kata bukanlah semata-mata satu unit bahasa untuk menghasilkan wacana lisan atau tulisan bahkan sebagai instrumen asas yang penting untuk menyampaikan idea dan buah fikiran. Walaupun sesuatu idea boleh disampaikan dengan satu atau dua patah perkataan, namun seseorang itu perlulah mengetahui berkaitan perkataan tersebut dan cara untuk menyusun dan meletakkannya dalam ayat agar idea, pendapat atau maklumat disampaikan dengan lebih berkesan. Menurut Lyons (1994), makna adalah idea atau konsep yang dipindahkan daripada fikiran penutur kepada fikiran pendengar yang menghasilkan sesuatu bahasa yang lain. Oleh itu, keselarasan maksud antara kedua-dua pihak memainkan peranan penting bagi mencapai makna perkataan atau ayat yang sebenarnya.

Sesuatu perkataan mempunyai konsep tersendiri dan maksud yang tertentu. Ketepatan bahasa dari segi makna pula dapat ditentukan melalui pendekatan semantik (Nathesan, 2001). Sehubungan itu, pembelajaran perbendaharaan kata bukan hanya memberi penekanan kepada makna atau dengan memadankan dua perkataan atau lebih, tetapi kesesuaian dan ketepatan makna perkataan tersebut menurut konteks ayat turut diberi tumpuan. Tu‘imah (1989) menegaskan bahawa kemampuan pelajar menguasai sesuatu perkataan diukur berdasarkan kemampuannya menggunakan perkataan yang sesuai dan meletakkannya di tempat yang betul.

Kolokasi (*collocation*) adalah aspek bahasa yang dijelaskan sebagai urutan kata yang mengiringi kata tertentu. Dengan kata lain, kombinasi antara dua unit makna yang berasingan tetapi mempunyai perkaitan antara satu sama lain. Dalam Oxford Collocation Dictionary (2002: vii) kolokasi dijelaskan sebagai langkah menggabungkan

beberapa perkataan dalam suatu bahasa untuk menghasilkan ungkapan dalam pertuturan dan penulisan seperti penutur natif. Kolokasi juga ditakrifkan dalam Kamus Dewan (Noresah, et al., 2005: 806) sebagai kewujudan hubungan kedudukan antara satu perkataan dengan yang lain dalam satu susunan (misal dalam ayat); berkolokasi (bagi sesuatu kata yang) kerap kelihatan bersebelahan (berdekatan) antara satu sama lain. Manakala Harimurti (2008) mendefinisikan kolokasi sebagai asosiasi yang tetap antara kata dengan kata lain yang berdampingan dalam kalimat; misalnya antara kata *buku* dan *tebal* dalam *Buku tebal ini mahal*.

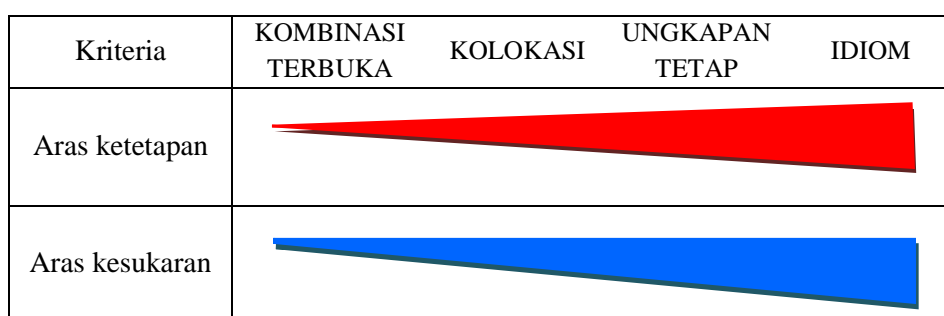
Kolokasi mula diperkenalkan oleh Palmer (1938) dalam bukunya *A Grammar of English Words* dengan memberi definisi kolokasi sebagai urutan dua atau lebih perkataan yang maknanya sukar untuk dibuat kesimpulan daripada komponen pengetahuan perbendaharaan kata mereka (1938: iv). Sehubungan itu, setiap gabungan perkataan, contohnya *let alone*, *throw away*, *carry on* dan *give up* hendaklah dipelajari seperti mempelajari satu perkataan.

Namun Firth (1957: 196) mencadangkan *meaning by collocation* merupakan hubungan makna antara unsur-unsur leksikal pada aras sintagmatik, iaitu hubungan linear dalam paparan tertentu dan bukannya pada aras paradigmatic seperti sinonim dan antonim. Contohnya dalam ayat *Adik minum susu*, wujudnya hubungan makna antara *Adik*, *minum* dan *susu* yang dikatakan hubungan *in praesentia* (Harimurti, 2008: 86). Manakala hubungan paradigmatic pula adalah hubungan makna unsur-unsur leksikal yang terdiri daripada sejumlah set perkataan yang berasal daripada kelas yang sama dan dapat ditukarkan antara satu kata dengan kata yang lain dalam kontek gramatikal dan leksikal yang khusus. Contohnya terdapat hubungan paradigmatic antara *adik*, *bayi*,

*budak itu* dan lain-lain. Begitu juga antara *susu, air, teh, jus* dan sebagainya. Hubungan ini disebut juga hubungan *in absentia* (Harimurti, 2008: 86).

Firth (1968) menegaskan bahawa pemerian makna bagi sebuah makna yang lengkap haruslah mencakupi kata lain yang boleh berkolokasi dengannya. Melalui contoh kolokasi kata adjektif dan kata nama bagi dua perkataan *dark* dan *night*, salah satu makna *dark* boleh berkolokasi dengan *night* begitu juga salah satu makna *night* boleh berkolokasi dengan *dark*. Maka definisi kolokasi menurut Firth sebagai *the company that words keep* menunjukkan pentingnya mengenali kata-kata yang menyertai atau mengiringi kata yang ingin diketahui maknanya.

Hakikatnya kolokasi adalah kombinasi dua atau lebih leksem yang mempunyai hubungan semantik yang kuat. Merujuk kepada konsep susunan rangkai kata, kolokasi terletak antara kombinasi terbuka, kata majmuk dan idiom berdasarkan kepada dua kriteria iaitu aras ketetapan dan aras kesukaran (Santillán Grimm, 2009). Ini dapat dilihat dalam rajah 1.1.



Rajah 1.1: Kombinasi leksikal berdasarkan kriteria aras ketetapan dan aras kesukaran menurut konsep susunan rangkai kata. *Sumber: Santillán Grimm, 2009*

Menurut Santillán Grimm (2009), kolokasi berbeza dengan idiom dan ungkapan tetap kerana kolokasi lebih longgar dari prinsip sintaksis dan lebih mudah dari sudut semantik. Idiom dan ungkapan tetap merupakan pola-pola bahasa yang tidak fleksibel kepada variasi bentuk dan maknanya sukar ditelusuri berdasarkan makna perkataan yang membentuknya (Baker, 1992). Contohnya, *عَرِقَ فِي شَبْرِ مَاءٍ*, *lemas dalam sejengkal air* tetapi yang dimaksudkan adalah *terlalu asyik*. Manakala *كَشَفُ الْعَوْرَةِ* *buka aurat* adalah kolokasi yang diterima dan bukannya *فَتَحُ الْعَوْرَةِ* walaupun *فَتَحُ* membawa maksud *buka*. Maka, kolokasi lebih mudah ditelusuri maknanya melalui perkataan yang digabungkan, tetapi masih lagi terikat kepada ketetapan tertentu.

Kombinasi terbuka pula berbeza dengan kolokasi disebabkan kombinasi terbuka mempunyai ciri-ciri yang bebas sepenuhnya dari prinsip sintaksis dan amat mudah dari aspek semantik. Contohnya, *بَيْتٌ كَبِيرٌ* (rumah besar) adalah kombinasi terbuka kerana perkataan *بَيْتٌ* (rumah) boleh dikombinasikan dengan banyak perkataan seperti *بَيْتٌ نَظِيفٌ* (rumah bersih), *بَيْتٌ جَمِيلٌ* (rumah cantik), *بَيْتٌ صَغِيرٌ* (rumah kecil) dan sebagainya.

Tambahan pula, maknanya mudah difahami daripada gabungan tersebut. Manakala perkataan *عَزِيزٌ* lebih tepat untuk berkolokasi dengan *مَطَرٌ* (hujan) berbanding perkataan *كَثِيرٌ* (banyak) atau *ثَقِيلٌ* (berat) bagi memberi maksud hujan lebat. Maka, *مَطَرٌ عَزِيزٌ* adalah kolokasi yang tepat bukannya *مَطَرٌ كَثِيرٌ* atau *مَطَرٌ ثَقِيلٌ*.

Konsep kolokasi tidak jauh berbeza dalam semua bahasa iaitu urutan kata yang mengiringi kata tertentu. Maka, bahasa yang digunakan dalam pertuturan atau penulisan bukanlah sekadar urutan kata yang silih bertukar ganti tetapi ia adalah pemilihan perbendaharaan kata yang dapat diramalkan. Contoh dalam bahasa Arab, apabila seseorang berfikir tentang minuman, dia akan mengucapkan أُريدُ شَرْبَ (saya hendak minum), maka pendengar berharap kata nama yang berkolokasi dengan kata nama شَرْبَ (minum) adalah seperti الشَّاي (teh), الْقَهْوَة (kopi), الحَلِيب (susu), المِياه المَعْدَنِيَة (air mineral) atau عَصِيرُ الْبُرْتَقَال (jus oren) dan bukannya زَيْتُ الْمَحَرَك (minyak enjin) atau شَامْبُو (syampu). Konsep kata nama (KN) berkolokasi dengan kata nama (KN) lain seperti (شَرْبُ الشَّاي), (شَرْبُ الْقَهْوَة) dan (شَرْبُ الْمَاء) dikategorikan sebagai kolokasi KN + KN (*al-iḍāfah*).

Sungguhpun bahasa Arab merupakan bahasa yang kaya dengan khazanah perbendaharaan kata dalam pelbagai bidang tetapi banyaknya perkataan yang bersinonim telah menimbulkan kesukaran kepada pelajar dalam mempelajari kolokasi bahasa Arab. Contohnya, apabila pelajar ingin mengungkap ayat (*Ali seorang pelajar baharu di sekolah ini*) dalam bahasa Arab, maka akan terhasillah dua ayat berikut,

a) عَلَيَّ تَلْمِيزٌ جَدِيدٌ فِي هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ

b) عَلَيَّ تَلْمِيزٌ جَدِيدٌ فِي هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ

Walaupun kata adjektif حَدِيثٌ (baharu) bersinonim dengan kata adjektif جَدِيدٌ (baharu) tetapi penggunaan kata adjektif جَدِيدٌ lebih tepat untuk berkolokasi dengan kata nama تَلْمِيزٌ (pelajar). Manakala kata adjektif حَدِيثٌ pula sesuai berkolokasi dengan kata nama التَّكْنُولُوجِيَا (teknologi) seperti dalam ayat إِنَّ التَّكْنُولُوجِيَا الْحَدِيثَةَ مُفِيدَةٌ فِي حَيَاتِنَا الْيَوْمَ (Teknologi moden bermanfaat dalam kehidupan kita sekarang). Dalam situasi ini apabila kata nama (KN) berkolokasi dengan kata adjektif (KA) seperti (تَلْمِيزٌ جَدِيدٌ) dan (التَّكْنُولُوجِيَا الْحَدِيثَةُ) dikategorikan sebagai kolokasi KN+KA (*al-na'at*).

Justeru, kolokasi bahasa Arab merupakan aspek semantik yang sangat menarik untuk dikaji. Ini adalah kerana kesilapan penggunaan kata atau frasa dalam ayat yang membawa makna yang berlainan atau kurang menepati makna yang disampaikan akan menjejaskan pemahaman ayat berkenaan (Che Radiah, 2010). Pengembangan kata menerusi proses derivasi dan perubahan bentuk serta pola perkataan yang mengakibatkan perubahan makna juga turut menimbulkan kesukaran kepada pelajar dalam menyesuaikan penggunaan kolokasi dalam ayat. Sehubungan dengan itu, penyelidik berminat untuk menjalankan kajian berkaitan kolokasi bahasa Arab.

## 1.2 Pernyataan Masalah

Fenomena kolokasi terdapat dalam semua bahasa. Pengetahuan kolokasi dapat membantu seseorang untuk menguasai bahasa yang dipelajari dengan lebih baik. Aspek kolokasi leksikal merupakan aspek yang perlu dikuasai oleh pelajar bahasa kedua atau



bahasa asing agar penggunaan kata atau frasa dalam ayat akan membawa makna yang tepat berdasarkan situasi dan konteks. Sebaliknya ketidaktepatan urutan kata atau ayat akan mengakibatkan kesilapan makna (Hill, 2000).

Dalam bidang pembelajaran bahasa Arab di Malaysia sebagai bahasa asing, penguasaan kolokasi merupakan salah satu masalah yang sering dikenal pasti oleh para pendidik selain daripada masalah penguasaan tatabahasa, struktur ayat dan sebagainya. Sebagai contoh, kajian yang dijalankan oleh Ab. Halim dan Che Radiah (2007) dalam kalangan 155 orang pelajar IPTA Malaysia, telah menunjukkan tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab masih lemah dan kurang memberangsangkan. Ujian kolokasi dijalankan bagi mengenal pasti penggunaan partikel, kata nama dan kata kerja. Keputusan menunjukkan 45.2 peratus pelajar berada pada tahap lemah dan 54.2 peratus lagi berada pada tahap sederhana. Apa yang diperhatikan dari hasil kajian ini ialah kelemahan pelajar untuk menguasai aspek kolokasi adalah disebabkan pelajar tidak menguasai makna dan penggunaan sesuatu perkataan Arab dengan baik. Keadaan bertambah rumit dengan keterbatasan penguasaan perbendaharaan kata.

Tidak dinafikan keterbatasan pengetahuan dan kecekapan pelajar berkaitan kolokasi iaitu kesesuaian kombinasi satu perkataan dengan perkataan lain telah menimbulkan kesilapan dan gangguan kepada kelancaran penyampaian mesej (Hill, 2000). Maka, kelemahan pelajar dalam hal ini turut menjejaskan kualiti dalam pembinaan ayat dan seterusnya sesebuah karangan yang dihasilkan. Dapatan kajian Che Radiah (2006) berkaitan analisis leksikal dalam karangan bahasa Arab yang dihasilkan oleh pelajar pra universiti di Malaysia, menunjukkan bahawa wujud kekeliruan dalam kalangan pelajar berkaitan hubungan semantik, kurang memahami maksud sesuatu perkataan serta

penggunaannya yang betul dan tepat dalam ayat. Hal ini dikategorikan sebagai salah satu punca kepada kesilapan leksikal dalam karangan bahasa Arab. Antara kesilapan leksikal tersebut adalah seperti berikut; اسْتِعْمَالُ الْفُرْصَةِ yang sepatutnya اغْتِنَامُ/انْتِهَازُ الْفُرْصَةِ, رَئِيسُ الشَّرِكَةِ yang sepatutnya مُدِيرُ الشَّرِكَةِ, أُمُورُ الْأُسْرَةِ yang sepatutnya شُؤُونُ الْأُسْرَةِ dan sebagainya (Che Radiah, 2006).

Di samping itu, kekeliruan terhadap kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-idāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) telah menjejaskan penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar Melayu. Contohnya, kolokasi KN+KA (*al-na'at*) الْأَلْوَانُ الْمُنَوَّعَةُ yang boleh diubah menjadi KN+KN (*al-idāfah*) مُتَنَوِّعُ الْأَلْوَانِ dengan memberi maksud yang sama iaitu pelbagai warna. Hasil kajian Ashinida (1998) berkaitan kekeliruan pelajar Melayu terhadap *al-idāfah* dan *al-na'at* telah mengenal pasti 66.4 peratus kesilapan adalah melibatkan kesilapan tatabahasa, 18.7 peratus kesilapan ortografi dan 14.9 peratus kesilapan leksikal. Melalui soal selidik yang dijalankan, 98 peratus pelajar menyatakan bahawa mereka tidak dapat membezakan kedua-dua konsep dengan jelas sama ada dalam latihan tatabahasa, penulisan mahu pun bacaan. Antara punca yang dikenalpasti adalah peraturan dan sistem yang kompleks dan padat terhadap kedua-dua konsep, pengaruh bahasa ibunda, teknik pengajaran kurang menarik, motivasi pelajar yang rendah dan tiada inisiatif untuk meningkatkan tahap penguasaan kedua-dua jenis kolokasi tersebut.

Justeru, penyelidik melihat kelemahan penguasaan kolokasi dalam kalangan pelajar perlu ditangani dan diberi perhatian serius dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab terutama dalam pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing di Malaysia. Oleh kerana ciri perbendaharaan kata bahasa Arab yang berbeza dengan ciri bahasa ibunda pelajar, ditambah dengan kekangan masa dan pendedahan bahasa Arab yang amat terhad di luar kelas, sudah tentulah masalah penguasaan perbendaharaan kata seterusnya masalah penguasaan kolokasi tidak dapat dielakkan. Hill (2000) mendakwa bahawa salah satu punca kesulitan yang dihadapi oleh pelajar bahasa asing dalam mendengar, bertutur dan membaca adalah disebabkan wujudnya sejumlah kolokasi yang tidak dikenali dan bukanlah faktor kewujudan sejumlah besar perbendaharaan kata bagi sesuatu bahasa yang dipelajari.

Berhadapan dengan masalah ini, kebanyakan pendidik turut terlupa atau terlepas pandang untuk memberi perhatian kepada pengajaran kolokasi secara khusus terutamanya dalam membantu pelajar meningkatkan penguasaan bahasa Arab. Howarth (1996) turut melihat pengabaian pengajaran dan pembelajaran kolokasi dalam erti kata yang sebenar menyebabkan pelajar kurang mendapat pendedahan untuk menggunakan strategi dan teknik tertentu bagi mengukuhkan pengetahuan mereka terhadap kolokasi yang telah dipelajari.

Secara tradisional, untuk meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata dan unit leksikal lain, pelajar diajar berpandukan senarai perkataan yang ditetapkan secara berterusan. Boleh dikatakan setiap hari pelajar didedahkan dengan sejumlah perbendaharaan kata, sama ada perbendaharaan kata baharu atau perbendaharaan kata yang telah dipelajari. Namun, pelajar masih gagal mengingat perkataan, tidak

memahami makna perkataan, tidak tepat dalam memilih perkataan dan sebagainya. Fenomena ini dianggap sebagai punca kepada masalah penguasaan kolokasi bahasa Arab yang mengganggu kelancaran proses pembelajaran dan penguasaan bahasa tersebut.

Menyedari hakikat ini, Kementerian Pelajaran Malaysia (2009) melaksanakan kurikulum pendidikan Bahasa Arab dan menyarankan penggunaan pelbagai teknik dan aktiviti pengajaran dan pembelajaran bagi meningkatkan penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar. Sesuatu teknik atau aktiviti yang dipilih haruslah memberi penekanan kepada penglibatan pelajar secara menyeluruh seperti permainan bahasa, pertandingan atau peraduan, kuiz dan sebagainya. Sehubungan dengan itu, keberkesanan penggunaan teknik atau aktiviti tertentu haruslah diterokai dalam usaha mencari alternatif untuk meningkatkan penguasaan bahasa Arab.

Maka, dalam kajian ini, penyelidik cuba menggunakan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab untuk mengenal pasti keberkesanannya terhadap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar. Penyusun grafik (*graphic organizer*) merupakan paparan maklumat secara visual yang disusun menggunakan label tertentu untuk menunjukkan hubungkait antara konsep–konsep penting dan memudahkan pembelajaran serta penyampaian maklumat secara sistematik (Hall dan Strangman, 2002).

Selain itu, dalam bidang pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua atau bahasa asing di Malaysia terutamanya, kajian tentang pengajaran dan

pembelajaran kolokasi bahasa Arab masih belum meluas dan masih kurang mendapat tempat dalam kalangan penyelidik. Jika dibandingkan dengan bahasa lain seperti bahasa Inggeris misalnya, bidang kajian tentang pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab dilihat agak ketinggalan. Kebanyakan kajian yang berkaitan kolokasi bahasa Arab yang dijalankan masih tertumpu kepada aspek terjemahan (Abu-Ssaydeh, 2004; Brashi, 2005; Bahumaid, 2006; Saifullah, 2010), leksikografi (Hoogland, 1993; Hafiz, 2004; Abu-Ssaydeh, 2008), perbandingan kolokasi bahasa Inggeris-bahasa Arab (Bahns, 1993; Nofal, 2012), kajian kolokasi dalam Al-Quran (Saifullah, 2010), kolokasi bahasa Arab dalam pengajaran dan pembelajaran (Santillàn, 2009, 2010) dan sebagainya. Begitu juga kajian yang melibatkan penggunaan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab agak sukar diperolehi di negara kita.

Ekoran daripada permasalahan ini dan keperluan kepada kajian yang berkaitan pembelajaran kolokasi, maka penyelidik memilih untuk membuat kajian penggunaan penyusun grafik dalam penguasaan kolokasi bahasa Arab khususnya kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-naʿat*).

### **1.3 Objektif Kajian**

Kajian ini mempunyai objektif seperti berikut:

1. Mengenal pasti tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam kalangan pelajar Tingkatan 4.
2. Mengenal pasti tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-naʿat*) dalam kalangan pelajar Tingkatan 4.

3. Mengenal pasti keberkesanan penggunaan penyusun grafik terhadap penguasaan kolokasi bahasa Arab.

#### 1.4 Persoalan Kajian

Kajian ini bertujuan menjawab persoalan berikut:

1. Sejauh manakah tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-idāfah*) dalam kalangan pelajar Tingkatan 4 ?
2. Sejauh manakah tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan pelajar Tingkatan 4?
3. Adakah terdapat perbezaan tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar tingkatan 4 dari aspek berikut:
  - (a) kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-idāfah*) antara kumpulan pelajar yang menggunakan penyusun grafik dengan kumpulan pelajar yang tidak menggunakan penyusun grafik?
  - (b) kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan pelajar yang menggunakan penyusun grafik dengan kumpulan pelajar yang tidak menggunakan penyusun grafik?
  - (c) kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-idāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan pelajar yang menggunakan penyusun grafik dan dalam kalangan pelajar yang tidak menggunakan penyusun grafik?

#### 1.5 Hipotesis Kajian

Kajian ini juga akan membentangkan tiga hipotesis yang berkaitan dengan persoalan kajian yang ketiga iaitu:

Soalan kajian 3: . Adakah terdapat perbezaan tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar tingkatan 4 dari aspek berikut:

- (a) kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) antara kumpulan pelajar yang menggunakan penyusun grafik dengan kumpulan pelajar yang tidak menggunakan penyusun grafik?
- (b) kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan pelajar yang menggunakan penyusun grafik dengan kumpulan pelajar yang tidak menggunakan penyusun grafik?
- (c) kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan pelajar yang menggunakan penyusun grafik dan dalam kalangan pelajar yang tidak menggunakan penyusun grafik?

#### Hipotesis Nul

1. Tidak terdapat perbezaan yang signifikan dalam skor min penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) antara kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik dan skor min kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik selepas mengawal kesan ujian pra kolokasi bahasa Arab.
2. Tidak terdapat perbezaan yang signifikan dalam skor min penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik dan skor min kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik selepas mengawal kesan ujian pra kolokasi bahasa Arab.
3. Tidak terdapat perbezaan yang signifikan dalam skor min penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dan skor min penguasaan kolokasi bahasa

Arab KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan pelajar yang menggunakan penyusun grafik dan dalam kalangan pelajar yang tidak menggunakan penyusun grafik selepas mengawal kesan ujian pra kolokasi bahasa Arab.

### **1.6 Kepentingan Kajian**

Penyelidik berharap kajian ini dapat menambah pengetahuan dan pemahaman yang mendalam berkaitan kolokasi bahasa Arab. Di samping itu, turut memberi sumbangan ke arah penyelesaian isu utama, iaitu kelemahan pelajar dalam pemilihan dan penggunaan kata atau frasa yang sesuai dan tepat berdasarkan konteks ayat. Pendekatan leksikal dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab diharapkan dapat membantu mengaktifkan pengetahuan sedia ada pelajar dan mengukuhkan ingatan terhadap penguasaan perbendaharaan kata.

Kajian ini juga diharapkan dapat memberi alternatif berkaitan aktiviti peningkatan penguasaan perbendaharaan kata bahasa Arab khususnya aspek kolokasi iaitu melalui penggunaan penyusun grafik. Kajian ini juga penting khususnya kepada pihak-pihak yang berikut:

i. Guru bahasa Arab

Dapatan kajian ini memberi manfaat kepada penyelidik sebagai tenaga pengajar bahasa Arab dan guru bahasa Arab yang lain di sekolah rendah dan menengah agar lebih memberi perhatian kepada keperluan, minat dan kecenderungan pelajar dalam meningkatkan penguasaan kolokasi bahasa Arab.



Adalah diharapkan golongan pendidik dapat mengaplikasi prinsip penggunaan penyusun grafik secara tekal, koheran dan kreatif. Penyelidik juga mendapati dapatan ini membantu para pendidik dalam menyediakan rancangan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang berkesan dan menarik.

ii. Pihak sekolah

Dapatan kajian ini juga dapat memberi ruang kepada pihak sekolah untuk merancang, menyusun dan menyokong aktiviti atau program yang dapat meningkatkan tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab khususnya dan perbendaharaan kata amnya dalam kalangan pelajar sama ada di dalam atau di luar kelas.

iii. Kementerian Pelajaran Malaysia

Menjadi harapan penyelidik agar dapatan kajian ini dapat digunakan sebagai panduan untuk menerapkan ilmu pengetahuan yang berkaitan dengan kolokasi bahasa Arab serta penggunaan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di sekolah rendah yang melaksanakan program j-QAF serta sekolah menengah yang menawarkan mata pelajaran Bahasa Arab. Penyelidik berharap pihak kementerian juga boleh merancang kursus yang berkaitan kolokasi bahasa Arab bagi memantapkan lagi pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan guru dan pelajar.

### **1.7 Skop dan Batasan Kajian**

Skop kajian menjelaskan apa yang ingin diselidik dan batasan pula menjelaskan secara eksplisit perkara yang tidak akan dipertimbangkan dalam sesuatu kajian. Maka, segala

kesamaran dalam kajian dan kerumitan ketika menginterpretasi dapatan kajian dapat dihindari melalui penjelasan skop dan batasan kajian (Noraini, 2010).

Justeru, tumpuan akan diberikan kepada bidang linguistik terapan. Linguistik terapan merupakan suatu ilmu yang mengaplikasi linguistik dalam kajian pengajaran dan pembelajaran bahasa, kaedah mengajar bahasa, menguji kemahiran bahasa, mencari keberkesanan sesuatu sistem dalam pembelajaran bahasa. Namun penyelidik membataskan kajian ini kepada pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab.

Kajian ini memberi tumpuan kepada penguasaan kolokasi bahasa Arab iaitu kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*). Pemilihan dua jenis kolokasi ini berdasarkan kepada lima kriteria utama yang ditetapkan oleh Santillán (2009) iaitu kekerapan kolokasi, kekuatan kolokasi, keberkesanan mempelajari kolokasi, mudah atau sukar sesuatu kolokasi dan keperluan khusus pelajar dalam mempelajari kolokasi.

Penyelidik mendapati 85 peratus frasa penting dalam Huraian Sukatan Pelajaran (HSP) Bahasa Arab Tingkatan 4 adalah terdiri daripada kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*). Di samping itu, topik *al-iḍāfah* dan *al-na'at* merupakan sukatan pelajaran yang ditetapkan oleh Kementerian Pelajaran Malaysia diajar kepada pelajar tingkatan empat. Maka, penyelidik membataskan kajian ini kepada penguasaan dua jenis kolokasi ini sahaja.

Penyelidik juga memfokuskan tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar berdasarkan keupayaan pelajar membuat pemilihan kata yang tepat untuk

berkolokasi dengan kata sebelum atau selepasnya. Seterusnya, pelajar mampu membina ayat menggunakan kolokasi yang diberi dan tepat mengikut konteks dan situasi.

Dalam kajian ini, penyelidik turut membataskan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab yang didedahkan kepada subjek kajian kumpulan eksperimen. Manakala kumpulan kawalan pula menjalani pembelajaran secara konvensional. Ini adalah kerana penyelidik ingin mengenal pasti perbezaan tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab antara dua kumpulan tersebut serta keberkesanan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab.

Kajian ini dijalankan di Sekolah Menengah Kebangsaan Seksyen 18, Shah Alam, Selangor. Sekolah ini menawarkan mata pelajaran bahasa Arab sebagai mata pelajaran wajib bagi peringkat menengah atas. Ini bererti, hasil kajian yang akan diperolehi hanya terbatas di tempat kajian dan berkemungkinan tidak dapat menerangkan persamaan yang wujud di sekolah-sekolah lain yang menawarkan mata pelajaran bahasa Arab di peringkat menengah atas.

### **1.8 Andaian Kajian**

Dalam kajian ini, penyelidik meletakkan beberapa andaian merujuk kepada kesahan luaran dan kesahan dalaman.

### **1.8.1 Kesahan Luaran**

Kesahan luaran merujuk kepada generalisasi, yakni sejauh mana sesuatu dapatan atau kesimpulan penyelidikan boleh digunakan kepada sampel lain atau pada masa yang berbeza (Noraini, 2010). Justeru, penyelidik mengemukakan dua andaian kajian merujuk kepada kesahan luaran dalam kajian ini. Andaian kajian tersebut adalah:

- a) bahawa dapatan kajian dapat diaplikasikan kepada populasi kajian, lokasi kajian dan tempoh masa kajian yang berbeza walaupun mempunyai kesahan ekologi yang rendah. Ini kerana lokasi kajian ini tertumpu di kawasan bandaraya dan tempoh masa kajian hanya selama 4 minggu.
- b) bahawa inferens boleh dibuat kepada populasi berdasarkan dapatan kajian ini walaupun mempunyai kesahan populasi yang rendah kerana subjek kajian tidak dipilih secara rawak daripada populasi sasaran, sebaliknya subjek kajian diambil daripada kelas-kelas yang sedia ada. Jumlah subjek kajian adalah kecil, iaitu 30 orang bagi kumpulan eksperimen dan 30 orang bagi kumpulan kawalan.

### **1.8.2 Kesahan Dalaman**

Kesahan dalaman menentukan sejauh mana dapatan sesuatu penyelidikan dapat diinterpretasi dengan tepat. Untuk meningkatkan kesahan dalaman, penyelidik harus mengawal semua pembolehubah yang berupaya mempengaruhi fenomena berkaitan (Noraini, 2010). Oleh itu, penyelidik mengemukakan empat andaian kajian merujuk kepada kesahan dalaman kajian ini. Andaian kajian tersebut adalah:

- a) bahawa kesan pembolehubah bersandar, iaitu pencapaian penguasaan kolokasi bahasa Arab adalah semata-mata disebabkan oleh pembolehubah tidak bersandar, iaitu penggunaan penyusun grafik.

- b) bahawa pembolehubah ujian pra adalah tidak mengganggu kesahan dalaman kajian ini kerana subjek kajian tidak menyedari bahawa mereka sedang dikaji apabila guru pembantu yang menjalankan ujian pra tersebut adalah dari sekolah yang sama dengan subjek kajian.
- c) bahawa pembolehubah instrumen adalah tidak mengganggu kesahan dalaman kajian ini kerana tahap kesukaran soalan ujian pra dan tahap kesukaran soalan ujian pasca adalah tidak terlalu sukar dan tidak terlalu mudah.
- d) bahawa pembolehubah perbezaan pemilihan peserta kajian adalah tidak mengganggu kesahan dalaman kajian ini kerana subjek kajian kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan mempunyai ciri yang hampir sama dari segi jantina, umur, tingkatan, aliran pengajian dan pencapaian dalam Bahasa Arab peringkat PMR.

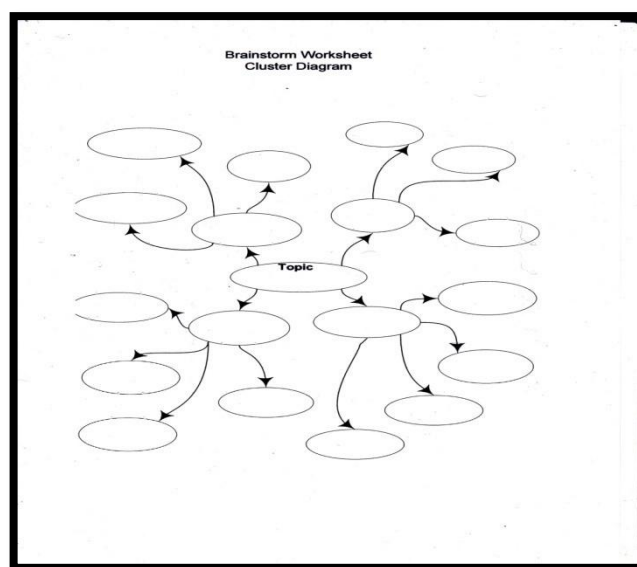
## **1.9 Definisi Operational**

Penyelidik mengetengahkan beberapa istilah yang akan mewakili isu-isu penting dalam kajian ini. Istilah tersebut ialah:

### **1.9.1 Penyusun Grafik**

Hall dan Strangman (2002) menjelaskan bahawa penyusun grafik (*graphic organizer*) merupakan paparan maklumat secara visual yang disusun menggunakan label tertentu untuk menunjukkan hubungkait antara konsep-konsep penting. Di samping memudahkan pembelajaran dan penyampaian maklumat hasil penstrukturan maklumat secara sistematik. Oleh itu penyusun grafik merujuk kepada penggunaan rajah, peta konsep, rajah Venn, rajah pohon, rajah sebab akibat, rantai siri peristiwa dan sebagainya.

Dalam kajian ini, penyelidik memilih penyusun grafik peta sumbangsaran (rajah 1.2) dan peta kosa kata (rajah 1.3) untuk digabungkan dan disesuaikan dengan objektif kajian. Peta sumbangsaran mengaplikasi teknik *brainstorming* atau sumbangsaran yang telah dikembangkan oleh Osborn pada tahun 1930an. Osborn menjelaskan bahawa sumbangsaran merupakan teknik pencambahan idea atau fikiran terhadap suatu masalah (dipetik dalam Litchfield, 2008). Sumbangsaran juga salah satu cara untuk mendapatkan seberapa banyak idea daripada sekelompok manusia dalam masa yang singkat.



Sumber: Brainstorming lessons, mind maps and graphic organizers for teachers.

<http://www.eslflow.com/brainstorming.html>

Rajah 1.2: Peta sumbangsaran

Manakala peta kosa kata pula merupakan salah satu jenis penyusun grafik yang dapat membantu pelajar mempelajari perkataan baharu. Pelajar dibenarkan menulis perkataan baharu, definisinya, sinonim, antonim, kolokasi, ilustrasi kepada perkataan tersebut serta membina atau menulis ayat yang bermakna berpandukan rajah atau peta kosa kata tersebut (Norfleet, 2012). Penyusun grafik ini menekankan hubung kait konsep dan maklumat yang berkaitan dengan perkataan sasaran.

**Word Map**

Name \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_

4 (synonym)

5 (antonym or "nonexample")

3 (the matching dictionary definition)

1 (Vocabulary Word)  
Page Number

6 (other forms of the word)

2 (sentence or phrase from the text)

8 (my very own sentence)

7 (my association, example, or sketch)

read write think  
Copyright 2004 IRA/NCTE. All rights reserved.  
ReadWriteThink materials may be reproduced for educational purposes.

Sumber: Word Maps Classroom Strategies  
[http://www.readingrockets.org/strategies/word\\_maps/](http://www.readingrockets.org/strategies/word_maps/)  
 Rajah 1.3: Peta kosa kata

### 1.9.2 Kolokasi

Abu al-‘Azm (2006) menjelaskan pengertian kolokasi sebagai satuan bahasa yang bermula dengan kata nama atau kata kerja yang terdiri daripada dua perkataan atau lebih. Hasil gabungan tersebut terbentuklah sebuah makna baharu yang berbeza dari makna asal setiap perkataan. Makna baharu tersebut telah berubah menjadi makna sosial, politik, budaya, kejiwaan dan peristilahan. Dalam semua bahasa, konsep kolokasi tidak jauh berbeza iaitu urutan kata yang mengiringi kata tertentu (Schmitt, 2000; Hafiz, 2004 dan Ghazala, 2004).

Kolokasi yang dimaksudkan dalam kajian ini adalah kolokasi bahasa Arab iaitu kombinasi kata nama dengan kata nama (*al-idāfah*) dan kombinasi kata nama dengan kata adjektif (*al-na‘at*). Kedua-dua jenis kolokasi ini digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab berdasarkan Sukatan Pelajaran Bahasa Arab KBSM

Tingkatan 4 yang digubal oleh Kementerian Pelajaran Malaysia bagi kegunaan mulai tahun 2011.

### **1.9.3 Penguasaan**

Menurut Kamus Dewan (Noresah, et al., 2005: 835), penguasaan berasal dari perkataan kuasa yang bermaksud daya atau kemampuan untuk melakukan sesuatu dan penguasaan adalah perihal menguasai atau menguasai. Awang Sarian (1983) menyatakan bahawa penguasaan dalam sesuatu bahasa ialah keupayaan seseorang menggunakan unsur-unsur bahasa dalam pelbagai situasi.

Penguasaan kolokasi menurut pandangan Hill (2000) ialah kemampuan untuk mengungkap menggunakan bahasa yang fasih, tepat dan sesuai dengan gaya bahasa tersebut. Dengan kata lain, apabila pelajar terpaksa menghurai sesuatu yang ingin disampaikan secara berjela-jela disebabkan tiada pengetahuan kolokasi, maka inilah kekurangan atau kelemahan dalam penguasaan kolokasi.

Dalam kajian ini, penguasaan kolokasi bahasa Arab bermaksud pengetahuan dan kemampuan pelajar mengenal pasti kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*). Begitu juga bermaksud kemampuan memilih kata yang tepat untuk berkolokasi dengan kata lain berdasarkan kesesuaian konteks ayat serta keupayaan membina ayat bermakna menggunakan kolokasi yang diberi.



#### **1.9.4 Bahasa Arab**

Bahasa Arab merupakan salah satu kumpulan bahasa Semitik yang masih digunakan sehingga hari ini. Selain daripada bahasa Arab, bahasa Assyrian, Aramaik, Hebrew dan Ethiopian merupakan bahasa lain yang berada di bawah kategori Bahasa Semitik (‘Abd al-Wahid, 1945). Sehingga hari ini beberapa buah negara di timur tengah dan Afrika telah menjadikan bahasa Arab sebagai bahasa rasmi. Bahasa Arab merupakan bahasa Al-Quran iaitu kitab suci orang Islam dan bahasa ibadat bagi mereka.

Di Malaysia, kedudukan bahasa Arab bermula dengan beberapa fungsi seperti fungsi keagamaan dan perdagangan (Nik Safiah, 1996). Namun, pada hari ini fungsi bahasa Arab semakin luas terutama dalam bidang pendidikan, pelancongan, ekonomi dan politik antarabangsa.

Dalam kajian ini, bahasa Arab yang dimaksudkan ialah Bahasa Arab yang digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran bagi mata pelajaran Bahasa Arab di sekolah menengah di bawah seliaan Kementerian Pelajaran Malaysia serta dikategorikan sebagai bahasa asing.

#### **1.10 Ringkasan Bab**

##### **Bab 1: Pengenalan**

Dalam bab ini, penyelidik akan membincangkan perkara asas kajian iaitu latar belakang kajian, pernyataan masalah, matlamat dan objektif kajian, persoalan kajian, kepentingan kajian, batasan kajian, dan rangka kajian.

## Bab 2: Tinjauan Literatur

Dalam bab kedua ini, penyelidik akan membincangkan tentang kajian-kajian lepas yang mempunyai kaitan dan pertalian dengan kajian ini sama ada secara langsung atau tidak langsung. Melalui kajian lepas, penyelidik dapat mengenal pasti metodologi yang digunakan dan kewujudan jurang kajian yang belum dikaji oleh penyelidik-penyelidik terdahulu. Penyelidik juga akan membincangkan aspek teori yang mempunyai kaitan dengan tajuk kajian.

## Bab 3: Metodologi Kajian

Manakala dalam bab ketiga, penyelidik akan menjelaskan metodologi yang akan digunapakai dalam melaksanakan kajian ini untuk mencapai objektif yang digariskan. Penyelidik menggunakan kaedah kuantitatif berdasarkan bentuk data yang diperolehi daripada instrumen kajian yang ditetapkan iaitu ujian bertulis dan temu bual.

## Bab 4: Analisis dan Dapatan Kajian

Dalam bab ini, penyelidik memuatkan perbincangan mengenai data yang diperolehi daripada subjek kajian menerusi ujian bertulis (pra dan pasca) dan temu bual. Seterusnya penyelidik menganalisis setiap data yang diperolehi dengan menggunakan perisian *SPSS* dan ujian *t* serta membuat interpretasi dan kesimpulan bagi kajian ini.

## Bab 5: Rumusan dan Cadangan

Dalam bab terakhir ini, penyelidik mengutarakan rumusan hasil daripada kajian yang telah dijalankan. Penyelidik juga mengemukakan beberapa saranan dan cadangan

kepada pihak yang berkenaan untuk meningkatkan kemahiran berbahasa pelajar bahasa Arab terutama dalam pembinaan ayat menggunakan kolokasi yang dipelajari. Di samping itu juga, penyelidik turut mengemukakan cadangan kajian lanjutan berkaitan yang boleh diterokai oleh penyelidik-penyelidik yang akan datang.

### **1.11 Kesimpulan**

Kesimpulannya, dalam bab ini penyelidik memperkenalkan latar belakang, pernyataan masalah, objektif kajian, persoalan kajian, hipotesis kajian dan definisi operasional sebagai binaan asas bagi kajian ini. Penyelidik juga menjustifikasikan bab ini dalam tiga aspek utama iaitu, organisasi yang terlibat, isu utama dan kemungkinan manfaat daripada kajian ini. Penyelidik turut menjelaskan skop dan batasan kajian serta andaian kajian. Seterusnya, penyelidik akan menghuraikan teori dan kajian literatur dalam bab dua.

## **BAB 2**

### **TINJAUAN LITERATUR**

#### **2.0 Pendahuluan**

Bab ini menghuraikan tentang tinjauan literatur yang berkaitan dengan tajuk kajian. Bab ini dikembangkan berdasarkan topik yang berikut, iaitu, teori yang mendasari kajian ini, penguasaan kolokasi, kepentingan kolokasi, aspek berkaitan kolokasi bahasa Arab, penyusun grafik seterusnya kajian yang berkaitan.

#### **2.1 Teori yang mendasari kajian ini**

##### **2.1.1 Teori Pembelajaran Bahasa**

Terdapat dua teori utama yang dipelopori oleh dua jenis aliran pemikiran dalam pembelajaran bahasa iaitu aliran pelaziman, lebih dikenali sebagai aliran behaviorisme dan aliran kognitif. Teori pelaziman instrumental dan teori kognitif pemprosesan maklumat merupakan teori pembelajaran bahasa yang difikirkan sesuai bagi mendasari kajian ini.

##### ***2.1.1.1 Teori Pelaziman Instrumental***

Teori pelaziman instrumental beroperasi berasaskan prinsip yang sama dengan pelaziman klasik, iaitu merangsang organisma (manusia atau haiwan) dengan sesuatu yang diingini atau disenangi oleh organisma tersebut. Teori pelaziman instrumental merupakan teori yang dikembangkan oleh Skinner (1904 hingga 1990) daripada teori

pelaziman instrumental Thorndike. Skinner telah membuat kajian ke atas tikus, burung merpati dan manusia.

Teori pelaziman instrumental Skinner telah memberi kebebasan kepada gerak balas pada tahap-tahap tertentu. Hubungan antara rangsangan dan gerak balas mewakili konsep pembelajaran yang dikenali sebagai pelaziman. Perhubungan ini berlaku berdasarkan kekerapan latihan, keadaan kesediaan individu dan keberkesanan latihan. Di samping itu, konsep ganjaran yang diberikan bukan hanya berbentuk fizikal sahaja tetapi boleh juga diberikan dalam bentuk kepuasan emosi atau perasaan. Skinner juga mencadangkan empat kesan yang akan diperolehi apabila ditunjukkan sesuatu tingkah laku iaitu peneguhan positif, peneguhan negatif, hukuman positif dan hukuman negatif.

Justeru, banyak konsep dan prinsip yang dikemukakan dalam teori pelaziman instrumental dapat diaplikasi dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa. Antaranya, latih tubi yang intensif diandaikan dapat membina kemahiran bahasa yang dikehendaki. Contohnya, jika seseorang guru inginkan pelajarnya mahir dalam pengetahuan kolokasi bahasa Arab, guru tersebut hendaklah membentuk satu modul pengajaran yang dapat melatih pelajar menggabungkan dua atau lebih perkataan yang sesuai dan tepat dengan situasi dan konteks ayat. Manakala ganjaran pula hanya diberikan apabila gerak balas bahasa yang betul diberikan kepada pelajar. Ganjaran ini boleh berbentuk pujian, perakuan, pengumpulan skor atau markah, keistimewaan tertentu atau sebagainya. Latihan dan ganjaran yang berulang kali diandaikan dapat meningkatkan kualiti kemahiran bahasa para pelajar.

Di samping itu, pembelajaran pelaziman instrumental menggalakkan pelajar untuk bersifat kreatif. Ini adalah kerana pelajar diberikan kebebasan untuk menentukan gerak balas yang harus mereka berikan berasaskan rangsangan yang diberikan oleh guru. Oleh itu, pembelajaran pelaziman instrumental tidak mengenakan kawalan yang ketat sebaliknya mengambil kira daya kreativiti yang ada dalam diri para pelajar (Zulkifley, 2006).

Nik Hasan Basri (2009) merumuskan ciri-ciri pembelajaran teori pelaziman instrumental seperti berikut:

- a) pembelajaran adalah proses mekanis yang terjadi daripada hubungan antara rangsangan (stimulus) dan gerak balas (respon).
- b) sesuatu gerak balas akan diulangi jika diikuti dengan ganjaran.
- c) sesuatu gerak balas yang diikuti dengan peneguhan yang positif juga akan sering diulangi.
- d) sesuatu gerak balas yang sering diulangi akan membentuk kebiasaan.

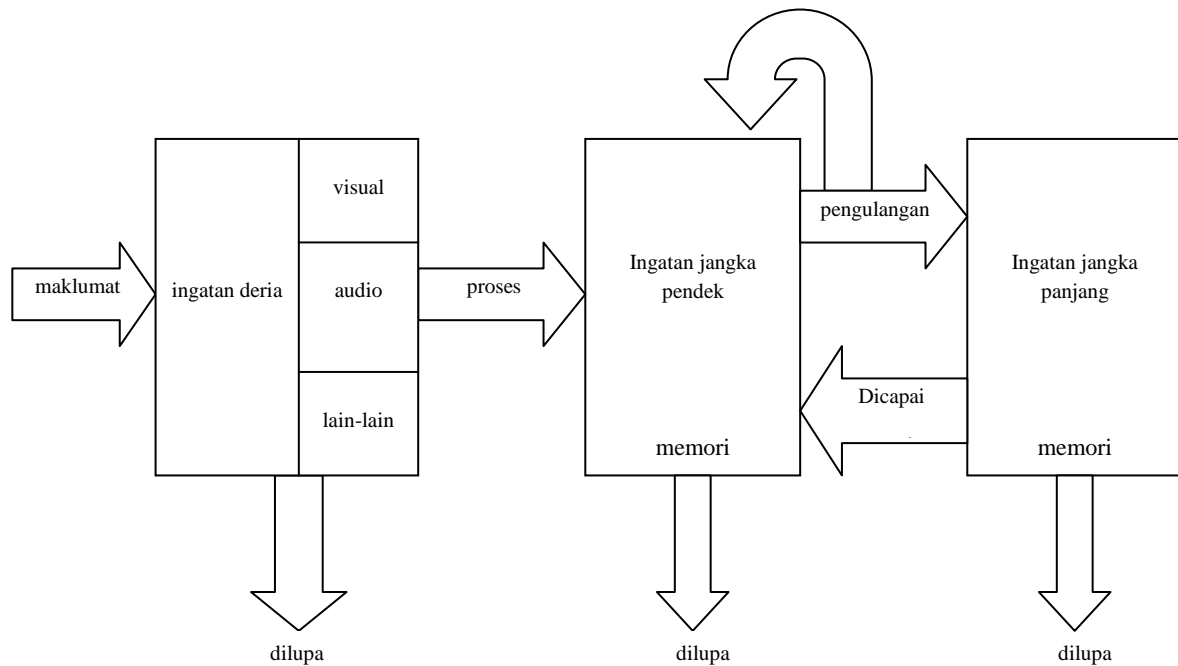
Berdasarkan teori ini, terdapat beberapa perkara yang boleh diaplikasikan dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab menggunakan penyusun grafik, iaitu:

- a) menentukan matlamat tingkah laku.
- b) mengenal pasti peneguhan yang digunakan.
- c) memilih prosedur untuk mengubah tingkah laku.
- d) implementasi prosedur bagi mengubah tingkah laku.
- e) membuat penilaian berterusan dan pengulangannya selagi diperlukan.

### ***2.1.1.2 Teori Kognitif Pemprosesan Maklumat***

Pembelajaran merupakan proses yang melibatkan penerimaan, pemprosesan, pengekodan, penyimpanan dan mengingat semula maklumat daripada memori manusia (Lin dan Dwyer, 2004). Pembelajaran kolokasi menggunakan penyusun grafik adalah salah satu pembelajaran yang melibatkan proses tersebut. Maka, teori kognitif pemprosesan maklumat Atkinson dan Shiffrin (1968) digunakan dalam kajian ini memandangkan teori ini mempunyai kaitan yang paling kuat dengan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab.

Teori kognitif pemprosesan maklumat telah diperkenalkan oleh Miller (1956) dan seterusnya dimajukan oleh Atkinson dan Shiffrin (1968). Teori kognitif pemprosesan maklumat Atkinson dan Shiffrin (1968) berlandaskan proses kognitif dengan mengutamakan prinsip dan konsep otak sebagai komputer, dalam menerima dan menyimpan maklumat bagi ingatan deria, ingatan jangka pendek dan ingatan jangka panjang. Selain itu, terdapat beberapa istilah yang dikaitkan dengan teori kognitif pemprosesan maklumat, iaitu pengekodan, penyimpanan dan pemindahan daripada ingatan jangka pendek kepada ingatan jangka panjang, proses bacaan atas-bawah, penyusun grafik, kecerdasan tiruan dan sistem ingatan manusia (lihat rajah 2.1).



Dipadankan daripada Atkinson, R. C., & Shiffrin, R. M. (1968). Human memory: A proposed system and its control processes. *The psychology of learning and motivation*, 2, New York: Academic Press. ms.93.

Rajah 2.1: Model memori Atkinson-Shiffrin

Berdasarkan kepada model memori oleh Atkinson dan Shiffrin (1968), maklumat ingatan deria disimpan dan diaktifkan oleh individu melalui apa yang dilihat, dirasa, didengar dan disentuh. Ingatan bagi penglihatan ialah kurang daripada 0.5 saat manakala ingatan pendengaran ialah kira-kira 3.0 saat. Oleh yang demikian, ingatan deria mesti dipindahkan menjadi ingatan jangka pendek.

Ingatan jangka pendek pula mewakili sebahagian daripada ingatan jangka panjang dan aktif dalam masa yang terhad. Ingatan jangka pendek hanya boleh disimpan selama 15 ke 20 saat. Oleh itu, terdapat empat cara utama dalam proses mengekod dan membanding maklumat; iaitu mengklasifikasikan berdasarkan konsep atau kategori, menyusun mengikut susunan kronologi atau sebab akibat, menyusun mengikut perkaitan idea atau kriteria dan menyusun berdasarkan tahap perhubungan. Dengan kata



lain, ingatan jangka pendek adalah penentu kepada penyimpanan kekal dalam ingatan jangka panjang atau sementara dalam ingatan jangka pendek bergantung kepada jenis maklumat.

Manakala ingatan jangka panjang adalah merupakan keseluruhan pengingatan seseorang, pengalamannya atau pemikirannya yang menjadi kekal secara relatif. Dalam hal ini, semua maklumat direkodkan dan mempunyai pertalian antara satu sama lain agar maklumat tersebut mudah diingat kembali. Oleh itu, pemindahan maklumat menjadi ingatan jangka panjang boleh melalui kaedah berikut: (a) menggambarkan, dengan membina gambaran mental seperti penyusun grafik, (b) mengiramakan, dengan menyanyikan lagu, (c) menggunakan huruf permulaan bagi membina ayat dan (d) menggunakan kaedah lokasi, iaitu idea atau sesuatu barang dikaitkan dengan tempat letak barang tersebut.

Oleh yang demikian, perkaitan dan hubungan antara teori kognitif pemprosesan maklumat dengan pembelajaran kolokasi melalui penggunaan penyusun grafik dapat dilihat berdasarkan beberapa perkara, iaitu:

- a) keupayaan penyusun grafik membantu pelajar mengkod maklumat secara sistematik dan menimbulkan rangsangan visual.
- b) pengurusan maklumat yang tersusun dan rangsangan visual yang menarik, membantu pelajar menyimpan maklumat yang bermakna dalam ingatan jangka panjang dan menerima maklumat dengan berkesan.

- c) penerimaan maklumat secara tersusun dan bersistematik melalui komunikasi, dokumen dan aktiviti berpengetahuan adalah berasaskan dua dimensi iaitu melalui kertas dan melalui skrin komputer.

Justeru, nyatalah bahawa teori kognitif pemprosesan maklumat mampu menjelaskan sesuatu fenomena kerana menepati pernyataan teori ini, iaitu mempersembahkan maklumat secara visual dapat meningkatkan kebolehan mengingat kembali dan meningkatkan pemahaman konsep dan hubungkait antara konsep dan istilah.

Berlandaskan kepada teori pelaziman instrumental dan teori kognitif pemprosesan maklumat, penyelidik melihat gabungan kedua-dua teori ini sangat bertepatan dengan situasi pembelajaran kolokasi bahasa Arab di Malaysia. Ini adalah kerana pemerolehan dan penguasaan pelajar dalam pelbagai kemahiran bahasa Arab hanya diperolehi melalui proses pengajaran dan pembelajaran di sekolah. Maka, sudah tentulah aktiviti pembelajaran yang bersifat ulangan dan latih tubi serta mengutamakan peranan kognitif dan kreativiti dapat membangunkan potensi bahasa pelajar di setiap peringkat pembelajaran sehingga mereka mampu menjana bilangan ayat yang tidak terhad jumlahnya.

### **2.1.2 Pendekatan leksikal dalam pembelajaran kolokasi**

Pendekatan leksikal (*lexical approach*) dalam pembelajaran bahasa kedua telah mendapat tempat sebagai alternatif kepada pendekatan berasaskan nahu. Matlamat pendekatan leksikal adalah membangunkan kemahiran pelajar terhadap lexis, perkataan dan kata gabungan termasuk kolokasi. Maka, bertitik tolak daripada

kepentingan kolokasi dalam meningkatkan perbendaharaan kata, maka pendekatan leksikal yang diperkenalkan oleh Lewis (1993, 1997) difikirkan sesuai untuk digunakan dalam kajian ini.

Lewis (1993) telah mencadangkan empat perkara berkaitan pendekatan leksikal iaitu: (a) lexis adalah asas sesuatu bahasa, (b) lexis sering disalahertikan dalam pengajaran bahasa kerana tanggapan nahu sebagai asas bahasa dan penguasaan terhadap sistem nahu adalah prasyarat kepada keberkesanan komunikasi, (c) prinsip utama pendekatan leksikal adalah bahasa terdiri daripada leksikal berpandukan nahu dan bukan sebaliknya dan (d) lexis memainkan peranan utama dalam pembelajaran yang berpusatkan makna.

Pendekatan leksikal ini menekankan dua aspek utama iaitu pengelompokan atau hubungkait (*chunk*) dan kelancaran (*fluency*). Lewis (1993) membahagikan pengelompokan kepada tiga kategori iaitu kolokasi (*collocation*), ungkapan terhad (*fixed expressions*) dan ungkapan separa terhad (*semi-fixed expressions*).

Pengelompokan merupakan operasi kognitif yang melibatkan penyusunan maklumat dalam ingatan jangka pendek agar kekal dalam ingatan jangka panjang sebagai maklumat yang bermakna. Lewis (2001) sependapat dengan Nattinger dan DeCarrico (1992) bahawa hakikatnya mental leksikon pelajar lebih besar daripada apa yang diketahui semasa. Ini kerana leksikal yang terdiri daripada kata gabungan lebih banyak berbanding kata tunggal.

Walaupun terdapat jurang perbezaan antara penutur natif dan penutur bahasa kedua atau bahasa asing, Nattinger dan DeCarrico (1992) tetap cuba menjelaskan bahawa “kemampuan menggunakan frasa leksikal atau kata gabungan dapat membantu individu bertutur dengan fasih dan lancar” (dipetik dalam Lewis, 1993: 19). Individu yang memiliki perbendaharaan kata yang banyak masih tidak mampu menyampaikan ucapan dengan fasih dan lancar atau menghasilkan karya yang semulajadi adalah berpunca daripada kelemahan penguasaan kolokasi. Maka, kelancaran sangat bergantung kepada pemerolehan sejumlah besar pengelompokan yang menjadi asas kepada kreativiti bahasa (Lewis, 1997). Pendekatan yang bersistematik ini dapat menghasilkan kelancaran dalam pertuturan dan penulisan.

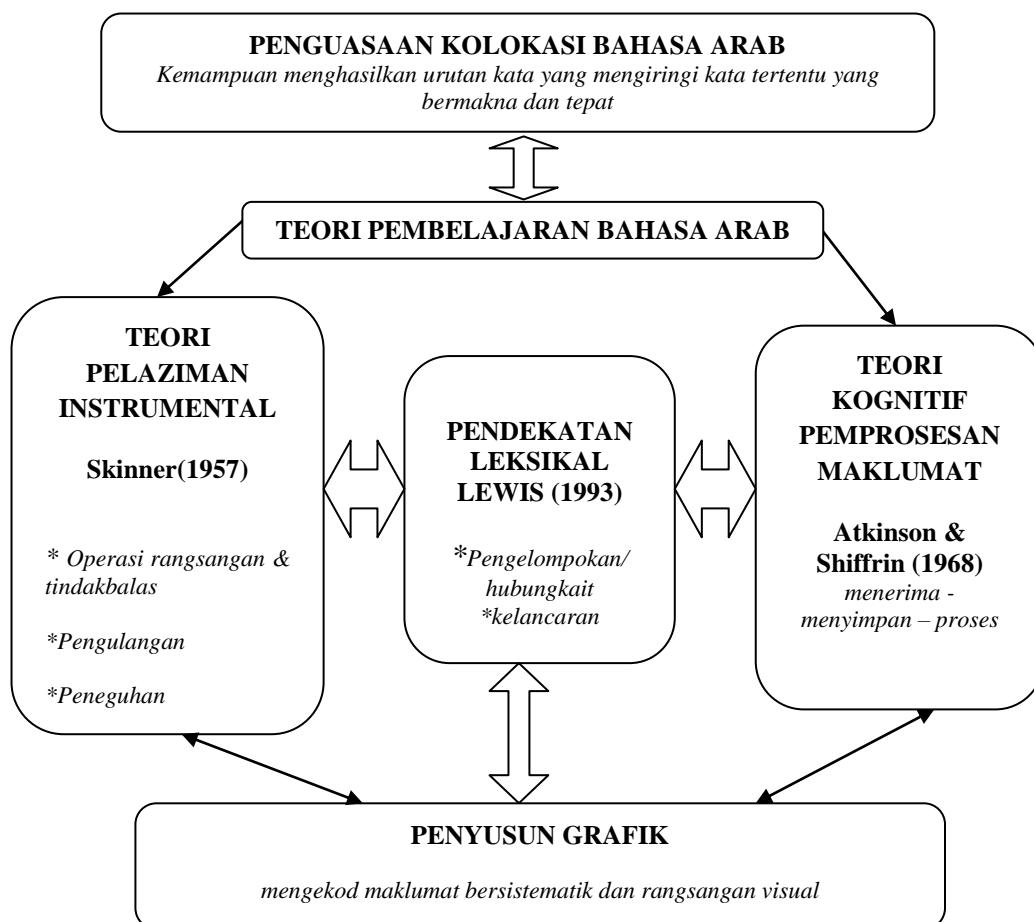
Berdasarkan pendekatan leksikal juga, pola dan bentuk kolokasi merupakan teras pengetahuan utama sesuatu perkataan. Hal ini disokong oleh Thornbury (2002) bahawa keupayaan seseorang untuk menggunakan pelbagai pengelompokan leksikal secara tepat dan sesuai adalah suatu kebarangkalian utama untuk membezakan antara pelajar cemerlang dan pelajar sederhana. Oleh itu, penekanan kepada penguasaan perbendaharaan kata tunggal dan memisahkannya daripada konteks dan situasi ayat atau teks semata-mata perlu dielakkan.

Justeru, gabungan teori pembelajaran bahasa iaitu teori pelaziman instrumental yang menekankan proses rangsangan dan tindakbalas, pengulangan dan pengukuhan dengan teori kognitif pemprosesan maklumat yang melibatkan penerimaan, pemprosesan, pengekodan, penyimpanan dan mengingat semula diandaikan sesuai sebagai mendasari kajian penguasaan kolokasi dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab ini.

Tambahan pula, pendekatan leksikal Lewis (1993) yang menekankan pengelompokan, hubungkait dan kelancaran diandaikan sesuai dengan pembelajaran kolokasi menggunakan penyusun grafik. Memandangkan penyusun grafik adalah suatu paparan maklumat secara visual yang tersusun bagi menunjukkan hubungkait antara konsep penting dan istilah, maka jelaslah pertalian antara pendekatan leksikal dan penyusun grafik. Di samping itu, pembelajaran melalui visual dan sistematik secara ulangan dan latih tubi, mengukuhkan lagi ingatan jangka pendek dan jangka panjang.

### 2.1.3 Ringkasan teori yang mendasari kajian

Ringkasan teori yang mendasari kajian ini dapat dijelaskan melalui rajah 2.2.



Rajah 2.2: Ringkasan teori yang mendasari kajian

## **2.2 Kolokasi dalam pembelajaran bahasa**

### **2.2.1 Penguasaan kolokasi**

Kecekapan berkomunikasi merupakan tahap tertinggi dalam penguasaan bahasa seperti yang dinyatakan oleh Asmah (1984: 64). Oleh itu aspek perbendaharaan kata dianggap komponen utama dan menjadi medium perantaraan dalam berkomunikasi. Misalnya, seseorang boleh menyampaikan mesej yang dikehendaki dengan hanya mengujar satu patah perkataan. Justeru sarjana bahasa seperti Wallace (1982) dan Singleton (1999) menekankan kepentingan penguasaan perbendaharaan kata sama ada bahasa pertama (B1), bahasa kedua (B2) atau bahasa asing/bahasa ketiga (B3) dalam usaha meningkatkan komunikasi secara lisan atau tulisan.

Penguasaan seseorang terhadap bahasa Arab bermakna kebolehan atau kewibawaannya untuk bertutur dan berkomunikasi dalam bahasa Arab secara spontan (Siti Ikbal, 2006). Tu‘imah (1989) pula menegaskan bahawa kemampuan seseorang menguasai perkataan diukur berdasarkan keupayaannya menggunakan perkataan yang sesuai dan meletakkannya di tempat yang betul. Manakala Ellis (1997) telah merumuskan bahawa aspek bentuk dan makna merupakan aspek terawal dalam penguasaan perbendaharaan kata.

Pelajar menguasai perbendaharaan kata aspek bentuk, maklumat gramatikal dan kolokasi sepanjang pengajaran dan pembelajaran bahasa tanpa disedari. Pelajar B2/B3 pula menguasai aspek ini melalui pengecaman apa yang didengar dengan memindahkannya ke dalam bentuk yang dikelompokkan (*chunking*) dengan mengikut urutan (*sequence*). Manakala penguasaan semantik atau makna dikatakan berlaku

melalui hubung kait perkataan B2/B3 yang baharu dengan konsep makna sedia ada secara andaian atau terjemahan dalam B1 atau B2/B3. Ini bertujuan untuk membuat hipotesis makna perkataan baharu tersebut (Ellis, 1997).

Penguasaan kolokasi pula menurut pandangan Thornbury (2000) ialah keupayaan menggunakan pelbagai pengelompokan leksikal yang tepat dan sesuai merupakan suatu kebarangkalian yang paling jelas untuk membezakan antara pelajar cemerlang dan pelajar sederhana. Manakala Lewis (2000) turut melihat gabungan penguasaan perbendaharaan kata dan pengetahuan nahu belum mencukupi syarat menguasai sesuatu bahasa melainkan menggunakannya dalam ruang lingkup kolokasi. Oleh itu, beliau berpendapat penguasaan kolokasi adalah salah satu aspek penting dalam penguasaan bahasa.

Brashi (2006) juga berpendapat bahawa kolokasi memainkan peranan penting dalam koheren dan kohesi bahasa yang merupakan syarat utama kepada penguasaan keseluruhan bahasa kedua atau bahasa asing. Pelajar perlu menguasai perkataan yang tepat untuk berkolokasi dengan perkataan lain supaya dapat bertutur bahasa sasaran seperti penutur natif. Oleh yang demikian, sudah tentu penguasaan kolokasi adalah salah satu tahap tertinggi yang perlu dicapai oleh pelajar bagi memperolehi kecekapan berbahasa.

Kelemahan pelajar menguasai aspek kolokasi adalah berpunca daripada kekurangan pendedahan tentang konsep kolokasi dan latihan berkaitan bagi mengenal pasti perkataan-perkataan yang boleh berkolokasi antara satu sama lain. Sehubungan itu,

Lewis (2000, 2002) menegaskan bahawa pembelajaran kolokasi perlu diberi penekanan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa. Pembelajaran kolokasi bukan sahaja dapat meningkatkan pengetahuan leksikal malah membangunkan keupayaan berkomunikasi dari segi kelancaran dan kefasihan dalam pertuturan dan penulisan.

Justeru, penguasaan kolokasi merupakan salah satu keperluan yang amat penting dalam konteks pendidikan bahasa Arab di Malaysia dan ia dapat diperolehi melalui dua pendekatan utama iaitu proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab memandangkan pelajar bukanlah penutur jati bahasa tersebut. Maka, bagi mencapai objektif kajian, penyelidik menetengahkan dua teori pembelajaran bahasa, iaitu teori pelaziman instrumental dan teori kognitif pemprosesan maklumat serta pendekatan leksikal yang diandaikan bersesuaian bagi mendasari kajian ini.

### **2.2.2 Kepentingan kolokasi**

Brown (1974) merupakan sarjana bahasa terawal yang menekankan kepentingan kolokasi dalam pembelajaran dengan menubuhkan kelas bahasa Inggeris untuk pelajar bahasa kedua dan pelajar bahasa asing. Brown menegaskan bahawa pengetahuan kolokasi membantu meningkatkan kemahiran lisan, kefahaman mendengar dan kelajuan membaca. Selain itu, beliau menyarankan agar pelajar diberi pendedahan penggunaan kombinasi kata dalam pertuturan dan penulisan penutur asli dan seterusnya menggunakannya dalam ucapan mereka sendiri.

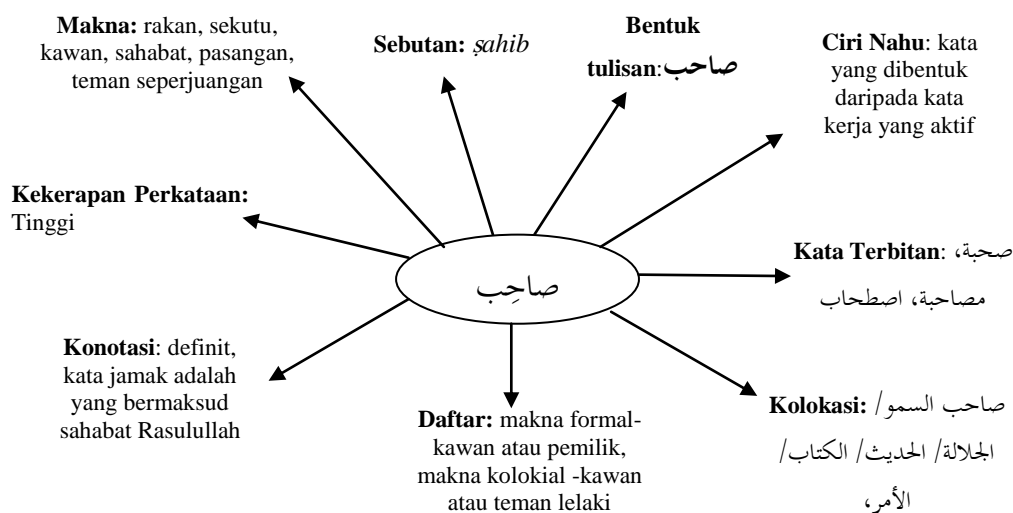
Para sarjana bahasa (Howarth, 1998; Hill, 1993, 2000; Lewis, 2000; Hargreaves, 2000 dan Santillàn Grimm, 2010) telah menggariskan kepentingan kolokasi dalam



pembelajaran bahasa termasuk meningkatkan prestasi bahasa, meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata bahasa kedua, meningkatkan kecekapan komunikasi dan meningkatkan kefasihan bahasa seperti penutur natif . Antara kepentingan kolokasi dalam pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing yang dinyatakan oleh Santillàn (2010) ialah:

#### 2.2.2.1 kolokasi adalah salah satu aspek yang membentuk makna sesuatu perkataan.

Kolokasi adalah salah satu aspek yang membentuk makna sesuatu perkataan. “*Knowing a word*” (Nation, 2001: 27) melibatkan penguasaan beberapa ciri utama yang mempunyai perkaitan atau hubungan dengan perkataan tersebut. Berdasarkan kepada Thornbury (2002: 16), rajah 2.3 merumuskan maklumat yang berkaitan dengan perkataan صاحب:



Rajah 2.3: “*Knowing the word*” (berdasarkan Thornbury, 2002: 16).

***2.2.2.2 kolokasi merupakan salah satu aspek keistimewaan penutur natif bagi bahasa tertentu dan boleh diukur.***

Kolokasi merupakan salah satu aspek keistimewaan penutur natif bagi bahasa tertentu dan boleh diukur. Menurut Howarth (1998), kolokasi memainkan peranan penting dalam pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing di samping membantu pelajar untuk bertutur seperti penutur natif. Walaupun kolokasi bersifat arbitrari, namun penutur natif mampu mengenali kombinasi leksikal yang betul kerana sering didengari, ditemui atau digunapakai dalam kehidupan mereka. Sebarang kombinasi leksikal yang ganjil atau pelik dapat dikesan dengan mudah. Berdasarkan kepada kepentingan ini, Hill (2000:49) menetapkan kecekapan kolokasi sebagai indikator kepada penguasaan seseorang pelajar dalam bahasa kedua atau bahasa asing.

***2.2.2.3 jangkauan kolokasi sesuatu perkataan menentukan perkataan tersebut sebahagian daripada perbendaharaan kata teras atau tidak.***

Jangkauan kolokasi sesuatu perkataan penting untuk menentukan sama ada perkataan itu sebahagian daripada perbendaharaan kata teras atau tidak. Perbendaharaan kata teras (*core vocabulary*) adalah “words [...] that –all things being equal- are likely to be more useful than non-core words” (Thornbury, 2002:34). Oleh itu, semakin luas jangkauan kolokasi sesuatu perkataan itu, semakin tinggi keutamaannya di semua peringkat pengajaran dan pembelajaran bahasa.

***2.2.2.4 pengetahuan kolokasi membantu memahami sesuatu teks bacaan.***

Howarth (1998) dan Hargreaves (2000) mengesahkan bahawa pelajar di peringkat lanjutan turut menghadapi kesukaran untuk menguasai idiom dan kolokasi berbanding kombinasi terbuka (*free combination*). Ini disebabkan komponen idiom dan kolokasi

mengandung hubungan semantik yang kuat antara satu sama lain dan jarang diganti dengan perkataan lain serta berpotensi tinggi untuk mengelirukan pelajar. Maka, Lewis (2000) menyarankan pengajaran kolokasi dimulai dengan kolokasi mudah, jelas dan telah dikenali berbanding pengajaran idiom. Begitu juga pelajar memahami sesuatu teks bacaan melalui rangkaian perkataan yang membentuk ayat, namun mereka tidak dapat mengenal pasti aspek kolokasi. Oleh itu, pelajar perlu didedahkan kepada konsep dan bentuk kolokasi serta unit gabungan kata yang lain agar dapat merungkai bahasa kepada untaian kata.

#### ***2.2.2.5 pengajaran kolokasi memupuk pemerolehan leksikal berkualiti.***

Secara tradisional, untuk meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata dan unit leksikal lain, pelajar diajar berpanduan senarai perkataan yang ditetapkan secara berterusan. Namun, Lewis (2000) melihat pengajaran kolokasi dapat memupuk pemerolehan leksikal yang berkualiti. Pelajar perlu diajar tentang setiap perkataan melalui hubungkait makna antara perkataan tersebut supaya hubungan dengan gambaran leksikal minda bertambah kuat dan erat (Hoey, 2000).

Pembelajaran perbendaharaan kata secara pengelompokan dapat mempercepatkan proses pemerolehan bahasa kedua. Walaupun ingatan jangka pendek hanya mampu mengingat beberapa perkataan dalam satu-satu masa, tetapi mengingat kembali frasa yang bermakna (*meaningful*) lebih mudah berbanding perkataan secara berasingan (Wray, 2002). Hal ini dikukuhkan dengan pernyataan Woolard (2005:7) “apabila seseorang telah mengetahui 100 kata nama penting dan mempelajari 10 kata kerja atau kata adjektif yang boleh dikombinasi dengan kata nama tersebut, maka dia akan menguasai 1,000 ungkapan”.

#### ***2.2.2.6 pembelajaran kolokasi adalah proses pembelajaran bahasa yang menjimatkan masa.***

Pembelajaran unit gabungan kata merupakan proses yang menjimatkan masa. Ini adalah kerana semakin banyak dan luas pelajar menguasai pengelompokan kata, semakin mudahlah untuk menghasilkan bahasa yang semulajadi (Lewis, 2000). Walau bagaimanapun pembelajaran kolokasi memerlukan usaha yang lebih untuk memberi perhatian, merekod dan mengingat kolokasi berbanding mempelajari satu perkataan secara berasingan. Lewis (1997:32) merumuskan bahawa “memisahkan kolokasi kepada unit-unit kecil perkataan amat mudah, tetapi untuk menggabungkan perkataan menjadi kolokasi yang asli amat sukar sekali”.

#### ***2.2.2.7 pembelajaran kolokasi memberi kesan kepada aspek pertuturan.***

Nation (2001: 318) menegaskan bahawa pengetahuan kolokasi adalah penting dalam meningkatkan kefasihan dalam pernyataannya “untuk menggunakan bahasa yang sesuai dan fasih dalam berbahasa, pengetahuan kolokasi diperlukan”. Di samping itu, pelajar dapat mengungkap kolokasi dengan intonasi yang betul apabila kerap mendengar kolokasi tersebut dalam kehidupan seharian mereka (Hill, 2000).

Justeru, semua faktor tersebut menunjukkan kepentingan kolokasi dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa. Kolokasi umpama binaan asas sistem bahasa tersebut untuk menyampaikan pengetahuan, konsep dan idea yang terkandung dalam sesebuah wacana (Haliday, 1992). Pengetahuan kolokasi menjadi penentu kepada kejayaan pelajar dalam akademik dan kerjaya mereka (Howarth, 1998). Pelajar yang memiliki tahap penguasaan kolokasi yang tinggi diiktiraf sebagai individu yang mencapai kompetensi komunikasi dan kefasihan yang tinggi (Hill, 2000).

Oleh itu, beberapa kajian telah melaporkan kelemahan pelajar bahasa kedua atau bahasa asing dalam ujian kolokasi (Shei dan Pain, 2000; Hsu, 2002; Al-Amro, 2006). Terdapat juga kajian perbandingan penguasaan kolokasi dalam kalangan pelajar bahasa kedua atau bahasa asing (Shehata, 2008; Al-Sakran, 2011; Bahardoust, 2013) serta kajian berkaitan strategi dan teknik pengajaran dan pembelajaran kolokasi (Stockdale, 2000; Nesselhauf, 2003; Attar dan Allami, 2013). Ini bertujuan untuk menangani masalah dan kelemahan pelajar terhadap pengetahuan kolokasi yang diakui oleh kebanyakan pengkaji. Seterusnya, penyelidik menjelaskan kajian berkaitan kolokasi dalam pembelajaran secara terperinci.

### **2.2.3 Kajian berkaitan kolokasi dalam pembelajaran bahasa**

#### ***2.2.3.1 Kajian berkaitan kolokasi dalam pembelajaran bahasa kedua/ bahasa asing***

Tidak dinafikan bahawa pengetahuan kolokasi perlu ditekankan dalam pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing bagi meningkatkan kefasihan dan kelancaran pelajar dalam bahasa tersebut (Hsu, 2002; Al-Amro, 2006; Shehata, 2008; Al-Sakran, 2011; Bahardoust, 2013 serta Attar dan Allami, 2013 ).

Hsu (2002) mengkaji terhadap 7 orang pelajar jurusan bahasa Inggeris dan 2 orang pelajar jurusan perbankan di negara Taiwan. Pengkaji mengumpul data melalui ujian pra dan pasca, karya penulisan dan rakaman pertuturan sampel kajian. Hasil kajian kualitatifnya, Hsu menyenaraikan beberapa faktor yang memberi kesan kepada kemampuan pelajar menguasai aspek kolokasi iaitu; (a) kekerapan kolokasi dalam sesuatu bahasa yang dipelajari, (b) tahap idiomatik sesuatu ungkapan, (c) perbezaan

antara bahasa pertama dengan bahasa yang dipelajari, (d) kaedah dan teknik pengajaran guru dan (e) pengalaman bahasa yang diperolehi di luar kelas. Kajian ini penting kerana menjelaskan bahawa pembelajaran kolokasi secara leksikal sama ada dalam wacana penulisan atau pertuturan dapat membantu meningkatkan pengetahuan kolokasi baharu.

Kajian Brashi (2006) bertujuan untuk mengkaji pengetahuan kolokasi KK +KN bahasa Inggeris di kalangan pelajar bahasa Inggeris sebagai bahasa asing. Subjek kajian diminta untuk menghasilkan beberapa contoh yang berpadanan dan tepat dengan kolokasi tersebut. Kajian ini menggunakan dua instrumen pengumpulan data iaitu; ujian kolokasi bahasa Inggeris-mengisi tempat kosong dan ujian kolokasi bahasa Inggeris-aneka pilihan. Dapatan kajian menunjukkan pencapaian pelajar dalam penguasaan kolokasi KK+KN bahasa Inggeris di peringkat resiptif lebih baik daripada pencapaian di peringkat produktif. Kajian ini penting kerana mengetengahkan beberapa implikasi berhubung dengan kolokasi dalam pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing.

Al-Amro (2006) turut menjalankan kajian kolokasi leksikal dan kolokasi gramatikal terhadap penguasaan kolokasi bahasa Inggeris sebagai bahasa asing 51 orang pelajar Arab Saudi. Pengkaji menggunakan ujian kolokasi jenis mengisi tempat kosong dan soalan aneka pilihan serta ujian penulisan esei. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa tiada hubungan signifikan antara pengetahuan kolokasi dalam kalangan responden dengan hasil penulisan yang menggunakan kolokasi. Al-Amro merumuskan kelemahan penggunaan kolokasi dalam pembelajaran bahasa asing adalah disebabkan pengabaian pendekatan leksikal dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa. Kajian ini penting kerana membuktikan wujudnya hubungan antara pengetahuan kolokasi sedia ada

dengan pengetahuan kolokasi yang baharu diperolehi dalam kalangan bukan penutur natif.

Kedua-dua pengkaji, Shehata (2008) dan Al-Sakran (2011) menjalankan kajian perbandingan tahap penguasaan kolokasi bahasa Inggeris dalam kalangan pelajar Arab antara kumpulan pelajar pengkhususan bahasa Inggeris dan kumpulan pelajar bahasa Inggeris sebagai bahasa asing. Namun, Al-Sakran (2011) memperincikan lagi kajiannya untuk melihat perbezaan penguasaan tiga jenis kolokasi iaitu; KK+KN, KA+KN dan KK+Partikel. Kedua-dua penyelidik ini menjalankan ujian pengetahuan produktif dan reseptif kolokasi bahasa Inggeris terhadap sampel kajian. Dapatan kedua-dua kajian menunjukkan bahawa tahap penguasaan kolokasi bahasa Inggeris sebagai bahasa asing dalam kalangan penutur bahasa Arab lebih rendah daripada pelajar bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua. Bagi mengatasi masalah tersebut, Shehata mencadangkan agar glosari kolokasi dimasukkan dalam buku teks pelajar supaya guru memberi penekanan kepada aspek tersebut. Di samping itu, penggunaan bahan pengajaran dan pembelajaran yang membantu pelajar menguasai kolokasi perlu dimanfaatkan. Kedua-dua kajian ini penting kerana penekanan kepada pengajaran dan pembelajaran kolokasi secara serius dapat meningkatkan penguasaan kolokasi dalam kalangan bukan penutur natif.

Bahardoust (2013) menjalankan kajian perbandingan bagi menilai tahap kolokasi gramatikal bahasa pertama dan bahasa kedua dalam penulisan perenggan dan esei. Sampel kajian ini dipilih dalam kalangan pelajar bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua di negara Iran. Data yang dikumpul daripada tiga ujian berasingan iaitu ujian pertengahan semester, ujian akhir semester dan tugas sepanjang pengajian dianalisis menggunakan ujian khi kuasa dua. Dapatan kajian menunjukkan kekerapan dan tahap

kolokasi gramatikal bahasa pertama lebih tinggi berbanding bahasa kedua. Kajian ini penting kerana membuktikan bahawa wujud pengaruh bahasa ibunda terhadap penggunaan kolokasi gramatikal dalam penulisan bahasa kedua.

Attar dan Allami (2013) mengkaji keberkesanan pengajaran kolokasi terhadap keupayaan berbahasa Inggeris dalam kalangan penutur natif bahasa Parsi. Pengkaji juga mengkaji hubungan antara pengetahuan dan penggunaan kolokasi yang betul. Melalui *Quick Placement Test* (QPT), seramai 40 orang pelajar telah dipilih dan diagihkan kepada dua kumpulan, eksperimen dan kawalan. Kumpulan eksperimen menerima rawatan pengajaran kolokasi dan dilatih menggunakan kolokasi dengan tepat. Keputusan ujian t sampel berpasangan menunjukkan bahawa wujud perbezaan yang signifikan terhadap keupayaan bertutur dalam kalangan pelajar kumpulan eksperimen antara ujian pra dan ujian pasca. Kajian ini penting kerana implikasi teori dan pedagogi dalam pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa kedua atau bahasa asing dapat membantu meningkatkan kelancaran dan kefasihan dalam bertutur.

Tidak kurang pentingnya hasil sorotan kajian lepas, penyelidik mendapati antara instrumen kajian yang digunakan untuk menguji pengetahuan kolokasi dan mengenal pasti tahap penguasaan kolokasi pelajar adalah menulis karangan (Mahmoud, 2005; Che Radiah, 2006), mengisi tempat kosong (Brashi, 2006; Al-Sakran, 2011; Oskuee el at, 2012), soalan aneka pilihan (Wu, 2003; Brashi, 2006;) dan suai dua perkataan menjadi kolokasi yang tepat (Martyńska, 2004; Oskuee el. at, 2012). Oleh itu, kepelbagaian bentuk instrumen ini boleh dijadikan latihan bagi mengukuhkan pengetahuan kolokasi atau dijadikan ujian untuk mengenal pasti tahap penguasaan kolokasi selepas pembelajaran kolokasi.



Kesimpulan daripada dapatan kajian-kajian yang berkaitan kolokasi dalam pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing seperti yang dinyatakan adalah aspek kolokasi amat perlu ditekankan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing dalam usaha meningkatkan tahap penguasaan bahasa sasaran serta kefasihannya. Seterusnya dibincangkan kajian berkaitan kolokasi dalam pembelajaran bahasa Arab.

#### ***2.2.3.2 Kajian berkaitan kolokasi dalam pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing***

Kebanyakan kajian kolokasi dalam pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing menyentuh aspek perbandingan antara bahasa pertama dan bahasa Arab seperti kajian yang dijalankan oleh Nofal (2012) dan Aldahesh (2013).

Nofal (2012) telah menjalankan kajian perbandingan antara kolokasi bahasa Arab dan kolokasi bahasa Inggeris yang berhubung dengan aspek perkamusan, terjemahan dan tafsiran dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Dapatan kajian mendapati perbezaan yang paling utama antara kedua-dua bahasa adalah budaya. Pengkaji mencadangkan agar para guru, pembimbing atau penterjemah harus berhati-hati akan hubungan budaya dan bahasa serta kesannya terhadap proses pengajaran dan pembelajaran serta terjemahan. Latihan kolokasi secara intensif dan berterusan perlu diberikan kepada pelajar. Kajian ini penting untuk merapatkan jurang dalam pentafsiran, penterjemahan serta pengajaran dan pembelajaran bahasa Inggeris dan bahasa Arab.

Kajian Aldahesh (2013) dijalankan untuk mengenal pasti perbezaan fenomena kolokasi dan koligasi bagi struktur kata kerja (KK) dan kata hubung (KH) dalam bahasa Inggeris dan bahasa Arab. Di samping itu, untuk melihat sejauh mana perbezaan tersebut menjejaskan proses pemahaman keseluruhan teks akhbar bahasa Arab. Ujian kolokasi aneka pilihan dan ujian terjemahan diberikan kepada 25 orang pelajar bahasa Arab sebagai bahasa asing. Dapatan kajian ini menunjukkan pelajar menghadapi banyak masalah dalam memahami teks akhbar Arab terutama apabila berhadapan dengan kolokasi KK+KH. Namun, isu sensitiviti konteks dan struktur khusus kolokasi adalah dua sebab utama di sebalik masalah ini. Kajian ini penting kerana mendedahkan dua isu utama - sensitiviti konteks dan struktur khusus kolokasi - yang perlu diberi perhatian serius oleh pelajar bahasa Arab sebagai bahasa asing dalam pembelajaran dan penterjemahan.

Manakala kajian Zughoul dan Abdul Fattah (2003) dan Bahumaid (2006) pula mengenal pasti penguasaan kolokasi subjek kajian melalui terjemahan. Zughoul dan Abdul Fattah (2003) memfokuskan kajian mereka untuk mengenal pasti penguasaan kolokasi dari konteks terjemahan bahasa Arab ke bahasa Inggeris dalam kalangan siswazah dan pasca siswazah. Dua bentuk ujian terjemahan bagi 16 kolokasi bahasa Arab diberikan kepada sampel kajian iaitu; terjemahan dengan aneka pilihan jawapan dan terjemahan bebas. Dapatan kajian ini menunjukkan kemampuan pelajar terhadap kolokasi yang disasarkan masih kurang memuaskan. Kajian ini penting kerana membuktikan bahawa peranan bahasa natif dalam penghasilan bahasa asing, keperluan pengajaran dan latihan kolokasi secara langsung dapat meningkatkan kesedaran pelajar bahasa asing terhadap kepentingan kolokasi.

Bahumaid (2006) menjalankan kajian untuk mengenal pasti punca kelemahan penterjemahan kolokasi dalam bahasa Inggeris dan bahasa Arab. Ujian terjemahan yang melibatkan 30 kolokasi berdasarkan konteks diberikan kepada 4 orang tenaga pengajar universiti yang mengajar terjemahan dan melakukan kerja-kerja penterjemahan untuk tempoh masa yang berbeza. Dapatan kajian ini menunjukkan prestasi sampel kajian dalam ujian tersebut adalah jauh lebih rendah dan mendedahkan masalah yang dihadapi dalam penterjemahan kolokasi. Kajian ini penting kerana membuktikan bahawa pengaruh bahasa ibunda dan perbezaan budaya antara dua bahasa merupakan salah satu punca kelemahan pelajar dalam penterjemahan kolokasi.

Tidak kurang juga, kajian kolokasi dalam pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan pelajar Melayu disentuh oleh Ashinida (1998), Ab. Halim (2002), Che Radiah (2006) dan Ab. Halim dan Che Radiah (2007). Kajian melibatkan analisis kesilapan leksikal yang dijalankan oleh Ashinida (1998) memberi tumpuan kepada aspek *al-iḍāfah* dan *al-na'at* sahaja. Pengkaji menggunakan instrumen berbentuk soalan ujian bertulis, soal selidik pelajar dan temu bual guru sepanjang kajian ini. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa pelajar menghadapi masalah dalam membezakan kedua-dua aspek tersebut dalam penulisan mereka. Punca kepada kekeliruan ini adalah peraturan sistem bahasa Arab yang kompleks, pengaruh bahasa ibunda, tiada inisiatif memahami topik pembelajaran, tiada penggunaan teknik atau kaedah memudahkan pengajaran kedua-dua topik serta minat yang rendah dalam mempelajari bahasa Arab. Kajian ini penting kerana membuktikan bahawa penggunaan teknik dan kaedah pengajaran dan pembelajaran yang dapat memudahkan pemahaman pelajar adalah salah satu langkah menangani masalah kekeliruan pelajar terhadap kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*).

Ab. Halim (2002) menjalankan kajian untuk melihat keupayaan dan punca kesilapan frasa bahasa Arab dalam kalangan pelajar SMU (A) YIK. Kajian ini menganalisis data kesilapan leksikal yang diperolehi melalui ujian bertulis yang dilakukan ke atas subjek kajian. Dapatan kajian ini mendedahkan bahawa gangguan bahasa pertama serta gagal memahami konsep pembentukan frasa dengan baik termasuk kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) antara punca berlakunya kesilapan leksikal dalam kalangan pelajar bahasa Arab sebagai bahasa asing. Kajian ini penting kerana membuktikan bahawa model pembelajaran kolokasi bahasa Arab yang dirangka dan diuji telah mendapat penerimaan yang memberangsangkan daripada pelajar.

Che Radiah (2006) menjalankan kajian untuk mengenal pasti dan mengklasifikasi kesilapan leksikal dalam karangan bahasa Arab pelajar Melayu serta menghurai punca kesilapan tersebut. Kajian ini menganalisis kesilapan leksikal yang diperolehi daripada 120 skrip karangan yang ditulis oleh 60 orang subjek kajian berdasarkan dua tajuk yang telah ditentukan. Kajian ini telah mendedahkan bahawa pelajar bahasa Arab menghadapi masalah berkaitan leksikal Arab yang merangkumi aspek kolokasi dan partikal 'Jarr'. Kajian ini penting kerana membuktikan bahawa punca berlakunya kesilapan dalam penggunaan kolokasi yang tepat bukan sahaja disebabkan oleh pengaruh bahasa ibunda atau interlingual tetapi juga oleh faktor intralingual.

Namun, penyelidik mendapati kajian Santillàn (2010) merupakan satu-satunya kajian yang memfokuskan kepentingan kolokasi dalam pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing secara terperinci. Bertitik tolak dari pendekatan leksikal kepada pengajaran

bahasa, Santillàn (2010) memfokuskan kajiannya kepada dua objektif utama, iaitu kepentingan memperkenalkan kolokasi dalam kurikulum bahasa Arab sebagai bahasa asing (seperti yang dinyatakan dalam 2.2.2) dan mencadangkan beberapa kriteria pemilihan kolokasi dalam pengajaran dan pembelajaran (seperti yang dinyatakan dalam 1.7). Kajian ini penting kerana membuktikan kepentingan kolokasi dalam pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing dan seterusnya membantu penyelidik menentukan batasan kajian.

Kesimpulan daripada beberapa kajian lepas menjelaskan bahawa pelajar bahasa Arab sebagai bahasa asing menghadapi masalah dalam menguasai kolokasi bahasa Arab disebabkan faktor interlingual dan intralingual. Di samping itu, hasil kajian lepas juga mencadangkan beberapa langkah yang perlu diambil bagi mengatasi masalah tersebut. Namun penyelidik mendapati masih wujud kelompangan dalam kajian lepas berkaitan pembelajaran kolokasi bahasa Arab menggunakan penyusun grafik. Selain itu, tidak ada bukti menunjukkan penguasaan kolokasi bahasa Arab mempunyai hubungan yang signifikan dengan penggunaan penyusun grafik. Maka, matlamat kajian ini adalah untuk mengenal pasti tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan pelajar tingkatan 4 serta melihat perbezaan penguasaan kolokasi kumpulan yang menggunakan penyusun grafik dan kumpulan yang tidak menggunakan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi tersebut.

## **2.3 Kolokasi Bahasa Arab**

### **2.3.1 Definisi dan konsep kolokasi bahasa Arab**

Kajian kolokasi bahasa Arab secara khususnya bermula pada pertengahan tahun 1960-an berikutan luasnya pengaruh teori Firth (1957) iaitu '*meaning by collocation*'. Namun

pelbagai istilah diguna pakai oleh para sarjana Arab bagi merujuk kepada fenomena linguistik ini.

Menurut ‘Abd al-Aziz (1990: 60), Abu al-Faraj (1966) telah meminjam teori Firth ‘*meaning by collocation*’ untuk konsep kolokasi bahasa Arab dengan memperkenalkan istilah الْمُصَاحَبَةُ (*al-muṣāḥabat*). Ghazala (2004:1) menggunakan istilah الْمُتَلَازِمَاتُ اللَّفْظِيَّةُ (*al-mutalāzimāt al-lafzīyyat*), Hafiz (2004) menamakannya الْمُتَصَاحِبَاتُ (*al-mutasāhibāt*) manakala Khujaliy (2004) telah menggunakan istilah الْمُتَوَارِدَاتُ (*al-mutawāridāt*).

Ghazala (2004:1) telah mendefinisikan kolokasi sebagai “kombinasi kata yang tetap tidak berubah termasuk ungkapan tetap pada peringkat pertama dan idiom pada peringkat kedua”. Begitu juga Abū al-‘Azm (2006: 34) menjelaskan pengertian kolokasi sebagai “kesatuan bahasa yang terdiri daripada dua perkataan atau lebih, bermula dengan kata nama dan kata kerja dan terbentuklah suatu makna baru yang berbeza dari makna asal bagi setiap perkataan tersebut hasil perkaitannya”. Namun Fayid (2007) lebih cenderung mendefinisikan kolokasi sebagai kelompok perkataan yang mengandungi makna yang terbatas dan pertalian antara perkataan tersebut ditentukan oleh kebiasaan dan peraturan khusus. Dengan kata lain, kolokasi bahasa Arab adalah urutan kata yang mengiringi kata tertentu.

### **2.3.2 Klasifikasi kolokasi bahasa Arab**

Klasifikasi kolokasi bahasa Arab yang telah dikemukakan setakat ini menimbulkan dua isu utama. Pertama, klasifikasi kolokasi yang bergantung penuh kepada kajian leksikal bahasa Inggeris sebagai rangka konsep (Al-Rawi, 2001; Bahumaid, 2006; Emery, 1991; Hoogland, 2004; Hafiz, 2004). Kedua, klasifikasi kolokasi yang lebih cenderung menggabungkan pelbagai tahap linguistik. Antaranya Ghazala (1993, 2004) yang menggabungkan tiga konstruk iaitu sintaksis, leksikal dan stilistik. Hoogland (2004) menggabungkan sintaksis dan semantik di samping menambah aspek sinonim dan antonim sebagai kriteria dalam ungkapan. Manakala Hoogland dan Hafiz, kedua-duanya dengan mudah mempertimbangkan sesuatu gabungan kata sebagai kolokasi tanpa menitikberatkan hubungan hipotaktik iaitu hubungan antara kata utama dan kata yang berkolokasi. Khujaliy (2004) turut mengklasifikasi kolokasi secara sintaksis dan semantik. Santillàn (2009) pula muncul dengan memperkenalkan klasifikasi kolokasi yang bersandarkan kepada dua aspek utama iaitu; nahu bahasa Arab dan sintaksis (ungkapan dan fungsi nahu).

Dalam kajian ini, penyelidik akan menjelaskan klasifikasi yang dikemukakan oleh al-Rawi (2001), Hoogland (2004), Hafiz (2004), Khujaliy (2004), Ghazala (1993, 2004) dan Santillàn (2009).

#### ***2.3.2.1 Klasifikasi kolokasi al-Rawi***

Al-Rawi (2001) telah mengklasifikasi kolokasi bahasa Arab kepada lima jenis secara sintaksis. Klasifikasi tersebut adalah:

1. kolokasi kata kerja (KK) dan kata nama(KN),

2. kolokasi kata nama (KN) dan kata adjektif (KA),
3. kolokasi kata kerja transitif (KKT) dan kata nama (KN),
4. kolokasi kata kerja (KK) dan kata nama (KN) dan kata adjektif,
5. kolokasi kata nama (KN) dan kata nama (KN).

Jenis kolokasi berdasarkan klasifikasi Al-Rawi berserta contoh dapat dilihat dalam jadual 2.1.

Jadual 2.1: Klasifikasi kolokasi oleh Al-Rawi (2001)

Bil	Jenis Kolokasi	Contoh	Terjemahan
1	KK + KN	يَنْبُحُ الْكَلْبُ	anjing menyalak
2	KN + KA	دِرَاسَةٌ اِقْتِصَادِيَّةٌ	kajian berkaitan ekonomi
3	KKT* +KN (*biasanya transitif)	عَقَدَ اِجْتِمَاعًا	mengadakan mesyuarat
4	KK + KN + KA	تَقَدَّمَ تَقَدُّمًا بَطِيئًا	peningkatan yang perlahan
5	KN + KN	فَطْيِيعُ غَنَمٍ	sekumpulan kambing

Di samping itu, Al-Rawi telah mengingatkan para penterjemah agar lebih teliti dan berhati-hati untuk memberi padanan yang tepat dengan makna yang sebenar kepada KA dalam kolokasi KN+KA. Contohnya, *economical study* adalah padanan yang lebih tepat kepada دِرَاسَةٌ اِقْتِصَادِيَّةٌ berbanding *economic study*.

### 2.3.2.2 Klasifikasi Hoogland dan Hafiz

Demi membantu pembelajaran bahasa Arab, Hoogland (2004) dan Hafiz (2004) telah merujuk kepada kategori kolokasi leksikal bahasa Inggeris dalam *The BBI Dictionary of English Word Combination* (Benson, 1997) dan membuat klasifikasi kolokasi bahasa Arab. Klasifikasi kolokasi yang dihasilkan mereka mencakupi maklumat sintaksis dan kelas kata. Terdapat 8 daripada 11 jenis kolokasi bahasa Arab yang dihasilkan oleh Hoogland (2004) dan Hafiz (2004) mempunyai persamaan iaitu:



1. kolokasi kata kerja (KK) dan kata nama (KN) sebagai subjek,
2. kolokasi kata kerja (KK) dan kata nama (KN) sebagai objek,
3. kolokasi kata kerja (KK) dan kata sendi nama (KSN) dan kata nama (KN) sebagai objek tidak langsung,
4. kolokasi kata nama (KN) dan kata adjektif (KA),
5. kolokasi kata nama (KN) dan kata nama (KN) binaan al-idafah,
6. kolokasi kata adjektif (KA) dan kata sendi nama (KSN) dan kata nama (KN),
7. kolokasi kata nama (KN) dan kata sendi nama (KSN) dan kata nama (KN),
8. kolokasi kata adjektif (KA) dan kata nama (KN)

Manakala kolokasi kata kerja (KK) dan kata adverb (KAdv) menurut klasifikasi Hoogland (2004) adalah sama konsepnya dengan kolokasi kata kerja (KK) dan frasa kata nama (FKN) menurut Hafiz (2004). Ini adalah kerana KN dalam kolokasi KK+FKN menurut Hafiz adalah dalam bentuk kata adverb.

Oleh kerana Hoogland (2004) berpandangan bahawa gaya bahasa Arab kerap menggunakan kombinasi sinonim atau antonim, maka, beliau menambah dua jenis kolokasi dalam klasifikasi sedia ada. Kolokasi tersebut ialah kolokasi kata + sinonimnya dan kolokasi kata + antonimnya. Manakala Hafiz juga menambah dua jenis kolokasi iaitu; kolokasi kata kerja (KK) dan kata hubung (KH) serta kolokasi kata nama (KN) dan kolokasi kata nama (KN) dan kata sendi (KS). Klasifikasi kolokasi menurut Hoogland dan Hafiz beserta contohnya dapat dilihat dalam jadual 2.2.

Jadual 2.2: Klasifikasi kolokasi oleh Hoogland (2004) dan Hafiz (2004)

Bil	Klasifikasi Hoogland	Klasifikasi Hafiz
	<b>KK + KN (KN sebagai subjek)</b>	
1	اِسْتَدَّتْ اَلْاَزْمَةُ (krisis semakin runcing)	هَذَا الْمَوْجُ (ombak itu tenang)
	<b>KK + KN (KN sebagai objek)</b>	
2	رَغَزَعَ اَلْاِسْتِقْرَارُ (mengancam kestabilan)	ضَرَبَ الْخِيْمَةُ (dia memasang khemah)
	<b>KK + KSN + KN (KN objek tak langsung)</b>	
3	اِعْتَدَرَ عَنْ مُضَايَقَةٍ (memohon maaf atas gangguan)	اِسْتَقَالَ مِنَ الْعَمَلِ (meletak jawatan)
	<b>KN + KA</b>	
4	جُهْدٌ ضَخْمٌ (usaha yang besar)	قُوَّةٌ عَظْمَى (kuasa yang besar)
	<b>KN + KN (binaan idāfah)</b>	
5	تَسْلُسُلُ الْأَحْدَاثِ (rantai peristiwa)	مَسْرُحُ الْأَحْدَاثِ (pentas peristiwa)
	<b>KK + Adv</b>	<b>KK + frasa KN</b>
6	عَلِمَ يَقِيْنًا (mengetahui dengan yakin)	اِتَّصَلَ هَاتِفِيًّا (menghubungi melalui telefon)
	<b>KA + KSN + KN</b>	
7	صَعَبٌ لِلْعَايَةِ (matlamat yang sukar)	عَجِيبٌ فِي الْأَمْرِ (perkara yang menghairankan)
	<b>KN + KSN + KN</b>	
8	أُسْلُوبٌ فِي التَّفَكُّيرِ (gaya berfikir)	حَقْنَةٌ مِنَ الْمَالِ (segengam harta)
	<b>KA + KN</b>	
9	حَسَنُ الْوَجْهِ (berwajah elok)	كَبِيرُ الْقَلْبِ (berbesar hati)
	<b>Kata + sinonim</b>	<b>KK + KH + KK</b>
10	أَحْدَاثٌ وَ تَيَّارَاتُ (peristiwa dan arus)	هَاجَ وَ مَاجَ (bergelora dan bergelombang)
	<b>Kata + antonim</b>	<b>KN + KS</b>
11	مَقَرٌّ وَ فُرُوعُ (ibu pejabat dan cawangan)	مُقَارَنَةٌ بِـ (dibandingkan dengan)

### 2.3.2.3 *Klasifikasi Khujaliy*

Seterusnya, Khujaliy (2004) memperluaskan klasifikasi kolokasi bahasa Arab juga secara sintaksis dan semantik. Terdapat lima jenis kolokasi dalam klasifikasi secara sintaksis. Kolokasi tersebut adalah:

1. kolokasi kata kerja (KK) dan kata nama (KN),
2. kolokasi kata nama (KN) dan kata nama (KN),
3. kolokasi kata kerja (KK) dan kata kerja (KK),
4. kolokasi kata adjektif (KA) dan kata nama (KN),
5. kolokasi kata kerja (KK) dan kata sendi nama (KSN) dan kata nama (KN).

Manakala Khujaliy mengklasifikasi kolokasi secara semantik kepada tiga jenis iaitu:

1. **تَوَازُدٌ بَسِيطٌ** kolokasi sederhana atau terbuka iaitu hubungan antara unsur leksikal yang berkolokasi sangat lemah kerana ia dapat berkolokasi dengan banyak leksikal.
2. **تَوَازُدٌ وَسِيطٌ** kolokasi pertengahan atau semi terhad iaitu hubungan antara unsur leksikal lebih khusus disebabkan keutamaan yang diberikan kepada kolokasi tersebut oleh penutur natif.
3. **تَوَازُدٌ وَطِيدٌ** kolokasi amat terhad iaitu hubungan antara unsur leksikal sangat kuat dan khas sehingga apabila disebut sebuah kata, maka yang terlintas dengan serta merta adalah kata yang sentiasa berkolokasi dengan kata tersebut.

Contoh klasifikasi beserta contoh ini dapat dilihat dalam jadual 2.3.

Jadual 2.3: Klasifikasi kolokasi oleh Khujaily (2004)

Bil	Klasifikasi secara sintaksis	Klasifikasi secara semantik
1	KK+KN أَدَى الزَّكَاةَ (membayar zakat)	(kolokasi sederhana /terbuka) تَوَازَّدَ بَسِيطَ  (berperanan) قَامَ بِدَوْرٍ (berkhidmat) قَامَ بِخِدْمَةٍ (melaksanakan tugas) قَامَ بِمَهْمَةٍ
2	KN+KN أَدَاءُ الدَّيْنِ (pembayaran hutang)	(kolokasi pertengahan/semi terhad) تَوَازَّدَ وَسِيطَ  (menunaikan tugas) أَدَّى مَهْمَةً (berperanan) نَهَضَ بِدَوْرٍ (memberi khidmat) أَسَدَى خِدْمَةً
3	KK+KK جَعَلَ يَقُولُ (dia mulai bercakap)	(kolokasi amat terhad) تَوَازَّدَ وَطَيْدَ  (mendirikan solat) إِقَامَةَ الصَّلَاةِ (mengeluarkan zakat) إِيْتَاءَ الزَّكَاةِ (menjauhkan sesuatu memudaratkan) إِمَاطَةَ الْأَذَى
4	KA+KN نَاقِبُ الرَّأْيِ (pendapat yang bernas)	
5	KK+KSN+KN تَخَرَّجَ فِي الْجَامِعَةِ (dia tamat pengajian dari universiti)	

#### 2.3.2.4 Klasifikasi Ghazala

Ghazala (1993, 2004) pula telah mengklasifikasi kolokasi bahasa Arab kepada tiga konstruk iaitu:

1. التَّرْكِيْبُ الْقَوَاعِدِي (konstruk nahu), terbahagi kepada 20 jenis iaitu;

- a. kolokasi KN+KA,

- b. kolokasi KN+KN (*al-idāfah*),
- c. kolokasi KN+KSN+KN,
- d. kolokasi KA+KA sebagai penguat atau antonim,
- e. kolokasi KK+KN dengan makna jelas,
- f. kolokasi KK+KN dengan makna metafora,
- g. kolokasi KK+infinitif (مَفْعُولٌ مُطْلَق),
- h. kolokasi KK+Ket,
- i. kolokasi KK+KSN+KN,
- j. kolokasi KK+KH,
- k. kolokasi KK+KK (terdiri daripada dua buah kata kerja yang bersinonim, berantonim atau yang dihubungkan dengan KH). Kolokasi ini hampir sama dengan kolokasi KN+KSN+KN,
- l. kolokasi Adverb (terdiri daripada dua kata adverb dan dihubungkan dengan KH),
- m. kolokasi KSN+KN( objek KSN)+KN,
- n. kolokasi Partikel لا,
- o. kolokasi KN+KK,
- p. kolokasi KN+KSN+KN,
- q. kolokasi seumpama KK, kerana bermula dengan partikel yang berfingsi seperti KK,
- r. kolokasi arbitrari ‘sumpah’, iaitu bertujuan untuk sumpah dan tiada struktur yang tetap,
- s. kolokasi arbitrari ‘celaan’,
- t. kolokasi arbitrari ‘pujian’.

2. التَرْكِيبُ اللَّفْظِيَّ (konstruk leksikal), terbahagi kepada 10 jenis iaitu; kolokasi sejenis, kolokasi tak sejenis, kolokasi penegas, kolokasi langsung, kolokasi metafora, kolokasi pujian, kolokasi celaan, kolokasi neutral, kolokasi ragu-ragu dan kolokasi ironis.
3. التَرْكِيبُ الْأُسْلُوبِيَّ (konstruk stilistik) terbahagi kepada lima jenis iaitu; kolokasi sebagai penegas, hiperbola, keelokan, eufemisme dan ragam standard dan percakapan.

Jadual 2.4 dapat menjelaskan pembahagian tersebut berserta contohnya.

Jadual 2.4: Klasifikasi kolokasi oleh Ghazala (1993, 2004)

Bil	Konstruk nahu	Konstruk leksikal	Konstruk stilistik
1	KN+KA قَوْلٌ سَدِيدٌ (kata-kata yang benar) KN+KN binaan idafat	Kolokasi sejenis لَا دُخَانَ مِنْ دُونِ نَارٍ tiada asap tanpa api Kolokasi tak sejenis	Sebagai penegas قَلَّةٌ قَلِيلَةٌ Terlalu sedikit Sebagai hiperbola
2	شُرُوقُ الشَّمْسِ (terbit matahari) KN+KSN+KN	إِسْتِقْبَالُ حَارٍّ sambutan hangat Kolokasi penegas	عَجَائِبُ وَعَرَائِبُ Keajaiban dan keanehan Sebagai keelokan
3	الْخَطَأُ وَالصَّوَابُ (kesalahan dan kebenaran) KA+KA	عَمِلَ عَمَلًا bekerja keras Kolokasi langsung	مِنْ الْأَفْضَلِ Lebih baik Sebagai eufemisme
4	ظَنَانٌ رَنَانٌ (angkuh menunjuk-nunjuk)	عَفِيفُ النَّفْسِ suci	إِنْهَزَمَ بِشَرَفٍ Kalah secara terhormat
5	KK+KN (makna jelas) يَبْذُلُ جُهْدًا (mengembeling usaha)	Kolokasi metafora طَارَ صَوَابُهُ kebenarannya terbang (hilangnya pertimbangan yang waras)	Sebagai ragam standard dan percakapan لَا يُشَقُّ لَهُ عُبَارٌ Debu tidak terbelah baginya(tiada tolok bandingan dengannya)
6	KK+KN (makna metafora) يَشْتَدُّ عَوْدُهُ (menjadi kuat tongkatnya, bermaksud menjadi matang)	Kolokasi pujian طَرِيُّ اللِّسَانِ berlembut lidah(pertuturan yang manis)	
7	KK+ infinitif (maf'ul mutlaq) يَذُو دُنُوًا (semakin mendekati)	Kolokasi celaan يَنْدَى لَهُ الْجَبِينِ dahi menjadi basah baginya(memalukan, sangat teruk)	

Bil	Konstruk nahu	Konstruk leksikal	Konstruk stilistik
8	KK+Ket يَهْرَعُ هَرَعًا sangat tergesa-gesa KK+KSN+KN	Kolokasi neutral اسْتَقَرَّ عَلَى رَأْيٍ membuat rayuan Kolokasi ragu-ragu	
9	يَجْهَشُ بِالْبُكَاءِ menangis dengan kuat(meraung) KK+KH+KK	حَدِيثُ طَوِيلٍ perbualan yang panjang Kolokasi ironis(zahir pujian,dimaksudkan celaan)	
10	حَصَدَ مَا زَرَعَ menuai apa yang telah ditanam KK+KH+KK (sinonim/antonim)	بَطْلُ الْأُطَالِ wira antara wira-wira	
11	يَضُرُّ وَيَنْفَعُ berbahaya dan bermanfaat Adv+KH+Adv		
12	أَوَّلًا وَأَخِيرًا pertama dan terakhir KSN+KN(objek KSN)+KN		
13	مِنْ بَنَاتِ الْأَفْكَارِ dari anak-anak perempuan fikiran (gagasan seseorang) Part لا +KN+Part لا+KN		
14	لَا لُبْسَ فِيهِ Tidak ada keraguan padanya KN+KK		
15	حَيٌّ يُرْزَقُ Hidup lagi diberi rezeki KN+KSN+KN		
16	الْكَمَالُ لِلَّهِ Kesempurnaan hanya milik Allah Part(berfungsi KK)+KN		
17	لَيْتَ شِعْرِي mudah-mudahan aku mengetahui Kolokasi arbitrari sumpah		
18	بِأَيِّ أَنْتَ وَأُمِّي engkau akan kutebus dengan ayah dan ibuku Kolokasi arbitrari celaan		
19	عَلَيْكَ اللَّعْنَةُ sial betul/celaka betul Kolokasi arbitrari pujian		
20	سَلِمَتْ يَدَاكَ kedua tanganmu selamat(terima kasih)		

### 2.3.2.5 Klasifikasi Santillàn

Santillàn (2009) telah menolak klasifikasi kolokasi bahasa Arab sebelumnya dengan alasan klasifikasi tersebut berasaskan klasifikasi kolokasi bahasa Inggeris dan sudah tentu beberapa aspek penting kolokasi bahasa Arab terlepas pandang atau tidak

dibincangkan. Di samping itu, Santillàn juga tidak bersetuju mengabungkan pelbagai peringkat linguistik dalam klasifikasi kolokasi bahasa Arab seperti mana pembahagian Ghazala (2004), Hoogland (2004) dan Hafiz (2004).

Maka, Santillàn (2009) telah memperkenalkan klasifikasi kolokasi yang bersandarkan kepada dua aspek utama. Pertama, berdasarkan perspektif nahu bahasa Arab. Kedua, klasifikasi ini disusun kepada tiga peringkat berdasarkan sintaksis (unit ungkapan dan fungsi tatabahasa). Klasifikasi Santillàn (2009) seperti dalam jadual 2.5.

Jadual 2.5: Klasifikasi kolokasi oleh Santillàn (2009)

Kategori Asas	Subkategori <sup>1</sup>	Subkategori <sup>2</sup>	Contoh
A.KK+KN	A1. KK+KN(subjek)		نَبَحَ الْكَلْبُ (anjing menyalak)
	A2. KK+KN(terbitan)	A2a. KK+KN	اِتَّخَذَ إِجْرَاءَاتٍ (mengambil langkah-langkah)
		A2b. (KK+Partikel)+KN	أَخَذَ بِرَأْيِي (menerima pandangan)
		A2c. KK+KN( <i>mutlaq</i> )	أَدْرَكَ إِذْرَاكَ كُلِّيًّا (mengetahui pengetahuan menyeluruh)
	A3. KK+KN( <i>hal</i> )		أَخَاطَ عِلْمًا (menguasai ilmu)
B. KK+(Partikel+KN)			جَاهَدَ فِي سَبِيلٍ (berjuang di jalan/ demi)
C. KN+KN	C1.KN+KN ( <i>idafat</i> )		إِطْلَاقَ النَّارِ (percikan api)
	C2.KA+DEFKN( <i>bukan idafat</i> )		خَالِي الْقَلْبِ (kekosongan jiwa)
	C3.KN+KA	C3a.KN+[NEG+KA/K]	زِيَارَةٌ غَيْرَ رَسْمِيَّةٍ (lawatan tidak rasmi)
		C3b.KN+[NEG+KK]	ذَنْبٌ لَا يُعْتَفَرُ (dosa yang tidak diampunkan)
D.KN <sup>1</sup> +Partikel+KN <sup>2</sup>	D1.KN <sup>1</sup> +Partikel+KN <sup>2</sup>		ثِقَّةٌ بِالنَّفْسِ (keyakinan pada diri sendiri)
	D2. KN <sup>1</sup> + <i>min</i> +DEFKN <sup>2</sup>		عُنُقُودٌ مِنَ الْعَنْبِ (segugus anggur)



Berdasarkan kepada semua klasifikasi kolokasi bahasa Arab ini, kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) merupakan kolokasi yang tidak diabaikan oleh setiap sarjana. Ini menjelaskan bahawa wujud kesepakatan untuk meletakkan kedua-dua kolokasi dalam klasifikasi kolokasi bahasa Arab. Oleh itu, penyelidik telah membataskan kajian ini kepada kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*). Faktor batasan kajian ini telah dinyatakan dalam bab 1.7. Seterusnya, penyelidik akan menghuraikan kedua-dua kolokasi tersebut secara ringkas.

### 2.3.3 Kolokasi KN+KN (*al-idāfah*)

Terdapat beberapa definisi yang telah dikemukakan para sarjana nahu bahasa Arab berhubung *al-idāfah*. Ibn Hisyām (1987), 'Abbās Hasān (1987) dan Al-Sayūtiyy (1998) telah sepakat mendefinisikan *al-idafah* sebagai nisbah perkaitan atau hubungan antara dua kata nama yang merupakan dua elemen penting iaitu *al-muḍāf* (kata inti) mewakili kata nama pertama (selepas ini penyelidik menggunakan KN<sup>1</sup>) dan *al-muḍāf ilayh* (kata yang berkolokasi) mewakili kata nama kedua (selepas ini penyelidik menggunakan KN<sup>2</sup>) serta hukum KN<sup>2</sup> adalah *majrūr* (genetif). Daripada definisi ini, kolokasi KN<sup>1</sup>+KN<sup>2</sup> (*al-idāfah*) adalah urutan kata yang bersifat regresif kerana kata yang berkolokasi hadir selepas kata inti (Yok, 1991).

Para sarjana nahu bahasa Arab telah membahagikan *al-idāfah* kepada dua jenis, iaitu *idāfat ma'nawīyyah* dan *idāfat lafzīyyah*. *Idāfat ma'nawīyyah* membawa pengertian kepada makna sebenar yang dikehendaki dalam ayat. *Idāfat ma'nawīyyah* mempunyai dua tujuan, iaitu:

- a. untuk mendefinitkan atau menentukan kata inti (*muḍāf*). Ini berlaku apabila kata penerang (*muḍāf ilayh*) terdiri daripada kata nama definit (*maʿrifah*). Contohnya dalam kolokasi صَيْدُ الْبَحْرِ yang bermaksud *tangkapan laut*. Perkataan صَيْدُ (tangkapan) iaitu KN<sup>1</sup> telah berkolokasi dengan perkataan الْبَحْرُ (laut) iaitu KN<sup>2</sup> yang bersifat definit. Dalam hal ini, apabila KN<sup>1</sup> berkolokasi dengan KN<sup>2</sup> yang terdiri daripada kata nama definit, maka KN<sup>1</sup> tadi telah menjadi sesuatu yang didefinitkan dan ditentukan bukan lagi bersifat umum.
- b. untuk mengkhususkan kata inti. Ini berlaku apabila kata penerang terdiri daripada kata nama tak definit (*nakirah*). Contohnya, kolokasi فَكُّ رَقَبَةٍ yang bermaksud *pembebasan hamba abdi*. Dalam hal ini, apabila KN<sup>1</sup> فَكُّ (pembebasan) berkolokasi dengan KN<sup>2</sup> رَقَبَةٍ (hamba abdi) yang bersifat indefinit (النَّكِيرَةُ), maka KN<sup>1</sup> tadi telah menjadi sesuatu yang dikhususkan dan tidak lagi bersifat umum.

Menurut ‘Abd al-Hamid al-Sayyid dalam tahqiq *Sharah al-Ashmūnīy ‘ala alfiat Ibn Mālik* oleh Al-Ashmūnīy (1993) bahawa *iḍāfat lafẓīyyah* ialah gabungan dua kata nama yang tidak mempunyai sebarang tujuan, sama ada untuk tujuan mendefinitkan atau untuk tujuan mengkhususkannya tetapi semata-mata untuk meringankan sebutan dengan menggugurkan *tanwin* مُدَرِّسُ الْمَعْهَدِ kepada مُدَرِّسُ الْمَعْهَدِ ataupun *nūn al-tathnīyyat* مُدَرِّسُونَ الْمَعْهَدِ kepada مُدَرِّسِ الْمَعْهَدِ atau *nūn jamaʿ muzakkar salim* مُدَرِّسُونَ الْمَعْهَدِ kepada مُدَرِّسِ الْمَعْهَدِ

kepada مُدَرِّسُو الْمَعْهَدِ. Walaupun KN<sup>1</sup> kata inti (*nakirah*) disandarkan kepada KN<sup>2</sup> kata nama definit (*ma'rifah*).

Di dalam *iḍāfat lafẓiyyah*, KN<sup>1</sup> (*al-muḍāf*) mestilah bersifat menyerupai kata kerja, iaitu:

- a. Kata nama pelaku (اسْمُ الْفَاعِلِ) iaitu kata nama pelaku yang membawa erti keadaan sekarang (الحَال). Contohnya, kolokasi طَالِبٌ عِلْمٍ (penuntut ilmu) dalam ayat هَذَا الرَّجُلُ طَالِبٌ عِلْمٍ (lelaki ini seorang penuntut ilmu). Perkataan طَالِبٌ merupakan KN<sup>1</sup> dalam bentuk kata nama pelaku yang menunjukkan keadaan sekarang, manakala perkataan عِلْمٍ pula adalah KN<sup>2</sup>.
- a) Kata nama objek (اسْمُ الْمَفْعُولِ) iaitu kata nama objek yang membawa erti masa akan datang (الْإِسْتِقْبَالِ). Contohnya, kolokasi مَهْضُومٌ الْحَقِّ (yang dianiayai/dizalimi) dalam ayat أَنْصِرْ رِجَالًا مَهْضُومَ الْحَقِّ (bantulah orang yang dianiayai/dizalimi). Perkataan مَهْضُومٌ merupakan KN<sup>1</sup> dalam bentuk kata nama objek yang menunjukkan masa akan datang, manakala perkataan الْحَقِّ pula adalah KN<sup>2</sup>.
- b) Sifat *al-musyabbahah* iaitu kata nama yang dibentuk atas pola tertentu yang menyerupai makna kata nama pelaku atau kata nama objek yang membawa erti keadaan sekarang. Sifat *al-musyabbahah* ini disyaratkan agar disandarkan

kepada pelakunya atau objek dari sudut makna. Contohnya kolokasi حَسَنُ الْخُلُقِ (baik akhlak) dalam ayat, عَاشِرُ رَجُلًا حَسَنَ الْخُلُقِ (bergaulah dengan orang yang baik akhlaknya). Perkataan حَسَنَ (baik) adalah KN<sup>1</sup> yang berbentuk sifat *al-musyabbahah* yang disandarkan kepada objek iaitu رَجُلًا (lelaki/orang) dan KN<sup>1</sup> ini berkolokasi dengan KN<sup>2</sup> الْخُلُقِ (akhlak).

Justeru, perubahan yang berlaku ke atas KN<sup>1</sup> (*al-muḍāf*) dalam *iḍāfat lafẓiyyah* tertakluk kepada lafaznya. Pengguguran bunyi *tanwin* daripada KN<sup>1</sup> yang berbentuk tunggal dan pengguguran *al-nun* bagi KN<sup>1</sup> yang berbentuk *jama'* *muzakkar salim* dalam contoh-contoh di atas adalah bertujuan untuk meringankan ungkapan dan bukan membawa maksud penentuan atau pengkhususan.

#### 2.3.4 Kolokasi KN+KA (*al-na'at*)

Dalam terminologi sintaksis bahasa Arab, kata adjektif dinyatakan sebagai النعت (*al-na'at*) atau الصفة (*al-ṣifah*), manakala kata nama yang diikutinya iaitu kata nama substantif dinyatakan sebagai المنعوت (*al-man'uūt*) atau الموصوف (*al-mauṣūf*). Seterusnya penyelidik akan menggunakan istilah KA bagi kata adjektif (*al-na'at*) dan KN sebagai kata nama substantif (*al-man'uūt*) walaupun kedua-dua unsur bahasa ini adalah kata nama.

Ibn Hisham (1987), Al-Ghalāyīnī (1987) telah mendefinisikan KA sebagai kata nama yang melengkapkan kata nama yang diikutinya iaitu KN dengan menunjukkan satu makna yang ada pada KN atau perkataan yang mempunyai perkaitan dengan KN.

Contohnya:

ذَهَبَ الطَّالِبُ الْمُجْتَهِدُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ

Terjemahan: Seorang pelajar yang rajin itu telah pergi ke sekolah.

جَاءَ الرَّجُلُ الْجَدِيدُ فَمِصُّهُ

Terjemahan: Seorang lelaki yang bajunya baharu telah tiba.

Dalam contoh pertama perkataan الْمُجْتَهِدُ (yang rajin) ialah KA yang menerangkan keadaan الطَّالِبُ (pelajar) iaitu KN. Manakala dalam contoh kedua pula KA الْجَدِيدُ (yang baharu) tidak menerangkan keadaan KN الرَّجُلُ (lelaki) tetapi menerangkan yang berkaitan dengannya iaitu فَمِصُّهُ (bajunya). Oleh yang demikian, KA (*al-na'at*) adalah perkataan yang terletak selepas KN (*al-man'uūt*) dan berfungsi untuk menerangkan sesuatu sifat tertentu bagi KN atau kata nama yang mempunyai perkaitan dengan KN.

Kolokasi KN (*al-man'uūt*) dengan KA (*al-na'at*) memainkan peranan penting dalam konstituen ayat bahasa Arab. Antara fungsi KA dalam kolokasi KN + KA ialah :

- a. sebagai penerang (التَوْضِيح), iaitu menerangkan keadaan KN sekiranya KN adalah definit. Contohnya, جَاءَ التِّلْمِيذُ الْمُؤَدَّبُ (pelajar yang beradab itu telah datang). Perkataan الْمُؤَدَّبُ (yang beradab) sebagai KA telah menerangkan keadaan KN التِّلْمِيذُ (pelajar itu) yang definit.
- b. sebagai pengkhusus (التَّخْصِص), iaitu mengkhususkan keadaan KN sekiranya KN adalah indefinit. Contohnya, رَأَيْتُ شَابًا وَسِيمًا (saya melihat seorang pemuda yang tampan). Perkataan وَسِيمًا (tampan) adalah KA yang berfungsi sebagai pengkhusus kepada KN yang indefinit iaitu شَابًا (pemuda).
- c. sebagai pujian (الْمَدْح), iaitu pujian kepada KN yang diikutinya. Contohnya, بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Dengan nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang). Perkataan الرَّحْمَنِ (Maha Pengasih) dan الرَّحِيمِ (Maha Penyayang) merupakan KA yang berfungsi sebagai pujian kepada KN iaitu اللَّهُ (Allah).
- d. sebagai celaan (الذَّمُّ), iaitu celaan atau kejian kepada KN yang diikutinya. Contohnya, فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (mohonlah perlindungan dengan nama

Allah dari syaitan yang direjam). Perkataan الرَّجِيمِ (yang direjam) merupakan KA yang berfungsi sebagai celaan kepada KN الشَّيْطَانِ (syaitan).

- e. sebagai pengukuh (التَّوَكُّدُ), yaitu mengukuhkan pernyataan KN yang diikutinya.

Contohnya, أَحَبُّ أُمِّي حُبًّا جَمًّا saya mengasihi ibu saya dengan sepenuh kasih sayang). Perkataan جَمًّا (sepenuhnya) merupakan KA yang berfungsi sebagai pengukuh kepada pernyataan KN حُبًّا yaitu yang bermaksud kasih sayang.

- f. sebagai simpati (الترحمُ), yaitu menunjukkan simpati dan belas kasihan kepada KN yang diikutinya. Contohnya, مَرَرْتُ بِزَيْدِ الْمِسْكِينِ (saya telah lalu di hadapan Zaid yang dikasihi). KA الْمِسْكِينِ bukan bermaksud miskin tetapi sifat belas kasihan dan simpati kepada KN yang diikutinya yaitu زَيْدٍ (Zaid).

Pada dasarnya, KA hendaklah terdiri daripada *ism al-musytaq* (اسْمُ الْمُشْتَقِّ) yaitu perkataan yang diambil daripada kata nama terbitan untuk menerangkan makna dan pelakunya. *Ism al-Musytaq* tersebut adalah:

- a. Kata nama pelaku (اسْمُ الْفَاعِلِ). Contohnya, جَاءَ التِّلْمِذُ الْمُجْتَهِدُ (pelajar yang rajin itu telah tiba). Perkataan الْمُجْتَهِدُ (yang rajin) merupakan *ism al-musytaq* yaitu

kata nama pelaku yang bermaksud seorang yang rajin menjadi KA kepada KN  
التَلْمِيزُ (pelajar itu).

b. Kata nama objek (اسْمُ الْمَفْعُولِ). Contohnya, أَكْرِمَ خَالِدًا الْمَحْبُوبَ (hormatilah Khalid yang disayangi). Perkataan الْمَحْبُوبَ (yang disayangi) merupakan kata nama objek yang menjadi KA kepada خَالِدًا (Khalid).

c. Sifat yang menyerupai kata nama pelaku (الصِّفَةُ الْمُشَبَّهَةٌ). Contohnya, هَذَا رَجُلٌ حَسَنٌ خُلُقِهِ (Ini adalah seorang lelaki yang mulia akhlaknya). Perkataan حَسَنٌ adalah KA yang menyerupai kata nama pelaku.

d. Kata nama yang menunjukkan kelebihan (اسْمُ التَّفْضِيلِ). Contohnya, أَحْمَدُ تَلْمِيزٌ أَدْكَى مِنْ غَيْرِهِ (Ahmad adalah seorang pelajar yang lebih pintar daripada orang lain). Perkataan أَدْكَى (yang lebih pintar) adalah KA yang berbentuk kata nama yang menunjukkan kelebihan.

### 2.3.5 Ciri –ciri kolokasi bahasa Arab

Kolokasi bukanlah aspek semantik atau tatabahasa yang dikaji secara berasingan sebaliknya ia melibatkan kedua-dua aspek. Oleh kerana kolokasi dibincangkan pada peringkat leksikal, maka ini bermakna sesuatu perkataan boleh dikaji berdasarkan kolokasinya dengan perkataan lain. Kolokasi juga bukan sekadar idea menggabungkan



perkataan semata-mata. Walaupun susu berwarna putih, tetapi *susu putih* tidak disebut sekerap *cat putih*. Justeru, seharusnya pelajar atau penterjemah mengenal ciri-ciri kolokasi agar dapat menentukan kombinasi antara perkataan tersebut merupakan kolokasi atau tidak.

Saifullah (2010) mengkaji masalah penterjemahan kolokasi bahasa Arab ke bahasa Melayu dengan tumpuan kepada analisis kolokasi dalam teks tafsir *Fī Zīlāl al-Qu'rān*. Hasil kajiannya, Saifullah telah menyenaraikan beberapa ciri kolokasi bahasa Arab. Antaranya ialah:

#### **2.3.5.1 kolokasi bahasa Arab terdiri daripada dua buah leksem atau lebih.**

Hakikatnya kolokasi bahasa Arab tidak hanya terdiri daripada dua kata atau lebih malah ia juga boleh dikombinasi dengan satuan yang lebih kecil dari kata iaitu partikel yang dinamai leksem. Menurut Harimurti (2008), leksem mencakupi kata yang satuannya lebih kecil tetapi bermakna. Contohnya,

- a) يَنْظُرُ فِي - dua leksem KK+Partikel (bermaksud *mengkaji*)
- b) يَسْمَحُ لَهُ - dua leksem KK+Partikel (bermaksud *membenarkan*)
- c) تَقَدَّمَ تَقَدُّمًا سَرِيعًا - tiga leksem KK+KN+kolokasi bahasa Arab (bermaksud (dia) *melakukan kemajuan yang pesat*)
- d) الْمَدَارِسُ الثَّانَوِيَّةُ الْوَطَنِيَّةُ الدِّينِيَّةُ - empat leksem KN+KA+KA+KA (bermaksud *sekolah-sekolah menengah kebangsaan agama*)

### 2.3.5.2 kedudukan leksem yang berkolokasi secara bersebelahan dan berjauhan

Kebiasaannya leksem-leksem yang berkolokasi wujud bersebelahan atau berdampingan, tetapi terdapat juga kolokasi bahasa Arab yang leksemnya terletak berjauhan. Namun apabila kedudukan dua leksem tersebut berjauhan, masih terdapat ikatan yang sangat erat dan tidak mungkin dipisahkan antara keduanya. Contohnya, kolokasi KH (مَا) dan KSN (مِنْ) yang tidak pernah muncul berdampingan. Antara kedua-dua leksem ini sentiasa wujud unsur bahasa lain seperti kata, frasa atau klausa. Situasi ini dapat dilihat dalam contoh berikut:

يُبَيِّنُ مَا فِي هَذِهِ الْحَالِ مِنْ نَقَائِصَ

(menerangkan sifat-sifat mereka yang tercela)

Ternyata leksem KH (مَا) dan KSN (مِنْ) dipisahkan dengan FS فِي هَذِهِ الْحَالِ yang wujud antara kedua leksem yang berkolokasi tersebut.

### 2.3.5.3 kolokasi bahasa Arab fleksibel dalam urutan kata.

Urutan kata sebuah kolokasi bahasa Arab boleh diubah tanpa mengubah maksudnya. Ciri ini kebiasaannya berlaku kepada kolokasi KA+KN (*al-iḍāfah*) yang boleh diubah menjadi KN+KA (*al-na'at*) dengan memberi maksud yang sama. Contohnya,

a) الْأَلْوَانُ الْمُتَنَوِّعَةُ dengan مُتَنَوِّعُ الْأَلْوَانِ (beraneka warna)

b) الْخَطُّ الثَّابِتُ dengan ثَابِتُ الْخَطِّ (langkah yang tetap)

c) الشَّخْصِيَّةُ الْكَرِيمَةُ dengan كَرِيمَةُ الشَّخْصِيَّةِ (keperibadian yang mulia)

Walaupun ciri ini boleh berlaku, tetapi tidak semudah itu untuk pelajar mengubah kedua-dua leksem yang berkolokasi kerana ia masih lagi terikat dengan kesesuaian dalam jenis iaitu maskulin dan feminin serta kesesuaian aspek definit dan indefinit. Namun, terdapat jenis kolokasi yang lain, seperti KN+KH+KN, urutan kata kolokasi ini adalah tetap, bukan kerana tidak boleh diubah tetapi urutan tersebut sentiasa ditemui seperti itu. Contohnya, لَيْلًا وَنَهَارًا (siang dan malam), الصَّفَا وَالْمَرْوَة (bukit Safa dan bulit Marwah) dan سَمِعًا وَطَاعَةً (dengar dan taat).

#### **2.3.5.4 kolokasi bahasa Arab bersifat arbitrari.**

Dalam beberapa kolokasi bahasa Arab, terdapat leksem yang berkolokasi secara arbitrari iaitu sewenang-wenang. Sifat arbitrari yang dimaksudkan adalah tiada alasan yang munasabah atau semantik mengapa sesuatu leksem A berkolokasi dengan leksem B. Contohnya, kolokasi KK+KSN yang terdiri daripada KK (قَالَ)+KSN (لِ) untuk membawa maksud *berkata kepada* atau *bercakap kepada* seperti berikut:

- a) قَالَ لَهُمْ (KK – kata lampau)
- b) قِيلَ لَهُمْ (KK- kata lampau pasif)
- c) يَقُولُ لَهُمْ (KK- kata kini)
- d) قُلْ لَهُمْ (KK- kata perintah)

Dalam hal ini, tidak ada alasan mengapa dalam bahasa Arab KK (قَالَ) dalam pelbagai pola memilih KSN (لِ) yang secara harfiah dalam bahasa Melayu bermaksud *bagi* atau

untuk, bukannya memilih KSN ( إِلَى ) yang membawa maksud *kepada* (Saifullah, 2010).

Justeru, sifat arbitrari inilah yang amat sukar untuk dikuasai oleh pelajar bukan penutur natif.

#### **2.3.5.5 makna kolokasi bahasa Arab dapat ditelusuri.**

Kebiasaannya makna kolokasi bahasa Arab dapat ditelusuri atau diramal daripada makna salah satu leksem atau perkataan secara harfiah atau berasingan. Ciri ini berlaku pada kebanyakan kolokasi tetapi tidak berlaku kepada idiom dan peribahasa.

Contohnya, kolokasi KA+KN (*al-iḍāfah*) كَبِيرُ السِّنِّ. Makna KA كَبِيرُ secara harfiah

bererti *besar* dan KN السِّنِّ bererti *usia*. Namun apabila كَبِيرُ berkolokasi dengan السِّنِّ,

pengertian كَبِيرُ tidak lagi berkaitan saiz tetapi merujuk kepada masa. Oleh itu, penutur

bahasa Melayu dapat memahami dengan mudah bahawa yang dimaksudkan dengan كَبِيرُ

السِّنِّ ada usia tua.

#### **2.3.5.6 Kolokasi bahasa Arab tidak dapat diganti dengan sinonim**

Tidak dinafikan, kadang kala keunikan kolokasi bahasa Arab ini menjadikannya sukar untuk diramal begitu sahaja berdasarkan makna perkataan yang digabungkan.

Contohnya, kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*):

a) خَلْفُ النَّاقَةِ

b) ضَرْعُ الْبَقَرَةِ

c) تَدَّى الْمَرْأَةُ

Biarapun KN خَلْفُ, KN ضَرْعُ dan KN تَدَّى adalah sinonim yang membawa makna *payu dara* tetapi ia tidak boleh sewenang-wenang dikolokasi dengan KN النَّاقَةُ (unta), KN الْبَقَرَةُ (lembu) dan KN الْمَرْأَةُ (wanita) disebabkan ketidaksuaian penggunaannya (Al-Tha'ālabīy, 1996:74).

Begitu juga terdapat beberapa kata yang kelihatan bersinonim tetapi tidak pernah digunakan sebagai pengganti untuk sesuatu kata. Misalnya kolokasi KN+KA (*al-na'at*), KA الْعَظِيمُ yang bersinonim dengan KA الْكَبِيرُ yang kedua-duanya memberi makna *besar* boleh ditukar ganti dalam situasi A (berkolokasi dengan الْفَوْزُ *kemenangan* dan الْفَضْلُ *kelebihan*) tetapi tidak sekali-kali dalam situasi B (berkolokasi dengan اللَّهُ).

a. Situasi A

الْفَوْزُ الْكَبِيرُ - الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

الْفَضْلُ الْكَبِيرُ - الْفَضْلُ الْعَظِيمُ

b. Situasi B

صَدَقَ اللَّهُ الْكَبِيرُ - صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْكَبِيرُ - أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمُ

Walaupun Saifullah (2010) menyenaraikan ciri ini sebagai salah satu ciri kolokasi bahasa Arab, tetapi Al-Qasimi (1979: 29) menjelaskan terdapat situasi dalam kolokasi bahasa Arab di mana satu perkataan boleh diganti dengan perkataan yang sinonim dengannya tanpa mengubah keseluruhan makna kolokasi tersebut. Contohnya, kolokasi KN+KSN+KN seperti berikut:

- a) ثُلَّةٌ مِنَ الْجَيْشِ
- b) جَمَاعَةٌ مِنَ الْجُنُودِ
- c) جَمْعُوعَةٌ مِنَ الْعَسْكَرِ

Ketiga-tiga kolokasi ini membawa maksud yang sama iaitu *seangkatan tentera*. Maka, kolokasi ثُلَّةٌ مِنَ الْجَيْشِ boleh diganti dengan جَمَاعَةٌ مِنَ الْجُنُودِ atau جَمْعُوعَةٌ مِنَ الْعَسْكَرِ. Ini adalah kerana perkataan ثُلَّةٌ , جَمَاعَةٌ dan جَمْعُوعَةٌ adalah sinonim dan membawa maksud yang sama iaitu seangkatan. Manakala perkataan الْجَيْشِ , الْجُنُودِ dan الْعَسْكَرِ juga sinonim yang membawa maksud tentera, askar atau perajurit. Walaupun ditukar ganti antara perkataan tersebut, tetapi maksud keseluruhan masih tetap sama.

#### **2.3.5.7 kolokasi bahasa Arab menghasilkan kesan keindahan bahasa.**

Selain itu, keistimewaan hasil kombinasi kata atau frasa yang membentuk kolokasi bahasa Arab menghasilkan kesan keindahan bahasa dengan wujudnya kata-kata yang berirama. Contohnya,

- a) السُّلْبُ وَالنَّهْبُ (rampasan dan samun)
- b) القَصْرُ وَالْحَصْرُ (singkat dan tegas)
- c) التَّفَكُّرُ وَالتَّدَبُّرُ (berfikir dan menghayati)
- d) الطَّلَاقُ وَالْفِرَاقُ (talak dan perpisahan)

Senario ini telah pun dijelaskan oleh Ibn Faris (1947) sebagai الاتِّبَاعُ (al-itbā‘) iaitu satu kata diikuti satu kata yang lain seirama dan menimbulkan bunyi kata yang elok di samping mengukuhkan makna (dipetik dalam Saifullah, 2010).

### 2.3.6 Pengehadan kolokasi bahasa Arab

Tentu kita pernah terfikir mengapa صَبَّاحُ الْأَحْسَنِ tidak boleh berkolokasi dengan صَبَّاحُ sehingga kita tidak mendengar sapaan berbunyi صَبَّاحُ الْأَحْسَنِ sebaliknya kekal dengan صَبَّاحُ الْخَيْرِ. Fenomena ini telah dikaji oleh Ḥusām al-Dīn (1985) dan Al-Wadrānīy (2006) dengan meletakkan pembatasan atau pengehadan kolokasi bahasa Arab sebagai fenomena linguistik yang penting dalam bidang pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab.

### 2.3.6.1 Pengehadan kolokasi bahasa Arab *Ḥusām al-Dīn*

Pengehadan kolokasi bahasa Arab (ضَوَائِلُ مُصَاحَبَةٍ) menurut Ḥusām al-Dīn (1985:258-260) terbahagi kepada tiga aspek iaitu keserasian kolokasi (تَوَافُقِيَّةُ الْمُصَاحَبَةِ), had jangkauan kolokasi (مَدَى الْمُصَاحَبَةِ) dan keteguhan kolokasi (تَوَاضُّعِيَّةُ الْمُصَاحَبَةِ).

#### *Keserasian kolokasi*

Keserasian antara perkataan yang berkolokasi harus diberi perhatian penting dalam pembelajaran kolokasi. Ini adalah kerana keserasian kolokasi bergantung kepada pengetahuan bahasa yang dikuasai oleh individu atau keberkesanan dari alam semula jadi.

Contohnya, kolokasi KN+KA جَبَلٌ شَاهِقٌ (gunung yang tinggi) diterima sedangkan tidak mungkin شَاهِقٌ berkolokasi dengan رَجُلٌ sebaliknya mengungkapkan رَجُلٌ طَوِيلٌ (lelaki yang tinggi). Ini adalah kerana KA شَاهِقٌ (tinggi) hanya serasi berkolokasi dengan KN جَبَلٌ (gunung) dan tidak dengan KN رَجُلٌ (lelaki) walaupun kedua-dua kata adjektif شَاهِقٌ dan طَوِيلٌ dianggap bersinonim.

#### *Had jangkauan kolokasi*

Had jangkauan kolokasi pula bermaksud sejumlah perkataan yang wujud bersama-sama perkataan lain untuk menghasilkan kolokasi yang dapat diterima. Contohnya, KK مَاتَ (mati), memiliki jangkauan kolokasi yang luas. KK



ini dapat berkolokasi dengan pelbagai perkataan yang berbeza. Ia dapat digunakan bersama KN **إِنْسَان** (manusia), **حَيَوَان** (haiwan) dan **نَبَات** (tumbuh-tumbuhan). Hal ini berbeza dengan **تُوْفِي** yang juga bermakna mati tetapi hanya dapat berkolokasi dengan KN **إِنْسَان** manusia sahaja.

*Keteguhan kolokasi* Keteguhan beberapa perkataan yang berkolokasi dan sukar untuk ditukar ganti disifatkan sebagai keteguhan kolokasi. Hal ini mempunyai kaitan dengan kaedah nahu dan kesepakatan masyarakat penutur bahasa tersebut. Contohnya, ungkapan seperti **سَعَى بَيْنَ الصَّفَا وَالْمَرْوَةِ** (bersa'ie antara bukit Safa dan Marwah) dan **طَافَ حَوْلَ الْكَعْبَةِ** (bertawaf sekeliling Kaabah) amat teguh sekali kolokasinya sehingga tidak pernah didengari ungkapan sebaliknya seperti **طَافَ بَيْنَ الصَّفَا وَالْمَرْوَةِ** (bertawaf antara bukit Safa dan Marwah) atau **سَعَى حَوْلَ الْكَعْبَةِ** (bersa'ie sekeliling Kaabah) atau selainnya.

#### **2.3.6.2 Pengehadan kolokasi bahasa Arab Al-Wadrānīy**

Al-Wadrānīy (2006: 195-196) pula menetapkan lima aspek dalam pengehadan kolokasi iaitu aspek konstruk, keterikatan, semantik, terjemahan dan fungsi.

#### *Aspek Konstruk*

Pengehadan dari aspek konstruk bermaksud

kolokasi merupakan kombinasi dua atau lebih unit leksikal dalam bentuk ungkapan. Unsur leksikal yang berkombinasi inilah yang membentuk kolokasi. Kombinasi ini tidak terhad pada bentuk kata malah boleh juga berbentuk partikel seperti لَا لُبْسَ فِيْهِ yang membawa maksud *tiada keraguan padanya*. Hal ini diklasifikasikan oleh Ghazala (2004) sebagai konstruk nahu partikel لَا .

#### *Aspek keterikatan*

Pengehadan dari aspek keterikatan bermaksud

kolokasi merupakan kombinasi leksikal yang disepakati dan dikenali dalam kalangan pengguna bahasa tersebut secara meluas. Al-Wadrānīy sependapat dengan Ḥusām al-Dīn dalam aspek keterikatan atau keteguhan antara unsur leksikal yang berkolokasi. Contohnya, kolokasi KK+KSN seperti رَغِبَ فِيْ dan رَغِبَ عَنْ. Keterikatan yang kukuh antara KK رَغِبَ yang berkolokasi dengan KSN فِيْ bertujuan membawa makna *menyukai*, manakala keterikatan KK رَغِبَ yang berkolokasi dengan KSN عَنْ adalah bertujuan mengubah maknanya kepada *membenci*.

#### *Aspek semantik*

Pengehadan dari aspek semantik bermaksud

makna kolokasi tidak dapat ditelusuri dan difahami daripada makna unsur leksikal yang berkolokasi secara harfiah. Berkemungkinan disebabkan salah satu unsure tersebut bersifat metafora. Contohnya, kolokasi KK+KN تَرْتَعِدُ فَرَأَيْصُهُ, secara harfiahnya bererti

*daging antara bahu dan dada menggigil.* Namun yang dimaksudkan adalah *gementar ketakutan*.

Al-Ḥusaynīy (2007) mendapati wujud perbezaan dari aspek makna sesuatu kata antara ia yang muncul secara bersendirian dengan kata yang berkolokasi dengan perkataan lain. Ini kerana makna kolokasi tersebut telah membentuk istilah khas. Contohnya, KN <sup>أُمُّ</sup> <sub>أُمُّ</sub>, yang membawa makna *ibu* atau *induk* apabila ia bersendirian. Namun, apabila <sup>أُمُّ</sup> <sub>أُمُّ</sub> berkolokasi dengan KN <sup>الْكِتَابُ</sup> <sub>الْكِتَابُ</sub> bererti al-Quran menjadi kolokasi KN+KN <sup>أُمُّ</sup> <sub>أُمُّ</sub> <sup>الْكِتَابُ</sup> <sub>الْكِتَابُ</sub> yang membentuk istilah khas iaitu (a) surah al-Fātiḥāh, (b) al-Lawḥ Maḥfūz, (c) ayat al-Quran yang mengandungi makna yang jelas (berdasarkan pendapat ahli tafsir al-Zamakhsharīy, al-Alūsīy dan al-Qurtūbīy). Manakala apabila <sup>أُمُّ</sup> <sub>أُمُّ</sub> berkolokasi dengan KN <sup>الْقَرْيَ</sup> <sub>الْقَرْيَ</sub> bererti *kampung-kampung* menjadi kolokasi KN+KN <sup>أُمُّ</sup> <sub>أُمُّ</sub> <sup>الْقَرْيَ</sup> <sub>الْقَرْيَ</sub> yang membentuk istilah khas iaitu Makkah al-Mukarramah. Hakikatnya, minda kita terus memahami makna istilah apabila kolokasi itu disebut.

#### *Aspek terjemahan*

Pengehadan dari aspek terjemahan bermaksud kolokasi tidak dapat diterjemahkan secara harfiah kecuali dalam jenis tertentu iaitu kolokasi analitis. Contohnya, kolokasi stilistik ragam standard dan percakapan (klasifikasi Ghazala, 2004) <sup>لَا يُشَقُّ لَهُ عُبَارٌ</sup> <sub>لَا يُشَقُّ لَهُ عُبَارٌ</sub>, terjemahan secara harfiah dalam bahasa Melayu ialah *debu tidak terbelah baginya*. Namun terjemahan ini tidak dapat

menyampaikan mesej seperti yang dikehendaki oleh penutur natif kerana dalam bahasa Melayu lebih dikenali dengan ungkapan *tiada tolok bandingannya*.

#### *Aspek fungsi*

Pengehadan dari aspek fungsi bermaksud kolokasi mempunyai fungsi menukar ciri khas yang terdapat dalam penggunaan penutur natif Arab menjadi ciri khas kolokasi bahasa Arab. Contohnya, kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) كَبْشُ فِدَاءٍ, secara harfiahnya bererti *kambing tebusan*. Mengikut adat kebiasaan kabilah mempersembahkan kambing untuk menebus dosa yang dilakukan dalam majlis tertentu (Al-Ra'ūd, 2008). Konsep yang terkandung dalam kolokasi ini adalah kambing sebagai makhluk yang tidak berdosa menjadi mangsa kepentingan makhluk lain.

Berdasarkan kepada konsep ini, ungkapan *scapegoat* yang diterjemahkan sebagai *orang yang disalahkan* dalam New Oxford English-English-Malay Dictionary (Steel, 2006: 690) dan ungkapan *kambing hitam* sebagai *orang yang dipersalahkan dalam sesuatu kejadian* dalam Kamus Dewan (Noresah, et al., 2005: 666) adalah berpadanan dengan كَبْشُ فِدَاءٍ. Maka, hal ini menjadi bukti bahawa kolokasi telah memenuhi fungsinya dalam mengubah ciri khas pengguna bahasa kepada ciri khas kolokasi.

## **2.4 Penyusun Grafik**

### **2.4.1 Konsep Penyusun Grafik**

Merkley dan Jefferies (2000) mendefinisikan penyusun grafik (*graphic organizer*) sebagai rajah atau ilustrasi daripada pernyataan bertulis atau lisan. Manakala Robinson (2000) menjelaskan konsep penyusun grafik sebagai gambaran visual atau peta bagi

menunjukkan hubungan antara idea atau maklumat daripada pemikiran pelajar atau daripada sumber bacaannya atau selepas mendengar kuliah atau menonton video.

Dengan kata lain, penyusun grafik merupakan paparan maklumat secara visual yang disusun menggunakan label tertentu untuk menunjukkan hubungkait antara konsep penting dan istilah serta memudahkan pembelajaran dan penyampaian maklumat. Paparan ini merujuk kepada penggunaan rajah, peta konsep, rajah Venn, rajah pohon, rajah sebab akibat, rantai siri peristiwa dan sebagainya. Justeru, penggunaannya sangat bermanfaat untuk melihat kombinasi dan hubung kait antara perkataan dan konsep serta memahami makna dengan lebih baik.

#### **2.4.2 Kepentingan Penyusun Grafik**

Kepentingan penggunaan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran diakui oleh beberapa sarjana. Antaranya, Egan (1999), Hyerle (1999), Merkley dan Jefferies (2000) dan Baxendell (2003).

Baxendell (2003) telah menyenaraikan tiga faktor yang memerlukan penggunaan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran. Pertama, keperluan pendidikan dalam bilik darjah untuk semua pelajar adalah pembelajaran yang merangkumi ruang lingkup yang luas. Kedua, semua pelajar sama ada pelajar pendidikan khas atau pelajar pendidikan biasa perlu diberi pendidikan umum. Ketiga, semua pelajar perlu mendapat pendidikan berdasarkan kandungan kurikulum yang sama. Sehubungan dengan itu, para pendidik sentiasa berusaha memilih dan menentukan strategi, teknik dan aktiviti yang paling sesuai untuk digunakan oleh semua pelajar.

Egan (1999) pula menggalakkan penggunaan penyusun grafik dalam proses pembelajaran kerana ia memberi faedah dan kebaikan kepada pelajar. Antara faedah tersebut ialah membantu pelajar fokus dan memberi perhatian terhadap fakta penting, membantu pelajar menyepadukan pengetahuan sedia ada dengan pengetahuan baharu, meningkatkan pemahaman konsep dan memperkaya kemahiran penulisan dan pemikiran.

Di samping itu, penggunaan penyusun grafik turut membangunkan kemahiran menyenarai maklumat, menyusun dan mempersembahkan konsep secara sistematik serta memudahkan pelajar untuk mengulangkaji sendiri kerana ia merupakan satu persembahan visual merangkumi segala konsep, pengetahuan dan maklumat yang tergabung dalam teks dan gambar (Dunston, 1991). Dengan kata lain, penyusun grafik menyediakan peluang bagi meningkatkan tahap pembelajaran pelajar secara optimum dan kebolehlaksanaan di dalam dan luar bilik darjah.

Pelajar yang menggunakan penyusun grafik cenderung menjadikan penyusun grafik sebagai satu sorotan bahan pembelajaran mengikut susunan yang betul dan kata kunci bagi maklumat yang penting (Merkley dan Jefferies, 2000). Pelajar tidak bercelaru apabila maklumat tersusun dengan betul terutama apabila maklumat itu perlu disampaikan dalam tempoh masa yang singkat. Maka, paparan grafik dan visual seperti peta minda, peta konsep, rajah pohon, peta jaring, rajah venn, rajah kosa kata dan sebagainya sesuai diaplikasikan dalam proses pembelajaran.

Menurut Hyerle (1999), penggunaan penyusun grafik dapat membantu pelajar menyusun dan menyimpan maklumat mengikut susunan yang betul di samping meningkatkan pemahaman dan ingatan jangka panjang terhadap konsep dan maklumat. Maka, hasil pemahaman dan ingatan pelajar terhadap isi kandungan telah meningkatkan pemikiran kritis dan kemahiran menaakul aras tinggi.

Keberkesanan penggunaan penyusun grafik dalam proses pengajaran dan pembelajaran dapat dikenalpasti apabila ia dilaksanakan secara sistematik. Sehubungan dengan itu, Merkley dan Jefferies (2000) menyarankan pelajar agar mengikut prosedur berikut: (a) pelajar diberi penjelasan secara lisan hubungan antara semua maklumat pada penyusun grafik, (b) pelajar diminta menghubungkan beberapa konsep, (c) pelajar diberi peluang untuk melengkapkan semula maklumat baharu dengan pengetahuan sedia ada (d) pelajar diminta membuat rujukan pada buku teks dan kamus, dan (e) pelajar diminta mengkod dan menganalisis maklumat yang terdapat pada penyusun grafik.

Justeru, penggunaan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran memerlukan kemahiran dari aspek pengendalian penyampaian bahan pengajaran kepada pelajar di dalam bilik darjah bagi mencapai objektif yang dirancang. Walaupun terdapat pelbagai teknik pengajaran yang boleh mempengaruhi pencapaian penguasaan perbendaharaan kata amnya dan penguasaan kolokasi khususnya seperti penggunaan kamus, terjemahan, menyenarai kosa kata, permainan bahasa, membuat buku skrap dan sebagainya, namun penggunaan penyusun grafik belum pernah digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Oleh yang demikian, penyelidik menggunakan penyusun grafik dalam kajian ini sebagai pemboleh ubah tidak bersandar dalam menentukan pencapaian pelajar dalam penguasaan kolokasi bahasa Arab.

### **2.4.3 Jenis-jenis Penyusun Grafik**

Keberkesanan penggunaan penyusun grafik dalam pelbagai kemahiran dan bidang seperti bahasa yang meliputi pemahaman bacaan dan perbendaharaan kata, sains, matematik dan bidang kemanusiaan menjadi tumpuan kajian para penyelidik.

Antaranya, Chia (2007), Abu Bakar (2009) dan Jiang (2012) telah menguji beberapa jenis penyusun grafik untuk meningkatkan pemahaman bacaan teks dalam kalangan pelajar. Antara bentuk dan jenis penyusun grafik yang digunakan ialah rajah pohon, peta labah-labah, peta jaring, rajah kelompok, rajah kosa kata, peta tulang ikan, rajah 5W, peta cerita, rajah penyelesaian masalah, rajah ciri watak dan garis masa.

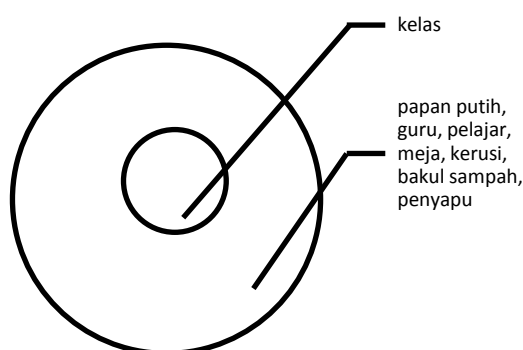
Manakala pengkaji seperti Monroe dan Pendergrass (1997), Kaelin (1991), Norhayuza (2006) dan Khatib (2012) pula menggunakan penyusun grafik jenis peta kosa kata, peta sumbangsaran, peta minda, peta semantik, peta cerita, peta konsep untuk meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata dalam kalangan pelajar.

Burke (1994) dan Drapeau (1999) berpendapat antara matlamat penggunaan penyusun grafik adalah untuk mencambah idea melalui sumbangsaran, mengenal pasti pengetahuan sedia ada, meramal hasil pembelajaran, membanding dan membeza, mengkategorikan dan mengklasifikasi, menjelaskan sebab dan akibat, membuat turutan dan menyusun secara sistematik. Oleh itu, setiap penyusun grafik yang ingin digunakan perlu disesuaikan mengikut objektif pengajaran dan pembelajaran.



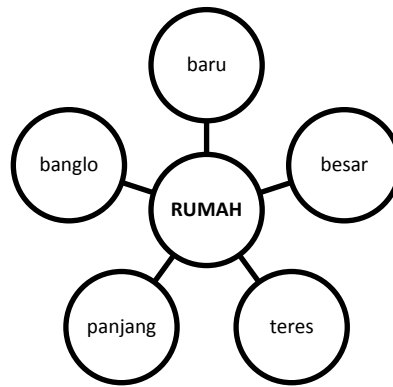
Terdapat pelbagai bentuk dan jenis penyusun grafik yang dicadangkan oleh Bromley, Irwin-De Vitis dan Modlo (1995) serta Hall dan Strangman (2002) untuk digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa. Antaranya ialah peta bulatan, peta buih, peta pokok, peta kosa kata, peta dakap, peta konsep, peta minda dan peta alir.

Peta bulatan (*circle map*) digunakan untuk meningkatkan kosa kata, sumbangsaran idea dalam penulisan, menguji pengetahuan sedia ada murid, mengaitkan dengan pengetahuan sedia ada, meneroka makna atau maklumat dan menguji pemahaman pelajar selepas sesi pengajaran dan pembelajaran.



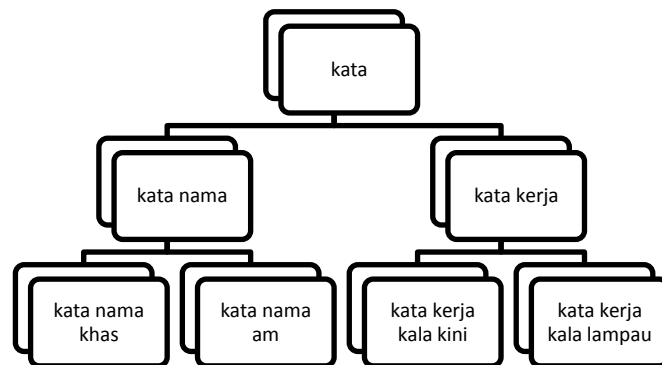
Rajah 2.4: Contoh peta bulatan

Peta buih (*bubble map*) atau peta sumbangsaran (*brainstorming map*) pula digunakan untuk mencambah idea atau fakta berkaitan topik utama, memfokuskan pemikiran pelajar kepada satu topik utama, mengaitkan pengetahuan sedia ada dengan pengetahuan baharu dan merangsang pemikiran kritis dan kreatif. Di samping itu, peta buih atau peta sumbangsaran juga digunakan untuk menerangkan ciri-ciri yang berkaitan dengan topik utama yang diberikan dan menguji ingatan pelajar terhadap maklumat sebelum.



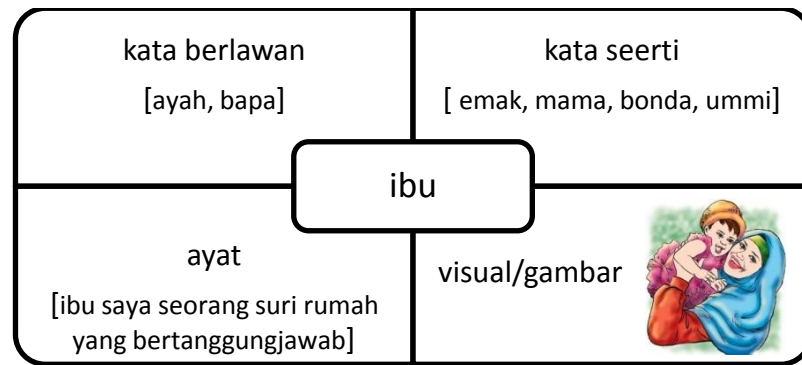
Rajah 2.5: Contoh peta buih atau peta sumbangsaran

Peta pokok (*tree map*) digunakan untuk mengelaskan, mengkategorikan, mengasingkan dan mengenal pasti antara idea utama dan idea sampingan secara teratur, tersusun dan sistematik dan memudahkan pelajar untuk mengingat semula kategori tersebut selepas sesi pembelajaran.



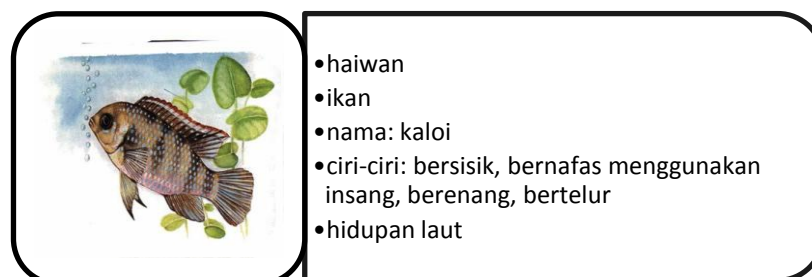
Rajah 2.6: Contoh peta pokok

Peta kosa kata (*word map*) juga digunakan untuk membantu pelajar meningkatkan pengetahuan dan penguasaan perbendaharaan kata melalui definisi dan makna, mengaitkan kata utama dengan kata sinonim dan kata antonim, memberi contoh ayat dan membina ayat sendiri.



Rajah 2.7: Contoh peta kosa kata

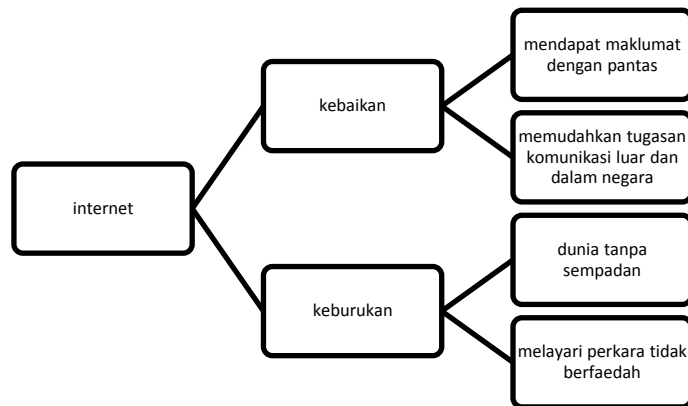
Peta dakap (*brace map*) pula boleh digunakan untuk mengkaji atau menganalisis objek secara fizikal dan mengenal pasti struktur atau komponen fizikal. Apabila visual sesuatu objek dikemukakan, pelajar dirangsang untuk berfikir dari semua aspek yang berkaitan objek tersebut. Maka, seberapa banyak perkataan akan dikeluarkan dari kotak minda pelajar.



Rajah 2.8: Contoh peta dakap

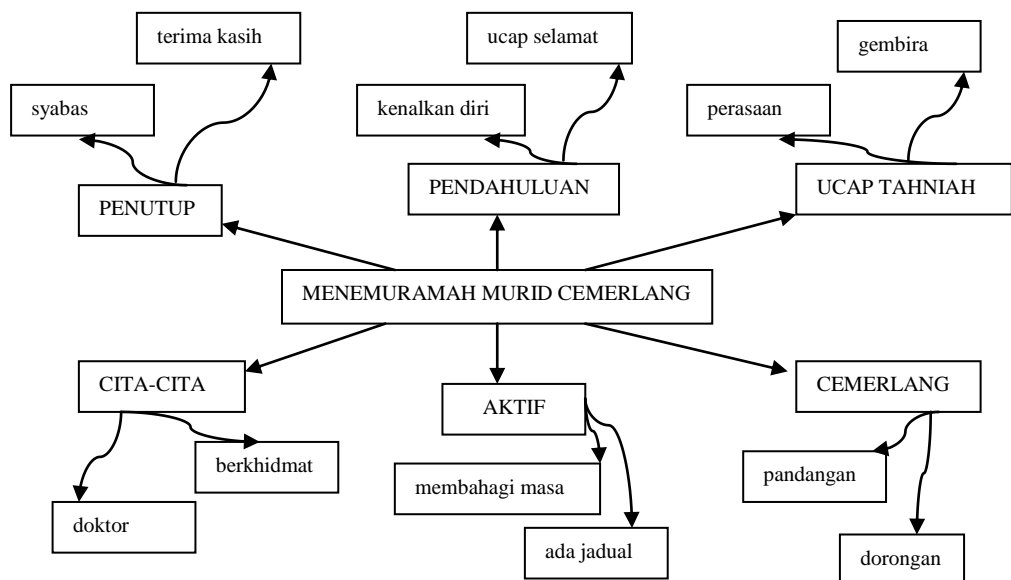
Peta konsep (*concept mapping*) digunakan untuk membantu pelajar berfikir dengan mudah, lebih fokus, mampu membuat interpretasi dan mudah memahami topic yang dibincangkan. Di samping itu, membantu mengukuhkan daya ingatan dan dapat

mengingat fakta penting serta mampu menghuraikannya dengan baik (Abdul Rahim, 2000).



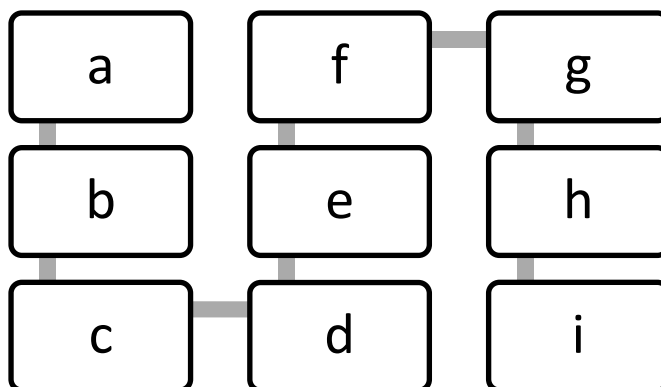
Rajah 2.9: Contoh peta konsep

Peta minda (*mind maps*) merupakan alat yang dapat membantu pelajar menulis esei (karangan) secara berstruktur dan berfokus kerana pelajar diminta merancang dan menyusun idea dan maklumat dengan baik sebelum menulis karangan (Yahya dan Azmey, 2012).



Rajah 2.10: Contoh peta minda

Peta alir (*flow map*) digunakan untuk menerangkan aliran, langkah atau peringkat sesuatu proses itu berlaku. Peta alir juga boleh membantu pelajar menyusun maklumat mengikut aturan yang betul dan menjelaskan jalan cerita atau peristiwa.



Rajah 2.11: Contoh peta alir

Kepelbagaian bentuk dan jenis penyusun grafik yang berbeza mungkin sesuai mengurus maklumat yang tertentu, objektif yang tertentu dan sasaran yang tertentu. Oleh yang demikian, penyelidik memilih penyusun grafik peta sumbangsaran dan peta kosa kata untuk digabungkan dan disesuaikan dengan objektif kajian. Penyelidik telah menggunakan penyusun grafik tersebut dalam pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab terhadap pelajar kumpulan eksperimen.

#### **2.4.4 Kajian berkaitan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa**

Kajian Bromely, Irwin-De Vitis dan Modlo (1995) memaklumkan bahawa penggunaan penyusun grafik yang bertujuan mengilustrasi kesatuan idea dan maklumat telah membantu pelajar mengaitkan maklumat baharu dengan maklumat sedia ada. Maka, penyusun grafik boleh digunakan oleh pelajar sebagai jambatan bagi menghubungkan pengetahuan sedia ada dengan maklumat baharu.

Chia (2007), Abu Bakar (2009) dan Jiang (2012) antara pengkaji yang mengkaji keberkesanan penggunaan penyusun grafik terhadap peningkatan pemahaman bacaan teks dalam kalangan pelajar. Chia (2007) mengkaji penggunaan peta minda sebagai alat untuk membantu pelajar meningkatkan pemahaman bacaan teks dalam kalangan pelajar tingkatan 6 rendah. Metodologi kajian ini adalah melalui penulisan jurnal oleh sampel kajian, pemerhatian dan temu bual pelajar. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa pelajar mampu memahami teks yang dibaca dengan penghasilan beberapa peta minda serta mampu merumus dan memberi pendapat berkaitan isu dalam petikan. Kajian ini sangat penting kerana pelajar berjaya menggunakan penyusun grafik jenis peta minda sebagai alat yang berkesan mengukuhkan pemahaman bacaan dan membentuk kemahiran kritis.

Abu Bakar (2009) menjalankan kajian untuk mengenal pasti keberkesanan teknik penyusun grafik terhadap pemahaman bacaan teks ekspositori bahasa Melayu dalam kalangan pelajar tingkatan 4. Kajian ini menggunakan kaedah kuasi eksperimen dengan reka bentuk ujian pra dan ujian pasca kumpulan tidak serupa. Intervensi selama 10 minggu ke atas subjek kajian kumpulan eksperimen dengan melibatkan penggunaan penyusun grafik berdasarkan model pengajaran berarahan. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa wujud kesan yang signifikan dalam penggunaan penyusun grafik terhadap pencapaian pemahaman bacaan teks ekspositori bahasa Melayu. Kajian ini penting kerana membuktikan bahawa pencapaian pelajar yang menggunakan penyusun grafik secara signifikannya adalah lebih baik daripada pelajar yang tidak menggunakan penyusun grafik.

Jiang (2012) pula mengkaji keberkesanan pemahaman bacaan melalui pembinaan penyusun grafik wacana dalam kalangan 340 orang pelajar bahasa Inggeris sebagai bahasa asing di sebuah kolej di negara China. Metodologi kajian ini adalah melalui ujian pra dan ujian pasca pemahaman bacaan dan ujian membina penyusun grafik wacana sepanjang 16 minggu tempoh kajian. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa penggunaan penyusun grafik wacana secara signifikannya meningkatkan pemahaman bacaan dalam kalangan pelajar dan berterusan selepas ujian pasca. Manakala keupayaan bacaan umum hanya meningkat rawatan sahaja tetapi tidak berterusan selepasnya. Kajian ini sangat penting kerana keupayaan pelajar menggunakan penyusun grafik sebagai alat yang berkesan mengukuhkan pemahaman bacaan adalah bukti keberkesanan aplikasi teori kognitif pemprosesan maklumat dalam pengajaran pemahaman bacaan.

Yahya dan Azmey (2012) mengkaji keberkesanan penyusun grafik jenis peta minda terhadap pencapaian penulisan karangan argumentatif pelajar di salah sebuah sekolah menengah Arab Negara Brunei Darussalam. Metodologi kajian ini adalah melalui kaedah kuasi eksperimen yang dijalankan ke atas 33 orang sampel kajian yang diagihkan kepada dua kumpulan, kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen. Dalam sesi pengajaran dan pembelajaran, kumpulan eksperimen diberi rawatan menggunakan peta minda. Dapatan kajian ini menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan terhadap penulisan karangan argumentatif bagi kumpulan eksperimen dalam ujian pra dan pasca. Kajian ini penting kerana penggunaan penyusun grafik jenis peta minda dapat digunakan sebagai alat pengajaran dan pembelajaran bagi membantu pelajar merancang, mengorganisasi, menyusun idea terutama menghasilkan penulisan yang baik.

Kajian berkaitan penggunaan penyusun grafik dalam pemerolehan dan penguasaan perbendaharaan kata bahasa kedua atau bahasa asing telah dijalankan oleh beberapa pengkaji. Antaranya, Kaelin (1991), Norhayuza (2006), Al-Hinnawi (2012) dan Khatib (2012). Keberkesanan strategi penyusun grafik mnemonik dalam pemerolehan perbendaharaan kata bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua dalam kalangan pelajar peringkat permulaan dan pertengahan telah dikaji oleh Kaelin (1991). Tiga sesi pengajaran dijalankan dalam tempoh 1 minggu. Subjek kajian kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen menerima arahan yang sama berdasarkan bahan pengajaran dan pembelajaran, tetapi kumpulan eksperimen ditambah dengan penggunaan strategi penyusun grafik mnemonik untuk pemerolehan perbendaharaan kata. Dapatan kajian menunjukkan tahap pemerolehan perbendaharaan kata kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik secara signifikan adalah lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik. Kajian ini penting kerana penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa dapat meningkatkan tahap pemerolehan perbendaharaan kata dalam kalangan pelajar.

Norhayuza (2006) dalam kajiannya terhadap penguasaan kosa kata pelajar UiTM yang mengambil mata pelajaran bahasa Arab menyatakan bahawa masalah mengingat perbendaharaan kata merupakan masalah yang sememangnya tidak dapat dielakkan dalam proses pembelajaran bahasa. Dapatan kajian kuantitatifnya menunjukkan wujud perbezaan signifikan di antara min kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik melalui strategi pemetaan semantik dengan kumpulan kawalan yang tidak menggunakan strategi tersebut. Kajian ini penting kerana membuktikan bahawa strategi



pemetaan semantik sesuai dijalankan di dalam kelas atau luar kelas dan strategi ini telah memberi kesan dalam membantu pelajar mengingat makna perkataan bahasa Arab.

Kajian Al-Hinnawi (2012) bertujuan untuk mengkaji keberkesanan strategi penyusun grafik dalam meningkatkan perbendaharaan kata sedia ada dan baharu. Sampel kajian dipilih daripada 102 orang pelajar EFL dari universiti di Jordan dan diagihkan kepada dua kumpulan. Kumpulan eksperimen diajar dengan menggunakan strategi penyusun grafik manakala kumpulan kawalan diajar menggunakan arahan tradisional. Data diperolehi melalui ujian pra dan ujian pasca serta dianalisis dengan standard kesilapan dan ANCOVA. Dapatan kajian menunjukkan perbendaharaan kata yang diperolehi oleh kumpulan eksperimen mengatasi kumpulan kawalan. Kajian ini penting kerana membuktikan keberkesanan penggunaan strategi penyusun grafik dalam meningkatkan perbendaharaan kata pelajar.

Manakala Khatib (2012) pula mengkaji keberkesanan penguasaan perbendaharaan kata melalui penggunaan penyusun grafik jenis *story map* dalam kalangan 60 orang pelajar bahasa Inggeris sebagai bahasa asing di sebuah institut di negara Iran. Sampel kajian diagihkan secara rawak kepada kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen. Metodologi kajian ini adalah melalui ujian pra dan ujian pasca perbendaharaan kata serta sesi intervensi membaca cerita pendek sebanyak 8 sesi. Penyusun grafik *story map* digunakan oleh kumpulan eksperimen sebagai aktiviti selepas sesi intervensi tersebut, manakala kumpulan kawalan menggunakan teknik soal jawab. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik *story map* secara signifikan menguasai perbendaharaan kata yang lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan. Kajian ini sangat penting kerana pembelajaran perbendaharaan kata

secara visual, lakaran, rajah lebih mengukuhkan ingatan pelajar terhadap perkataan yang dipelajari berbanding pembelajaran secara verbal sahaja.

Walaupun kesimpulan daripada beberapa kajian lepas menjelaskan bahawa penggunaan penyusun grafik dapat meningkatkan pencapaian pemahaman bacaan, pemerolehan perbendaharaan kata, penguasaan makna perkataan dalam kalangan pelajar, namun penyelidik mendapati masih wujud kelompangan dalam kajian lepas berkaitan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Selain itu, tidak ada bukti menunjukkan penggunaan penyusun grafik mempunyai hubungan yang signifikan dengan penguasaan kolokasi bahasa Arab. Maka, matlamat kajian ini adalah untuk mengenal pasti tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar tingkatan 4 melalui penggunaan penyusun grafik.

## **2.5 Kesimpulan**

Hasil tinjauan ke atas kajian-kajian lepas, penyelidik mendapati kajian berkaitan penguasaan perbendaharaan kata aspek kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar khususnya sekolah menengah masih perlu dijalankan. Ini memandangkan masih wujud kelompangan dari segi penggunaan penyusun grafik yang belum diterokai dalam pembelajaran bahasa Arab. Seterusnya penyelidik akan menjelaskan metodologi kajian yang akan digunakan sepanjang penyelidikan ini.

## **BAB 3**

### **METODOLOGI KAJIAN**

#### **3.0 Pendahuluan**

Metodologi kajian yang digunakan oleh penyelidik dari awal hingga akhir akan dibincangkan dalam bab ini bagi mencapai objektif yang digariskan dalam bab pertama. Ia meliputi reka bentuk kajian, sampel kajian, instrumen kajian, tatacara kajian, kaedah pengumpulan dan analisis data akan diuraikan oleh penyelidik melalui subtajuk berikut:

#### **3.1 Reka Bentuk Kajian**

Berdasarkan kepada objektif kajian, penyelidik telah memilih dua kaedah penyelidikan iaitu kaedah kuasi eksperimen dan kaedah temu bual.

##### **3.1.1 Kaedah kuasi eksperimen**

Kaedah kuasi eksperimen merupakan salah satu cabang kaedah eksperimen. Kaedah ini digunakan oleh para pengkaji yang menjalankan kaedah eksperimen apabila pengagihan rawak tidak dapat dilakukan semasa proses pemilihan subjek kajian (Cresswell, 2012). Contohnya, apabila seseorang pengkaji tidak dapat memilih sampel secara rawak seperti menyenaraikan semua nama sampel dalam satu senarai dan kemudian memilihnya tanpa garis panduan. Oleh kerana kaedah kuasi eksperimen tidak memberi kawalan penuh, penyelidik perlu menyedari ancaman terhadap kesahan dalaman dan luaran serta mengambil kira faktor lain ketika membuat interpretasi dapatan kajian (Noraini, 2010).

Penyelidik menggunakan kaedah kuasi eksperimen untuk mengenal pasti tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab melalui penggunaan penyusun grafik dalam kalangan pelajar Tingkatan 4. Maka, penyelidik memilih reka bentuk ujian pra-pasca kumpulan kawalan tidak seimbang. Hal ini memerlukan penyelidik menjalankan ujian pra dan pasca terhadap dua kumpulan pelajar iaitu kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen. Oleh yang demikian, penyelidik berusaha untuk memilih dua kumpulan yang mempunyai ciri-ciri yang hampir sama tanpa menggunakan prosedur pengagihan rawak.

Dalam kajian ini, kumpulan kawalan (K) menduduki ujian pra (KP<sup>1</sup>), mengikuti pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab dengan menggunakan teknik pengajaran konvensional seterusnya menduduki ujian pasca (KP<sup>2</sup>). Manakala kumpulan eksperimen (E) pula menduduki ujian pra (EP<sup>1</sup>), menerima rawatan (X) berupa sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab dengan menggunakan penyusun grafik seterusnya menduduki ujian pasca (EP<sup>2</sup>). Keputusan dalam (P<sup>1</sup>) dan (P<sup>2</sup>) dianalisis bagi menentukan interaksi antara pencapaian kumpulan eksperimen dan pencapaian kumpulan kawalan dari segi pencapaian penguasaan kolokasi bahasa Arab (lihat jadual 3.1)

Jadual 3.1: Reka Bentuk Ujian Pra dan Ujian Pasca Kumpulan Tidak Serupa

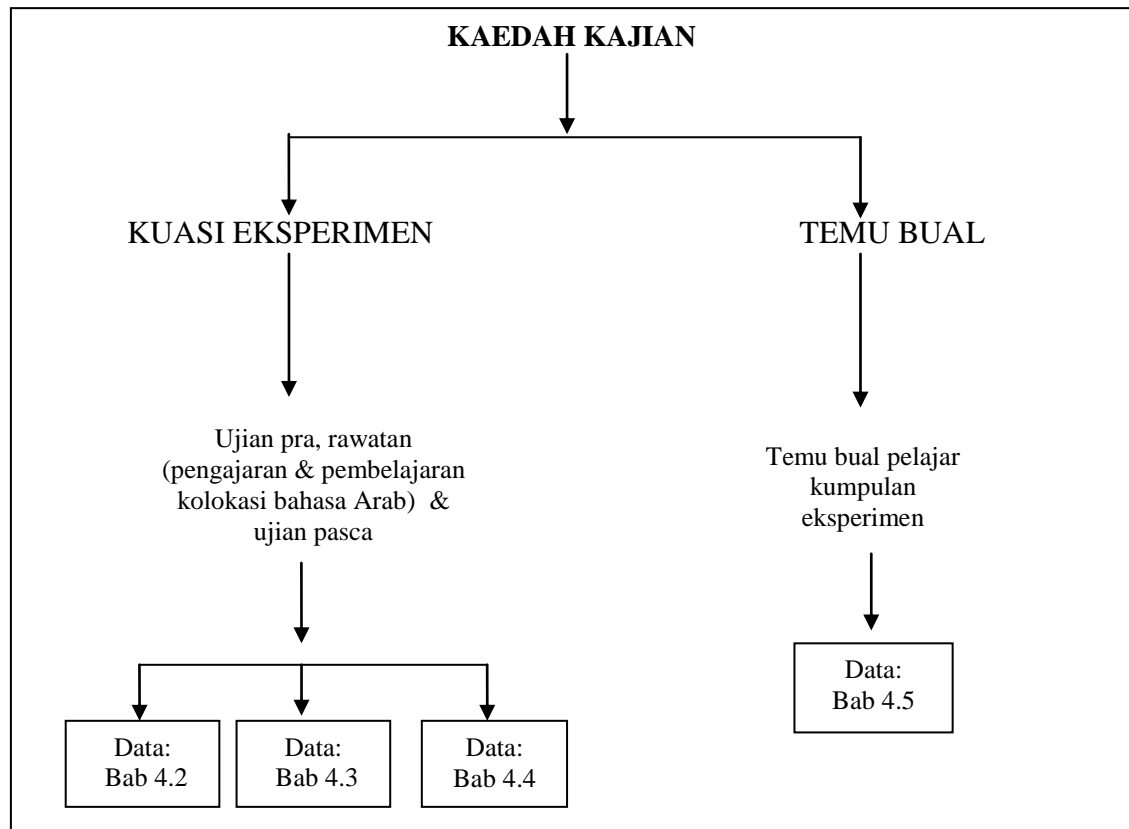
Kumpulan	Ujian Pra	Pembolehubah Tidak Bersandar	Ujian Pasca
Kumpulan Eksperimen (E)	EP <sup>1</sup>	X	EP <sup>2</sup>
Kumpulan Kawalan (K)	KP <sup>1</sup>	O	KP <sup>2</sup>
X	(Rawatan)		
O	(Tidak Menerima Rawatan)		
P <sup>1</sup> dan P <sup>2</sup>	(Ujian Pra dan Ujian Pasca)		

### **3.1.2 Kaedah temu bual**

Temu bual merupakan proses mendapatkan data dan maklumat secara langsung. Kedua-dua pihak iaitu responden dan penyelidik perlu berinteraksi secara langsung dan aktif. Melalui kaedah temu bual ini, maklumat berkaitan fakta perasaan, keinginan, kepuasan dan kepercayaan boleh diperolehi (Noraini, 2010).

Penyelidik menggunakan kaedah temu bual untuk mendapatkan maklum balas daripada pelajar tentang pembelajaran kolokasi bahasa Arab melalui penggunaan penyusun grafik. Oleh yang demikian, temu bual ini hanya dijalankan kepada kumpulan eksperimen selepas pelaksanaan rawatan terhadap penggunaan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab.

Penyelidik tidak menemu bual pelajar kumpulan kawalan kerana mereka tidak terlibat dengan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Kaedah ini juga diharapkan dapat memantapkan lagi data kuantitatif yang diperolehi melalui kaedah kuasi eksperimen. Rajah 3.1 menunjukkan ringkasan kaedah yang digunakan dalam kajian ini:



Rajah 3.1: Ringkasan Kaedah Kajian

### 3.2 Lokasi Kajian

Kajian ini dijalankan di Sekolah Menengah Kebangsaan Seksyen 18, Shah Alam, Selangor yang terletak kira-kira lapan kilometer dari pusat bandar Shah Alam. Sekolah ini menawarkan mata pelajaran bahasa Arab sebagai mata pelajaran wajib bagi peringkat menengah atas. Pemilihan sekolah ini sebagai lokasi kajian kerana ia memenuhi kriteria sampel kajian. Ini bererti hasil kajian yang akan diperolehi hanya terbatas di tempat kajian dan berkemungkinan tidak dapat menerangkan persamaan yang wujud di sekolah-sekolah lain yang menawarkan mata pelajaran bahasa Arab di peringkat menengah atas.

Sekolah Menengah Kebangsaan Seksyen 18, Shah Alam telah mula beroperasi pada 2 Disember 1990 dengan 50 orang tenaga pengajar dan 1100 orang murid yang terdiri dari tingkatan peralihan, satu dan empat yang ditempatkan ke dalam 23 buah kelas pada sesi pagi. Pada tahun 1993, sekolah ini telah dinaik taraf ke gred A dan Kelas Aliran Agama (KAA) bagi tingkatan satu mula diwujudkan. Atas permintaan ibu bapa dan pelajar KAA serta pencapaian pelajar KAA dalam Penilaian Menengah Rendah yang memberangsangkan, maka kelas aliran agama sains tulen Tingkatan 4 telah dimulakan pada tahun 1999 dan kekal hingga sekarang.

### **3.3 Sampel kajian**

Persampelan menurut Chua (2011) adalah salah satu aspek penting dalam penyelidikan kerana penggunaan sampel yang tidak sesuai akan mengurangkan kesahan dan kebolehpercayaan kajian. Selain daripada faktor reka bentuk kajian dan pengukuran, kualiti hasil penyelidikan juga bergantung kepada persampelan kajian. Maka, melalui kaedah persampelan ini penyelidik boleh mendapatkan maklumat mengenai sesuatu populasi daripada sebahagian individu yang menganggotai populasi tersebut. Sebahagian individu yang dipilih melalui kaedah persampelan bagi mewakili sesuatu populasi yang dikaji pula dinamakan sampel atau subjek kajian.

Bilangan subjek kajian untuk kaedah kuasi eksperimen seperti kajian ini adalah tidak kurang daripada 30 orang bagi setiap satu kumpulan (Christensen, 2007 dan Ary, 2010). Oleh itu, penyelidik telah memilih seramai 60 orang pelajar daripada dua buah kelas Tingkatan 4 aliran sains agama di Sekolah Menengah Kebangsaan Seksyen 18, Shah

Alam, Selangor. Maka, seramai 30 orang pelajar dari kelas sedia ada merupakan subjek kajian kumpulan eksperimen dan 30 orang pelajar lagi diambil dari kelas sedia ada yang lain untuk dijadikan subjek kajian kumpulan kawalan.

Pemilihan subjek kajian adalah berdasarkan jantina, umur, tingkatan, aliran dan pencapaian bahasa Arab dalam Penilaian Menengah Rendah (PMR). Ciri homogeniti subjek kajian adalah seperti berikut: (a) jantina, iaitu pelajar lelaki dan perempuan, (b) umur, iaitu pelajar berumur dalam lingkungan 16 tahun, (c) tingkatan, iaitu pelajar Tingkatan 4, (d) aliran, iaitu pelajar aliran sains agama dan (e) pencapaian bahasa Arab dalam PMR, iaitu pelajar yang mencapai minimum gred C.

Di samping itu, subjek kajian telah melalui proses pembelajaran bahasa Arab berdasarkan sukatan pelajaran Bahasa Arab KBSM selama tiga tahun di peringkat menengah rendah. Ini memungkinkan mereka telah mengenal huruf, menguasai kosa kata asas dan asas tatabahasa Arab serta mampu membina ayat-ayat mudah. Pelajar-pelajar ini tidak diagihkan secara rawak kepada dua kumpulan iaitu kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen.

Selain itu subjek kajian ini juga dipilih kerana tidak terlibat dengan peperiksaan awam seperti PMR, SPM atau STPM di samping peluang yang diberikan oleh pihak pentadbir sekolah dalam menyempurnakan kajian ini. Taburan subjek kajian boleh dilihat pada jadual 3.2.



Jadual 3.2: Taburan subjek kajian

<b>Kumpulan</b>	<b>Kelas</b>	<b>Pelajar Lelaki</b>	<b>Pelajar Perempuan</b>	<b>Jumlah</b>
<b>Kumpulan Eksperimen</b>	Sains Agama X	9	21	30
<b>Kumpulan Kawalan</b>	Sains Agama Y	10	20	30
<b>JUMLAH</b>		19	41	60

Ciri demografi subjek kajian kumpulan eksperimen adalah seperti berikut. Dari segi jantina, lelaki ialah 30% dan perempuan ialah 70%. Dari segi pencapaian akademik pelajar dalam mata pelajaran Bahasa Arab peringkat PMR, majoriti adalah cemerlang iaitu Gred A (70%). Sebilangan kecil yang berada pada tahap kepujian iaitu Gred B (23%) manakala pada tahap sederhana iaitu Gred C hanya 7 peratus.

Manakala ciri demografi subjek kajian kumpulan kawalan pula adalah seperti berikut. Dari segi jantina, lelaki ialah 33% dan perempuan ialah 67%. Dari segi pencapaian akademik pelajar dalam mata pelajaran Bahasa Arab peringkat PMR, majoriti adalah cemerlang iaitu Gred A (77%). Sebilangan kecil yang berada pada tahap kepujian iaitu Gred B (20%) manakala pada tahap sederhana iaitu Gred C hanya 3 peratus.

### 3.4 Pembolehubah

Cresswell (2011) menjelaskan bahawa pembolehubah adalah ciri atau faktor berkaitan individu atau organisasi yang boleh diukur oleh penyelidik dan berubah-ubah dari segi kuantiti atau kualiti.

#### *Pembolehubah bersandar*

Dalam kajian ini, pembolehubah bersandar yang digunakan ialah pencapaian penguasaan kolokasi bahasa Arab seperti yang diukur oleh soalan ujian pra dan ujian pasca. Aras kesukaran soalan yang digunakan adalah berdasarkan domain kognitif taksonomi Bloom (1956).

#### *Pembolehubah tidak bersandar*

Kajian ini menggunakan pembolehubah tidak bersandar, iaitu penggunaan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab.

#### *Pembolehubah kawalan*

Pencapaian penguasaan pelajar dalam kolokasi bahasa Arab jenis KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) diukur sebelum rawatan dan selepas rawatan. Ukuran ini menjadi pembolehubah kawalan dari segi (a) homogeniti, iaitu subjek kajian serupa dan (b) padanan, iaitu subjek kajian dalam kumpulan eksperimen dan subjek kajian dalam kumpulan kawalan adalah sepadan.

### **3.5 Instrumen Kajian**

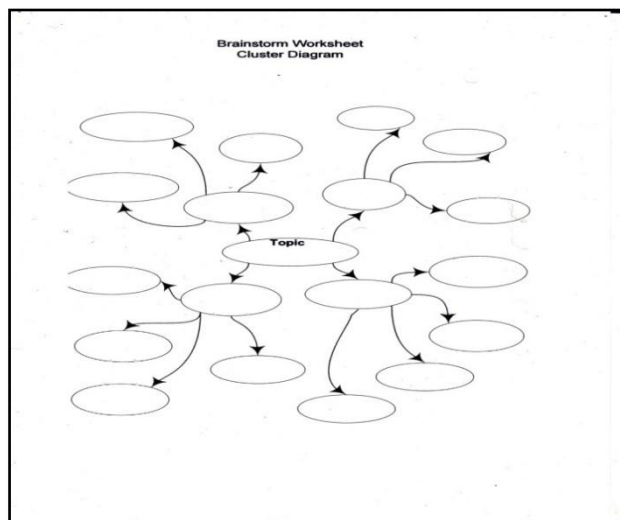
Bagi mendapatkan data kajian, penyelidik telah menggunakan beberapa instrumen yang difikirkan sesuai oleh penyelidik dalam mencapai objektif kajian ini. Instrumen tersebut adalah seperti berikut :

#### **3.5.1 Penyusun Grafik**

Memandangkan kajian ini bertujuan mengenal pasti keberkesanan penggunaan penyusun grafik dalam penguasaan kolokasi bahasa Arab, maka sudah tentulah

penyusun grafik merupakan alat kajian yang amat penting dan harus dinyatakan. Penyelidik telah menggunakan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab terhadap pelajar kumpulan eksperimen.

Dalam kajian ini, penyelidik memilih penyusun grafik peta sumbangsaran (rajah 3.2) dan peta kosa kata (rajah 3.3) untuk digabungkan dan disesuaikan dengan objektif kajian. Huraian mengenai kedua-dua penyusun grafik ini telah dijelaskan di bab satu (rujuk 1.9.1).



Sumber: Brainstorming lessons, mind maps and graphic organizers for teachers.

<http://www.eslflow.com/brainstorming.html>

Rajah 3.2: Peta sumbangsaran

**Word Map**

Name \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_

4 (synonym)

5 (antonym or "nonexample")

3 (the matching dictionary definition)

1 (Vocabulary Word)  
Page Number

6 (other forms of the word)

2 (sentence or phrase from the text)

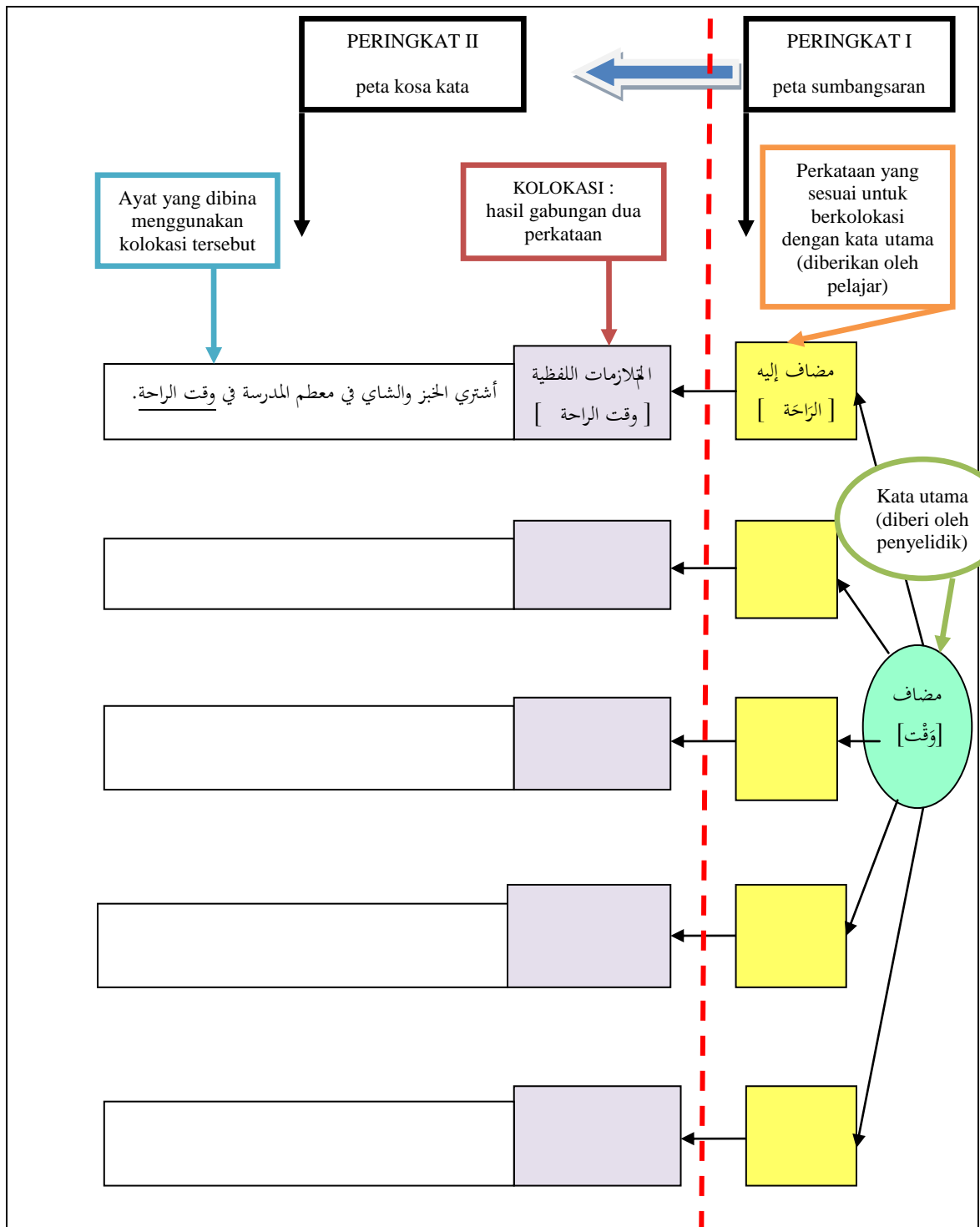
8 (my very own sentence)

7 (my association, example, or sketch)

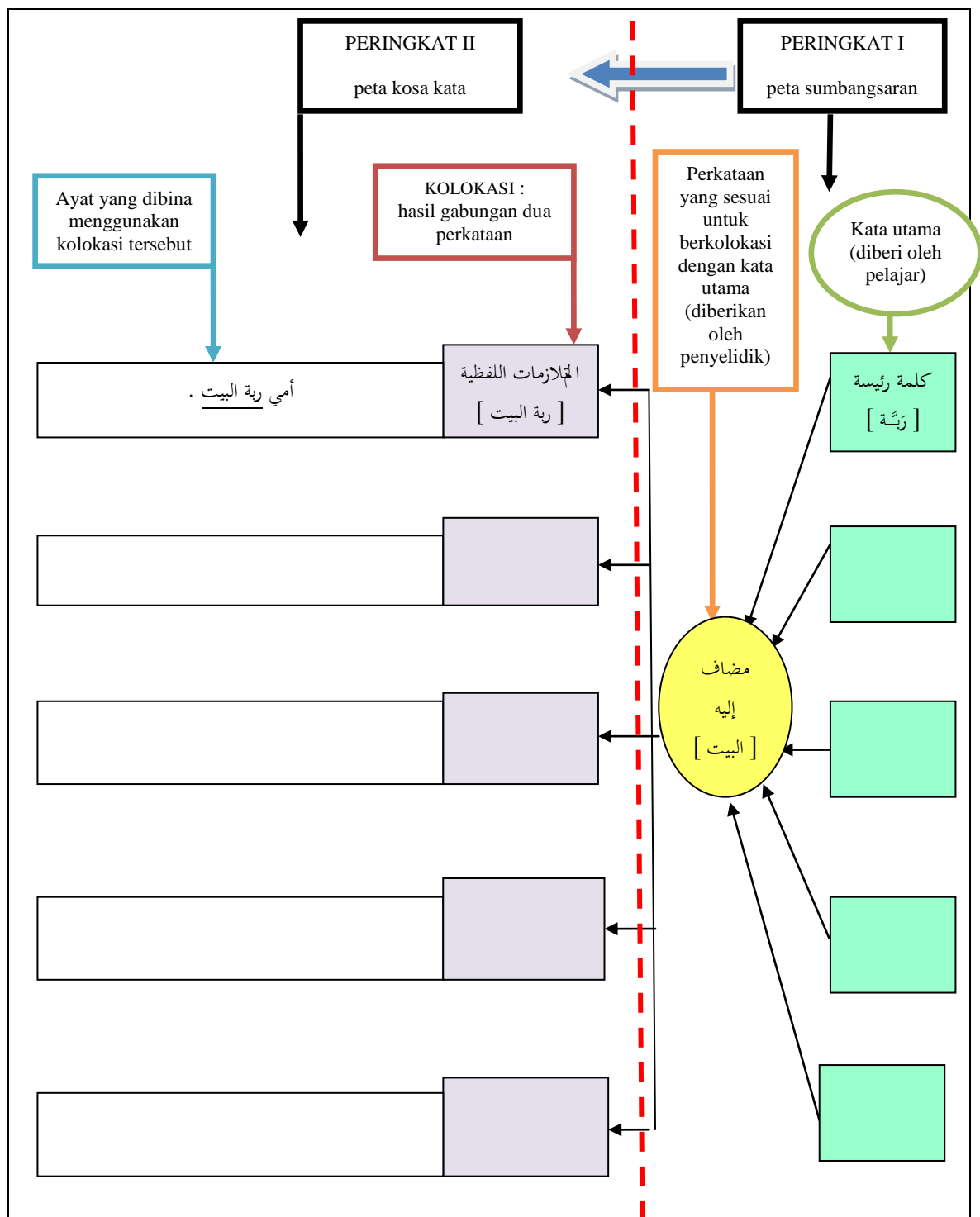
**read write think**  
Copyright 2004 IRA/NCTE. All rights reserved.  
ReadWriteThink materials may be reproduced for educational purposes.

*Sumber:* Word Maps Classroom Strategies  
[http://www.readingrockets.org/strategies/word\\_maps/](http://www.readingrockets.org/strategies/word_maps/)  
 Rajah 3.3: Peta kosa kata

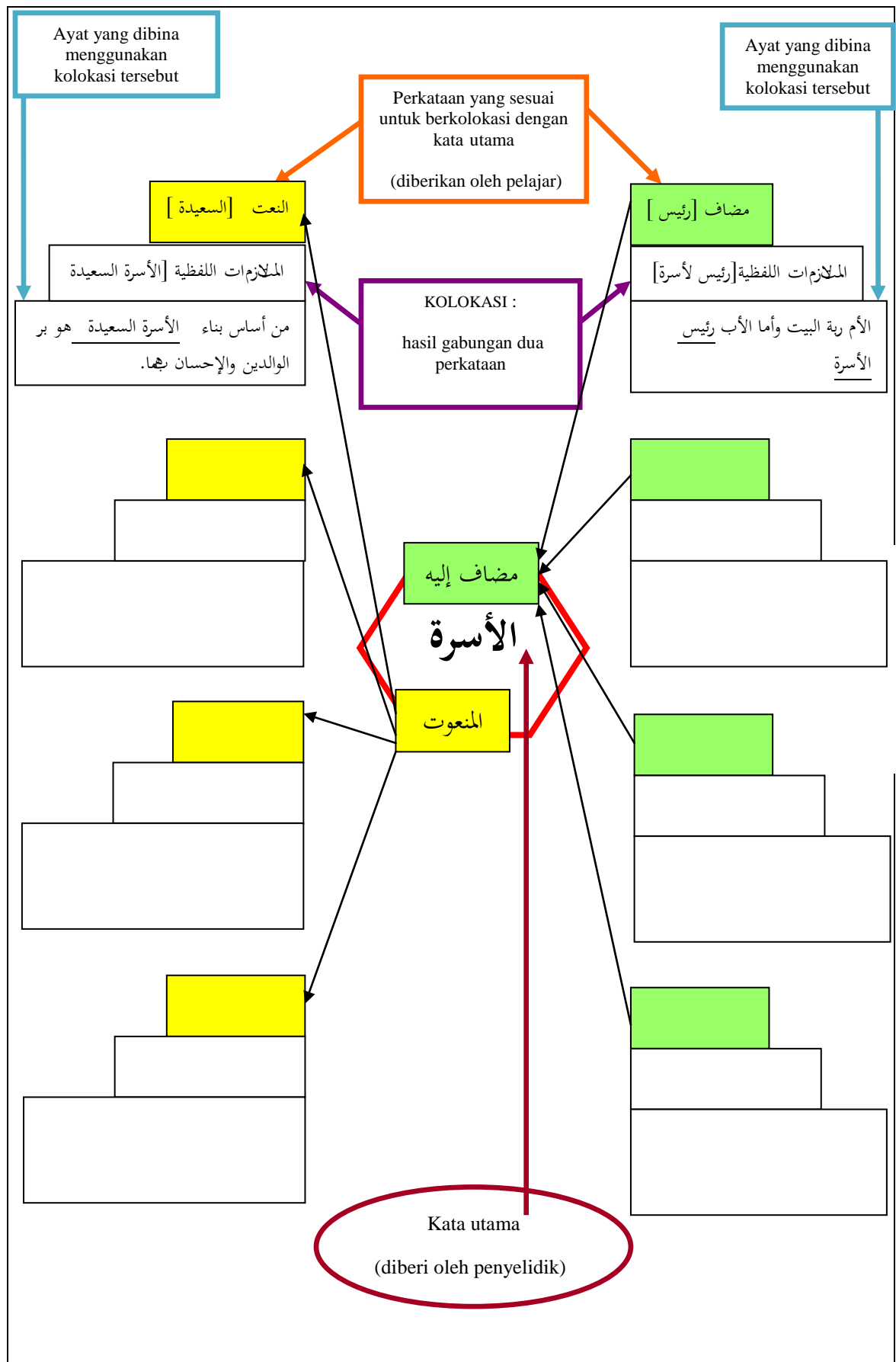
Seterusnya, penyelidik menggabungkan konsep kedua-dua penyusun grafik tersebut secara berperingkat. Peringkat pertama menggunakan konsep peta sumbangsaran. Pelajar dirangsang dengan kata utama dan diminta memberi seberapa banyak kata yang boleh berkolokasi dengan kata yang diberi. Melalui perbincangan dengan guru, pelajar dibantu untuk menentukan kolokasi yang tepat. Seterusnya berpindah ke peringkat kedua iaitu menggunakan konsep peta kosa kata. Pelajar menggabungkan dua kata menjadi kolokasi dan membina ayat menggunakan kolokasi tersebut. Hal ini dijelaskan dalam rajah 3.4 bagi proses pembinaan penyusun grafik 1 (PG 1), rajah 3.5 bagi proses pembinaan penyusun grafik 2 (PG 2) dan rajah 3.6 pula menunjukkan proses pembinaan penyusun grafik 3 (PG 3).



Rajah 3.4: Proses pembinaan penyusun grafik 1 ( PG 1)



Rajah 3.5: Proses pembinaan penyusun grafik 2 ( PG 2)



Rajah 3.6: Proses pembinaan penyusun grafik 3 ( PG 3)

Prosedur penggunaan penyusun grafik sepanjang sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab dalam kajian ini adalah seperti berikut:

1. penyelidik memilih satu perkataan KN atau KA sebagai kata utama.
2. meminta pelajar menulis seberapa banyak perkataan yang boleh dikombinasi dengan kata utama tersebut.
3. guru pembantu dan pelajar akan berbincang untuk menentukan sama ada perkataan tersebut sesuai atau tidak untuk berkolokasi.
4. pelajar menggabungkan dua perkataan iaitu kata utama dan kata yang sesuai berkolokasi dengan kata utama tersebut untuk membentuk kolokasi yang bermakna.
5. pelajar membina ayat menggunakan kolokasi tersebut dengan merujuk kepada buku teks dan bimbingan guru.

Prosedur ini dipraktikkan terhadap pelajar kumpulan eksperimen dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab selama tiga minggu. Ini bermakna sebaik sahaja pelajar selesai mempelajari tajuk *al-iḍāfah* pada minggu pertama, pelajar dibimbing menggabungkan kata utama (KN) dengan kata nama (KN) yang lain menggunakan penyusun grafik PG1 *al-iḍāfah* seperti dalam lampiran D i(a), i(b), i(c) dan PG2 *al-iḍāfah* seperti dalam lampiran D ii(a), ii(b) dan ii(c) bagi menghasilkan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) yang sesuai.

Seterusnya apabila pelajar selesai mempelajari tajuk *al-na'at* pada minggu kedua, pelajar dibimbing mencari kata (KN atau KA) yang sesuai untuk berkolokasi dengan kata utama (KN atau KA) bagi membentuk kolokasi KN+KA (*al-na'at*) yang tepat. Dalam hal ini pelajar menggunakan penyusun grafik PG1 *al-na'at* seperti dalam



lampiran D iii(a), iii(b), iii(c) dan PG2 *al-na'at* seperti dalam lampiran D iv(a), iv(b) dan iv(c).

Akhirnya pada minggu ketiga, pelajar dibimbing menggabungkan kata utama (KN) untuk membentuk dua jenis kolokasi iaitu; kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) yang tepat. Justeru, pelajar didedahkan dengan penggunaan penyusun grafik PG3 seperti dalam lampiran D v(a), v(b) dan v(c).

Oleh yang demikian, penggunaan penyusun grafik dalam kajian ini adalah mengikut konsep dan prinsip teori kognitif pemprosesan maklumat (Atkinson & Shiffrin, 1968) seperti berikut: (a) menarik perhatian pelajar, (b) mengingat semula ke dalam minda segala isi pelajaran yang lalu, (c) menyenaraikan maklumat penting, (d) mempersembahkan maklumat dengan tersusun, (e) menunjukkan cara mengkategorikan maklumat yang berkaitan, (f) menyediakan peluang kepada pelajar untuk menghurai maklumat baharu, (g) menunjukkan kepada pelajar teknik penggunaan kata kunci apabila menghafaz senarai, (h) menyediakan pembelajaran yang berulang-ulang dan (i) menyediakan peluang bagi meningkatkan tahap pembelajaran segala konsep dan kemahiran asas.

### **3.5.2 Ujian kolokasi bertulis**

#### **3.5.2.1 Ujian Pra**

Bagi kaedah kuasi eksperimen, ujian Pra kolokasi bertulis yang mengandungi 50 soalan diberikan kepada kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen sebelum pelaksanaan rawatan. Ujian ini terbahagi kepada dua siri iaitu; ujian Pra 1 dan ujian Pra 2.

Ujian Pra 1 (sila rujuk lampiran Ci, Cii dan Ciii) bertujuan untuk menilai tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*). Ujian Pra 1 ini pula dilaksanakan dalam tiga peringkat iaitu:

- a) peringkat pertama, Pra 1 (A) terdiri daripada 10 soalan yang bertujuan menguji pengetahuan pelajar terhadap kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) yang tepat. Pelajar diminta memilih kolokasi yang tepat daripada dua pilihan yang diberikan.
- b) peringkat kedua, Pra 1 (B) mengandungi 10 soalan aneka pilihan. Ia bertujuan menguji kemahiran pelajar untuk memilih perkataan yang tepat bagi membentuk kolokasi yang sesuai berdasarkan situasi dan konteks ayat.
- c) peringkat ketiga, Pra 1 (C) mengemukakan 5 bentuk kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*). Peringkat ini menguji kemahiran pelajar dalam membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberikan.

Manakala ujian Pra 2 (sila rujuk lampiran Civ, Cv dan Cvi) pula bertujuan untuk menilai tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-naʿat*). Ujian Pra 2 ini juga dilaksanakan dalam tiga peringkat iaitu:

- a) peringkat pertama, Pra 2 (A) yang terdiri daripada 10 soalan bertujuan menguji pengetahuan pelajar terhadap kolokasi KN+KA (*al-naʿat*) yang tepat. Pelajar diminta memilih kolokasi KN+KA (*al-naʿat*) yang tepat daripada dua pilihan yang diberikan.
- b) peringkat kedua, Pra 2 (B) mengandungi 10 soalan aneka pilihan untuk menguji kemahiran pelajar untuk memilih kata adjektif yang tepat untuk membentuk kolokasi KN+KA (*al-naʿat*) yang sesuai berdasarkan situasi dan konteks ayat.

- c) peringkat ketiga, Pra 2 (C) dikemukakan kepada pelajar bertujuan menguji kemampuan menggunakan 5 bentuk kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dalam pembinaan ayat yang bermakna.

Pemarkahan ujian Pra 1 dan ujian Pra 2 (A) sebanyak 20 markah, (B) 20 markah dan (C) sebanyak 10 markah. Ini menjadikan jumlah Pra 1 adalah sebanyak 50 markah dan ujian Pra 2 sebanyak 50 markah. Maka jumlah keseluruhan ujian Pra sebanyak 100 markah selaras dengan pemarkahan peperiksaan. Hal ini bertujuan untuk memudahkan penyelidik mengkategorikan markah pelajar mengikut pencapaian yang diperolehi.

#### **3.5.2.1 Ujian Pasca**

Ujian Pasca juga mengandungi 50 soalan ujian pencapaian kolokasi bahasa Arab bertulis diberikan kepada kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas pelaksanaan rawatan selama tiga minggu. Tujuannya adalah untuk mengenal pasti perbezaan tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan subjek kajian serta melihat kesan rawatan yang diberikan dalam proses pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab.

Ujian ini turut terbahagi kepada dua siri iaitu; ujian Pasca 1 dan ujian Pasca 2. Ujian Pasca 1 (sila rujuk lampiran Cvii, Cviii dan Cix) bertujuan untuk menilai tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-idāfah*). Manakala ujian Pasca 2 (sila rujuk lampiran Cx, Cxi dan Cxii) pula bertujuan untuk menilai tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*).

Ujian Pasca ini mengandungi bilangan soalan, format, arahan, masa menjawab, kandungan, aras kesukaran dan taburan item sama seperti yang terdapat dalam Ujian Pra. Prosedur penskoran bagi kedua-dua ujian adalah serupa. Skor mentah akan diberikan kepada setiap subjek kajian. Bagi setiap ujian, kemungkinan skor tertinggi adalah 50 dan kemungkinan skor paling rendah adalah 0.

***Kesahan luaran*** Kajian ini mempunyai kesahan luaran yang tinggi kerana sebab-sebab yang berikut: (a) dapatan kajian ini dapat digeneralisasikan daripada subjek kajian kepada populasi kajian, (b) penggunaan struktur bahasa bagi soalan ujian pra kolokasi bahasa Arab dan soalan ujian pasca kolokasi bahasa Arab adalah jelas dan mudah difahami oleh subjek kajian, (c) jumlah bilangan soalan adalah sesuai dengan peruntukan masa menjawab, (d) soalan ujian pra kolokasi bahasa Arab dan soalan ujian pasca kolokasi bahasa Arab mempunyai peraturan pemarkahan dan skema jawapan yang Piawai. Oleh yang demikian, bagi menentukan kesahan luaran, panel penyemak khas yang terdiri daripada dua orang pensyarah universiti, dua orang guru cemerlang mata pelajaran Bahasa Arab dan dua orang pegawai dari Lembaga Peperiksaan KPM telah menyemak isi kandungan instrumen kajian ini.

***Kebolehpercayaan*** Kaedah uji–uji semula (*test–retest reability*) telah dijalankan oleh penyelidik bagi tujuan menentukan kebolehpercayaan item ujian pra kolokasi bahasa Arab dan item ujian pasca kolokasi bahasa Arab. Penyelidik telah memilih satu kumpulan subjek yang mempunyai ciri-ciri yang hampir sama dengan subjek kajian sebenar untuk menjalani ujian pra-pasca ini. Kajian ini mempunyai kebolehpercayaan yang tinggi disebabkan kajian ini menggunakan panel pemeriksa bebas yang terdiri daripada dua orang guru cemerlang bahasa Arab untuk menanda dan

memeriksa kertas jawapan subjek kajian dan pelarasan dalam pemberian markah bagi kertas ujian yang dipinda dalam kajian ini telah dilakukan oleh penyelidik bagi memperoleh keselarasan dalam pemberian markah.

Jadual 3.3: Keputusan Analisis Korelasi Ujian Pra-Pasca

		Correlations					
		PRA1	PASCA1	PRA2	PASCA2	PRA	PASCA
PRA1	Pearson Correlation	1	.954**	.819**	.703**	.969**	.904**
	Sig. (2-tailed)		.000	.000	.001	.000	.000
	N	20	20	20	20	20	20
PASCA1	Pearson Correlation	.954**	1	.780**	.721**	.924**	.940**
	Sig. (2-tailed)	.000		.000	.000	.000	.000
	N	20	20	20	20	20	20
PRA2	Pearson Correlation	.819**	.780**	1	.887**	.936**	.893**
	Sig. (2-tailed)	.000	.000		.000	.000	.000
	N	20	20	20	20	20	20
PASCA2	Pearson Correlation	.703**	.721**	.887**	1	.815**	.915**
	Sig. (2-tailed)	.001	.000	.000		.000	.000
	N	20	20	20	20	20	20
PRA	Pearson Correlation	.969**	.924**	.936**	.815**	1	.942**
	Sig. (2-tailed)	.000	.000	.000	.000		.000
	N	20	20	20	20	20	20
PASCA	Pearson Correlation	.904**	.940**	.893**	.915**	.942**	1
	Sig. (2-tailed)	.000	.000	.000	.000	.000	
	N	20	20	20	20	20	20

\*\* . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

Keputusan ujian korelasi Pearson dalam jadual 3.3 menunjukkan bahawa bagi kumpulan subjek ini ( $n=20$ ) nilai korelasi ujian pra-pasca bagi Pra/Pasca1, Pra/Pasca2 dan Pra/Pasca keseluruhan ialah .95, .88 dan .94 masing-masing (pada aras signifikan  $p<.05$ ). Ini menunjukkan bahawa instrumen kajian ini sesuai dan boleh dipercayai untuk memperolehi skor yang stabil daripada subjek lain yang mempunyai ciri-ciri yang sama dengan kumpulan subjek kajian lain.

### 3.5.3 Soalan temu bual pelajar

Selain daripada menggunakan ujian, temu bual telah dijadikan instrumen dalam kajian ini. Temu bual ini diajukan kepada pelajar kumpulan eksperimen iaitu seramai enam

orang. Temu bual ini bertujuan untuk mendapatkan maklum balas dan pandangan pelajar terhadap pembelajaran kolokasi bahasa Arab melalui penggunaan penyusun grafik.

Kebiasaannya temu bual dijalankan dengan cara yang berbeza mengikut keselesaan penyelidik. Terdapat tiga jenis temu bual, iaitu temu bual berstruktur, temu bual semi-struktur dan temu bual tidak berstruktur (Chua, 2011). Penyelidik memilih untuk menggunakan temu bual semi-struktur supaya semua responden diberi rangsangan yang serupa dan maklumat-maklumat yang dikumpulkan dapat dibezakan dengan tepat.

Temu bual ini mengandungi 8 soalan utama (sila rujuk lampiran Ei) berkaitan penggunaan penyusun grafik dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Penyelidik menggunakan soalan berbentuk tertutup seperti ya atau tidak selain soalan berbentuk terbuka yang memerlukan pelajar memberi pandangan dan cadangan secara bebas. Hampir setiap soalan yang diajukan mempunyai soalan tertutup dan kemudiannya diikuti dengan soalan terbuka seperti penggunaan kata soal “mengapa”. Soalan temu bual tersebut telah disemak oleh panel penyemak khas yang terdiri daripada dua orang pensyarah universiti dan dua orang guru cemerlang mata pelajaran Bahasa Arab.

Antara kandungan soalan temu bual tersebut ialah:

S1: Pendedahan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab.

S2: Pendedahan penyusun grafik dalam pembelajaran mata pelajaran lain.

- S3: Minat terhadap penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*).
- S4: Keberkesanan penggunaan penyusun grafik dalam membantu pelajar memilih perkataan yang tepat untuk berkolokasi dengan perkataan lain.
- S5: Keberkesanan penggunaan penyusun grafik dalam membantu pelajar membina ayat yang betul menggunakan kolokasi yang diberi.
- S6: Keberkesanan penggunaan penyusun grafik dalam meningkatkan tahap penguasaan perbendaharaan kata pelajar.
- S7: Kecenderungan menggunakan penyusun grafik secara berseorangan atau berkumpulan.
- S8: Pandangan dan cadangan terhadap penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab.

### **3.5.4 Buku teks Bahasa Arab Tingkatan 4 KBSM**

Buku teks Bahasa Arab Tingkatan 4 KBSM merupakan juga salah satu instrumen penting yang digunakan dalam kajian ini. Ini kerana perbendaharaan kata dan kolokasi yang digunakan dalam kajian ini adalah berdasarkan perbendaharaan kata dan kolokasi yang diambil daripada buku teks tersebut. Hal ini ditegaskan oleh Schmitt (2000:165) dalam pernyataannya:

*“ If student to be tested all come from the same school, or have been taught from similar syllabi, then it is possible to draw words from those taught in their courses”*

Buku teks Bahasa Arab Tingkatan 4 KBSM ini mengandungi 10 pelajaran atau 10 bab. Setiap pelajaran menyenaraikan 4 hingga 14 kolokasi penting untuk dikuasai oleh

pelajar. Kolokasi ini terdiri daripada beberapa jenis iaitu: kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*), kolokasi KN+KA (*al-na‘at*), kolokasi KN+KS+KN, kolokasi KK+KN dan kolokasi KK+Partikel. Walau bagaimanapun, penyelidik hanya membataskan kajian ini kepada dua jenis kolokasi sahaja, kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na‘at*).

Taburan kolokasi berdasarkan senarai perbendaharaan kata yang terdapat dalam buku teks Bahasa Arab Tingkatan Empat KBSM mengikut klasifikasi jenis kolokasi dapat dilihat seperti jadual 3.4.

Jadual 3.4: Taburan kolokasi berdasarkan senarai perbendaharaan kata dalam buku teks KBSM Bahasa Arab Tingkatan Empat

	Jumlah kolokasi dalam senarai perbendaharaan kata	KN+KN <i>al-iḍāfah</i>	KN+KA ( <i>al-na‘at</i> )	Lain-lain kolokasi
BAB 1	10	3	5	2
BAB 2	13	6	7	-
BAB 3	10	2	7	1
BAB 4	12	2	6	4
BAB 5	9	3	4	2
BAB 6	11	2	8	1
BAB 7	4	1	3	-
BAB 8	8	2	4	2
BAB 9	14	7	5	2
BAB 10	8	2	5	1
JUMLAH	99	30	54	15

*Sumber: Buku teks KBSM Bahasa Arab Tingkatan Empat (2010)*

Berdasarkan jadual 3.4, 84.8 peratus kolokasi dalam senarai perbendaharaan kata terdiri daripada kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na‘at*). Ini menunjukkan



bahawa kedua-dua jenis kolokasi ini perlu diberi perhatian utama dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab.

Oleh itu, penyelidik menggunakan kandungan, perbendaharaan kata serta kolokasi yang terdapat dalam buku teks ini untuk tujuan:

- a) pembinaan soalan ujian pra dan ujian pasca.
- b) pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) terhadap kedua-dua kumpulan eksperimen dan kawalan.
- c) pembinaan penyusun grafik untuk digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran kolokasi bagi kumpulan eksperimen.

### **3.5.5 Borang maklumat pelajar**

Borang maklumat pelajar telah digunakan untuk mengetahui latar belakang semua subjek kajian yang terlibat dan sebagai rujukan penyelidik terutama apabila mengendalikan ujian pra dan pasca. Borang ini telah diberikan kepada semua subjek kajian sama ada kumpulan eksperimen atau kumpulan kawalan sebelum ujian pra dijalankan.

Borang tersebut mengandungi soal selidik ringkas yang terdiri daripada 5 item iaitu: (a) jantina, iaitu lelaki atau perempuan (b) pencapaian Bahasa Arab di peringkat PMR 2012, iaitu Gred A, Gred B atau Gred C (c) faktor yang mendorong pelajar untuk meneruskan pembelajaran di Tingkatan 4 dalam aliran agama, iaitu untuk belajar bahasa Arab dan mendalami agama, tawaran daripada JPN/PPD, pilihan keluarga, ikut kawan atau lain-lain (d) bahasa yang paling diminati, iaitu Bahasa Melayu, Bahasa Inggeris

atau Bahasa Arab dan (e) pembelajaran bahasa yang paling menyeronokan, iaitu Bahasa Melayu, Bahasa Inggeris atau Bahasa Arab (sila rujuk lampiran B). Item tersebut dikemukakan bertujuan untuk melihat latar belakang pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan subjek kajian di samping mengenal pasti faktor lain yang mempengaruhi pencapaian bahasa Arab seperti minat, motivasi dan kesediaan belajar.

### **3.6 Tatacara Pengumpulan Data**

Setelah kebenaran diperolehi daripada Bahagian Perancangan dan Penyelidikan, Kementerian Pelajaran Malaysia dan Jabatan Pelajaran Negeri Selangor barulah kajian ini dijalankan. Oleh kerana penyelidik menjalankan kajian rintis dan kajian sebenar di lokasi yang sama, maka penyelidik memohon kebenaran pengetua Sekolah Menengah Kebangsaan Seksyen 18, Shah Alam untuk menentukan masa dan tarikh pelaksanaan bagi kedua-dua kajian.

Kajian ini dibantu oleh dua orang guru pembantu, iaitu guru terlatih pengkhususan mata pelajaran Bahasa Arab yang mengajar di kedua-dua kelas yang terlibat. Puan Fadzilah binti Hurzaid yang merupakan guru pembantu bagi kelas kumpulan eksperimen. Manakala Encik Mohd Fadzli bin Mohd Idris sebagai guru pembantu di kelas kumpulan kawalan.

Kedua-dua guru berkenaan telah diberi taklimat, penerangan dan tatacara pelaksanaan ujian pra dan pasca serta garis panduan penggunaan penyusun grafik bagi guru yang mengajar kumpulan eksperimen dan garis panduan pengajaran konvensional bagi guru yang mengajar kumpulan kawalan.

Penyelidik juga mendapat gambaran awal tentang proses pengajaran dan pembelajaran serta tahap penguasaan pelajar dalam perbendaharaan kata bahasa Arab melalui perbincangan dengan kedua-dua guru pembantu tersebut. Setelah memperolehi masa yang sesuai, barulah kajian mula dijalankan.

### **3.6.1 Peringkat Kajian Rintis**

Bagi menghasilkan kajian yang lebih berkualiti, penyelidik telah menjalankan kajian rintis terhadap kaedah kuasi eksperimen. Ia meliputi ujian pra, rawatan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab selama seminggu iaitu empat waktu dan ujian pasca.

Kepentingan kajian rintis ini adalah untuk menguji kesahan dan ketepatan soalan-soalan ujian pra dan pasca serta soalan temu bual tersebut. Di samping itu juga penyelidik dapat mengenal pasti kelemahan seperti ketidakjelasan maksud soalan dan ketidaksesuaiannya dengan bidang kajian. Selain itu, penyelidik juga dapat mengenal pasti kewujudan masalah berkaitan dengan pengajaran dan pembelajaran kolokasi, permasalahan dalam pengendalian ujian dan temu bual.

Walaupun kajian rintis ini dijalankan di lokasi yang sama dengan kajian sebenar, namun penyelidik menggunakan subjek kajian yang berlainan dengan populasi subjek kajian yang sebenar. Subjek kajian rintis ini terdiri daripada 20 orang pelajar Tingkatan 4 aliran sains agama dan mempunyai ciri-ciri yang sama dengan sampel kajian.

Satu perbincangan bersama dua orang guru bahasa Arab di lokasi kajian yang juga sebagai guru pembantu penyelidik dalam kajian ini dilaksanakan. Penyelidik memberi penerangan berkaitan tatacara pelaksanaan ujian pra dan ujian pasca serta kaedah pelaksanaan pembelajaran menggunakan penyusun grafik ke atas kumpulan eksperimen. Setelah memperolehi masa yang sesuai, barulah kajian mula dijalankan.

Hasil daripada kajian ini penyelidik mendapat maklum balas seperti berikut:

- a) pelajar memahami kandungan soalan ujian pra dan pasca. Responden dapat membaca dengan jelas setiap soalan dan tiada sebarang kekeliruan.
- b) tempoh masa yang diberikan untuk menjawab soalan tersebut mencukupi dan sesuai.

### **3.6.2 Peringkat Kajian Sebenar**

Setelah selesai menjalankan kajian rintis, penyelidik menganalisis dapatan dan maklum balas daripada subjek kajian rintis serta guru pembantu. Seterusnya penyelidik memulakan kajian dengan pengagihan kumpulan subjek kajian, diikuti pengedaran borang maklumat pelajar, menjalankan ujian pra, pelaksanaan pengajaran dan pembelajaran kolokasi dan diakhiri dengan ujian pasca. Bagi mendapatkan maklum balas kajian berkaitan penyusun grafik, penyelidik telah menemubual kumpulan eksperimen.

### ***3.6.2.1 Pengagihan kumpulan subjek kajian***

#### *Kumpulan subjek kajian menggunakan penyusun grafik*

Kumpulan subjek kajian yang menggunakan penyusun grafik adalah kumpulan eksperimen. Kumpulan ini belajar dalam persekitaran biasa, perbincangan dua hala dan guru memberi penerangan berkaitan konsep serta pelajar mengikuti aktiviti kumpulan dan pasangan rakan sebaya. Selain itu, kumpulan sampel ini belajar dengan menggunakan penyusun grafik yang disediakan serta mengamalkan kemahiran yang dipraktis secara berulang-ulang, menjalani ujian formatif, ujian pasca, menggunakan pelbagai rujukan dan mengikuti sesi pengajaran dan pembelajaran berpusatkan guru-pelajar.

Guru pembantu untuk kumpulan ini memberi tugas biasa meliputi bacaan senyap, perbincangan, latihan dengan menggunakan buku kerja, latihan di rumah dan ujian mingguan. Di samping itu, guru pembantu telah menggunakan penyusun grafik yang disediakan iaitu PG1 *al-iḍāfah*, PG2 *al-iḍāfah*, PG1 *al-na'at*, PG2 *al-na'at* dan PG3 semasa sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab selama tiga minggu tersebut sahaja dan tidak digunakan semasa ujian mingguan.

#### *Kumpulan subjek kajian menggunakan teknik konvensional*

Kumpulan subjek kajian yang menggunakan teknik pengajaran konvensional merupakan kumpulan kawalan dalam kajian ini. Kumpulan ini juga belajar dalam persekitaran biasa, secara berpusatkan guru, dengan bacaan kuat oleh guru dan pelajar, guru berbincang dan memberi penerangan serta mengikuti aktiviti kumpulan dan

pasangan rakan sebaya. Semasa sesi pengajaran dan pembelajaran selama tiga minggu itu, guru pembantu untuk kumpulan kawalan memberikan tugas biasa kepada pelajar tanpa bantuan penyusun grafik. Tugas biasa ini meliputi bacaan senyap, perbincangan, latihan dengan menggunakan buku kerja, latihan di rumah dan ujian mingguan.

#### ***3.6.2.2 Pengedaran borang maklumat pelajar dan ujian pra***

Pelajar terlebih dahulu diberi penerangan berkaitan objektif kajian dan dimaklumkan bahawa ujian yang akan diduduki tidak mempunyai sebarang kaitan dengan ujian atau penilaian mata pelajaran bahasa Arab yang sedang mereka pelajari di sekolah. Ini perlu agar pelajar tidak berasa tertekan untuk menjawab kerana mereka tidak mempunyai persediaan langsung untuk mengikuti ujian tersebut.

Sebelum memulakan ujian, pelajar diminta mengisi borang maklumat pelajar (sila rujuk lampiran B). Seterusnya guru pembantu mengumpul borang tersebut dan kemudiannya mengedarkan soalan ujian Pra 1 dan diikuti ujian Pra 2. Setiap ujian tersebut telah diselesaikan oleh pelajar seawal 25 minit dan selewat-lewatnya 35 minit.

Subjek kajian kumpulan eksperimen dan subjek kajian kumpulan kawalan telah diberikan ujian pra sebelum rawatan bermula. Seterusnya, pada akhir kajian kedua-dua kumpulan ini telah diberikan ujian pasca. Peningkatan tahap pencapaian penguasaan kolokasi bahasa Arab diukur berdasarkan perbezaan pencapaian dalam ujian pra dan ujian pasca. Had masa kajian ini adalah lima minggu sesi persekolahan biasa bermula

pada bulan April. Ujian Pra diberikan pada hari pertama minggu pertama bulan April dan ujian pasca diberikan pada hari terakhir minggu pertama bulan Mei.

### 3.6.2.3 Sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi

Kesemua pelajar kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan telah menerima sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab jenis kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) selama 160 minit iaitu 4 waktu pembelajaran pada minggu kedua bulan April. Seterusnya sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KA (*al-na'at*) juga dijalankan selama 160 minit iaitu 4 waktu pembelajaran pada minggu ketiga diikuti sesi pengajaran dan pembelajaran gabungan kedua-dua jenis kolokasi tersebut selama 160 minit iaitu 4 waktu pembelajaran pada minggu empat.

Rancangan pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab ini menggunakan buku teks mata pelajaran bahasa Arab Tingkatan 4 KBSM. Rancangan dan tempoh masa pengajaran dan pembelajaran kolokasi yang sama dijalankan kepada kedua-dua kumpulan berkenaan seperti jadual 3.5.

Jadual 3.5: Rancangan Pengajaran dan Pembelajaran

Minggu	Tempoh masa (minit)	Topik / Kandungan
Minggu 1	40 minit	Taklimat berkaitan kajian yang akan dijalankan dan pengedaran borang maklumat pelajar
	40 minit	Ujian Pra 1
	40 minit	Ujian Pra 2
	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> )
Minggu 2	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> )
	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> )

	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> )
Minggu 3	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )
	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )
	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )
	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )
Minggu 4	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) dan kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )
	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) dan kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )
	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) dan kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )
	40 minit	Pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) dan kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )
Minggu 5	40 minit	Ujian Pasca 1
	40 minit	Ujian Pasca 2
	40 minit	Temu bual pelajar
	40 minit	Temu bual pelajar

Kedua-dua guru pembantu diminta menggunakan pendekatan yang sama terhadap kedua-dua kumpulan kawalan dan eksperimen seperti penggunaan buku teks yang disediakan, penggunaan kamus dwibahasa, meneka makna perkataan dalam ayat, terjemahan dalam bahasa Malaysia atau bahasa Inggeris, bacaan kuat dan lain-lain.

Namun demikian bagi kumpulan eksperimen, penyelidik telah menambah satu aktiviti dalam pembelajaran kolokasi iaitu penggunaan penyusun grafik. Situasi ini memerlukan penyelidik menyediakan penyusun grafik yang bersesuaian dengan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) untuk digunakan oleh guru pembantu dan pelajar semasa sesi pengajaran dan pembelajaran di dalam kelas.



#### **3.6.2.4 Ujian pasca**

Setelah selesai kedua-dua kumpulan eksperimen dan kawalan mengikuti sesi pengajaran dan pembelajaran KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) selama tiga minggu, penyelidik telah membuat penilaian terhadap tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) melalui ujian Pasca 1 dan penilaian terhadap tahap penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) melalui ujian Pasca 2. Peringkat ujian ini juga sama seperti ujian pra iaitu terdiri daripada 3 bahagian A, B dan C. Ujian ini dijalankan pada minggu pertama bulan Mei.

Sebelum memulakan ujian, penyelidik terlebih dahulu menerangkan objektif ujian pasca dan menjelaskan bahawa ujian ini tiada kaitan dengan ujian atau peperiksaan di peringkat sekolah. Guru pembantu kemudiannya mengedarkan soalan ujian Pasca 1 terlebih dahulu seterusnya diikuti ujian Pasca 2. Proses dan tempoh masa ujian ini sama seperti ujian pra yang dijalankan sebelum ini. Jawapan pelajar dikumpulkan dan diserahkan kepada penyelidik untuk disemak.

#### **3.6.4.5 Temu bual kumpulan eksperimen**

Walaupun telah mendapatkan kebenaran daripada pentadbir sekolah secara rasmi, penyelidik memohon persetujuan ibu bapa atau penjaga enam orang pelajar yang terpilih untuk sesi temu bual ini secara bertulis. Ini bertujuan memberi penjelasan berkaitan matlamat dan kepentingan kajian serta sebab anak mereka dipilih.

Sesi temu bual ini dijalankan di pusat sumber sekolah supaya tidak mengganggu proses pengajaran dan pembelajaran di dalam kelas. Sesi ini dijalankan selepas pelajar yang

terlibat selesai mengikuti pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab menggunakan penyusun grafik dan juga selesai mengikuti ujian pasca. Pemilihan masa ini dikira bersesuaian dan dijangka pelajar telah mendapat gambaran tentang kekuatan dan kelemahan penyusun grafik dan boleh memberi penilaian terhadapnya.

Pemilihan pelajar pula berdasarkan skor ujian pasca iaitu dua orang bagi setiap peringkat cemerlang, sederhana dan lemah. Penyelidik menemubual setiap pelajar dengan mengemukakan semua soalan yang disediakan mengikut urutan. Kesemua pelajar diajukan soalan yang sama. Jawapan soalan tertutup hanya memerlukan penyelidik menanda  $\checkmark$  pada ruang yang disediakan, manakala setiap jawapan soalan terbuka dicatat kembali.

Penyelidik merakam setiap jawapan yang diberikan menggunakan alat perakam setelah mendapat kebenaran daripada pelajar-pelajar tersebut. Rakaman ini membolehkan penyelidik memberi sepenuh perhatian kepada sesi temu bual dan dapat mendengar kembali rakaman tersebut untuk tujuan transkripsi.

### **3.6.3 Penganalisan Data**

Penganalisan data ialah proses di mana penyelidik meneliti data secara keseluruhan atau secara berasingan dengan bantuan teknik statistik atau pendekatan kualitatif yang sesuai bergantung kepada jenis maklumat yang diperolehi (Noraini, 2010). Dalam kajian ini, penyelidik menganalisis tiga jenis data iaitu; data maklumat pelajar, data ujian pra dan ujian pasca serta data temu bual pelajar.

### ***3.6.3.1 Analisis data maklumat pelajar***

Data maklumat pelajar yang diperolehi melalui edaran borang maklumat pelajar dianalisis secara deskriptif menggunakan pakej perisian statistik *SPSS for Windows version 13.0* bagi mendapatkan kekerapan dan peratusan untuk setiap item yang dikemukakan. Penyelidik membuat kod tertentu untuk memudahkan analisis dilakukan. Statistik deskriptif digunakan untuk mentafsir dan menghuraikan ciri-ciri data yang dipungut dalam bentuk jadual frekuensi dan peratus.

### ***3.6.3.2 Analisis data ujian pra dan ujian pasca***

Oleh kerana matlamat kajian ini adalah untuk mengenal pasti tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab, maka pencapaian pelajar dalam menguasai kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) akan dapat dilihat berdasarkan perbandingan pencapaian antara skor ujian Pra 1 dan skor ujian Pasca 1. Manakala pencapaian pelajar dalam menguasai kolokasi KN+KA (*al-na'at*) pula dapat dilihat berdasarkan perbandingan pencapaian antara skor ujian Pra 2 dan skor ujian Pasca 2. Sementara itu, perbandingan pencapaian antara kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan pula dapat menunjukkan sejauh mana keberkesanan penggunaan penyusun grafik sepanjang proses pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab.

Justeru, data kuantitatif yang diperolehi melalui ujian pra dan pasca dianalisis dengan menggunakan sistem komputer *SPSS for windows version 13.0*. Dalam kajian ini, analisis berstatistik deskriptif yang digunakan ialah min, sisihan piawai dan varians bagi menunjukkan magnitud perubahan skor pembolehubah bersandar, iaitu pencapaian penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar Tingkatan 4 dan untuk menerangkan mekanisme rawatan.

Selain itu analisis berstatistik inferensi yang digunakan untuk menguji hipotesis ialah ujian  $t$  sampel bebas pada aras signifikan  $p < .05$  dan ujian  $t$  sampel berpasangan pada aras signifikan  $p < .05$ . Ujian  $t$  sampel bebas digunakan untuk membandingkan skor pencapaian ujian kolokasi antara subjek kajian kumpulan eksperimen dan subjek kajian kumpulan kawalan. Manakala ujian  $t$  sampel berpasangan pula digunakan untuk membandingkan skor pencapaian ujian kolokasi subjek kajian sebelum dan selepas rawatan bagi kedua-dua kumpulan eksperimen dan kawalan (Chua, 2006).

Seterusnya, tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab bagi kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan subjek kajian dikategorikan kepada cemerlang, sederhana dan rendah berdasarkan padanan dengan sistem penggredan Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) seperti jadual 3.6.

Jadual 3.6: Tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab dipadankan daripada sistem penggredan SPM

GRED SPM		SKOR		TAHAP PENGUASAAN KOLOKASI BAHASA ARAB
SKALA MARKAH	GRED	/100	/50	
90-100	A+	75-100	38-50	CEMERLANG
80-89	A			
75-79	A-			
70-74	B+	50-74	25-37	SEDERHANA
65-69	B			
60-64	C+			
50-59	C			
40-49	D	1-49	1-24	RENDAH
30-39	E			
1-29	G			

Sumber: Surat Pekeliling Ikhtisas Lembaga Peperiksaan: Bil 4/2009

### ***3.6.3.3 Analisis data temu bual pelajar***

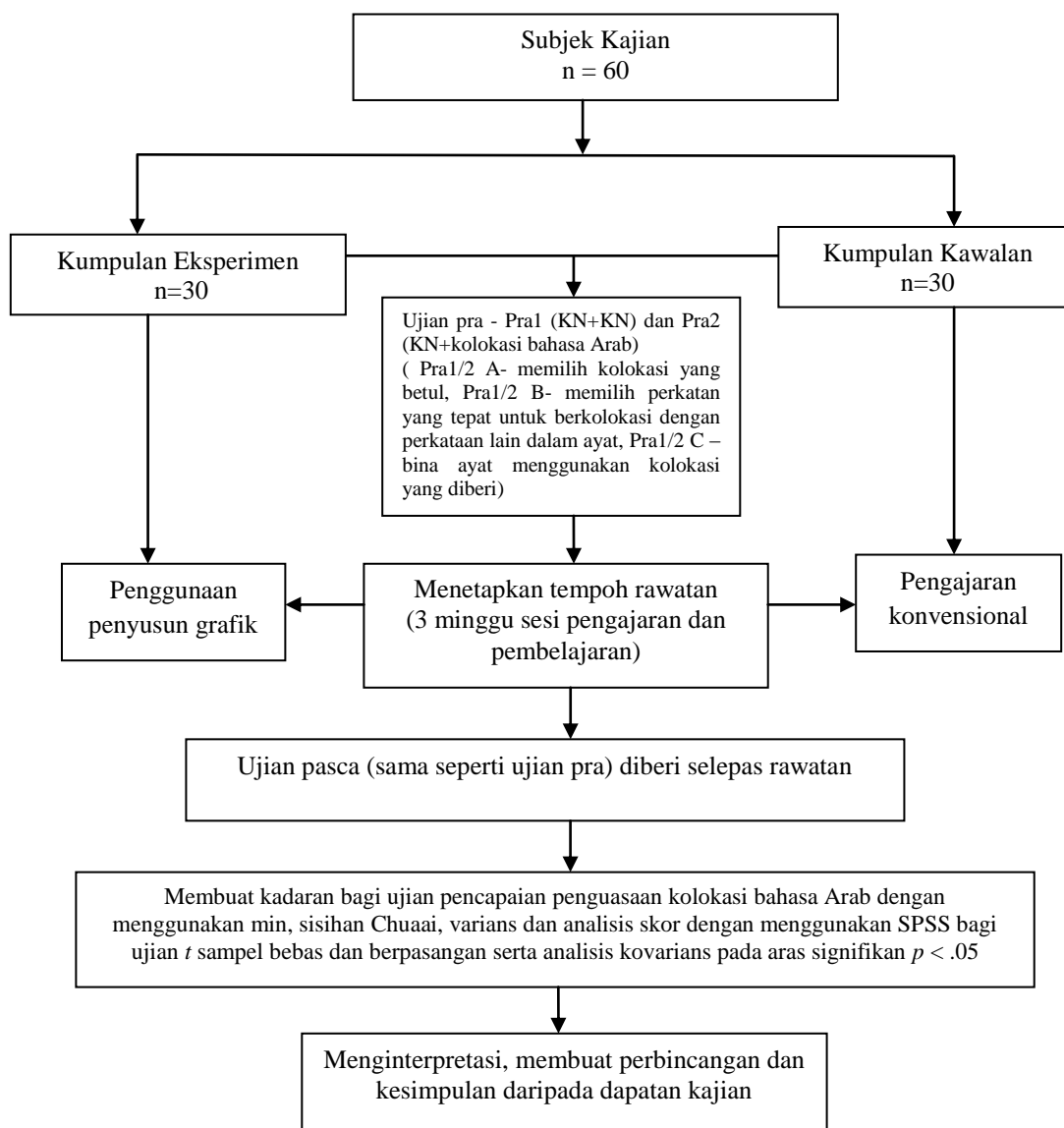
Penyelidik menganalisis data temu bual pelajar dengan mendengar kembali rakaman temu bual tersebut dan setiap hasil temu bual disediakan transkripsinya. Hal ini dilakukan untuk memudahkan penyelidik menganalisis data yang diperolehi dan seterusnya menginterpretasi data tersebut.

Analisis data tersebut dilakukan secara manual untuk mendapatkan kekerapan dan peratus. Penyelidik menggunakan dua cara untuk menganalisis data tersebut iaitu:

1. analisis melalui kekerapan dan peratus berdasarkan jumlah bilangan pelajar yang ditemu bual iaitu 6 orang. Contohnya, dalam mengira jumlah pelajar yang pernah atau tidak pernah menggunakan penyusun grafik.
2. analisis mengikut jumlah kekerapan item atau ciri yang dijawab oleh pelajar. Contohnya, dalam menganalisis ciri perbezaan pembelajaran menggunakan penyusun grafik, penyelidik menyenaraikan ciri-ciri yang dinyatakan oleh pelajar dan mengira bilangan yang menyatakan setiap ciri tersebut.

### **3.6.4 Ringkasan Prosedur Kajian**

Secara ringkasnya tatacara pengumpulan dan penganalisan data untuk kajian ini boleh dirumuskan melalui rajah 3.7.



Rajah 3.7: Ringkasan tatacara pengumpulan dan penganalisan data

### 3.7 Kesimpulan

Bab ini telah menghuraikan proses khusus yang telah digunakan untuk menjalankan kajian ini. Seramai 60 orang pelajar Tingkatan 4 aliran sains agama dari sebuah sekolah menengah kebangsaan di daerah Petaling Perdana dipilih sebagai subjek kajian. Empat set soalan ujian telah digunakan untuk menilai tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab. Di samping itu, tiga set penyusun grafik berserta contoh disediakan untuk kumpulan eksperimen. Manakala temu bual pelajar kumpulan eksperimen dijalankan bagi

memantapkan lagi data yang diperoleh. Seterusnya analisis data yang telah diperoleh dibincangkan dalam bab empat.

## **BAB 4**

### **ANALISIS DAN DAPATAN KAJIAN**

#### **4.0 Pendahuluan**

Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar Tingkatan 4 melalui penggunaan penyusun grafik. Oleh itu, bab ini membincangkan analisis data dan dapatan kajian secara terperinci. Bab ini bermula dengan pengenalan, maklumat tentang ciri demografi subjek kajian, analisis tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*), analisis tahap penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*), perbandingan tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen dan diakhiri dengan dapatan analisis temu bual.

#### **4.1 Analisis Maklumat Pelajar**

Seramai 60 orang pelajar Tingkatan 4 aliran sains agama yang diambil dari dua buah kelas sedia ada merupakan subjek kajian kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan. Setiap kelas diwakili oleh 30 orang pelajar. Taburan kekerapan dan peratusan subjek kajian berdasarkan item 1 hingga 5 dalam borang maklumat pelajar dijelaskan dalam jadual 4.1.



Jadual 4.1: Taburan Responden Berdasarkan Maklumat Latar Belakang

Bil	Kategori	Kumpulan Eksperimen		Kumpulan Kawalan	
		Kekerapan	Peratus	Kekerapan	Peratus
1	Jantina				
	1.1 Lelaki	9	30	10	33
	1.2 Perempuan	21	70	20	67
2	Keputusan Bahasa Arab dalam PMR 2012				
	2.1 Gred A	21	70	23	77
	2.2 Gred B	7	23	6	20
	2.3 Gred C	2	7	1	3
3	Faktor utama pemilihan untuk meneruskan pembelajaran ke Tingkatan 4 aliran agama				
	3.1 Untuk belajar bahasa Arab dan mendalami agama	20	67	21	70
	3.2 Tawaran dari JPN/PPD	2	7	3	10
	3.3 Pilihan keluarga	4	13	2	7
	3.4 Ikut kawan	3	10	3	10
	3.5 Lain-lain	1	3	1	3
4	Bahasa yang paling diminati				
	4.1 Bahasa Malaysia	5	17	5	17
	4.2 Bahasa Inggeris	9	30	8	27
	4.3 Bahasa Arab	16	53	17	56
5	Bahasa yang paling seronok belajar				
	5.1 Bahasa Malaysia	4	13	3	10
	5.2 Bahasa Inggeris	8	27	8	27
	5.3 Bahasa Arab	18	60	19	63

### *Ciri Demografi Kumpulan kawalan*

Taburan sampel kajian kumpulan kawalan mengikut latar belakang demografi adalah seperti berikut: (a) dari segi jantina, lelaki ialah 30% dan perempuan ialah 70%, (b) dari segi pencapaian akademik Bahasa Arab peringkat PMR, majoriti adalah berpencapaian

cemerlang iaitu Gred A (70%), 23 peratus berpencapaian kepujian iaitu Gred B dan hanya sebilangan kecil sahaja yang berpencapaian sederhana iaitu Gred C (7%), (c) dari segi faktor utama pemilihan subjek kajian meneruskan pembelajaran ke Tingkatan 4 aliran agama pula, majoriti disebabkan dorongan untuk mempelajari bahasa Arab dan mendalami agama (67%) dan sebilangan kecil sahaja disebabkan mengikut kawan dan alasan lain (13%). Sementara itu, (d) bahasa yang paling diminati pelajar adalah bahasa Arab (53%), diikuti bahasa Inggeris (30%) dan seterusnya bahasa Melayu dengan (17%) dan (e) dari segi keseronokan belajar bahasa, pelajar kumpulan kawalan ini amat seronok mempelajari bahasa Arab (63%), diikuti bahasa Inggeris (27%) dan kurang seronok mempelajari bahasa Melayu (10%).

### ***Ciri Demografi Kumpulan Eksperimen***

Seramai 30 orang pelajar Tingkatan 4 aliran sains agama yang diambil dari kelas sedia ada merupakan sampel kajian kumpulan eksperimen. Taburan sampel kajian kumpulan eksperimen mengikut latar belakang demografi adalah seperti berikut: (a) dari segi jantina, lelaki ialah 33 peratus dan perempuan ialah 67 peratus, (b) dari segi pencapaian akademik Bahasa Arab peringkat PMR, majoriti adalah berpencapaian cemerlang iaitu Gred A (77%), 27 peratus berpencapaian kepujian iaitu Gred B dan hanya sebilangan kecil sahaja yang berpencapaian sederhana iaitu Gred C (3%), (c) dari segi faktor utama pemilihan subjek kajian meneruskan pembelajaran ke Tingkatan 4 aliran agama pula, majoriti disebabkan dorongan untuk mempelajari bahasa Arab dan mendalami agama (70%) dan sebilangan kecil sahaja disebabkan mengikut kawan dan alasan lain (13%). Sementara itu, (d) bahasa yang paling diminati pelajar adalah bahasa Arab (56%), diikuti bahasa Inggeris (27%) dan seterusnya bahasa Melayu dengan (17%) dan (e) dari segi keseronokan belajar bahasa, pelajar kumpulan eksperimen ini amat seronok

mempelajari bahasa Arab (60%), diikuti bahasa Inggeris (27%) dan kurang seronok mempelajari bahasa Melayu (13%).

Secara keseluruhannya, kedua-dua kumpulan eksperimen dan kawalan mempunyai ciri-ciri demografi yang hampir sama. Sememangnya sukar untuk mendapatkan bilangan subjek kajian yang betul-betul sama mengikut jantina kerana jumlah pelajar memang tidak seimbang antara jantina dalam kelas sedia ada. Begitu juga tahap kemampuan pelajar kedua-dua kumpulan dalam bahasa Arab peringkat PMR hampir seimbang. Pemilihan bahasa Arab sebagai bahasa yang diminati dalam kalangan subjek kajian berkemungkinan disebabkan keseronokan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Maka, ini menjadikan aspek dorongan mempelajari bahasa Arab serta mendalami agama sebagai faktor utama meneruskan pembelajaran dalam aliran agama.

#### **4.2 Penguasaan Kolokasi Bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*)**

Bagi menjawab persoalan kajian yang pertama iaitu apakah tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam kalangan pelajar Tingkatan 4, penyelidik telah menganalisis skor pencapaian pelajar berdasarkan ujian Pra 1 dan ujian Pasca 1.

Oleh itu, ujian *t* sampel bebas digunakan untuk membandingkan skor pencapaian ujian kolokasi antara subjek kajian kumpulan eksperimen dan subjek kajian kumpulan kawalan. Manakala ujian *t* sampel berpasangan pula digunakan untuk membandingkan skor pencapaian ujian kolokasi subjek kajian sebelum dan selepas rawatan bagi kedua-dua kumpulan eksperimen dan kawalan.

#### 4.2.1 Penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen sebelum rawatan

##### *Kumpulan Kawalan*

Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam kalangan subjek kumpulan kawalan berada di tahap rendah berdasarkan skor ujian Pra 1. Jika diperhatikan dalam jadual 4.2, didapati jumlah min keseluruhan yang diperolehi bagi ketiga-tiga ujian Pra 1 A, B dan C hanya 21.93.

Jadual 4.2: Skor ujian Pra 1 (Kumpulan Kawalan)

Subjek Kumpulan Kawalan n=30	Skor Ujian Pra 1 (A) (Memilih kolokasi yang betul)	Skor Ujian Pra 1 (B) (Mengisi tempat kosong dengan pilihan jawapan yang tepat)	Skor Ujian Pra 1 (C) (Membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberi)	Jumlah Skor ketiga-tiga ujian Pra 1
1	12	6	6	24
2	12	14	6	32
3	10	10	6	26
4	8	10	4	22
5	6	10	4	20
6	10	6	6	22
7	12	12	4	28
8	14	12	4	28
9	10	6	4	18
10	8	10	4	22
11	12	8	2	22
12	6	8	4	18
13	8	12	4	24
14	10	10	4	24
15	8	10	2	20
16	10	10	2	22
17	8	8	6	22
18	8	10	4	22
19	4	4	6	14
20	10	12	2	24

21	8	10	6	24
22	8	12	6	26
23	10	8	6	24
24	4	12	2	18
25	8	8	4	20
26	4	8	2	16
27	6	8	2	16
28	8	6	2	16
29	8	8	4	20
30	10	8	4	22
Jumlah Markah	<b>260/30</b>	<b>276/30</b>	<b>122/30</b>	<b>658/30</b>
Min	<b>8.67</b>	<b>9.20</b>	<b>4.07</b>	<b>21.93</b>

### ***Kumpulan Eksperimen***

Berdasarkan skor ujian Pra 1, tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-idāfah*) dalam kalangan subjek kumpulan eksperimen juga rendah. Jika diperhatikan dalam jadual 4.3, didapati jumlah min keseluruhan yang diperolehi bagi ketiga-tiga ujian Pra 1 A, B dan C hanya 23.07.

Jadual 4.3: Skor ujian Pra 1 (Kumpulan Eksperimen)

Subjek Kumpulan Eksperimen n=30	Skor Ujian Pra 1 (A) (Memilih kolokasi yang betul)	Skor Ujian Pra 1 (B) (Mengisi tempat kosong dengan pilihan jawapan yang tepat)	Skor Ujian Pra 1 (C) (Membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberi)	Jumlah Skor ketiga-tiga ujian Pra 1
1	10	8	6	24
2	10	12	6	28
3	8	10	6	24
4	10	10	4	24
5	8	10	2	20
6	6	12	4	22
7	10	14	6	30
8	12	10	8	30
9	12	6	4	22

10	8	8	2	18
11	12	12	8	32
12	6	10	6	22
13	4	12	6	22
14	8	12	8	28
15	6	10	4	20
16	12	8	8	28
17	12	12	4	28
18	10	8	8	26
19	8	6	6	20
20	12	8	8	28
21	4	6	2	12
22	12	12	8	32
23	8	8	2	18
24	8	8	4	20
25	2	10	4	16
26	4	8	2	14
27	6	8	2	16
28	8	10	4	22
29	10	10	4	24
30	8	10	4	22
Jumlah Markah	<b>254/30</b>	<b>288/30</b>	<b>150/30</b>	<b>692/30</b>
Min	<b>8.47</b>	<b>9.60</b>	<b>5.00</b>	<b>23.07</b>

*Penguasaan keseluruhan kolokasi KN+KN (al-iḍāfah) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen sebelum rawatan*

Ujian  $t$  sampel bebas telah digunakan untuk membandingkan skor pencapaian ujian Pra 1 antara subjek kajian kumpulan eksperimen dan subjek kajian kumpulan kawalan.

Jadual 4.4: Skor min, sisihan piawai dan ujian  $t$  sampel bebas skor keseluruhan Pra 1

Kumpulan	n	Skor Min	Sisihan Piawai	Nilai perbezaan skor min antara dua kumpulan	nilai - t	df	Nilai signifikan $p < .05$
<b>Eksperimen</b>	30	23.07	5.219	1.133	.934	58	.354
<b>Kawalan</b>	30	21.93	4.118				

\* $t$  kritikal= 2.009 , dk= 58, 2-hujung,  $p < .05$

Berdasarkan kepada jadual 4.4, statistik deskriptif skor min dan sisihan piawai bagi kumpulan eksperimen ialah 23.07 dan 5.219, manakala skor min dan sisihan piawai bagi kumpulan kawalan ialah 21.93 dan 4.118. Keputusan statistik menunjukkan nilai  $t$  kiraan adalah .934, darjah kebebasan ialah 58 dan nilai signifikan  $p > .05$ . Oleh kerana nilai  $t$  kiraan .934 lebih kecil daripada nilai  $t$  kritikal 2.009 (nilai  $t$  kritikal merujuk kepada Jadual Nilai Kritikal bagi Taburan T dalam lampiran F), penyelidik membuat keputusan bahawa tidak wujud perbezaan yang signifikan dalam skor min ujian Pra 1 kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) antara kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan.

Justeru, dapatan analisis ini membuktikan bahawa tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dalam kalangan subjek kajian bagi kedua-dua kumpulan adalah di tahap rendah. Ini bermakna keupayaan dan kemampuan subjek kajian bagi kedua-dua kumpulan adalah sepadan sebelum sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab dilaksanakan.

#### 4.2.2 Penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas rawatan

##### *Kumpulan Kawalan*

Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam kalangan subjek kumpulan kawalan masih di tahap rendah berdasarkan skor ujian Pasca 1 seperti jadual 4.5.

Jadual 4.5: Skor ujian Pasca 1 (Kumpulan Kawalan)

Subjek Kumpulan Kawalan n=30	Skor Ujian Pasca 1 (A) (Memilih kolokasi yang betul)	Skor Ujian Pasca 1 (B) (Mengisi tempat kosong dengan pilihan jawapan yang tepat)	Skor Ujian Pasca 1 (C) (Membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberi)	Jumlah Skor ketiga-tiga ujian Pasca 1
1	8	12	4	24
2	14	12	6	32
3	10	12	4	26
4	8	12	2	22
5	10	10	2	22
6	10	8	4	22
7	12	10	4	26
8	8	10	2	20
9	8	10	2	20
10	4	14	6	24
11	10	8	4	22
12	6	10	6	22
13	10	10	4	24
14	12	10	4	26
15	8	10	6	24
16	10	10	4	24
17	10	12	2	24
18	10	10	4	24
19	8	6	4	18
20	10	12	4	26
21	12	10	4	26
22	12	12	4	28



23	12	10	4	26
24	8	8	4	20
25	6	8	6	20
26	6	10	4	20
27	8	10	4	22
28	8	8	2	18
29	10	10	4	24
30	8	10	4	22
Jumlah Markah	<b>276/30</b>	<b>304/30</b>	<b>118/30</b>	<b>698/30</b>
Min	<b>9.20</b>	<b>10.13</b>	<b>3.93</b>	<b>23.27</b>

Jika diperhatikan dalam jadual 4.5, didapati jumlah min keseluruhan yang diperolehi oleh kumpulan kawalan bagi ketiga-tiga ujian Pasca 1 A, B dan C hanya 23.27. Ini menunjukkan wujud peningkatan terhadap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) tetapi terlalu sedikit iaitu sebanyak 1.34.

### ***Kumpulan Eksperimen***

Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam kalangan subjek kumpulan eksperimen berada di tahap sederhana berdasarkan skor ujian Pasca 1. Merujuk kepada jadual 4.6, didapati jumlah min keseluruhan yang diperolehi bagi ketiga-tiga ujian Pasca 1 A, B dan C telah meningkat ke tahap sederhana iaitu 33.67.

Jadual 4.6: Skor ujian Pasca 1 (Kumpulan Eksperimen)

Subjek Kumpulan Eksperimen n=30	Skor Ujian Pasca 1 (A) (Memilih kolokasi yang betul)	Skor Ujian Pasca 1 (B) (Mengisi tempat kosong dengan pilihan jawapan yang tepat)	Skor Ujian Pasca 1 (C) (Membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberi)	Jumlah Skor ketiga-tiga ujian Pasca 1
1	16	10	8	34
2	16	16	10	42

3	12	12	10	34
4	14	12	6	32
5	12	14	4	30
6	10	14	4	28
7	16	16	10	42
8	14	14	8	36
9	14	10	8	32
10	12	12	10	34
11	12	16	6	34
12	10	14	6	30
13	14	16	10	40
14	10	16	6	32
15	14	12	8	34
16	14	14	8	36
17	16	16	6	38
18	12	12	8	32
19	12	12	4	28
20	16	10	8	34
21	8	12	8	28
22	16	16	8	40
23	10	14	10	34
24	14	14	8	36
25	14	14	6	34
26	8	12	6	26
27	8	12	6	26
28	12	14	8	34
29	12	14	8	34
30	12	16	8	36
Jumlah Markah	<b>380/30</b>	<b>406/30</b>	<b>224/30</b>	<b>1010/30</b>
Min	<b>12.67</b>	<b>13.53</b>	<b>7.47</b>	<b>33.67</b>

***Penguasaan keseluruhan kolokasi KN+KN (al-idāfah) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas rawatan***

Analisis data menggunakan ujian  $t$  sampel berpasangan mendapati skor min ujian Pra 1 dan skor min ujian Pasca 1 kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik dan pelajar kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik adalah seperti jadual 4.7.

Jadual 4.7: Skor min, sisihan piawai dan ujian  $t$  sampel berpasangan bagi skor keseluruhan Pra 1 dan Pasca 1 kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas rawatan

Penguasaan Kolokasi KN+KN ( <i>al-idāfah</i> )		Min	Sisihan Piawai	Nilai perbezaan skor min antara dua ujian	nilai - $t$	df	Nilai signifikan $p$ (2 hujung)
<b>Kumpulan Kawalan <math>n=30</math></b>	Ujian Pra 1	21.93	4.118	-1.333	-2.660	29	.013
	Ujian Pasca 1	23.27	3.039				
<b>Kumpulan Eksperimen <math>n=30</math></b>	Ujian Pra 1	23.07	5.219	-10.600	-13.910	29	.000
	Ujian Pasca 1	33.67	4.205				

\* $t$  kritikal= 2.045 , dk= 29, 2-hujung,  $p<.05$

Berdasarkan kepada jadual 4.7, penguasaan kolokasi KN+KN (*al-idafah*) bagi kumpulan kawalan berdasarkan dapatan ujian Pasca 1 ( $M=23.27$ ,  $SD=3.039$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(29)=2.660$ ,  $df=29$ ,  $p<.05$ ] memperoleh skor inferensi yang tinggi berbanding ujian Pra 1 ( $M=21.87$ ,  $SD=3.998$ ,  $n=30$ ). Oleh kerana nilai  $t$  kiraan 2.660 lebih besar daripada nilai  $t$  kritikal 2.045, penyelidik membuat keputusan bahawa wujud perbezaan yang signifikan dalam skor min ujian Pra 1 dan Pasca 1 kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dalam kalangan subjek kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik.

Manakala bagi kumpulan eksperimen, dapatan ujian Pasca 1 ( $M=33.67$ ,  $SD=4.205$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(29)=13.910$ ,  $df=29$ ,  $p<.05$ ] memperoleh skor inferensi yang lebih tinggi berbanding ujian Pra 1 ( $M=23.07$ ,  $SD=5.219$ ,  $n=30$ ). Oleh kerana nilai  $t$  kiraan 13.910 lebih besar daripada nilai  $t$  kritikal 2.045, penyelidik membuat keputusan bahawa wujud perbezaan signifikan yang sangat besar dalam skor min ujian Pra 1 dan Pasca 1 kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam kalangan subjek kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik.

Maka, dapatan analisis ini membuktikan bahawa tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam kalangan subjek kajian bagi kedua-dua kumpulan meningkat selepas sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab dilaksanakan. Namun, subjek kajian bagi kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) menunjukkan peningkatan yang lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik. Perincian penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) mengikut setiap peringkat ujian dalam kalangan subjek kajian kedua-dua kumpulan ditunjukkan dalam jadual 4.8.

Jadual 4.8: Taburan kekerapan dan peratusan ujian kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) mengikut peringkat ujian bagi kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen

Skor	Kumpulan	Pasca 1 (A) [20 markah] (Memilih kolokasi yang betul)		Pasca 1 (B) [20 markah] (Mengisi tempat kosong dengan pilihan jawapan yang tepat)		Pasca 1 (C) [10 markah] (Membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberi)	
		Kekerapan	Peratus	Kekerapan	Peratus	Kekerapan	Peratus
0-4	<i>Kawalan</i>	1	3.3	0	0	<b>25</b>	<b>83.3</b>
	<i>Eksperimen</i>	0	0	0	0	3	10.0

5-8	<i>Kawalan</i>	13	43.3	6	20.0	5	16.7
	<i>Eksperimen</i>	3	10.0	0	0	<b>21</b>	<b>70.0</b>
9-12	<i>Kawalan</i>	<b>15</b>	<b>50.0</b>	<b>23</b>	<b>76.7</b>	0	0
	<i>Eksperimen</i>	13	43.3	12	40.0	6	20.0
13-16	<i>Kawalan</i>	1	3.3	1	3.3		
	<i>Eksperimen</i>	<b>14</b>	<b>46.7</b>	<b>18</b>	<b>60.0</b>		
17-20	<i>Kawalan</i>	0	0	0	0		
	<i>Eksperimen</i>	0	0	0	0		

Berdasarkan jadual 4.8, penguasaan majoriti pelajar (50.0%) kumpulan kawalan dalam ujian Pasca 1(A) adalah pada skor (9-12), manakala majoriti pelajar (46.7%) kumpulan eksperimen memperolehi skor (13-16). Ini menunjukkan bahawa pengetahuan pelajar kumpulan eksperimen dalam menentukan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) yang betul lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan.

Seterusnya, penguasaan 76.7 peratus pelajar kumpulan kawalan dalam ujian Pasca 1(B) adalah pada skor (9-12), manakala 60.0 peratus pelajar kumpulan eksperimen mencapai skor (13-16). Ini menjelaskan bahawa penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam kalangan pelajar kumpulan eksperimen terhadap kemahiran memilih perkataan yang tepat untuk berkolokasi dengan perkataan sebelum dan selepasnya adalah lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan.

Penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) berkaitan kemahiran membina ayat menggunakan kolokasi yang diberi masih kurang memberangsangkan dalam kalangan subjek kajian. Analisis menunjukkan penguasaan 83.3 peratus pelajar kumpulan kawalan dalam ujian Pasca 1(C) pada skor lemah iaitu 0-4, manakala 70.0 peratus pelajar kumpulan eksperimen memperolehi skor (5-8). Walaupun penggunaan penyusun grafik telah membantu pelajar kumpulan eksperimen meningkatkan pengetahuan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kemahiran memilih perkataan yang tepat, tetapi penguasaan pelajar terhadap kemahiran membina ayat menggunakan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) masih di tahap sederhana.

#### **4.3 Penguasaan Kolokasi Bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*)**

Penyelidik telah menganalisis skor pencapaian pelajar ujian Pra 2 dan ujian Pasca 2 bagi menjawab persoalan kajian yang kedua iaitu apakah tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan pelajar Tingkatan 4.

Maka, ujian *t* sampel bebas digunakan untuk membandingkan skor pencapaian ujian kolokasi antara subjek kajian kumpulan kawalan dan subjek kajian kumpulan eksperimen. Manakala ujian *t* sampel berpasangan pula digunakan untuk membandingkan skor pencapaian ujian kolokasi subjek kajian sebelum dan selepas rawatan bagi kedua-dua kumpulan kawalan dan eksperimen.

### 4.3.1 Penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen sebelum rawatan

#### *Kumpulan Kawalan*

Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan subjek kumpulan kawalan berada di tahap rendah berdasarkan skor ujian Pra 2. Jika diperhatikan dalam jadual 4.9, didapati jumlah min keseluruhan yang diperolehi bagi ketiga-tiga ujian Pra 1 A, B dan C hanya 22.33.

Jadual 4.9: Skor ujian Pra 2 (Kumpulan Kawalan)

Subjek Kumpulan Kawalan n=30	Skor Ujian Pra 2 (A) (Memilih kolokasi yang betul)	Skor Ujian Pra 2 (B) (Mengisi tempat kosong dengan pilihan jawapan yang tepat)	Skor Ujian Pra 2 (C) (Membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberi)	Jumlah Skor ketiga-tiga ujian Pra 2
1	10	8	6	24
2	6	8	8	22
3	8	10	6	24
4	6	12	6	24
5	6	8	6	20
6	4	10	6	20
7	8	10	6	24
8	6	12	2	20
9	10	10	2	22
10	8	8	6	22
11	8	10	4	22
12	8	14	2	24
13	8	12	8	28
14	12	10	4	26
15	10	10	4	24
16	10	8	4	22
17	10	12	6	28
18	10	8	4	22
19	12	6	6	24
20	12	12	6	30
21	10	8	8	26
22	8	10	6	24

23	8	8	6	22
24	4	10	4	18
25	8	6	4	18
26	8	10	2	20
27	8	8	2	18
28	6	8	2	16
29	8	6	4	18
30	8	6	4	18
Jumlah Markah	<b>248/30</b>	<b>278/30</b>	<b>144/30</b>	<b>670/30</b>
Min	<b>8.27</b>	<b>9.27</b>	<b>4.80</b>	<b>22.33</b>

### ***Kumpulan Eksperimen***

Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na 'at*) dalam kalangan pelajar kumpulan eksperimen juga berada di tahap yang rendah berdasarkan skor ujian Pra 2. Jadual 4.10 menunjukkan jumlah min keseluruhan yang diperolehi bagi ketiga-tiga ujian Pra 2 A, B dan C hanya 22.93.

Jadual 4.10: Skor ujian Pra 2 (Kumpulan Eksperimen)

Subjek Kumpulan Eksperimen n=30	Skor Ujian Pra 1 (A) (Memilih kolokasi yang betul)	Skor Ujian Pra 1 (B) (Mengisi tempat kosong dengan pilihan jawapan yang tepat)	Skor Ujian Pra 1 (C) (Membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberi)	Jumlah Skor ketiga-tiga ujian Pra 2
1	4	10	6	20
2	8	10	4	22
3	6	8	6	20
4	8	6	6	20
5	10	10	8	28
6	8	6	6	20
7	4	10	6	20
8	10	12	4	26
9	12	10	6	28
10	8	8	8	24
11	6	6	6	18
12	10	10	4	24
13	10	12	6	28



14	6	12	6	24
15	8	10	4	22
16	10	8	4	22
17	10	10	8	28
18	6	8	4	18
19	12	14	8	34
20	10	10	6	26
21	10	8	6	24
22	12	8	6	26
23	12	10	6	28
24	4	10	6	20
25	8	12	6	26
26	6	6	2	14
27	6	8	4	18
28	8	10	4	22
29	8	6	4	18
30	10	8	2	20
Jumlah Markah	<b>250/30</b>	<b>276/30</b>	<b>162/30</b>	<b>688/30</b>
Min	<b>8.33</b>	<b>9.20</b>	<b>5.40</b>	<b>22.93</b>

***Penguasaan keseluruhan kolokasi KN+KA (al-na'at) kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen sebelum rawatan***

Penyelidik telah menggunakan ujian *t* sampel bebas untuk membandingkan skor pencapaian ujian kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) antara subjek kajian kumpulan kawalan dan subjek kajian kumpulan eksperimen. Ujian ini bertujuan menguji sama ada min ujian Pra 2 bagi kedua-dua kumpulan berbeza secara signifikan atau tidak signifikan.

Jadual 4.11: Skor min, sisihan piawai dan ujian  $t$  sampel bebas skor keseluruhan Pra 2

Kumpulan	n	Skor Min	Sisihan Piawai	Nilai perbezaan skor min antara dua kumpulan	nilai - t	df	Nilai signifikan $p < .05$
Eksperimen	30	22.93	4.291				
Kawalan	30	22.33	3.367	.600	.603	58	.549

\* $t$  kritikal= 2.009 , dk= 58, 2-hujung,  $p < .05$

Berdasarkan kepada jadual 4.11, statistik deskriptif skor min dan sisihan piawai bagi kumpulan eksperimen ialah 22.93 dan 4.291, manakala skor min dan sisihan Piawai bagi kumpulan kawalan ialah 22.33 dan 3.367. Keputusan statistik ujian  $t$  sampel bebas menunjukkan nilai  $t$  kiraan adalah .603, darjah kebebasan ialah 58 dan nilai signifikan  $p > .05$ . Oleh kerana nilai  $t$  kiraan .603 lebih kecil daripada nilai  $t$  kritikal 2.009, penyelidik membuat keputusan bahawa tidak wujud perbezaan yang signifikan dalam skor min ujian Pra 2 kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen.

Oleh itu, dapatan analisis ini membuktikan bahawa penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan subjek kajian bagi kedua-dua kumpulan adalah di tahap rendah. Ini bermakna keupayaan dan kemampuan subjek kajian bagi kedua-dua kumpulan adalah sepadan sebelum sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab dilaksanakan.

### 4.3.2 Penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na‘at*) kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas rawatan

#### *Kumpulan Kawalan*

Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na‘at*) dalam kalangan subjek kumpulan kawalan masih di tahap rendah berdasarkan skor ujian Pasca 2. Jika diperhatikan dalam jadual 4.12, didapati jumlah min keseluruhan yang diperolehi bagi ketiga-tiga ujian Pasca 2 A, B dan C hanya 23.20.

Jadual 4.12: Skor ujian Pasca 2 (Kumpulan Kawalan)

Subjek Kumpulan Kawalan n=30	Skor Ujian Pasca 2 (A) (Memilih kolokasi yang betul)	Skor Ujian Pasca 2 (B) (Mengisi tempat kosong dengan pilihan jawapan yang tepat)	Skor Ujian Pasca 2 (C) (Membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberi)	Jumlah Skor ketiga-tiga ujian Pasca 2
1	12	8	6	26
2	12	8	2	22
3	12	10	2	24
4	12	8	6	26
5	10	8	2	20
6	8	10	4	22
7	12	10	2	24
8	10	8	2	20
9	10	10	4	24
10	12	8	2	22
11	10	10	2	22
12	8	12	4	26
13	14	10	4	28
14	12	10	4	26
15	10	10	4	24
16	10	10	2	22
17	12	10	6	28
18	10	8	4	22
19	12	8	6	26
20	12	12	6	30

21	12	8	6	26
22	12	10	4	26
23	10	8	4	22
24	8	6	6	20
25	10	6	4	20
26	8	10	4	22
27	8	10	2	20
28	8	8	2	18
29	8	8	4	20
30	8	8	2	18
Jumlah Markah	<b>312/30</b>	<b>270/30</b>	<b>112/30</b>	<b>696/30</b>
Min	<b>10.40</b>	<b>9.00</b>	<b>3.73</b>	<b>23.20</b>

### ***Kumpulan Eksperimen***

Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na 'at*) dalam kalangan subjek kumpulan eksperimen pula meningkat ke tahap sederhana berdasarkan skor ujian Pasca 2. Jadual 4.13 menunjukkan jumlah min keseluruhan yang diperolehi bagi ketiga-tiga ujian Pasca 2 A, B dan C adalah 34.00 dan ini merupakan pencapaian yang sederhana.

Jadual 4.13: Skor ujian Pasca 2 (Kumpulan Eksperimen)

Subjek Kumpulan Eksperimen n=30	Skor Ujian Pasca 2 (A) (Memilih kolokasi yang betul)	Skor Ujian Pasca 2 (B) (Mengisi tempat kosong dengan pilihan jawapan yang tepat)	Skor Ujian Pasca 2 (C) (Membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberi)	Jumlah Skor ketiga-tiga ujian Pasca 2
1	8	16	6	30
2	14	14	10	38
3	12	14	6	32
4	12	10	8	30
5	14	16	8	38
6	14	12	6	32
7	12	12	8	32
8	16	14	6	36
9	16	14	6	36
10	12	12	8	32

11	12	10	10	32
12	14	14	8	36
13	12	14	6	32
14	10	16	6	32
15	14	16	6	36
16	14	12	10	36
17	16	14	10	40
18	10	16	6	32
19	14	16	6	36
20	14	14	6	34
21	14	12	10	36
22	16	14	10	40
23	14	14	6	34
24	10	12	8	30
25	14	16	8	38
26	10	12	6	28
27	12	14	6	32
28	14	16	6	36
29	10	14	4	28
30	14	14	8	36
Jumlah Markah	<b>388/30</b>	<b>414/30</b>	<b>218/30</b>	<b>1020/30</b>
Min	<b>12.93</b>	<b>13.80</b>	<b>7.27</b>	<b>34.00</b>

***Penguasaan keseluruhan kolokasi KN+KA (al-na‘at) kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas rawatan***

Analisis data ujian *t* sampel berpasangan mendapati skor min ujian Pra 2 dan skor min ujian Pasca 2 kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik dan pelajar kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik adalah seperti pada jadual 4.14.

Jadual 4.14: Skor min, sisihan piawai dan ujian  $t$  sampel berpasangan bagi skor keseluruhan Pra 2 dan Pasca 2 kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen selepas rawatan

Penguasaan kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> )		Min	Sisihan Piawai	Nilai perbezaan skor min antara dua ujian	nilai - $t$	df	Nilai signifikan $p$ (2 hujung)
<b>Kumpulan Kawalan <math>n=30</math></b>	Ujian Pra 2	22.33	3.367	-.867	-4.709	29	.000
	Ujian Pasca 2	23.20	3.089				
<b>Kumpulan Eksperimen <math>n=30</math></b>	Ujian Pra 2	22.93	4.291	-11.067	-18.082	29	.000
	Ujian Pasca 2	34.00	3.280				

\* $t$  kritikal= 2.045 ,  $dk= 29$ , 2-hujung,  $p<.05$

Berdasarkan kepada jadual 4.14, penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) bagi kumpulan kawalan berdasarkan dapatan ujian Pasca 2 ( $M=23.20$ ,  $SD=3.089$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(29)= 4.709$ ,  $df= 29$ ,  $p<.05$ ] memperoleh skor inferensi yang tinggi daripada ujian Pra 2 ( $M=22.33$ ,  $SD=3.367$ ,  $n=30$ ). Oleh kerana nilai  $t$  kiraan 4.709 lebih besar daripada nilai  $t$  kritikal 2.045, penyelidik membuat keputusan bahawa wujud perbezaan yang signifikan dalam skor min ujian Pra 2 dan Pasca 2 kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan subjek kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik.

Manakala bagi kumpulan eksperimen, dapatan ujian Pasca 2 ( $M=34.00$ ,  $SD=3.280$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(29)= 18.082$ ,  $df= 29$ ,  $p<.05$ ] memperoleh skor inferensi yang lebih tinggi daripada ujian Pra 2 ( $M=22.93$ ,  $SD=4.291$ ,  $n=30$ ). Oleh kerana nilai  $t$  kiraan 18.082 lebih besar daripada nilai  $t$  kritikal 2.045, penyelidik membuat keputusan bahawa wujud perbezaan signifikan yang sangat besar dalam skor min ujian Pra 2 dan Pasca 2 kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan subjek kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik.

Maka, dapatan analisis ini membuktikan bahawa tahap penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan subjek kajian bagi kedua-dua kumpulan meningkat selepas sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab dilaksanakan. Namun, subjek kajian bagi kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran kolokasi KN+KA (*al-na'at*) menunjukkan peningkatan yang lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik. Perincian penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) mengikut setiap peringkat ujian dalam kalangan subjek kajian kedua-dua kumpulan ditunjukkan dalam jadual 4.15.

Jadual 4.15: Taburan kekerapan dan peratusan ujian kolokasi KN+KA (*al-na'at*) mengikut peringkat ujian bagi kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen

Skor	Kumpulan	Pasca 2 (A) [20 markah]  (Memilih kolokasi yang betul)		Pasca 2 (B) [20 markah]  (Mengisi tempat kosong dengan pilihan jawapan yang tepat)		Pasca 2 (C) [10 markah]  (Membina ayat yang bermakna menggunakan kolokasi yang diberi)	
		Kekerapan	Peratus	Kekerapan	Peratus	Kekerapan	Peratus
0-4	<i>Kawalan</i>	0	0	0	0	<b>23</b>	<b>76.7</b>
	<i>Eksperimen</i>	0	0	0	0	1	3.3
5-8	<i>Kawalan</i>	8	26.7	15	50.0	7	23.3
	<i>Eksperimen</i>	1	3.3	0	0	<b>23</b>	<b>76.7</b>
9-12	<i>Kawalan</i>	<b>21</b>	<b>70.0</b>	<b>15</b>	<b>50.0</b>	0	0
	<i>Eksperimen</i>	12	40.0	9	30.0	6	20.0
13-16	<i>Kawalan</i>	1	3.3	0	0		
	<i>Eksperimen</i>	<b>17</b>	<b>56.7</b>	<b>21</b>	<b>70.0</b>		
17-20	<i>Kawalan</i>	0	0	0	0		
	<i>Eksperimen</i>	0	0	0	0		

Berdasarkan jadual 4.15, penguasaan majoriti pelajar (70.0%) kumpulan kawalan dalam ujian Pasca 2(A) adalah pada skor (9-12), manakala majoriti pelajar (56.7%) kumpulan eksperimen memperolehi skor (13-16). Ini menunjukkan bahawa pengetahuan pelajar kumpulan eksperimen dalam menentukan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) yang betul lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan.

Seterusnya, penguasaan 50.0 peratus pelajar kumpulan kawalan dalam ujian Pasca 2(B) adalah pada skor (9-12), manakala 70.0 peratus pelajar kumpulan eksperimen mencapai skor (13-16). Ini menjelaskan bahawa penguasaan kolokasi pelajar kumpulan eksperimen adalah lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan dalam memilih perkataan yang tepat untuk berkolokasi dengan perkataan sebelum dan selepas.

Penguasaan kolokasi dalam kemahiran membina ayat menggunakan kolokasi yang diberi masih kurang memberangsangkan. Analisis menunjukkan penguasaan 76.7 peratus pelajar kumpulan kawalan dalam ujian Pasca 2(C) pada skor lemah iaitu 0-4, manakala 76.7 peratus pelajar kumpulan eksperimen memperolehi skor (5-8). Walaupun penggunaan penyusun grafik telah membantu pelajar kumpulan eksperimen meningkatkan pengetahuan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dan kemahiran memilih perkataan yang tepat, tetapi penguasaan pelajar terhadap kemahiran membina ayat menggunakan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) masih di tahap sederhana.



#### **4.4 Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen**

Tujuan penyelidik membuat perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen adalah untuk menjawab persoalan kajian yang ketiga. Seterusnya menerima atau menolak hipotesis yang dikemukakan seperti yang dinyatakan dalam 1.5. Penyelidik akan membincangkan tiga perbandingan seperti berikut:

- a) perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen
- b) perbandingan penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen
- c) perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan subjek kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen

##### **4.4.1 Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen**

Ujian *t* sampel bebas juga telah digunakan untuk menguji sama ada skor min ujian kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) Pasca 1 bagi kedua-dua kumpulan berbeza secara signifikan atau tidak signifikan.

Jadual 4.16: Skor min, sisihan piawai dan ujian  $t$  sampel bebas skor keseluruhan Pasca 1

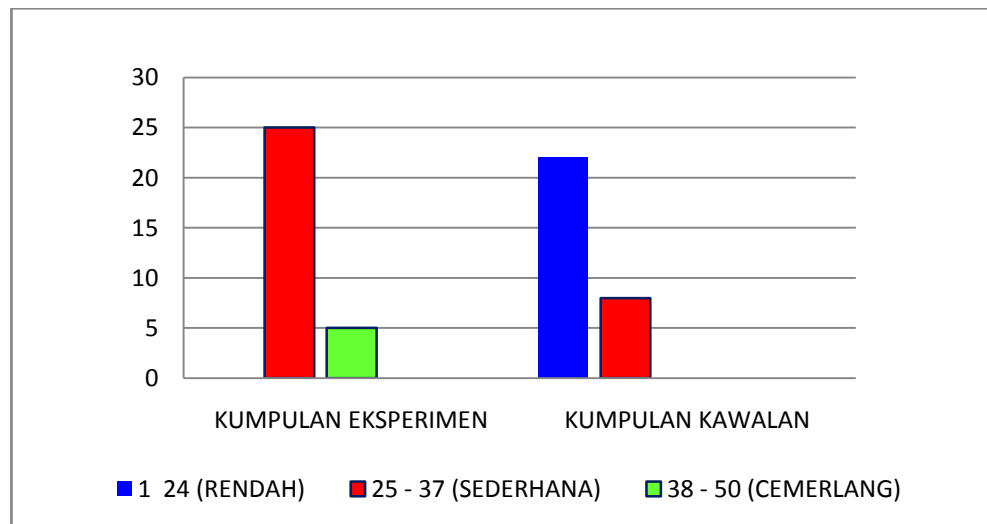
Kumpulan	n	Skor Min	Sisihan Piawai	Nilai perbezaan skor min antara dua kumpulan	nilai - t	df	Nilai signifikan $p < .05$
<b>Eksperimen</b>	30	33.67	4.205	10.400	10.980	58	.000
<b>Kawalan</b>	30	23.27	3.039				

\* $t$  kritikal= 2.009 ,  $dk= 58$ , 2-hujung,  $p < .05$

Berdasarkan kepada jadual 4.16, penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) bagi subjek kajian ini ( $n=60$ ), kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik ( $M=33.67$ ,  $SD=4.205$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(58)= 10.980$ ,  $p < .05$ ] memperoleh skor inferensi yang lebih tinggi daripada kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik ( $M=23.27$ ,  $SD=3.039$ ,  $n=30$ ).

Oleh kerana nilai  $t$  kiraan 10.980 lebih besar daripada nilai  $t$  kritikal 2.009, hipotesis nul berjaya ditolak dan penyelidik membuat keputusan bahawa wujud perbezaan yang signifikan dalam skor min ujian Pasca 1 kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) antara kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik dan kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik.

Maka, pencapaian pelajar kumpulan eksperimen dalam penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) lebih tinggi berbanding pencapaian kumpulan kawalan seperti ditunjukkan dalam rajah 4.1.



Rajah 4.1: Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen

Pencapaian tertinggi kumpulan eksperimen adalah pada skor cemerlang (38-50) seramai 5 orang (16.67%) berbanding kumpulan kawalan seramai 8 orang (26.67%) memperoleh skor sederhana (25-37). Walaupun dapatan ini menunjukkan penguasaan kolokasi KN+ KN (*al-idāfah*) majoriti pelajar kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik berada di tahap sederhana, namun lebih memberangsangkan berbanding penguasaan majoriti pelajar kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik masih kekal di tahap rendah.

#### 4.4.2 Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen

Perbandingan skor pencapaian ujian kolokasi KN+KA (*al-na'at*) antara subjek kajian kumpulan eksperimen dan subjek kajian kumpulan kawalan dengan menggunakan ujian *t* sampel bebas. Ia bertujuan untuk menguji sama ada skor min ujian Pasca 2 bagi kedua-dua kumpulan berbeza secara signifikan atau tidak signifikan selepas rawatan.

Jadual 4.17: Skor min, sisihan piawai dan ujian  $t$  sampel bebas skor keseluruhan Pasca 2

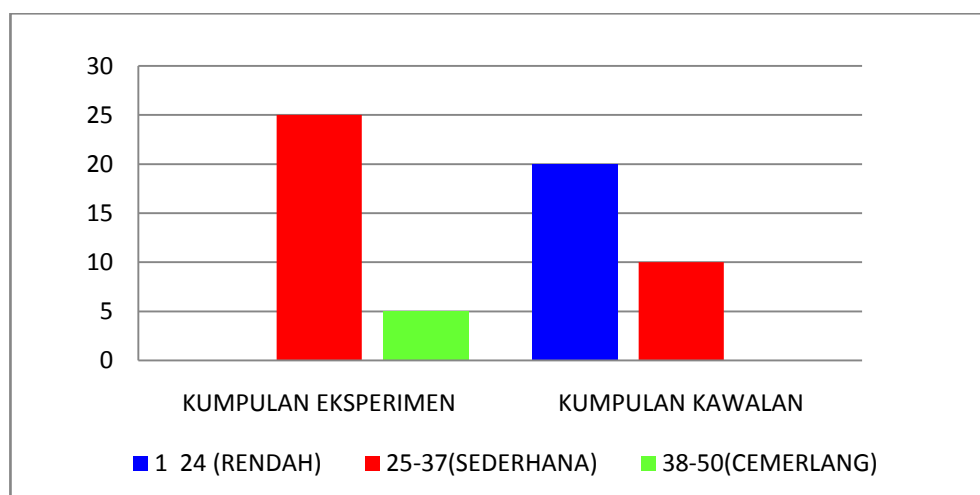
Kumpulan	$n$	Skor Min	Sisihan Piawai	Nilai perbezaan skor min antara dua kumpulan	nilai - $t$	df	Nilai signifikan $p < .05$
<b>Eksperimen</b>	30	34.00	3.280	10.800	13.128	58	.000
<b>Kawalan</b>	30	23.20	3.089				

\* $t$  kritikal= 2.009 ,  $dk= 58$ , 2-hujung,  $p < .05$

Jadual 4.17 menunjukkan penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) bagi subjek kajian ini ( $n=60$ ), kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik ( $M=34.00$ ,  $SD=3.280$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(58)= 13.128$ ,  $p < .05$ ] memperoleh skor inferensi yang lebih tinggi daripada kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik ( $M=23.20$ ,  $SD=3.089$ ,  $n=30$ ).

Oleh kerana nilai  $t$  kiraan 13.128 lebih besar daripada nilai  $t$  kritikal 2.009, maka penyelidik menolak hipotesis nul dan membuat keputusan bahawa wujud perbezaan yang signifikan dalam skor min ujian Pasca 2 kolokasi KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik dan kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik.

Justeru, analisis ini membuktikan bahawa penguasaan pelajar kumpulan eksperimen lebih tinggi berbanding pencapaian kumpulan kawalan seperti ditunjukkan dalam rajah 4.2.



Rajah 4.2: Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) antara kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen

Berdasarkan rajah 4.2, pencapaian tertinggi kumpulan eksperimen pada skor cemerlang (38-50) seramai 5 orang (16.67%) berbanding kumpulan kawalan yang memperoleh skor sederhana (25-37) seramai 10 orang (33.33%). Walaupun penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) majoriti pelajar kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik di tahap sederhana, namun lebih memberangsangkan berbanding majoriti pelajar kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik masih kekal di tahap rendah.

#### 4.4.3 Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan subjek kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen

##### *Kumpulan Kawalan*

Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) Pasca 1 dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) Pasca 2 dalam kalangan subjek kajian kumpulan kawalan dianalisis dengan menggunakan ujian *t* sampel berpasangan.

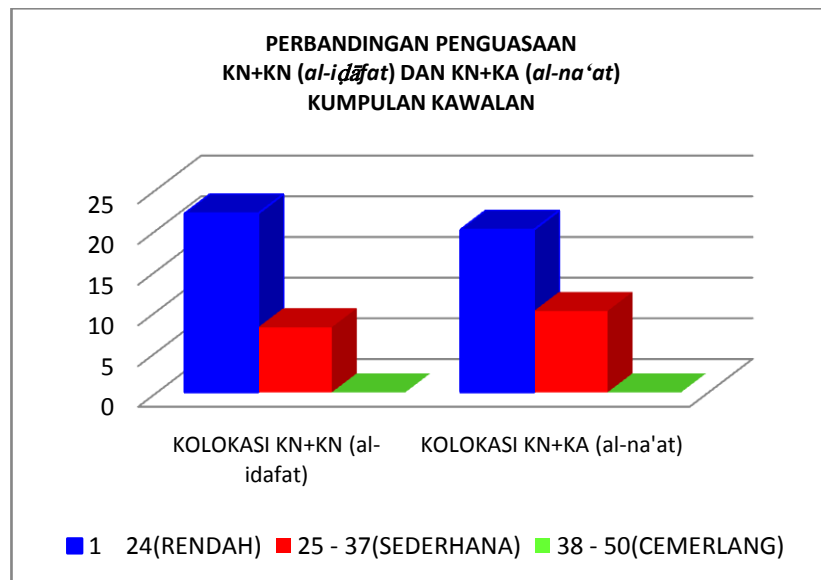
Jadual 4.18: Skor min, sisihan piawai dan ujian  $t$  sampel berpasangan skor keseluruhan Pasca 1 dan Pasca 2 kumpulan kawalan

Kumpulan Kawalan	n	Skor Min	Sisihan Piawai	Nilai perbezaan skor min antara dua ujian	nilai - $t$	df	Nilai signifikan $p < .05$
Penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfah</i> ) Pasca 1	30	23.27	3.039				
Penguasaan kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> ) Pasca 2	30	23.20	3.089	.067	.105	29	.917

\* $t$  kritikal = 2.045,  $dk = 29$ , 2-hujung,  $p < .05$

Berdasarkan kepada jadual 4.18, tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan kumpulan kawalan adalah hampir sama iaitu di tahap rendah. Oleh kerana dapatan ujian Pasca 1 ( $M=23.27$ ,  $SD=3.039$ ,  $n=30$ ) dan dapatan ujian Pasca 2 ( $M=23.20$ ,  $SD=3.089$ ,  $n=30$ ), maka keputusan statistik menunjukkan perbezaan yang tidak signifikan [ $t(29) = .105$ ,  $p > .05$ ].

Oleh kerana nilai  $t$  kiraan .105 lebih kecil daripada nilai  $t$  kritikal 2.045, penyelidik menerima hipotesis nul dan membuat keputusan bahawa tidak terdapat perbezaan yang signifikan dalam kalangan pelajar kumpulan kawalan antara skor min ujian Pasca 1 kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan skor min ujian Pasca 2 kolokasi KN+KA (*al-na'at*). Perbandingan penguasaan pelajar kumpulan kawalan terhadap kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) ditunjukkan dalam rajah 4.3.



Rajah 4.3: Perbandingan penguasaan kolokasi KN + KN (*al-iḍāfat*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan subjek kajian kumpulan kawalan

### ***Kumpulan Eksperimen***

Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfat*) Pasca 1 dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) Pasca 2 dalam kalangan subjek kajian kumpulan eksperimen dianalisis dengan menggunakan ujian *t* sampel berpasangan.

Jadual 4.19: Skor min, sisihan piawai dan ujian *t* sampel berpasangan skor keseluruhan Pasca 1 dan Pasca 2 kumpulan eksperimen

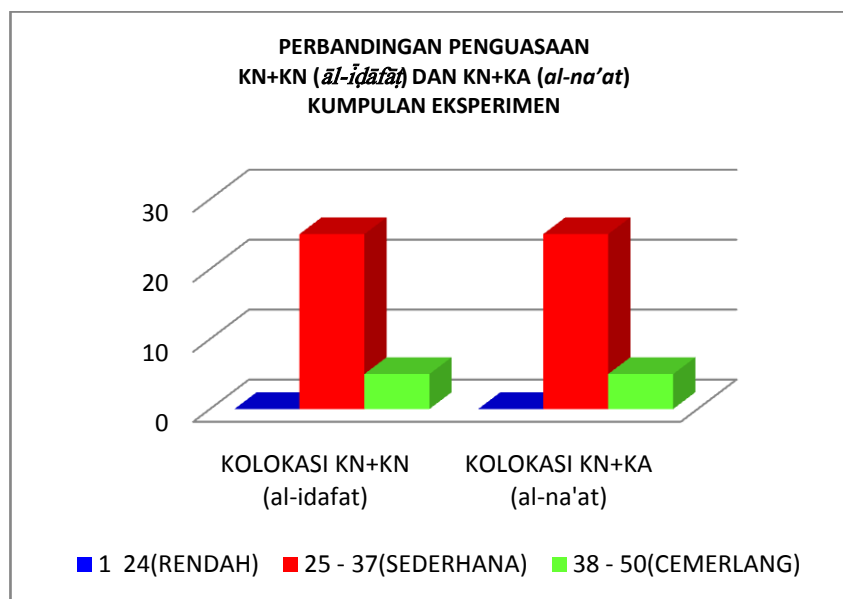
Kumpulan Eksperimen	n	Skor Min	Sisihan Piawai	Nilai perbezaan skor min antara dua ujian	nilai - <i>t</i>	df	Nilai signifikan $p < .05$
Penguasaan kolokasi KN+KN ( <i>al-iḍāfat</i> ) Pasca 1	30	33.67	4.205	-.333	-.399	29	.693
Penguasaan kolokasi KN+KA ( <i>al-na'at</i> ) Pasca 2	30	34.00	3.280				

\**t* kritikal= 2.045 , dk= 29, 2-hujung,  $p < .05$

Berdasarkan jadual 4.19, tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfat*) dan KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan kumpulan eksperimen juga hampir sama iaitu di tahap

sederhana. Oleh kerana dapatan ujian Pasca 1 ( $M=33.67$ ,  $SD=4.205$ ,  $n=30$ ) dan dapatan ujian Pasca 2 ( $M=34.00$ ,  $SD=3.280$ ,  $n=30$ ), maka keputusan statistik menunjukkan perbezaan yang tidak signifikan [ $t(29)=.399$ ,  $p>.05$ ].

Oleh kerana nilai  $t$  kiraan  $-.399$  lebih kecil daripada nilai  $t$  kritikal  $2.045$ , penyelidik menerima hipotesis nul dan membuat keputusan bahawa tidak terdapat perbezaan yang signifikan dalam kalangan pelajar kumpulan eksperimen antara skor min ujian Pasca 1 kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dan skor min ujian Pasca 2 kolokasi KN+KA (*al-na'at*). Taburan pencapaian kumpulan eksperimen terhadap kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) ditunjukkan dalam rajah 4.4.



Rajah 4.4: Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan subjek kajian kumpulan eksperimen

#### 4.5 Analisis Temu Bual Pelajar

Sebanyak 8 soalan telah dikemukakan dalam sesi temu bual yang merangkumi soalan berbentuk tertutup dan terbuka (sila rujuk lampiran Ei). Jawapan yang diperolehi daripada 6 responden ini telah dirakam dan ditranskrip (sila rujuk transkrip dalam

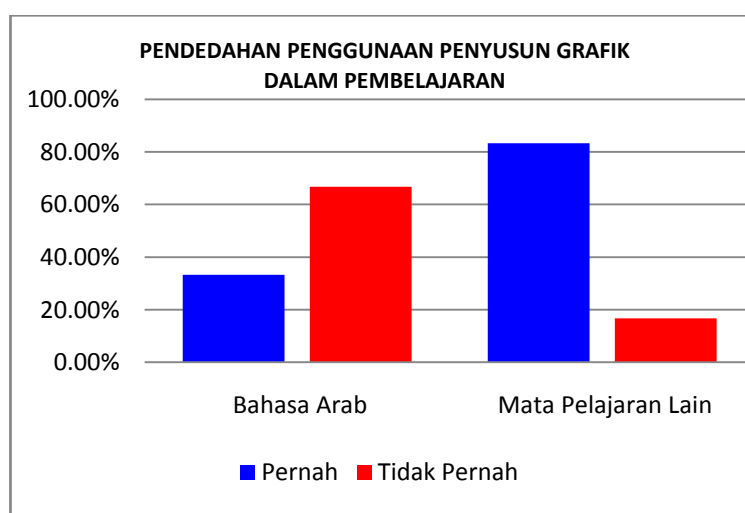


lampiran Eii). Seterusnya penyelidik menganalisis secara manual untuk mendapatkan kekerapan dan peratus. Penyelidik telah menggunakan dua cara untuk menganalisis data tersebut:

- a) analisis melalui kekerapan dan peratus berdasarkan jumlah bilangan pelajar yang ditemu bual iaitu 6 orang. Contohnya, dalam mengira jumlah pelajar yang berminat atau tidak menggunakan penyusun grafik.
- b) analisis mengikut jumlah kekerapan item atau ciri yang dijawab oleh pelajar. Contohnya, dalam menganalisis ciri perbezaan pembelajaran menggunakan penyusun grafik, penyelidik menyenaraikan ciri-ciri yang dinyatakan oleh pelajar dan mengira bilangan yang menyatakan setiap ciri tersebut.

#### 4.5.1 Pendedahan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran

Berdasarkan maklum balas temu bual pelajar, 66.7 peratus responden tidak pernah menggunakan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab. Manakala dalam pembelajaran mata pelajaran lain, hanya 16.7 peratus yang tidak pernah menggunakan penyusun grafik seperti rajah 4.5.

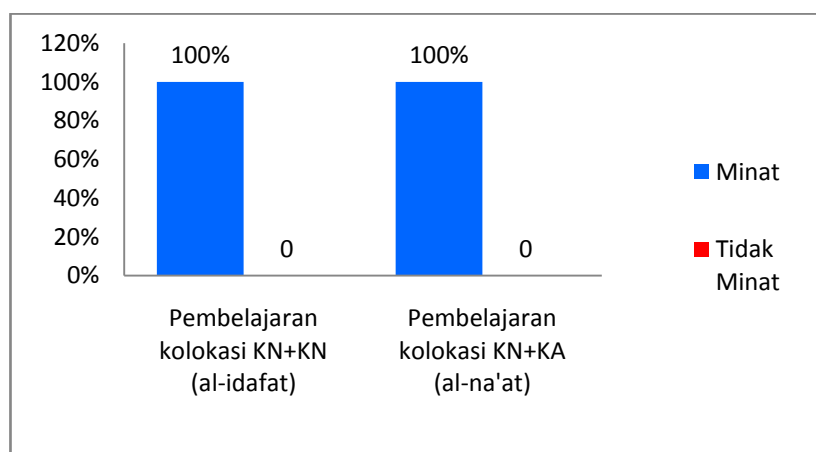


Rajah 4.5: Taburan responden berdasarkan pendedahan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran

Dapatan ini menunjukkan bahawa penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab masih kurang popular berbanding dalam pembelajaran mata pelajaran lain. Sehubungan dengan itu, apabila penyusun grafik didedahkan dalam pembelajaran kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) penyelidik mendapat pelbagai reaksi dalam kalangan responden.

#### 4.5.2 Minat terhadap penggunaan penyusun grafik

Kesemua responden (100%) berminat menggunakan penyusun grafik setelah didedahkan dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) seperti rajah 4.6.



Rajah 4.6: Taburan responden berdasarkan minat dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*)

Maklum balas pelajar dalam sesi temu bual mendapati terdapat beberapa faktor yang menarik minat responden seperti yang ditunjukkan dalam jadual 4.20. Faktor mudah memahami konsep kolokasi dan cara pembelajaran yang bersistematik merupakan alasan tertinggi (26.7%) dalam kalangan responden. Seterusnya minat menggunakan penyusun grafik disebabkan pembelajaran yang lebih menarik dan menyeronokkan serta menjadikan responden lebih mudah mengingat fakta (20.0%). Di samping itu, kelebihan

penyusun grafik dalam merangsang pemikiran yang kreatif (6.7%) turut menjadi salah satu faktor yang menarik minat responden. Contoh transkrip jawapan responden dan analisis data temu bual ini dapat dilihat dalam jadual 4.20 dan 4.21.

Jadual 4.20: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 3a

“memang minat, sebab sesuatu yang menarik, lebih menyeronokan...yang penting sistematik dan jelas apa yang nak belajar, senang ingat perkataan yang bergabung”
“minat juga, mudah faham dan ingat fakta, senang juga untuk tahu perkataan yang tepat untuk bergabung, cara sistematik”
“sangat minat, dalam 80%.... dengan penyusun grafik, tinggal isi je, mudah faham, dapat memahami konsep secara keseluruhan dengan senang”
“ya, sangat minat... sebab bila maklumat diberi cara tersusun dan sistematik, saya mudah faham konsep yang dipelajari”
“minat, mudah faham konsep...sistematik dan teratur, pembelajaran menarik...tak boring la...”
“ya, berminat. Sebab, tentulah guna grafik lebih senang, menarik perhatian, terutama saya lebih mudah ingat...lagi satu menjadikan kita berfikir lebih kreatif.

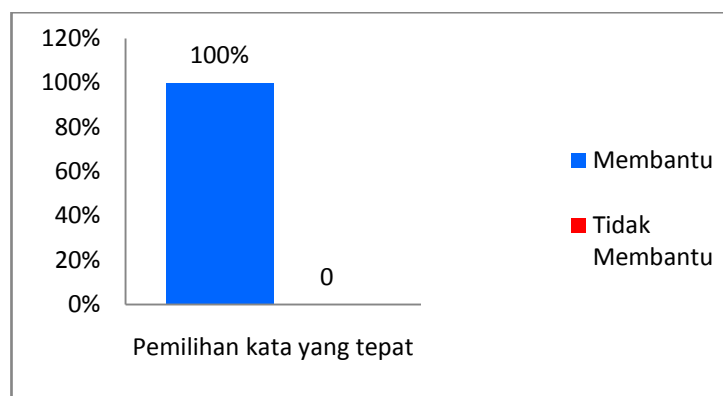
Jadual 4.21: Analisis data temu bual 3a

Kriteria	Kekerapan	Peratus
<i>Mudah faham konsep</i>	4	26.7
<i>Mudah ingat fakta</i>	3	20.0
<i>Cara yang bersistematik</i>	4	26.7
<i>Pembelajaran menarik dan menyeronokkan</i>	3	20.0
<i>Merangsang berfikir secara kreatif</i>	1	6.7
Jumlah	15	100

#### 4.5.3 Penggunaan penyusun grafik dalam pemilihan kata yang tepat untuk berkolokasi

Kesemua responden (100%) bersetuju bahawa penggunaan penyusun grafik telah membantu dalam pemilihan perkataan yang tepat untuk menghasilkan kolokasi bahasa

Arab KN+KN (*al-idāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) yang sesuai. Maklum balas temu bual ini dapat dilihat dalam rajah 4.7.



Rajah 4.7: Taburan responden berdasarkan persepsi penggunaan penyusun grafik dalam pemilihan kata yang tepat

Antara ciri-ciri penyusun grafik yang telah membantu responden dalam kemahiran memilih perkataan yang tepat untuk berkolokasi dengan perkataan lain adalah menghubungkan perkataan dengan perkataan lain (38.5%), ciri grafik sumbangsaran dan perbincangan susulan berkaitan kolokasi yang tepat (30.8%). Di samping memudahkan responden untuk mengenal pasti konsep kolokasi (23.1%) serta mengingat kembali perkataan sedia ada (7.7%) merupakan ciri yang terdapat pada penyusun grafik yang digunakan. Contoh transkrip jawapan responden dan analisis data temu bual ini dapat dilihat dalam jadual 4.22 dan 4.23.

Jadual 4.22: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 4a

“membantu, kata utama yang diberi sebenarnya boleh digabungkan dengan banyak perkataan lain...guna <i>brainstorming</i> senang... baru saya tahu grafik membantu saya untuk senang ingat perkataan yang bergabung”
“membantu... saya rasa macam tak boleh beri banyak perkataan nak bergabung, tapi bila <i>brainstorming</i> memang jadi mudah... kemudian bincang terus tahu yang mana sesuai dan tepat”
“membantu saya, terutama <i>brainstorming</i> dan perbincangan selepasnya. Baru tahu yang mana sesuai atau tak ... yang mana boleh jadi <i>idafat</i> , yang mana boleh jadi <i>na'at</i> ...sangat bantu la...”
“membantu... dengan penyusun grafik, saya lebih mudah untuk kenal pasti, yang mana <i>mudāf</i> , yang mana <i>mudāf ilaiyh</i> , yang mana <i>na'at</i> dan yang mana <i>man'ūt</i> ... grafik menjadikan maklumat lebih teratur apa yang nak dipelajari”

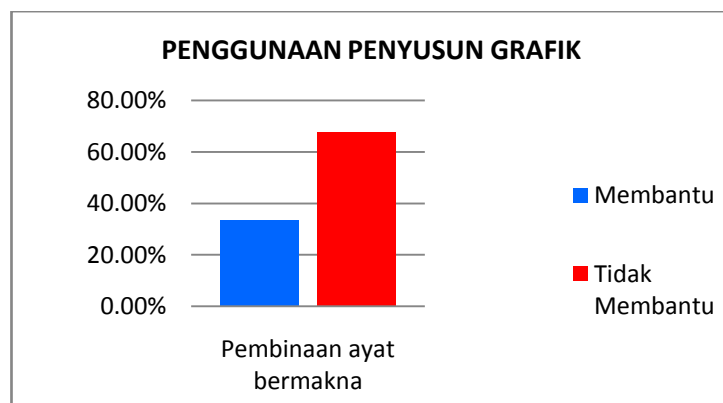
“sangat membantu...bila <i>brainstorming</i> , kita dapat keluarkan banyak perkataan....kemudian lepas berbincang, baru kita tahu yang mana sesuai dan betul untuk bergabung dengan perkataan yang diberi”
“ya, membantu... melalui grafik yang diberi, bila beri satu perkataan...saya ingat balik perkataan yang dah ada dalam kepala...dan pernah jumpa sebelum ni...maka, saya cuba gabungkan sebagai <i>idafat</i> atau pun <i>na'at</i> ”

Jadual 4.23: Analisis data temu bual 4a

Kriteria	Kekerapan item	Peratus
<i>Hubung kait antara perkataan</i>	5	38.5
<i>Grafik sumbangsaran (brainstorming) dan perbincangan</i>	4	30.8
<i>Mudah kenal pasti konsep utama (mudaf-mudaf ilaiyh, na'at -man'ut)</i>	3	23.1
<i>Mengingat kembali perkataan sedia ada</i>	1	7.7
Jumlah	13	100

#### 4.5.4 Penggunaan penyusun grafik dalam pembinaan ayat

Dalam aspek pembinaan ayat, 2 orang responden (33.3%) sahaja yang bersetuju bahawa penggunaan penyusun grafik telah membantu dalam membina ayat menggunakan kolokasi yang diberi berdasarkan konteks dan situasi ayat. Manakala 4 orang responden (66.7%) lagi tidak bersetuju dengan pernyataan tersebut. Hal ini dijelaskan dalam rajah 4.8.



Rajah 4.8: Taburan responden berdasarkan persepsi terhadap penggunaan penyusun grafik dalam pembinaan ayat

Oleh yang demikian, maklum balas ini menunjukkan bahawa penggunaan penyusun grafik kurang membantu pelajar meningkatkan penguasaan membina ayat. Analisis mendapati kekurangan penguasaan perbendaharaan kata merupakan alasan tertinggi (57.1%) yang diberikan oleh kebanyakan responden. Di samping itu, responden turut mendapati kelemahan ini disebabkan tidak mengetahui maksud kolokasi yang diberi (42.1%). Contoh transkrip jawapan responden dan analisis data temu bual ini dapat dilihat dalam jadual 4.24 dan 4.25.

Jadual 4.24: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 5b

“kurang membantu sangat. Saya rasa punca utama memang perbendaharaan kata saya kurang. Guna grafik atau tidak memang tiada beza”
“sikit sangat membantu saya. Saya rasa puncanya saya kurang guna kamus sebab banyak perkataan tak tahu”
“tidak membantu pun... sebab untuk bina ayat guna idafat atau na’at memang kena tahu makna, banyak perbendaharaan kata”
“tak membantu, sebenarnya grafik bantu untuk dapat gabungan kata yang tepat je... untuk buat ayat memang kena banyak perbendaharaan kata”

Jadual 4.25: Analisis data temu bual 5b

Kriteria	Kekerapan item	Peratus
<i>Kurang penguasaan perbendaharaan kata</i>	4	57.1
<i>Tidak tahu maksud kolokasi</i>	3	42.9
Jumlah	7	100

Hasil analisis maklum balas temu bual 33.3 peratus responden pula menunjukkan alasan utama (100%) adalah disebabkan mereka mengetahui dan memahami makna kolokasi yang tepat. Tidak dinafikan bahawa pengetahuan hubungan perkataan dan makna dalam ayat membantu pelajar membina ayat yang sempurna maksudnya (Lewis, 2002). Contoh transkrip jawapan responden dan analisis data temu bual ini dapat dilihat dalam jadual 4.26 dan 4.27.

Jadual 4.26: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 5a

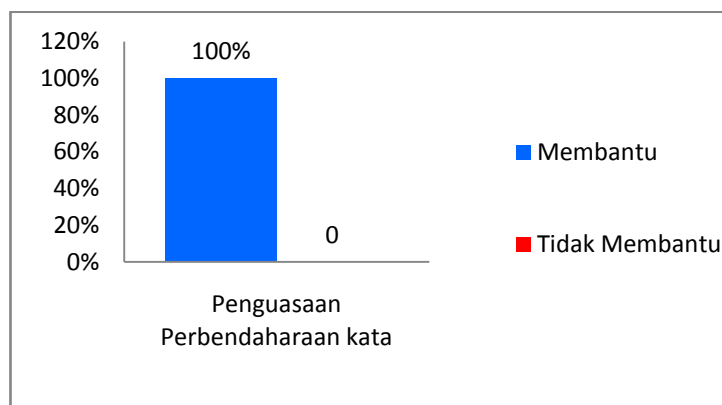
“memang membantu saya, bila saya dah tahu yang mana gabungan yang tepat, faham maknanya...jadi mudahlah saya buat ayat”
“membantu, saya lebih yakin bina ayat bila saya tahu yang perkataan tu sesuai untuk digabungkan”

Jadual 4.27: Analisis data temu bual 5a

Kriteria	Kekerapan item	Peratus
<i>Mengetahui dan memahami makna kolokasi yang tepat</i>	2	100
Jumlah	2	100

#### 4.5.5 Penggunaan penyusun grafik dalam meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata

Tidak dinafikan bahawa penggunaan penyusun grafik membantu meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata dalam kalangan pelajar. Hal ini diakui oleh semua responden (100%) seperti yang terdapat dalam rajah 4.9.



Rajah 4.9: Taburan responden berdasarkan persepsi penggunaan penyusun grafik dalam meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata

Analisis maklum balas responden menunjukkan penggunaan penyusun grafik dapat meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata. Ini disebabkan ciri penyusun grafik yang menekankan perkaitan antara perkataan yang diketahui sedia ada dengan perkataan

baharu (66.7%). Manakala konsep sumbang saran untuk mencambah perkataan yang boleh berkolokasi dengan perkataan utama juga faktor yang meningkatkan perbendaharaan kata (33.3%). Contoh transkrip jawapan responden dan analisis data temu bual ini dapat dilihat dalam jadual 4.28 dan 4.29.

Jadual 4.28: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 6a

“ya, sebab saya dapat tahu dengan jelas perkaitan antara perkataan tersebut, mengembangkan perbendaharaan kata saya yang sedikit ni...”
“ya, dengan satu perkataan, saya dapat kembangkan kepada banyak gabungan kata, yang saya sendiri tak sangka atau saya tak terfikir sebelum ni...”
“betul, membantu sangat. Saya dapat mengaitkan dengan lebih dari lima perkataan. Walaupun berkongsi idea tapi ia mengingatkan saya perkataan yang saya sudah tahu dan saya tidak terfikir pun ia boleh bergabung dengan perkataan tersebut”
“ya, dengan satu perkataan kita gabung dengan perkataan lain, dah tentu menambah perbendaharaan kata, walaupun ia gabungan perkataan”
“ya, memang membantu. Contoh <i>idāfat</i> , dengan satu perkataan saya dapat cambah jadi banyak...”
“sudah tentulah... kadang-kadang bila kawan lain sebut perkataan tu, kita tak terfikir pun ia boleh digabungkan dengan perkataan yang diberi, jadi guna penyusun grafik menambah perbendaharaan kata”

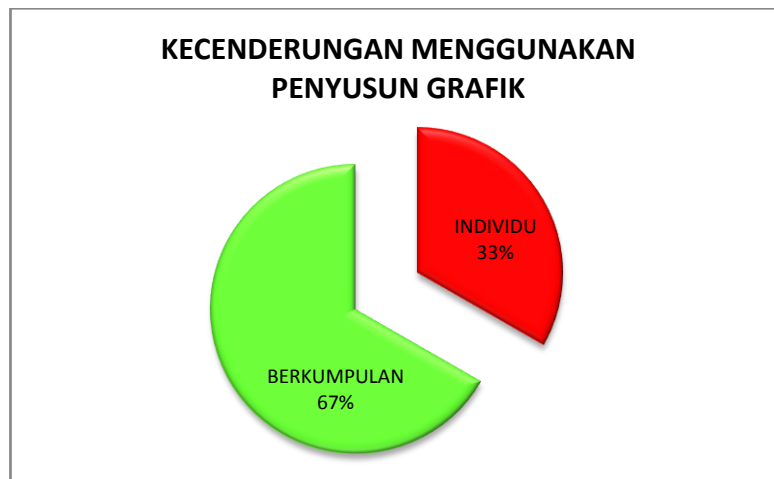
Jadual 4.29: Analisis data temu bual 6a

Kriteria	Kekerapan item	Peratus
<i>Hubung kait antara perkataan sedia ada dengan perkataan baharu</i>	6	66.7
<i>Konsep sumbang saran dalam penyusun grafik</i>	3	33.3
Jumlah	9	100

#### 4.5.6 Penggunaan penyusun grafik secara individu atau berkumpulan

Dalam sesi pembelajaran kolokasi bahasa Arab terhadap kumpulan eksperimen, penyelidik telah mendedahkan kepada pelajar penggunaan penyusun grafik secara individu sebanyak enam kali dan secara kumpulan sebanyak tujuh kali. Maklum balas temu bual menunjukkan hanya 33.3 peratus responden berminat menggunakan penyusun grafik secara individu berbanding 66.7 peratus yang berminat menggunakannya secara berkumpulan. Hal ini dapat dilihat dalam rajah 4.10.





Rajah 4.10: Taburan responden berdasarkan kecenderungan penggunaan penyusun grafik secara individu atau berkumpulan

Responden yang berminat menggunakan penyusun grafik secara individu adalah bertujuan untuk menguji dan mencabar diri sendiri bagi melihat sejauh mana penguasaan perbendaharaan kata sedia ada yang dapat dikaitkan dengan konsep kolokasi yang dipelajari (66.7%). Di samping itu, responden juga ingin melihat kemampuan diri dalam membina ayat yang betul (33.3%) seperti yang ditunjukkan dalam jadual 4.30 dan 4.31.

Jadual 4.30: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 7a

“ saya suka buat seorang.... Sebabnya, saya nak cuba keluarkan perbendaharaan kata saya sendiri”
“saya suka buat berseorangan, sebab lebih mencabar saya, uji perbendaharaan kata sendiri, saya nak cuba buat ayat yang terbaik”

Jadual 4.31: Analisis data temu bual 7a

Kriteria	Kekerapan item	Peratus
<i>Menguji dan mencabar diri dalam pemilihan kata yang tepat</i>	2	66.7
<i>Melihat kemampuan diri dalam membina ayat yang betul</i>	1	33.3
Jumlah	3	100

Manakala responden yang berminat menggunakan penyusun grafik secara berkumpulan pula adalah disebabkan untuk berkongsi dan bertukar idea dalam memilih perkataan yang tepat untuk berkolokasi dengan perkataan utama (33.3%), berkongsi dan bertukar idea dalam membina ayat yang betul (50.0%) dan membantu rakan yang lemah sama ada dalam pemilihan kata yang tepat atau membina ayat yang betul menggunakan kolokasi (16.7%). Contoh transkrip jawapan responden dan analisis data temu bual ini dapat dilihat dalam jadual 4.32 dan 4.33.

Jadual 4.32: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 7b

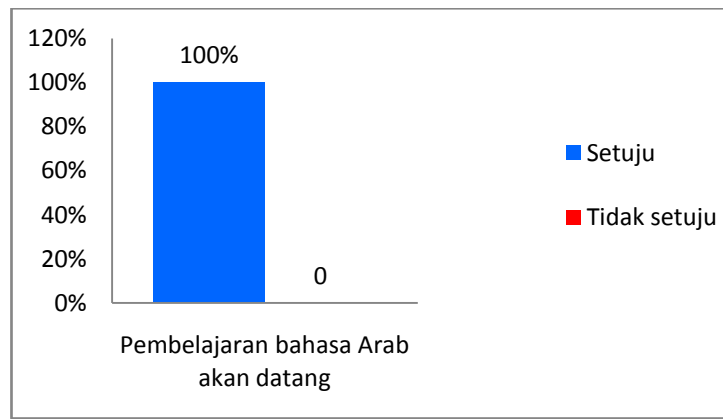
“ saya suka secara kumpulan, boleh berkongsi idea...dapatkan perkataan untuk bergabung dengan cepat”
“cara kumpulan, saya perlu berkongsi idea terutama bina ayat, lagi pun saya lemah sangat dalam membina ayat”
“secara kumpulan... dapat bertukar idea, kerjasama untuk cari perkataan yang boleh bergabung dan bantu kawan yang tidak tahu bina ayat”
“saya suka bincang dalam kumpulan... kongsi idea, bertukar fikiran, terutama membina ayat...ni bahagian yang saya kurang menguasai”

Jadual 4.33: Analisis data temu bual 7b

Kriteria	Kekerapan item	Peratus
<i>Berkongsi dan bertukar idea dalam pemilihan kata yang tepat</i>	2	33.3
<i>Berkongsi dan bertukar idea dalam membina ayat</i>	3	50.0
<i>Membantu rakan yang lemah</i>	1	16.7
Jumlah	6	100

#### 4.5.7 Penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab pada masa akan datang

Analisis data temu bual menunjukkan bahawa semua responden (100%) bersetuju agar penggunaan penyusun grafik diteruskan dalam pembelajaran bahasa Arab pada masa akan datang seperti rajah 4.11.



Rajah 4.11: Taburan responden berdasarkan persetujuan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab pada masa akan datang

Antara cadangan yang dikemukakan responden adalah penyusun grafik sesuai digunakan semasa membuat karangan kerana cirinya yang mengaitkan konsep dan idea secara tersusun (50.0%). Manakala penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran nahu dan *balāghah* (25.0%) dan pembelajaran kefahaman (12.5%) juga difikirkan sesuai kerana dapat menjadi nota ringkas kepada pelajar dan menguatkan ingatan terhadap tajuk yang dipelajari. Di samping itu juga, dicadangkan agar penggunaan penyusun grafik yang berwarna warni dapat menjadikan pembelajaran bahasa Arab lebih menarik dan tidak membosankan (12.5%). Contoh transkrip jawapan responden dan analisis data temu bual ini dapat dilihat dalam jadual 4.34 dan 4.35.

Jadual 4.34: Contoh transkrip jawapan pelajar untuk soalan temu bual 8a

“setuju, sebab ia mengaitkan konsep, maklumat, idea...jadi saya cadangkan guna bila nak buat karangan”
“sangat setuju, menjadikan idea tersusun, saya rasa sesuai diteruskan terutama karangan”
“ setuju, sebab ia menjadikan pembelajaran tak bosan. Guna warna warni lebih menarik... karangan lebih sesuai”
“ setuju, sebab rajah, grafik memang menguatkan ingatan saya, macam nota. Saya cadangkan guna semasa belajar <i>nahu</i> dan <i>balaghah</i> ”
“setuju , sangat membantu pelajar, pembelajaran lebih menarik. Boleh digunakan dalam tajuk <i>qawaid</i> dan <i>balaghah</i> ”
“setuju, cara pembelajaran yang menarik, terutama karangan dan kefahaman”

Jadual 4.35: Analisis data temu bual 8a

Kriteria	Kekerapan item	Peratus
<i>Pembelajaran karangan</i>	4	50.0
<i>Pembelajaran nahu dan balaghah</i>	2	25.0
<i>Pembelajaran kefahaman</i>	1	12.5
<i>Menggunakan grafik yang berwarna warni</i>	1	12.5
Jumlah	8	100

Secara keseluruhan hasil analisis temu bual, penyelidik mendapati beberapa ciri positif yang diutarakan oleh pelajar terhadap penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Antaranya, membantu pelajar mengaitkan konsep yang dipelajari dengan pengetahuan sedia ada, memudahkan pembelajaran dan penyampaian maklumat, berkongsi idea dan mempersembahkan konsep secara sistematik. Malah penggunaan penyusun grafik juga dilihat sebagai aspek yang menarik dan memberi kesan emosi serta meningkatkan minat pelajar untuk mengulangkaji pelajaran. Ciri-ciri yang dinyatakan oleh pelajar ini merupakan ciri-ciri penting yang menyamai pandangan pengkaji terdahulu tentang ciri-ciri penyusun grafik (Merkley dan Jefferies, 2000 dan Hall dan Strangman, 2002).

Pelajar bukan sekadar menunjukkan reaksi positif terhadap penyusun grafik tetapi mereka juga boleh membuat penilaian tentang ciri-ciri penyusun grafik dan proses pembelajaran kolokasi bahasa Arab yang dilalui sepanjang penggunaan penyusun grafik. Ini boleh dilihat melalui lontaran suara pelajar ketika memberi pandangan berkaitan penggunaan penyusun grafik dalam beberapa soalan yang diajukan. Kemampuan pelajar membuat penilaian menunjukkan pelajar telah melalui satu proses

pembelajaran secara sedar. Ini merupakan petanda positif terhadap proses penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar.

## 4.6 Perbincangan

### 4.6.1 Permasalahan terhadap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar

Kelemahan kedua-dua kumpulan pelajar terhadap penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-naʿat*) dapat dikenalpasti melalui jawapan pelajar dalam ujian pra dan pasca. Antara kelemahan tersebut ialah pelajar keliru untuk menentukan kolokasi yang tepat. Contohnya, dalam ujian Pasca 1(A) no. 4, pelajar telah memilih kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) كَأْسُ الدُّنْيَا sedangkan كَأْسُ الْعَالَمِ adalah lebih tepat untuk maksud *piala dunia*. Kesilapan ini disebabkan pelajar cenderung menterjemah perkataan bahasa Melayu secara terus atau literal kepada bahasa Arab tanpa mengenal pasti kesesuaian kolokasi dan penggunaannya dalam ayat.

Begitu juga kesilapan berlaku dalam ujian Pasca 2 (A) no. 3, apabila pelajar memilih kolokasi KN+KA (*al-naʿat*) الشَّارِعُ الْمَشْغُولُ yang sepatutnya الشَّارِعُ الْمُرْدَحِمُ dalam konteks bahasa Arab bagi menunjukkan maksud *jalan yang sesak*. Ini adalah kerana maksud perkataan الْمَشْغُولُ hampir sama dengan perkataan الْمُرْدَحِمُ iaitu *sibuk* atau *sesak*.

Maka, penyelidik melihat keterbatasan perbendaharaan kata yang dikuasai oleh pelajar menyebabkan mereka membuat tekaan atau agakan (*approximation*) terhadap perkataan yang hampir sama maksud bagi menentukan kolokasi yang tepat. Namun, membuat

tekaan tidak dapat dielakkan kerana ia merupakan salah satu strategi komunikasi dan strategi pembelajaran bahasa yang digunakan oleh pelajar bahasa asing (Haja Mohideen, 1991).

Di samping itu, pelajar telah membuat tekaan dalam memilih perkataan yang tepat dan sesuai untuk berkolokasi dengan perkataan sebelum atau selepasnya. Contohnya, dalam ujian Pasca 1 (B) no. 7, pelajar diberi pilihan jawapan antara الدنيا (dunia), الأرض (bumi) dan العالم (alam) untuk berkolokasi dengan أُنْحَاء (seluruh pelusuk) bagi membawa maksud kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) *seluruh pelusuk dunia*. Maka, kesilapan berlaku apabila pelajar memilih perkataan الدنيا atau الأرض untuk berkolokasi dengan أُنْحَاء sedangkan أُنْحَاء العالم adalah yang lebih tepat. Tekaan pelajar bahawa الدنيا dan الأرض adalah sinonim dengan العالم dan boleh berkolokasi dengan أُنْحَاء adalah salah. Justeru, kesilapan ini berlaku bukanlah semata-mata kerana perbendaharaan kata bahasa Arab kaya dengan perkataan yang bersinonim, tetapi kerana wujudnya sejumlah kolokasi yang tidak dikenali pelajar (Hill, 2000).

Begitu juga dalam ujian Pasca 2 (B) no. 3, pelajar diberi pilihan jawapan antara حَيِّدَة, طَيِّبَة dan حَسَنَة merupakan kata adjektif yang membawa makna *baik*. Namun apabila hendak dikolokasikan dengan قُدْوَة (contoh tauladan) bagi membawa maksud kolokasi

KN+KA (*al-na'at*) contoh tauladan yang baik, timbul kekeliruan untuk memilih kata adjektif yang tepat. Tekaan pelajar bahawa طَيِّبَةٌ and جَيِّدَةٌ adalah kata adjektif yang bersinonim dengan حَسَنَةٌ dan boleh berkolokasi dengan قُدْوَةٌ adalah salah. Sebaliknya قُدْوَةٌ حَسَنَةٌ adalah pilihan yang lebih tepat.

Ketidaktepatan dalam pemilihan perkataan yang sesuai untuk berkolokasi dengan perkataan lain juga berpunca daripada kecenderungan pelajar menterjemah perkataan bahasa Melayu secara terus atau literal kepada bahasa Arab tanpa mengenal pasti kesesuaian penggunaannya dalam ayat. Contohnya, dalam ujian Pasca 1 (A) no 8, pemilihan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) تَغْسِيلُ الْأَسْنَانِ sebagai kolokasi yang tepat adalah satu kesilapan. Terjemahan perkataan تَغْسِيلُ yang membawa maksud *gosok* dan الْأَسْنَانِ bererti *gigi* menjadi تَغْسِيلُ الْأَسْنَانِ (*gosok gigi*). Walaupun *gosok gigi* dalam konteks bahasa Melayu adalah betul tetapi perkataan تَنْظِيفُ yang membawa maksud *membersihkan* lebih sesuai untuk berkolokasi dengan الْأَسْنَانِ dalam konteks bahasa Arab.

Dapatan analisis ujian pasca (sila rujuk 4.2.2 dan 4.3.2) serta maklum balas temu bual pelajar mendapati kelemahan pelajar dalam pembinaan ayat menggunakan kolokasi yang diberi adalah amat ketara. Kelemahan ini berpunca daripada kekeliruan pelajar

tentang hubungan makna dan tatabahasa atau kurang memahami maksud sesuatu perkataan serta penggunaannya yang betul dalam ayat. Oleh itu, bagi menghasilkan ujaran atau ayat yang tepat, seseorang hendaklah memelihara hubungan antara tatabahasa dan makna.

Contohnya, dalam ujian Pasca 1(C) no 3, penggunaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) تَزِينُ الْبَيْتِ (aktiviti menghias rumah) disalahertikan sebagai kolokasi KK+KN iaitu (menghias rumah) maka terhasil ayat berikut; هُوَ تَزِينُ الْبَيْتِ لِلْأُسْرَةِ (dia adalah aktiviti menghias rumah untuk keluarga) dan الْأُمُّ تَزِينُ الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ (ibu adalah aktiviti menghias rumah setiap hari). Penggunaan تَزِينُ الْبَيْتِ dalam kedua-dua ayat tersebut adalah tidak tepat. Pelajar seharusnya menjadikan kolokasi tersebut sebagai subjek seperti تَزِينُ الْبَيْتِ (aktiviti menghias rumah merupakan salah satu amalan yang berfaedah) atau menambah kata kerja أُحِبُّ sebelum kolokasi tersebut seperti أَنَا أُحِبُّ تَزِينُ الْبَيْتِ (saya suka aktiviti menghias rumah). Kelemahan inilah yang digolongkan sebagai kelemahan dalam hubungan antara tatabahasa dan makna.

Ekoran daripada kelemahan dan permasalahan yang dihadapi oleh pelajar dalam menguasai kolokasi bahasa Arab khususnya KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-*



na 'at), maka peyelidik mengemukakan beberapa cadangan yang akan dijelaskan dalam bab lima (5.3).

#### **4.6.2 Penguasaan kolokasi bahasa Arab menggunakan penyusun grafik dan menggunakan pengajaran konvensional tanpa penyusun grafik.**

Kajian ini mendapati bahawa wujud perbezaan skor min bagi ujian pasca dalam kalangan kumpulan yang menggunakan penyusun grafik adalah berbeza dan signifikan berbanding pelajar kumpulan yang menggunakan pengajaran konvensional tanpa penyusun grafik setelah mengawal skor ujian pra. Di samping itu, min pelarasan menggunakan pengajaran konvensional tanpa penyusun grafik adalah lebih rendah berbanding dengan min pelarasan menggunakan penyusun grafik.

Oleh itu, dapatan kajian ini dilihat menyokong dapatan kajian Yahya dan Azmey (2012) yang mengkaji keberkesanan penggunaan penyusun grafik jenis peta minda terhadap pencapaian penulisan karangan argumentatif dalam kalangan murid tahun 10 di salah sebuah sekolah menengah Arab Negara Brunei Darussalam. Kajian tersebut penting kerana pelajar yang terlibat dengan penggunaan penyusun grafik jenis peta minda mempunyai perbezaan skor min yang signifikan. Dapatan kajian ini juga mendapati bahawa penyusun grafik adalah satu alat kognitif yang dapat membantu pembentukan pengetahuan, kemahiran kritis serta meningkatkan pembelajaran bahasa.

Selain itu, dapatan ini juga dilihat selari dengan kajian Norhayuza (2006) yang mengkaji kesan strategi pemetaan semantik terhadap penguasaan perbendaharaan kata bahasa Arab sebagai bahasa asing dalam kalangan pelajar universiti. Dapatan kajian

tersebut menunjukkan tahap penguasaan perbendaharaan kata kumpulan eksperimen yang menggunakan strategi pemetaan semantik secara signifikan adalah lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan yang tidak menggunakan strategi pemetaan semantik. Kajian ini penting kerana menjadi bukti keberkesanan aplikasi teori kognitif pemprosesan maklumat dalam pembelajaran perbendaharaan kata.

Dapatan ini juga dilihat selari dengan kajian Al-Hinnawi (2012) dan Khatib dan Faruji (2012) yang mengkaji kesan penggunaan penyusun grafik terhadap pemerolehan perbendaharaan kata bahasa kedua dalam kalangan pelajar. Dapatan kedua-dua kajian tersebut menunjukkan tahap pemerolehan perbendaharaan kata kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik secara signifikan adalah lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik. Kajian-kajian ini penting kerana menjadi bukti keberkesanan penggunaan penyusun grafik dalam meningkatkan tahap penguasaan perbendaharaan kata bahasa kedua.

Dapatan kajian ini turut menunjukkan bahawa penglibatan pelajar secara aktif melalui grafik sumbangsan, menyusun data secara sistematik dan menghubungkan konsep dan maklumat menjadikan subjek kajian yang menggunakan penyusun grafik memperolehi skor min ujian pasca kolokasi bahasa Arab yang lebih baik daripada skor min ujian pasca kolokasi bahasa Arab subjek kajian yang menggunakan pengajaran konvensional tanpa penyusun grafik. Hal ini membuktikan bahawa penggunaan penyusun grafik bukan sahaja membantu pelajar mengenal pasti hubungan pengetahuan sedia ada dengan pengetahuan baharu yang dipelajari, malah dapat membantu pelajar meningkatkan penguasaan kemahiran memilih perkataan yang tepat untuk berkolokasi dengan perkataan lain.

#### **4.7 Kesimpulan**

Secara keseluruhannya, segala dapatan daripada maklumat pelajar dan soalan ujian pra dan pasca telah dihuraikan dengan terperinci melalui dua jenis statistik iaitu statistik deskriptif dan statistik inferensi. Data temu bual pelajar pula telah dijelaskan dalam bentuk kualitatif dan deskriptif. Dapatan ini menunjukkan bahawa penggunaan penyusun grafik memberi kesan yang positif kepada penguasaan pelajar dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Di samping itu, keberkesanan penggunaan penyusun grafik mempunyai hubungan yang signifikan dengan penguasaan pelajar dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab khususnya kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*). Seterusnya, penyelidik akan membuat rumusan ke atas kajian ini dalam bab lima.

## BAB 5

### RUMUSAN DAN CADANGAN

#### 5.0 Pendahuluan

Bab ini merumuskan hasil kajian yang telah dijalankan oleh penyelidik dan menjawab persoalan kajian yang telah ditetapkan oleh penyelidik dalam bab yang pertama. Di samping itu, penyelidik juga telah menyenaraikan beberapa cadangan kepada pihak berkenaan bagi mempertingkatkan lagi penguasaan kolokasi bahasa Arab khususnya dan perbendaharaan kata amnya. Dalam bab ini penyelidik turut menyarankan kajian lanjutan yang boleh dijalankan oleh penyelidik lain pada masa akan datang.

#### 5.1 Rumusan

Penyelidik merumuskan beberapa perkara penting berkaitan dengan kajian ini berdasarkan kepada hasil kajian dan menginterpretasi keputusan semua data yang telah dibincangkan dalam bab empat.

##### 5.1.1 Penguasaan keseluruhan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar

Secara keseluruhannya, penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) bagi kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik dan kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik adalah sepadan iaitu pada tahap rendah sebelum sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Selepas sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi selama tiga minggu, kedua-dua kumpulan menunjukkan peningkatan dalam penguasaan kolokasi tersebut. Ini

dibuktikan melalui skor min yang dicapai oleh kedua-dua kumpulan. Namun peningkatan kumpulan eksperimen lebih tinggi berbanding kumpulan kawalan. Oleh itu, dapatan kajian menunjukkan bahawa penyusun grafik sebagai alat kognitif yang membantu mengukuhkan hubungan antara konsep dan gambaran leksikal minda. Dengan kata lain, penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab memberi kesan kepada tahap penguasaan kolokasi tersebut.

Di samping itu, dapatan kajian juga menunjukkan tidak terdapat perbezaan yang signifikan antara skor min ujian Pasca 1 kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan skor min ujian Pasca 2 kolokasi KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan pelajar kumpulan kawalan mahu pun pelajar kumpulan eksperimen. Tahap penguasaan pelajar terhadap kedua-dua jenis kolokasi bahasa Arab ini adalah hampir sama. Maka, dapatan kajian menunjukkan bahawa kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) mempunyai aras ketetapan dan aras kesukaran yang hampir setara.

Hasil temu bual pula menunjukkan bahawa pelajar bukan sekadar menunjukkan reaksi positif terhadap penyusun grafik tetapi mereka juga boleh membuat penilaian tentang ciri-ciri penyusun grafik dan proses pembelajaran kolokasi bahasa Arab yang dilalui sepanjang penggunaan penyusun grafik. Ini merupakan petanda positif terhadap proses penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar. Seterusnya, penyelidik merumuskan dapatan kajian ini secara terperinci.

### 5.1.2 Penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*)

1. Tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) berdasarkan skor ujian Pra 1, menunjukkan bahawa pelajar kumpulan kawalan berada di tahap rendah iaitu min keseluruhan hanya 21.93 manakala pelajar kumpulan eksperimen juga berada di tahap rendah iaitu min keseluruhan adalah 23.07. Ini bermakna keupayaan dan kemampuan kedua-dua kumpulan adalah sepadan sebelum sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab dilaksanakan.
2. Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) berdasarkan skor ujian Pasca 1 bagi pelajar kumpulan kawalan berada di tahap rendah dengan min keseluruhan hanya 23.27 manakala pelajar kumpulan eksperimen telah mencapai tahap sederhana iaitu 33.67. Ini bermakna tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) bagi kedua-dua kumpulan meningkat selepas sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dilaksanakan.
3. Penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) bagi kumpulan kawalan berdasarkan dapatan ujian Pasca 1 ( $M=23.27$ ,  $SD=3.039$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(29)=2.660$ ,  $df=29$ ,  $p<.05$ ] memperoleh skor inferensi yang tinggi berbanding ujian Pra 1 ( $M=21.87$ ,  $SD=3.998$ ,  $n=30$ ).
4. Penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) bagi kumpulan eksperimen, dapatan ujian Pasca 1 ( $M=33.67$ ,  $SD=4.205$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(29)=13.910$ ,  $df=29$ ,  $p<.05$ ] memperoleh skor inferensi yang lebih tinggi berbanding ujian Pra 1 ( $M=23.07$ ,  $SD=5.219$ ,  $n=30$ ).

5. Skor tertinggi yang dicapai oleh pelajar kumpulan eksperimen dalam ujian Pasca kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) adalah pada skor cemerlang (38-50) seramai 5 orang (16.7%). Manakala skor tertinggi yang dicapai oleh kumpulan kawalan adalah pada skor sederhana (25-37) seramai 8 orang (26.7%).
6. Skor paling rendah yang dicapai oleh pelajar kumpulan eksperimen dalam ujian Pasca kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) adalah pada skor sederhana (25-37) seramai 25 orang (83.3%). Manakala skor paling rendah yang dicapai oleh kumpulan kawalan adalah pada skor rendah (1-24) seramai 22 orang (73.3%).
7. Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam kalangan pelajar kedua-dua kumpulan lebih cenderung kepada aspek menentukan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) yang betul dan kemahiran memilih perkataan KN yang tepat untuk berkolokasi dengan kata utama berbanding kemahiran membina ayat menggunakan kolokasi yang diberi.
8. Walaupun penggunaan penyusun grafik telah membantu pelajar kumpulan eksperimen meningkatkan penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam menentukan kolokasi yang betul dan memilih perkataan yang tepat, tetapi tidak dapat meningkatkan kemahiran membina ayat. Ini kerana penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (*al-iḍāfah*) dalam aspek membina ayat masih di tahap sederhana.

### 5.1.3 Penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*)

1. Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) berdasarkan skor ujian Pra 2, menunjukkan bahawa pelajar kumpulan kawalan berada di tahap rendah iaitu min keseluruhan hanya 22.33 manakala pelajar kumpulan eksperimen juga berada di tahap rendah iaitu min keseluruhan adalah 22.93. Ini bermakna keupayaan dan kemampuan kedua-dua kumpulan adalah sepadan sebelum sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab dilaksanakan.
2. Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) berdasarkan skor ujian Pasca 2, menunjukkan bahawa pelajar kumpulan kawalan berada di tahap rendah iaitu min keseluruhan hanya 23.20 manakala pelajar kumpulan eksperimen berada di tahap sederhana iaitu min keseluruhan adalah 34.00. Ini bermakna tahap penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) bagi kedua-dua kumpulan meningkat selepas sesi pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) dilaksanakan.
3. Penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) bagi kumpulan kawalan berdasarkan dapatan ujian Pasca 2 ( $M=23.20$ ,  $SD=3.089$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(29)=4.709$ ,  $df=29$ ,  $p<.05$ ] memperoleh skor inferensi yang tinggi daripada ujian Pra 2 ( $M=22.33$ ,  $SD=3.367$ ,  $n=30$ ).
4. Penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) bagi kumpulan eksperimen, dapatan ujian Pasca 2 ( $M=34.00$ ,  $SD=3.280$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(29)=18.082$ ,  $df=29$ ,  $p<.05$ ] memperoleh skor inferensi yang lebih tinggi daripada ujian Pra 2 ( $M=22.93$ ,  $SD=4.291$ ,  $n=30$ ).



5. Skor tertinggi yang dicapai oleh pelajar kumpulan eksperimen dalam ujian Pasca kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) adalah pada skor cemerlang (38-50) seramai 5 orang (16.7%). Manakala skor tertinggi yang dicapai oleh kumpulan kawalan adalah pada skor sederhana (25-37) seramai 10 orang (33.3%).
6. Skor paling rendah yang dicapai oleh pelajar kumpulan eksperimen dalam ujian Pasca kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) adalah pada skor sederhana (25-37) seramai 25 orang (83.3%). Manakala skor paling rendah yang dicapai oleh kumpulan kawalan adalah pada skor rendah (1-24) seramai 20 orang (66.7%).
7. Penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan pelajar kedua-dua kumpulan lebih cenderung kepada aspek menentukan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) yang betul dan kemahiran memilih perkataan KN atau KA yang tepat untuk berkolokasi dengan kata utama berbanding kemahiran membina ayat menggunakan kolokasi yang diberi.
8. Walaupun penggunaan penyusun grafik telah membantu pelajar kumpulan eksperimen meningkatkan penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) dalam menentukan kolokasi yang betul dan memilih perkataan yang tepat, tetapi tidak dapat meningkatkan kemahiran membina ayat. Ini kerana penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KA (*al-na'at*) dalam aspek membina ayat masih di tahap sederhana.

#### 5.1.4 Perbandingan penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*)

1. Penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) bagi subjek kajian ini ( $n=60$ ), kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik ( $M=33.67$ ,  $SD=4.205$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(58)= 10.980$ ,  $p<.05$ ] memperoleh skor inferensi yang lebih tinggi daripada kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik ( $M=23.27$ ,  $SD=3.039$ ,  $n=30$ ).
2. Pencapaian tertinggi kumpulan eksperimen dalam ujian Pasca kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) adalah pada skor cemerlang (38-50) seramai 5 orang (16.67%) manakala pencapaian tertinggi kumpulan kawalan pada skor sederhana (25-37) seramai 8 orang (26.67%).
3. Penguasaan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) bagi subjek kajian ini ( $n=60$ ), kumpulan eksperimen yang menggunakan penyusun grafik ( $M=34.00$ ,  $SD=3.280$ ,  $n=30$ ) secara signifikan [ $t(58)= 13.128$ ,  $p<.05$ ] memperoleh skor inferensi yang lebih tinggi daripada kumpulan kawalan yang tidak menggunakan penyusun grafik ( $M=23.20$ ,  $SD=3.089$ ,  $n=30$ ).
4. Pencapaian tertinggi kumpulan eksperimen dalam ujian kolokasi KN+KA (*al-na'at*) adalah pada skor cemerlang (38-50) seramai 5 orang (16.67%) manakala pencapaian tertinggi kumpulan kawalan pada skor sederhana (25-37) seramai 10 orang (33.33%).

5. Tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan kumpulan kawalan adalah hampir sama iaitu di tahap rendah. Oleh kerana dapatan ujian Pasca 1 ( $M=23.27$ ,  $SD=3.039$ ,  $n=30$ ) dan dapatan ujian Pasca 2 ( $M=23.20$ ,  $SD=3.089$ ,  $n=30$ ), maka keputusan statistik menunjukkan tidak terdapat perbezaan yang signifikan [ $t(29)= .105$ ,  $p>.05$ ] dalam kalangan pelajar kumpulan kawalan antara skor min ujian Pasca 1 kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan skor min ujian Pasca 2 kolokasi KN+KA (*al-na'at*).
  
6. Tahap penguasaan kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan KN+KA (*al-na'at*) dalam kalangan kumpulan eksperimen juga hampir sama iaitu di tahap sederhana. Oleh kerana dapatan ujian Pasca 1 ( $M=33.67$ ,  $SD=4.205$ ,  $n=30$ ) dan dapatan ujian Pasca 2 ( $M=34.00$ ,  $SD=3.280$ ,  $n=30$ ), maka keputusan statistik menunjukkan tidak terdapat perbezaan yang signifikan [ $t(29)= .399$ ,  $p>.05$ ] dalam kalangan pelajar kumpulan eksperimen antara skor min ujian Pasca 1 kolokasi KN+KN (*al-iḍāfah*) dan skor min ujian Pasca 2 kolokasi KN+KA (*al-na'at*).

#### **5.1.5 Maklum balas pelajar terhadap penggunaan penyusun grafik**

Secara keseluruhannya hasil analisis temu bual, penyelidik mendapati beberapa ciri positif yang diutarakan oleh pelajar terhadap penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab.

1. Penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab masih kurang popular berbanding dalam pembelajaran mata pelajaran lain.

2. Faktor yang menarik minat pelajar menggunakan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab adalah mudah memahami konsep kolokasi dan cara pembelajaran yang bersistematik (masing-masing 26.7%), pembelajaran menjadi lebih menarik dan menyeronokkan dan lebih mudah mengingat fakta (masing-masing 20.0%) serta merangsang pemikiran yang kreatif (6.7%).
3. Ciri-ciri penyusun grafik yang telah membantu pelajar memilih perkataan yang tepat ialah menghubungkan perkataan dengan perkataan lain (38.5%), grafik sumbang saran dan perbincangan susulan berkaitan kolokasi yang tepat (30.7%), mudah untuk mengenal pasti konsep kolokasi (23.1%) serta mengingat kembali perkataan sedia ada (7.7%).
4. Kelemahan pelajar dalam penguasaan membina ayat disebabkan keterbatasan penguasaan perbendaharaan kata dalam kalangan pelajar (57.1%) dan tidak mengetahui maksud kolokasi yang diberi (42.9%).
5. Penggunaan penyusun grafik dapat meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata kerana ciri penyusun grafik yang menekankan perkaitan antara perkataan yang diketahui sedia ada dengan perkataan baharu (66.7%) dan konsep sumbang saran untuk mencambah perkataan yang boleh berkolokasi dengan perkataan utama (33.3%).
6. 33.3 peratus pelajar lebih berminat menggunakan penyusun grafik secara berseorangan untuk mencabar diri dan menguji kemampuan penguasaan kolokasi mereka sedangkan 66.7 peratus pelajar lagi lebih berminat menggunakannya

secara berkumpul untuk berkongsi dan bertukar idea serta membantu rakan yang lemah.

7. Penggunaan penyusun grafik dicadangkan semasa membuat karangan kerana cirinya yang mengaitkan konsep dan idea secara tersusun (50.0%), dalam pembelajaran nahu dan *balāghah* (25.0%) dan pembelajaran kefahaman (12.5%) kerana dapat menjadi nota ringkas dan mudah mengingat fakta. Di samping itu juga, dicadangkan agar penggunaan penyusun grafik yang berwarna warni dapat menjadikan pembelajaran bahasa Arab lebih menarik dan tidak membosankan (12.5%).

## **5.2 Cadangan**

Setelah penyelidik menganalisis keseluruhan dapatan kajian ini, kesimpulannya dapat dirumuskan bahawa pelajar yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa ketiga atau bahasa asing menghadapi masalah dan kesukaran dalam menguasai kolokasi bahasa Arab. Daripada kajian ini terdapat beberapa saranan dan cadangan untuk meningkatkan penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar bahasa Arab.

### **5.2.1 Cadangan kepada pelajar**

Penyelidik mencadangkan agar para pelajar:

- a. sentiasa berusaha meningkatkan tahap penguasaan perbendaharaan kata bahasa Arab dengan memperbanyakkan bacaan, menghafal, merujuk kepada kamus, mencatat nota, membuat latihan dan seumpamanya.

- b. berusaha mengadakan buku nota atau kamus kolokasi individu untuk membiasakan mereka menggunakan kolokasi dalam bahasa Arab. Dengan adanya buku ini pelajar boleh mencatat terus kolokasi yang ditemui semasa pembacaan mereka dan membuat pengasingan mengikut kategori kolokasi yang dipelajari.
- c. sentiasa berusaha menggunakan kolokasi yang dipelajari dalam pembinaan ayat, karangan serta mengamalkannya dalam pertuturan. Penguasaan kolokasi adalah faktor kelancaran dan kefasihan pertuturan seseorang.
- d. sentiasa berusaha menggunakan penyusun grafik bagi memahirkan konsep perkaitan satu perkataan dengan perkataan-perkataan lain yang boleh berkolokasi. Hasil penyusun grafik yang bersistematik ini boleh membantu pelajar untuk mengulangkaji pelajaran dan memudahkan pemahaman konsep.
- e. hendaklah menganggap mata pelajaran bahasa Arab adalah penting dan setaraf dengan mata pelajaran lain. Ini akan membuang sikap dan tanggapan negatif serta remeh terhadap mata pelajaran bahasa Arab.

### **5.2.2 Cadangan kepada guru**

Penyelidik mencadangkan agar para guru:

- a. memberi penekanan kepada pengajaran dan pembelajaran kolokasi secara langsung. Kesedaran pelajar terhadap kepentingan aspek kolokasi dalam pembelajaran bahasa akan meningkatkan kemahiran penggunaan kolokasi yang tepat dan bermakna (Ellis, 1997).

- b. mempelbagaikan teknik dan aktiviti pembelajaran kolokasi agar dapat menarik minat pelajar seperti permainan bahasa, penggunaan animasi, penggunaan bahan bantu mengajar yang berpusatkan pelajar dan seumpamanya agar pelajar bertambah minat untuk mempelajari kolokasi.
- c. menggiatkan penggunaan penyusun grafik dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Penggunaan bahan visual tersebut hendaklah dipelbagaikan dari semasa ke semasa mengikut kesesuaian tahap pelajar, objektif kajian dan sebagainya.
- d. mempelbagaikan bentuk latihan pengukuhan kolokasi agar dapat memantapkan penguasaan kolokasi pelajar seperti latihan mengisi tempat kosong, suaikan perkataan, memilih kolokasi yang tepat, sumbang saran perkataan yang boleh berkolokasi, membina ayat, mengeluarkan kolokasi yang terdapat dalam petikan dan seumpamanya.
- e. sentiasa meningkatkan pengetahuan kolokasi bahasa Arab dan ilmu pedagogi terkini dan berkesan yang berkaitan kolokasi khususnya. Pengetahuan ini diperlukan agar guru sendiri lebih yakin dengan konsep kolokasi dan pendekatan pengajaran dan pembelajaran yang sesuai dapat diaplikasi kepada pelajar.

### **5.2.3 Cadangan kajian lanjutan**

Kajian lanjutan amat perlu dijalankan dalam usaha mencari penyelesaian terhadap masalah dan isu dalam pengajaran dan pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Terdapat

banyak kajian yang boleh diterokai dalam usaha membantu pelajar meningkatkan penguasaan kolokasi bahasa Arab.

Kajian yang dijalankan oleh penyelidik ini adalah kajian kuasi eksperimen terhadap penguasaan kolokasi bahasa Arab melalui penggunaan penyusun grafik dalam kalangan pelajar tingkatan 4. Namun penyelidik mengakui terdapat banyak kelemahan dalam kajian ini disebabkan penyelidik hanya membataskan kepada kolokasi KN+KN (*al-idāfah*) dan kolokasi KN+KA (*al-na'at*) serta dijalankan terhadap 60 pelajar sahaja.

Oleh itu, antara cadangan penyelidik untuk kajian lanjutan adalah:

- a. membuat kajian eksperimen terhadap penguasaan kolokasi bahasa Arab kategori KK+KN, KK+Partikel dan KN+Partikel dan sebagainya. Dapatan kajian ini boleh digunakan oleh pengajar untuk mengenal pasti tahap penguasaan kolokasi berdasarkan kategori bagi meningkatkan penguasaan pelajar terhadap kategori kolokasi yang lebih sukar dikuasai.
- b. membuat kajian penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab dari aspek yang lain seperti kefahaman, penulisan karangan, nahu, *balāghah* dan sebagainya. Dapatan kajian ini dijangka boleh menjelaskan lagi berkaitan kepelbagaian penggunaan penyusun grafik dalam bahasa Arab selain daripada aspek kolokasi yang telah dijalankan oleh penyelidik dalam kajian ini.
- c. membuat kajian perbandingan antara dua atau lebih aktiviti pembelajaran kolokasi. Contohnya, membandingkan penggunaan penyusun grafik dan



permainan bahasa dalam membantu pelajar menguasai kolokasi. Dapatan kajian ini boleh digunakan oleh pengajar untuk melihat aktiviti manakah yang lebih sesuai dan lebih berkesan untuk pembelajaran kolokasi.

### **5.3 Penutup**

Penyelidik telah merumuskan dengan membuat kesimpulan dan menghuraikan hasil kajian yang telah dijalankan secara terperinci berdasarkan interpretasi ke atas dapatan kajian. Sehubungan dengan itu, huraian dapatan kajian ini bagi menjawab persoalan kajian yang telah ditetapkan di awal kajian dan seterusnya mencapai semua objektif kajian. Akhirnya, penyelidik mengharapkan semoga dapatan kajian ini dapat memberi sumbangan yang bermakna kepada peningkatan penguasaan kolokasi dalam pembelajaran bahasa Arab dan semua pihak yang terlibat dengan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia.

## BIBLIOGRAFI

*Al-Qur'an al-Karīm.*

‘Abbās, Ḥasān. (1995). *Al-Nahw al-Wāfiy ma‘a Rabṭihī bi al-Asālīb al-Rāfi‘ah wa al-Ḥayāh al-Lughawiyyah al-Mutajaddidāh*. Mesir: Dār al-Ma‘ārif.

‘Abd al-Wahid, ‘Aliy Wafī. (1945). *Fiqh al-Lughah*. Qāhirah: Dār Nahḍat Miṣr Li al-Ṭab’ wa al-Nashr.

‘Atīq, ‘Abd al-‘Azīz. (1974). *Al-Madkhal ilā ‘ilm al-Nahw wa al-Ṣarf*. Beirut: Dār al-Nahḍah al-‘Arabiyyah.

‘Azīzah Fawwāl Babtī. (1992). *Al-Mu‘jam al-Mufaṣṣal fī al-Nahw al-‘Arabī*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.

Ab. Halim Mohamad. (2002). *Pembelajaran frasa bahasa Arab di kalangan pelajar Melayu: satu analisis kesilapan*. Tesis Doktor Falsafah. Universiti Malaya.

Ab. Halim Mohamad dan Che Radiah Mezah. (2007). Kolokasi: Aspek penting dalam penguasaan bahasa Arab. *Isu Semasa Dalam Pendidikan Tinggi*, jilid 5 (monograf). Pusat Pembangunan Akademik (CADE), UPM.

‘Abd al-‘Azīz, M. H. (1990). *Al-Muṣāḥabāt fī al-Ta‘bīr al-Lughawī*. Qāhirah: Dār al-Fikr al-‘Arabī.

‘Abd al-Mun‘im Sayyid ‘Abd al-‘Al. (t.t). *Ṭuruq Tadrīs al-Lughah al-‘Arabiyyah*. Qāhirah: Maktabah al-Ghārib.

Abdul Aziz Abdul Talib. (1993). *Menguji kemahiran bahasa: Prinsip, teknik dan contoh*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Abdul Aziz Abdul Talib. (2000). *Pedagogi bahasa Melayu: Prinsip, kaedah dan teknik*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributions Sdn. Bhd.

Abu al-‘Azm, ‘Abd al-Ghaniy. (2006). Mafhūm al-Mutalāzimāt wa Isykāliyyatu al-Isytighāl al-Mu‘jamiy. Dalam *al-Dirāsāt al-Mu‘jamiyyat*. Mansyūrat al-Jami‘iyyat al-Maghribiyyat li al-Dirāsāt al-Mu‘jamiyyat. 5(ms.33).

Abū al-Faraj, Muḥammad Aḥmad. (1996). *Ma‘ājim al-Lughawiyyat fī Ḍaw‘i Dirāsāt ‘ilm al-Lughat al-Ḥadīth*. Qāhirah: Dār al-Nahḍah al-‘Arabiyyat.

Abu Bakar Mohd Sheikh. (2009). *Kesan penggunaan teknik penyusun grafik terhadap pencapaian pemahaman bacaan teks ekspositori bahasa melayu*. Tesis Doktor Falsafah. Universiti Malaya.

Abū Khuḍayrī, Arif. K. (1994). *Ta‘līm al-Lughah al-‘Arabiyyah li Ghayri al-‘Arab: Dirāsāt fī manhaj wa ṭuruq al-tadrīs*. Qāhirah: Dār al-thaqāfah li al-Nashr wa al-Tawzī‘.

- Abu-Ssaydeh, A. F. (1995). An Arabic-English collocational dictionary: Issues in theory and methodology. *Babel*, 41(1), 12-23.
- Abu-Ssaydeh, A. F. (2004). Translation of English idioms into Arabic. *Babel*, 50(2), 114-131.
- Abu-Ssaydeh, A. F. (2008). Collocation and the Arabic-English Dictionary: ideas for better dictionaries, *Zeitschrift für arabische Linguistik*, 48, 10-34.
- Aguilar, V., Perez Canada, L. M. & Santillán Grimm, P. (2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe: ARABELE 2009*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Al-Ashmūnīy, Nūr al-Dīn Abū al-Ḥasān. (1993). *Sharah al-Ashmūnīy 'ala alfiat Ibn Mālik*, tahqīq: 'Abd al-Ḥamīd al-Sayyīd. al-Maktabat al-Azhariyyat lilturāth.
- Al-Amro, Mohammad Abdullah (2006). *Saudi Learners' Knowledge of Collocation and Its Relationship to Their Vocabulary Size and Writing Quality*. Tesis Doktor Falsafah. Colorado State University.
- Al-Batal, M. (2006). Playing with words: Teaching vocabulary in the Arabic curriculum. *Handbook for Arabic language teaching professionals*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Aldahesh, A. Y. (2013). Context Sensitivity and Language Specificity of Arabic Verb-Preposition Structure: The Case of English Learners of Arabic. *International Journal of Linguistics*, 5(3), ms.177.
- Al-Hinnawi, A. N. (2012). The Effect of the Graphic Organizer Strategy on University Students' English Vocabulary Building. *English Language Teaching*, 5(12), 62.
- Al-Ḥusaynīy, Hamadat Muhammad 'Abd al-Fattah. (2007). *Al-Muṣāḥabat al-Lughawiyyat wa Atharuhā fi Taḥdīd al-Dilālāt fi al-Qurān al-Karīm: Dirāsāt Taḥqīqiyyat*. Tesis Doktor Falsafah. Jāmi'at al-Azhar.
- Al-Naqāt, M. K. (1985). *Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Nāfiqīm bi al-Lughah ukhrā: Ususuh- Madkhaluh- Ṭuruq Tadrīsih*. Jāmi'at 'Um al-Qurā.
- Al-Ghalāyīnī. Muṣṭafā (1987). *Jāmi' al-Durūs al-'Arabiyyah*. Beirut: al-Maktabah al-'Aṣriyyah.
- Al-Qasimi, A. (1979). *Al-Ta'bīr al-Istilāhiyya wa Ṣiyāghihā al-Lisān al-'Arabīy*. Rabat.
- Al-Ra'ūd, 'Abd al-Latif. (2008). Al-Azmat al-Māliyat al-'Ālamīyyat wa siyāsāt kabsy al-fidā'. Muat turun dari <http://www.akherkhabar.net/content/view/5004/42/>
- Al-Rawi, Sabah. (1994). *A study of Arabic collocations with reference to translation into English*. Disertasi. Baghdad University.
- Al-Rawi, Sabah (2001) Rendering Arabic collocation into English. *al-Lisan al-Arabi*, Vol. 52, ms.23-27.

- Al-Sakrān, R. A. (2011). *The productive and receptive knowledge of collocations by advance arabic-speaking ESL/EFL learners*. Tesis Sarjana. Colorado State University.
- Al-Suyūṭī, al-Imam Hilal al-Dīn `Abd al-Raḥmān. (1998). *Ḥimā' al-Ḥawami' fī Sharh Jam' al-Jawāmi'*. Cet. 2. Beirut: Dār Kutub al-`Ilmiyyah.
- Al-Wadrānī, `A. (2006). Manzilah al-Mutalāzimāt fī al-Mu'jam al-Wasīṭ . Dalam *al-Dirāsāt al-Mu'jamiyyat*. Mansyūrat al-Jamī'iyat al-Maghribiyyat li al-Dirāsāt al-Mu'jamiyyat. Rabat. 5,191.
- Al-Zahrā', Amīnah Fāṭimah. (2008). *Ishkaliyyāt ḥudūd al-tarjamah al-'aliyah: Tarjamah niẓām "sisteran" li al-mutalāzimāt al-lafẓiyyāt (injilīziyyah – 'arabiyyah)*. Tesis Sarjana: Jāmi'at Mantori Qaşṭanṭīn.
- Ary, Donald. (2010). *Intoduction to research in education*. (8<sup>th</sup> ed). Wadsworth.
- Ashinida Aladdin. (1998). *Kekeliruan antara al-īdāfat dan al-na'at di kalangan pelajar Melayu*. Disertasi Sarjana. Universiti Malaya.
- Asmah Haji Omar.(1984). *Kaedah pengajaran bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar.(2002). *Kaedah penyelidikan bahasa di lapangan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Atkinson, R. C., & Shiffrin, R. M. (1968). Human memory: A proposed system and its control processes. *The psychology of learning and motivation*, Vol.2, pp. 89-105. New York: Academic Press.
- Attar, E. M., & Allami, H. (2013). The Effects of Teaching Lexical Collocations on Speaking Ability of Iranian EFL Learners. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(6), 1070-1079.
- Awang Sarian. (1983). *Pelita Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bahardoust, M. (2013). Grammatical Collocation in Writing Production of EFL Learners. *The Iranian EFL Journal*, 266.
- Bahns, J. (1993). Lexical collocation: A contrastive view. *ELT Journal* 47/1: 56-63.
- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on Translation 2<sup>nd</sup> ed*. London: Routledge.
- Bahumaid, S. A.(2006). Collocation in English-Arabic Translation. *Babel*, 52(2), 133-152.
- Baxendell, B. W. (2003). Consistent, Coherent, Creative. *Teaching Exceptional Children*, 35(3), 46-53.

- Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1997). *The BBI dictionary of English word combinations* (Rev. ed.). Amsterdam: Benjamins.
- Brainstorming lessons, mind maps and graphic organizers for teachers. Muat turun dari <http://www.eslflow.com/brainstorming.html>
- Brashi, A. S. (2005) *Arabic collocations: implications for translations*. Disertasi. University of Western Sydney.
- Brashi, A. S. (2006) .Collocability as a problem in L2 production. *Reflection on English Language Teaching*, 8(1), 21-34.
- Bromley, K., Irwin-De Vitis, L., & Modlo, M. (1995). *Graphic organizers: Visual strategies for active learning*. New York: Scholastic Professional Books.
- Brown, D. F. (1974). Advanced vocabulary teaching: The problem of collocation. *RELC Journal*, 5(2), 1-11.
- Burke, K. (1994). *The Mindful School: The Portfolio Connection*. K-College. Palatine, Illinois: IRI/Skylight Publishing, Inc.
- Callison, D. (2001). Concept Mapping. *School Library Media Activities Monthly*, 17(10), 30-32.
- Che Radiah Mezah. (2010). *Pengajaran bahasa Arab himpunan pedoman buat guru dan bakal guru siri 1*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Che Radiah Mezah dan Norhayuza Mohammad (2011). *Pengajaran dan pembelajaran kosa kata arab teori dan aplikasi*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Chia, M. M. J. (2007). *The use of mind maps to enhance comprehension and critical reading*. Tesis sarjana. Kuala Lumpur. Universiti Malaya.
- Christensen, Larry B. (2007). *Experimental methodology*. (10<sup>th</sup> ed). Pearson/Allyn & Bacon.
- Chua, Y. P. (2006). *Asas statistik penyelidikan*. Kuala Lumpur: McGraw-Hill(Malaysia) Sdn Bhd.
- Chua, Y. P. (2011). *Kaedah penyelidikan edisi kedua*. Kuala Lumpur: McGraw-Hill(Malaysia) Sdn Bhd.
- Creswell, J. W. (2012). *Educational research planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research*. USA: Pearson.
- Davidson, G. (2001). *English vocabulary*. New Delhi: Sarup & Sons.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2008). *Pedoman Transliterasi Perkataan Arab ke Ejaan Jawi*. Kuala Lumpur.

- Drapeau, P. (1999). *Great Teaching With Graphic Organizers: Lessons and Fun-Shaped Templated That Motivate Kids of All Learning Styles*. Scholastic Inc..
- Dunston, P. J. (1991). A critique of graphic organizer research. *Literacy Research and Instruction*, 31(2), 57-65.
- Dye, G. A. (2000). Graphic organizers to the rescue! Helping student link-and remember-information. *Teaching Exceptional Children*, 32, 72-76. Muat turun dari [http://www.teachingld.org/pdf/teaching\\_how-tos/graphic\\_organizers.pdf](http://www.teachingld.org/pdf/teaching_how-tos/graphic_organizers.pdf)
- Education, S. Graphic Organizers. Muat turun dari <http://wvde.state.wv.us/strategybank/VocabularyGraphicOrganizers.html>
- Egan, M. (1999). Reflections on effective use of graphic organizers. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 42(8), 641-645.
- Elewa, Abdel-Hamid (2004) *Lexical collocation and synonymy in Classical Arabic A corpus-based study*. Disertasi. Manchester.
- Ellis, N. C. (1997). Vocabulary acquisition: Word structure, collocation, word class and meaning. Dalam Schmitt & McCarthy (Eds). *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy* (ms.122-139). Cambridge: Cambridge University Press.
- El-Hassan, Sh. (1982) Meaning by collocation with illustrations from Written Arabic. *Arab Journal for the Humanities*, 8, 269-281.
- Emery, P. G. (1988). Collocation: A problem in Arabic. *English translation. Quinquereme*, 11(1), 178-184.
- Emery, P. G. (1991). Collocation in modern standard Arabic. *Journal of Arabic Linguistics*, 23(1), 56-65.
- Farghal, M., & Obiedat, H. (1995). Collocations: A neglected variable in EFL. *IRAL*, 33(4), 315-31.
- Farghal, M., & Shakir, A. (1992). Collocations as an Index of L2 competence in Arabic-English simultaneous interpreting and translation. *FIT-newsletter*, XI, 3.
- Fayid, Wafa' Kamil. (2007). *Mu'jam al-Ta'abir al-Istilahiyat fi al-Arabiyyat al-Mu'asirat: 'arabiy-'arabiy*. Qāhirah: Jāmi'at al- Qāhirah.
- Firth, J.R. (1957). A Synopsis of Linguistic Theory 1930-1955. Dalam J.R. Firth (ed.), *Studies in Linguistic Analysis*. Oxford: Basil Blackwell.
- Firth, J.R. (1968). *Selected Papers of J.R. Firth 1952-1959*. Edited by F.R. Palmer. Bloomington: Indiana University Press.
- Ghazala, H. (1993). The translation of Collocations: Arabic-English. *Turjman*, 2(2), 7-44.
- Ghazala, H. (2004). *Essays in translation and stylistics*. Beirut: Dar al-Ilm lilmalayin.

- Ghazala, H. (2007). *Dar el-ilm's dictionary of collocations: English-Arabic*. Beirut.
- Gorgis, D. T., & Al-Kharabsheh, A. (2009). The Translation of Arabic Collocations into English: Dictionary-based vs. Dictionary-free Measured Knowledge. *Linguistik online*, 37(1/09), 22.
- Hafiz, al-Ṭāhir ‘Abd al-Salām (2002) Arabic collocations: The need for an Arabic Combinatory Dictionary. *International Journal of Arabic- English Studies*, Vol. 3:1/2, 95-104.
- Ḥāfiz, al-Ṭāhir ‘Abd al-Salām. (2002). “Throw a party with collocation: The need for an Arabic combinatory dictionary”. *International Journal of Arabic-English Studies* 3/1-2:1-15.
- Ḥāfiz, al-Ṭāhir ‘Abd al-Salām. (2004). *Al-Hafiz Arabic Collocation Dictionary*. Beirut.
- Haja Mohideen Mohamed Ali. (1991). *Common mistakes in English : a guide to better English in clear, simple language*. Petaling Jaya: Pelanduk Publications.
- Hall, T., & Strangman, N. (2002). Graphic organizers. National Center on Assessing the General Curriculum.[Online] URL: [http://www. cas. org/ncac](http://www.cas.org/ncac).(accessed: 29/7/2012).
- Hargreaves, P. (2000). Collocation and testing. Dalam Lewis, M. (2000). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach* (ms.205-220). Heinle Cengage Learning.
- Ḥasan, Tamām. (1984). *Al-Tamhīd fī al-Iktisāb al-Lughah al-Arabiyyah li Ghayri al-Naṭiqin bihā*. Jāmi`at Um al-Qurā.
- Ḥasan, Tamām. (2005). *Maqālah fī al-Lughah wa al-Adab*. Qāhirah: ‘Alam al-Kutub.
- Halliday, M. A. (1992). Language as system and language as instance: the corpus as a theoretical construct. *Directions in corpus linguistics*, 61-77.
- Harimurti Kridalaksana. (2008). *Kamus linguistic*. Edisi Keempat. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Umum.
- Hill, J. (2000). Revising priorities: from grammatical failure to collocation success. Dalam Lewis, M. (2000). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach* (ms.47-69). Heinle Cengage Learning.
- Hoey, M. (2000). A world beyond collocation: new perspectives on vocabulary teaching. Dalam Lewis, M. (2000). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach* (ms. 224-242). Heinle Cengage Learning.
- Hoogland, Jan (1993) Collocation in Arabic (MSA) and the treatment of collocations in Arabic dictionaries. *Arabist: Budapest Studies in Arabic*, No. 6-7, 75-93.
- Howarth. P. (1996). *Phraseology in English Academic Writing. Some implications for language learning and dictionary making*. Tübingen: Niemeyer.

- Hsu, J. Y. (2002). *Development of collocational proficiency in a workshop on English for general business purposes for Taiwanese college students*. Unpublished doctoral dissertation. Pennsylvania: Indiana University of Pennsylvania.
- Hsu, J. Y. (2007). Lexical collocations and their relation to the online writing of Taiwanese college English majors and non-English majors. *Electronic Journal of foreign language teaching*, 4(2), 192-209.
- Husām al-Dīn, Zakī. (1985). *Al-Ta'bir al-Iṣṭilāḥī: Dirāsah fī Ta'sil al-Muṣṭalah wa Maḥūmihā wa Majālatihī al-Dilāliyyāt wa Anmatih al-Tarkibiyyāt*. Qāhirah: Maktabah al-Anjlu al-Miṣriyyah.
- Hyerle, D. (1999). *Visual tools video and guide*. Lyme, NH: Designs for Thinking.
- Ibn Hisyām, Jamāl al-Dīn ibn Yūsuf. (1987). *Awḍah al-Masālik ilā Alfīyyat Ibn Malik*. Beirut: Dār Ihya' al-Turāth al-'Arabīy.
- Jiang, X. (2012). Effects of discourse structure graphic organizer on EFL reading comprehension. *Reading in a Foreign Language*, 24(1), 84-105.
- Kaelin, A. M. (1991). *The effect of instruction using a mnemonic graphic organizer on vocabulary acquisition among adult English-as-a-second-language students*. ERIC Document Reproduction Service No.ED334546.
- Kamariah Yunus dan Su'ad Awab. (2011). Collocational Competence among Malaysian Undergraduate Law Student. *Malaysian Journal of ELT Research ISSN:1511-8002*. 7 (1), 151-202.
- Kamarudin Hj Husin. (2001). *Pedagogi bahasa (Perkaedahan)*. Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman Sdn.Bhd.
- Kang, S. (2004). Using visual organizers to enhance EFL instruction. *ELT Journal*, 58(1), 58-67.
- Karoly, A. (2005). The importance of raising collocation awareness in the vocabulary development of intermediate level learners of English. *Eger Journal of English Studies V*. 58-69.
- Kementerian Pelajaran Malaysia. (2006). Sukatan Pelajaran Bahasa Arab KBSM. Kuala Lumpur.
- Kementerian Pelajaran Malaysia. (2009). Huraian Sukatan Pelajaran Bahasa Arab KBSM Tingkatan Empat. Kuala Lumpur.
- Khatib, M., & Faruji, L. F. (2012). The Impact of Using Story Maps as Graphic Organizers on Development of Vocabulary Learning of EFL Learners. *Journal of Language Teaching and Research*, 3(6), 1114-1121.
- Khūjalīy, Hisyam. (2004). Al-Mutarjim wa Al-Mutawāridāt. Muat turun dari <http://www.arabswata.org/site/researches/38.html>



- Lado, R. (1980). *Mengajar bahasa satu pendekatan saintifik*, Abdullah Hassan. (tr). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lewis, M. (1993). *The lexical approach*. Language Teaching Publication.
- Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical approach*. Language Teaching Publication.
- Lewis, M. (2000). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*. Heinle Cengage Learning.
- Lewis, M. (2000). There is nothing as practical as a good theory. Dalam Lewis, M., *Teaching Collocation: Further developments in the lexical approach*, (ms.10-27). Heinle Cengage Learning
- Lewis, M. (2002). *The lexical approach: The state of ELT and a way forward*. Heinle, Thomson Corporation.
- Lickona, T. (1999). *Educating for character how our school can teach respect and responsibility*. New York: Bantam.
- Lin, C.L. & Dwyer, F. (2004). Effect Of Varied Animated Enhancement Strategies In Facilitating Achievement Of Different Educational Objectives. *International Journal Of Instructional Media*, 31(2), 185-199.
- Litchfield, R. C. (2008). Brainstorming reconsidered: A goal-based view. *Academy of Management Review*, 33(3), 649-668.
- Lynos, J. (1994). *Bahasa, makna dan konteks*, Zahrah Abdul Ghafur. (tr). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mahmoud, A. (2005). Collocation errors made by Arab learners of English. *Asian EFL Journal*, 5(2).
- Martyńska, M. (2004). Do English language learners know collocations. *Investigationes linguisticae*, 6, 1-12.
- Mengantar Simanjuntak. (1987). *Pengantar psikolinguistik moden*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Merkley, D. M., & Jefferies, D. (2000). Guidelines for implementing a graphic organizer. *The Reading Teacher*, 54(4), 350-357.
- Moeser, S. D. & Bregman, A. S. (1973). "Imagery & Language Acquisition". Dalam *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*. 12, 91-98.
- Mohammad Yousefi Oskuee, Susan Pustchi, Sara Salehpour. (2012). The Effect of Pre-Teaching Vocabulary and Collocation on the Writing Development of Advanced Students. *Journal of Academic and Applied Studies*. 2(5), 86-103.
- Mohd Rosdi Ismail dan Mat Taib bin Pa. (2007). *Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.

- Monroe, E. E. (1997). Using Graphic Organizers To Teach Vocabulary: How Does Available Research Inform Mathematics Instruction?. ERIC Clearinghouse.
- Monroe, E. E. dan Pendegrass, M. R. (1997). *Effects of mathematical vocabulary instruction on fourth grade students*. ERIC Document Reproduction Service. (ED291067)
- Moore, D. W., & Readence, J. E. (1984). A quantitative and qualitative review of graphic organizer research. *The Journal of Educational Research*, 78(1), 11-17.
- Mūsā Rushdī Hatāmilah. (1998). *Nazariyyah Iktisāb al-lughah al-thānīyah wa taḥqīqātuhā al-tarbawīyah*. Dubai: University Dubai.
- Nathesan, S. (2001). *Makna dalam bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nattinger, J. R. dan DeCarrico, J. S. (1992). *Lexical phrases and language teaching*. Oxford University Press.
- Nation, I. S. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Ernst Klett Sprachen.
- Nation, P., & Chung, T. (2009). 28 Teaching and Testing Vocabulary. *The handbook of language teaching*, 543.
- Nesselhauf, N. (2003). The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching. *Applied linguistics*, 24(2), 223-242.
- Nesselhauf, N., & Tschichold, C. (2002). Collocations in CALL: An investigation of vocabulary-building software for EFL. *Computer Assisted Language Learning*, 15(3), 251-279.
- Nik Hassan Basri Nik Ab. Kadir. (2009). *Teori bahasa implikasinya terhadap pengajaran tatabahasa*. Tanjung Malim: Penerbit UPSI.
- Nik Safiah Karim. (1996). *Unsur bahasa asing dalam bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nofal, K. H. (2012). Collocations in English and Arabic: A Comparative Study. *English Language and Literature Studies*; 2(3), 75-93.
- Nofri Yeni Azwar Ahmad. (2010). *Struktur al-idafah dalam al-Quran al-Karim: Kajian dalam surah al-'An'am*. Disertasi Sarjana. Universiti Malaya.
- Noraini Idris. (2010). *Penyelidikan Dalam Pendidikan*. Mc Graw Hill Education.
- Noresah Baharom et al. (2005). *Kamus Dewan Edisi Ke empat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Norfleet, M. (t.t). *Importance of graphic organizers in vocabulary building*. Muat turun dari [http://www.ehow.com/about\\_6464066\\_importance-graphic-organizers-vocabulary-building.html](http://www.ehow.com/about_6464066_importance-graphic-organizers-vocabulary-building.html)

- Norhayuza Mohamad. (2006). *Penggunaan strategi pemetaan semantik dalam pengajaran kosa kata bahasa Arab*. Tesis Doktor Falsafah. Universiti Malaya.
- Oskuee, M. Y., Pustchi, S., & Salehpour, S. (2012). The Effect of Pre-teaching Vocabulary and Collocations on the Writing Development of Advanced Students. *Journal of Academic and Applied Studies*, 2(5), 86-103.
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. (2002). Oxford: Oxford University Press.
- Palmer, F. R. (1938). *A grammar of English words*. London: Longman.
- Palmer, F. R. (1989) *Semantik*. Abdullah Hassan. (tr). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Pateda, M. (1991). *Linguistik terapan*. Indonesia: Penerbit Nusa Indah.
- Reza P., Ebrahim K., Nastaran K. (2010). The impact of visual and verbal intelligences-based teaching on vocabulary retention and written production of Iranian intermediate EFL learners. *The Modern Journal of Applied Linguistics*. 379-395.
- Robinson, D. H. (1997). Graphic organizers as aids to text learning. *Literacy Research and Instruction*, 37(2), 85-105.
- Rosenbaum, C. (2001). A word map for middle school: A tool for effective vocabulary instruction. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 44-49.
- Rosni Samah. (2009). *Pendekatan pembelajaran kemahiran bahasa Arab untuk pelajar bukan penutur jati*. Nilai: Penerbit USIM
- Saifullah Kamalie. (2010). *Masalah penterjemahan kolokasi bahasa Arab ke bahasa Melayu: Satu kajian teks tafsir*. Tesis Doktor Falsafah. Universiti Malaya.
- Santillàn Grimm, P. (2009). Collocation in Modern Standard Arabic revisited. *Zeitschrift für arabische Linguistik*, (51), 22-41.
- Santillàn Grimm, P. (2010). Teaching Collocation in the Arabic as a Foreign Language Class. Dalam Aguilar, V., Pérez Cañada, L. M. & Santillàn Grimm, P. (2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe: ARABELE 2009*, (ms.163-177). Murcia: Universidad de Mursia.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmitt, N. & McCarthy, M. (2002). *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Science Daily (Mac,6 2009). *Visual Cues Help People Understand Spoken Words*. Muat turun dari <http://www.sciencedaily.com/releases/2009/03/090304091326.htm>

- Shei, C. C., & Pain, H. (2000). An ESL writer's collocational aid. *Journal of Computer Assisted Language Learning*, 13(2), 167-182.
- Shehata, A. K. (2008). *L1 Influence on the Reception and Production of Collocations by Advanced ESL/EFL Arabic Learners of English*. Tesis Doktor Falsafah. Ohio University.
- Singleton, D. M. (1999). *Exploring the second language mental lexicon*. Ernst Klett Sprachen.
- Siti Iqbal Sheikh Salleh. (2006). Masalah penguasaan pertuturan bahasa Arab di kalangan pelajar sekolah menengah agama di Selangor. Dalam Mohd Rosdi Ismail dan Mat Taib Pa. *Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Skinner (1938). *The Behavior of Organisme*. Michigan: University of Michigan.
- Steel, M. (Ed.). (2006). *New Oxford English-English-Malay Dictionary*. Oxford University Press.
- Stockdale III, J. G. (2000). Mr. Stockdale's Dictionary of Collocations.
- Tarquin, P., & Walker, S. (1997). *Creating Success in the Classroom! Visual Organizers and How To Use Them*. Teacher Ideas Press/Libraries Unlimited, PO Box 6633, Englewood, CO 80155-6633.
- Tha'alibī, 'Abd al-Mālik ibn Muḥammad. (1996). *Kitāb Fiqh al-lughat wa al-sirr al-'Arabīyyat*. Qāhirah: Al-Dār al-'Arabīyyat li al-Kitāb.
- Thornbury, S. (2007). *How to teach vocabulary*. Pearson Education India.
- Tu'imah. R. A. (1989). *Ta'lim al-Arabiyyah li Ghayri al-Nāfiqin bihā Manāhijuhū wa Asālībuhū*. Mesir: Universiti al-Manṣūrah.
- Tu'imah. R. A. (1982). *Al-Usūs al-Mu'jamiyyah wa al-Thaqafīyyah li-Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li Ghayr al-Nāfiqin bihā*. Jami'at Umm al-Qurā.
- Vaughn, S., Martinez, L. R., Linan-Thompson, S., Reutebuch, C. K., Carlson, C. D., & Francis, D. J. (2009). Enhancing social studies vocabulary and comprehension for seventh-grade English language learners: Findings from two experimental studies. *Journal of Research on Educational Effectiveness*, 2(4), 297-324.
- Wallace, M. (1982). *Teaching Vocabulary*. London; Exeter, NH: Heineman Education Books.
- Woolard, G. (2005). *Key words for fluency : pre-intermediate : collocation practice : learning and practising the most useful words of English*. Thomson ELT.
- Word Maps Classroom Strategies. Muat turun dari [http://www.readingrockets.org/strategies/word\\_maps/](http://www.readingrockets.org/strategies/word_maps/)

- Wray, A. (2002). Dual processing in protolanguage: performance without competence. *The transition to language*, 113-137.
- Wu, W. S. (1996). Lexical collocations: One way to make passive vocabulary active. In *Paper from the eleventh conference on English Teaching and learning in the Republic of China* (ms. 461-480).
- Wu, W. S. (2003). A quantitative study of university students' collocational competence in an ESP context. *ESP Malaysia*, 9, 95-114.
- Yahya Othman dan Azmey Hj Othman. (2012). Keberkesanan penggunaan peta minda dalam pengajaran dan pembelajaran karangan argumentatif di sebuah Sekolah Menengah Arab di Negara Brunei Darussalam. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu; Malay Language Education (MyLEJ)*, 2(2), 32-45.
- Yok, C. K. (1991). Penggunaan urutan kata bahasa Perancis dan bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa Modern* (6): 106-117. Pusat Bahasa Universiti Malaya.
- Zorana Vasiljevic. (2008). Developing collocational competence of second language learners. *The East Asian Learner*. 4(1), 46-50.
- Zughoul, M. R., & Abdul-Fattah, H. S. (2001). Collocational Competence of Arabic Speaking Learners of English: A Study in Lexical Semantics. ERIC ERIC Document Reproduction Service (ED479650)
- Zughoul, M. R., & Abdul-Fattah, H.S (2003). Translational collocational strategies of Arab learners of English: A study in lexical semantics. *Babel*, 49(1), 59-81.
- Zulkifley Hamid. (1994). *Pembelajaran dan pengajaran bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zulkifley Hamid. (2006). *Aplikasi psikolinguistik dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa*. Kuala Lumpur: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.

Lampiran A i: Surat kelulusan daripada Bahagian Perancangan dan Penyelidikan Dasar Pendidikan, Kementerian Pelajaran Malaysia



BAHAGIAN PERANCANGAN DAN PENYELIDIKAN DASAR PENDIDIKAN  
KEMENTERIAN PELAJARAN MALAYSIA  
ARAS 1-4, BLOK E-8  
KOMPLEKS KERAJAAN PARCEL E  
PUSAT PENTADBIRAN KERAJAAN PERSEKUTUAN  
62604 PUTRAJAYA.

Telefon : 03-88846591  
Faks : 03-88846579

Ruj. Kami : KP(BPPDP)603/5/JLD. 10(118)  
Tarikh : 17 Januari 2013

Uraidah Abdul Wahab  
No 413 Blok 28  
Seksyen 24  
40300 Shah Alam  
Selangor

Tuan/Puan

**Kelulusan Khas Untuk Menjalankan Kajian Di Sekolah, Institut Perguruan, Jabatan Pelajaran Negeri Dan Bahagian-Bahagian Di Bawah Kementerian Pelajaran Malaysia**

Adalah saya dengan hormatnya diarah memaklumkan bahawa permohonan tuan/puan untuk menjalankan kajian bertajuk :

**"Penguasaan Kolokasi Bahasa Arab Melalui Penggunaan Penyusun Grafik"**  
diluluskan.

2. Kelulusan ini adalah berdasarkan kepada cadangan penyelidikan dan instrumen kajian yang tuan/puan kemukakan ke Bahagian ini . **Kebenaran bagi menggunakan sampel kajian perlu diperolehi dari Ketua Bahagian/Pengarah Pelajaran Negeri yang berkenaan.**

3. Sila tuan/puan kemukakan ke Bahagian ini senaskah laporan akhir kajian/laporan dalam bentuk elektronik berformat Pdf di dalam CD bersama naskah *hardcopy* setelah selesai kelak. Tuan/Puan juga diingatkan supaya **mendapat kebenaran terlebih dahulu** daripada Bahagian ini sekiranya sebahagian atau sepenuhnya dapatan kajian tersebut hendak dibentangkan di mana-mana forum atau seminar atau diumumkan kepada media massa.

Sekian untuk makluman dan tindakan tuan/puan selanjutnya. Terima kasih.

**"BERKHIDMAT UNTUK NEGARA"**

Saya yang menurut perintah,

  
( DR HJ ZARANI BIN DARUS )

Ketua Sektor  
Sektor Penyelidikan dan Penilaian  
b.p. Pengarah  
Bahagian Perancangan dan Penyelidikan Dasar Pendidikan  
Kementerian Pelajaran Malaysia

Lampiran A ii. Surat permohonan menjalankan kajian kepada Jabatan Pelajaran Selangor

Uraidah Binti Abdul Wahab,  
No 413, Blok 28,  
Seksyen 24,  
40300 Shah Alam,  
Selangor

Tarikh: 22 Januari 2013

Kepada:

Pengarah,  
Jabatan Pelajaran Negeri Selangor,  
Jalan Jambu Bol 4/3E,  
Seksyen 4,  
40604 Shah Alam,  
Selangor.

**PERMOHONAN MENJALANKAN KAJIAN DI SEKOLAH DI BAWAH JABATAN  
PELAJARAN NEGERI SELANGOR**

Adalah saya URAIDAH BINTI ABDUL WAHAB (710613085104) pelajar Sarjana Pengajian Bahasa Moden, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya (No Matrik: TGA 110009 ) dengan hormatnya mengemukakan permohonan menjalankan kajian bertajuk: *Penguasaan Kolokasi Bahasa Arab Melalui Penggunaan Penyusun Grafik* di salah sebuah sekolah di bawah jabatan tuan.

2. Maklumat berkaitan lokasi, sampel dan tempoh kajian yang akan dijalankan adalah seperti berikut:

- 2.1 Lokasi Kajian: **SMK SEKSYEN 18**  
JALAN KELAPA BALI 18/43,  
40200 SHAH ALAM, SELANGOR  
(Kod sekolah: BEA 8617)
- 2.2 Sampel Kajian: **100 orang pelajar Tingkatan Empat Aliran Sains Agama**
- 2.3 Tempoh Kajian: **01 Februari 2013 hingga 30 April 2013**

3. Bersama-sama ini saya lampirkan surat kelulusan daripada Bahagian Perancangan dan Penyelidikan Dasar Pendidikan, Kementerian Pelajaran Malaysia yang bertarikh 17 Januari 2013 sebagai rujukan pihak tuan.

4. Segala kerjasama dan pertimbangan dari pihak tuan didahului dengan ucapan terima kasih.

Sekian, terima kasih.

Yang benar,

  
.....  
(URAI DAH BINTI ABDUL WAHAB)





جایتن فاریجرت ساراڠور  
**JABATAN PELAJARAN SELANGOR**  
Jalan Jambu Bol 4/3E, Seksyen 4, 40604 Shah Alam,  
Negeri Selangor Darul Ehsan



Rujukan Kami : JPNS.PPN 600-1/49 JLD.21(30)  
Tarikh : 30/01/2013

**URAI DAH ABDUL WAHAB**  
**NO. 413 BLOK 28**  
**SEKSYEN 24**  
**40300 SHAH ALAM**  
**SELANGOR**

Tuan,

**PENGUASAAN KOLOKASI BAHASA ARAB MELALUI PENGGUNAAN PENYUSUN GRAFIK**

Perkara di atas dengan segala hormatnya dirujuk.

- Jabatan ini tiada halangan untuk pihak tuan menjalankan kajian/penyelidikan tersebut di sekolah-sekolah dalam Negeri Selangor seperti yang dinyatakan dalam surat permohonan.
- Pihak tuan diingatkan agar mendapat persetujuan daripada Pengetua/Guru Besar supaya beliau dapat bekerjasama dan seterusnya memastikan bahawa penyelidikan dijalankan hanya bertujuan seperti yang dipohon. Kajian/Penyelidikan yang dijalankan juga tidak mengganggu perjalanan sekolah serta tiada sebarang unsur paksaan.
- Tuan juga diminta menghantar senaskah hasil kajian ke Unit Perhubungan dan Pendaftaran Jabatan Pelajaran Selangor sebaik selesai penyelidikan/kajian.

Sekian, terima kasih.

**"BERKHIDMAT UNTUK NEGARA"**

Saya yang menurut perintah,

**(HAJI MOHD MAHMUDI BIN BAKRI)**  
Penolong Pendaftar Institusi Pendidikan dan Guru,  
Jabatan Pelajaran Selangor,  
b.p. Ketua Pendaftar Institusi Pendidikan dan Guru,  
Kementerian Pelajaran Malaysia.

s.k. 1. Fail



(Sila catatkan nombor rujukan apabila berurusan dengan kami)  
**JABATAN PELAJARAN SELANGOR — TERBILANG**

No. Telefon:  
03-55186500  
No. Faksimili:  
03-55102133  
Email:  
jpn.selangor@moe.gov.my  
Laman Web:  
<http://www.moe.gov.my/jpnlangor>



Uraidah Binti Abdul Wahab,  
No 413, Blok 28,  
Seksyen 24,  
40300 Shah Alam,  
Selangor



Kepada:

18 FEBRUARI 2013

**PENGETUA,**  
SMK SEKSYEN 18  
JALAN KELAPA BALI 18/43,  
40200 SHAH ALAM, SELANGOR  
(Kod sekolah: BEA 8617)

Tuan/Puan;

**MEMOHON KEBENARAN MENJALANKAN KAJIAN DAN PENYELIDIKAN**

Perkara di atas dengan segala hormatnya dirujuk.

2. Saya ingin memohon kebenaran pihak tuan, untuk menjalankan kajian dan penyelidikan di bawah tajuk "*Penguasaan kolokasi bahasa Arab melalui penggunaan penyusun grafik*" di sekolah tuan. Kajian ini merupakan komponen penting bagi menyempurnakan pengajian peringkat Sarjana yang sedang saya ikuti di Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
3. Penyelidikan ini bertujuan mengumpul data ujian Pra dan Pasca serta intervensi selama tiga minggu yang melibatkan 50 orang pelajar Tingkatan Empat Kelas Aliran Agama.
4. Disertakan juga salinan surat kebenaran menjalankan penyelidikan/kajian daripada Jabatan Pendidikan Negeri Selangor dengan nombor rujukan *JPNS.PPN 600-1/49 JLD.21(30)* bertarikh 30 Januari 2013 serta surat kebenaran menjalankan penyelidikan/kajian daripada Kementerian Pelajaran, Malaysia dengan nombor rujukan *KP(BPPDP)603/5/JLD.10(118)* bertarikh 17 Januari 2013 oleh Bahagian Perancangan Penyelidikan Dasar Pendidikan, Kementerian Pelajaran Malaysia untuk rujukan pihak tuan.
5. Segala kerjasama dan perhatian pihak tuan bagi menjayakan kajian ini adalah amat dihargai dan didahului dengan ucapan terima kasih.

Sekian, wassalam.

Yang benar,

  
(URAIDAH BINTI ABDUL WAHAB)  
No. H/P: 012-5033053

SMK SEKSYEN 18, SHAH ALAM

Tuan / Puan / Datin :

Untuk Perhatian :

Untuk Tindakan :

( ☒ ) Sila ambil tindakan segera

( ☐ ) Sila bincang dengan saya

( ☐ ) Sila hadir


( ☐ ) Sila failkan

( ☐ ) Untuk makluman / dipamerkan

( ☐ ) Lain-Lain : .....

T/T Pengetua :

Tarikh :

  
26/02/2013

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Borang maklumat latar belakang pelajar ini bertujuan untuk mendapat maklumat berkaitan latar belakang pelajar yang terlibat dalam kajian ini iaitu sebagai subjek kajian. Pihak penyelidik amat berharap agar pihak responden dapat bekerjasama memberi maklumat yang diperlukan untuk penyelidikan ini. Jawapan-jawapan yang diberikan nanti biarlah jujur dan bukan hasil daripada perbincangan sesama sendiri.

Pihak penyelidik juga memberi jaminan bahawa segala data dan maklumat yang diperolehi kelak daripada soal selidik ini akan dirahsiakan dan tidak akan dihebahkan melainkan mendapat kebenaran daripada pihak responden.

Pihak penyelidik mengucapkan ribuan terima kasih terlebih dahulu di atas segala kerjasama dan sokongan yang diberikan oleh anda dalam menjayakan kajian ini.

Terima kasih, wasalam.

Uraidah binti Abdul Wahab  
Penyelidik.

## PENGUNAAN PENYUSUN GRAFIK DALAM PENGUASAAN KOLOKASI

### BAHASA ARAB

Sila berikan maklum balas anda kepada item-item berikut secara jujur untuk membantu pihak penyelidik memperolehi maklumat yang berkesan dan membantu meningkatkan proses pembelajaran bahasa Arab di peringkat sekolah .

#### MAKLUMAT LATAR BELAKANG PELAJAR

Bagi soalan 1 – 3, sila tandakan ( ✓ ) pada yang berkenaan.

1. **Jantina :**      Lelaki  
                            Perempuan


2. **Keputusan Bahasa Arab dalam Penilaian Menengah Rendah tahun 2012:**

A  
B  
C


3. **Mengapakah anda memilih untuk meneruskan pembelajaran ke tingkatan empat dalam aliran agama? Pilih satu alasan yang utama sahaja**

Untuk belajar bahasa Arab dan mendalami agama

Tawaran dari JPN/PPD

Pilihan Keluarga

Ikut kawan

Lain-lain


4. **Antara bahasa yang anda pelajari, yang manakah paling anda minati?**

Bahasa Malaysia

Bahasa Inggeris

Bahasa Arab


5. **Dari segi keseronokan belajar bahasa, bahasa apakah yang paling menyeronokkan anda?**

Bahasa Malaysia

Bahasa Inggeris

Bahasa Arab


**UJIAN PRA 1 ( A )**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- Tandakan ☐ pada gabungan **Kata Nama (المضاف) + Kata Nama (المضاف إليه)** yang **BETUL**.

•

- |  |  |
|--|--|
| 1. أ) <input type="checkbox"/> لَبَيْتِ        | ب) <input type="checkbox"/> الدَّارِ               |
| 2. أ) <input type="checkbox"/> لَشَّرَكَةِ     | ب) <input type="checkbox"/> الشَّرَكَةِ            |
| 3. أ) <input type="checkbox"/> فُضِّلِ         | ب) <input type="checkbox"/> الفُضِّلِ              |
| 4. أ) <input type="checkbox"/> لِعَالَمِ       | ب) <input type="checkbox"/> كَأْسُ الدُّنْيَا      |
| 5. أ) <input type="checkbox"/> لِدَدَةِ        | ب) <input type="checkbox"/> الْأُمِّ               |
| 6. أ) <input type="checkbox"/> الْحَيَوَانَاتِ | ب) <input type="checkbox"/> مِضَةُ الْحَيَوَانَاتِ |
| 7. أ) <input type="checkbox"/> لِقَمَرِ        | ب) <input type="checkbox"/> الشَّهْرِ              |
| 8. أ) <input type="checkbox"/> لُ الْأَسْنَانِ | ب) <input type="checkbox"/> عَسِيلُ الْأَسْنَانِ   |
| 9. أ) <input type="checkbox"/> لِمُرُورِ       | ب) <input type="checkbox"/> شَارِعِ                |
| 10. أ) <input type="checkbox"/> لُ الْفُرْصَةِ | ب) <input type="checkbox"/> الْفُرْصَةِ            |

**UJIAN PRA 1 ( B )**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- **Pilih kata nama yang tepat** untuk bergabung dengan kata nama selepas atau sebelumnya bagi membentuk frasa **Kata Nama (المضاف) + Kata Nama (إليه)**.
- Bulatkan jawapan yang sesuai pada huruf ا / ب / ج . Anda tidak perlu menulis jawapan di tempat kosong.

1. يَذْهَبُ الْفَلَّاحُ إِلَى حَقْلِهِ بَعْدَ \_\_\_\_\_ الْفُطُورِ مَعَ عَائِلَتِهِ.

أ. أَكَلَ                      ب. تَنَاوَلَ                      ج. أَخَذَ

2. يَا أَحْمَدُ! لَا تُصَلِّ الْمَغْرِبَ إِلَّا بَعْدَ \_\_\_\_\_ الشَّمْسِ.

أ. غِيَابٍ                      ب. زَوَالٍ                      ج. غُرُوبٍ

3. يَحْتَئِ الْإِسْلَامُ الْمُسْلِمِينَ عَلَى \_\_\_\_\_ الْأُسْرَةِ الْمَتِينَةِ.

أ. إِنْشَاءٍ                      ب. إِقَامَةٍ                      ج. بِنَاءٍ

4. تَعَطَّلَتِ الْمَدَارِسُ وَالْإِدَارَاتُ وَالْمُؤَسَّسَاتُ فِي بِلَادِنَا يَوْمَ \_\_\_\_\_ السَّنَةِ الْهَجْرِيَّةِ.

أ. رَأْسٍ                      ب. أَوَّلٍ                      ج. سَيِّدٍ

5. تَسْكُنُ فَاطِمَةُ فِي بَيْتٍ \_\_\_\_\_ لِأَنَّ مَنْزِلَهَا بَعِيدٌ عَنِ الْمَدْرَسَةِ.

أ. الله                      ب. الطَّلَبَةُ                      ج. المَالِ

6. حَصَلَ الطَّالِبُ عَلَى \_\_\_\_\_ الْعَلَامَاتِ بَعْدَ الْإِمْتِحَانِ الشَّامِلِ.

أ. قَائِمَةٌ                      ب. شَهَادَةٌ                      ج. كَشْفِ

7. جَاءَ السَّائِحُونَ مِنْ أَنْحَاءِ \_\_\_\_\_ لِرِيَازَةِ الْأَمَاكِنِ التَّارِيخِيَّةِ فِي بِلَادِنَا.

أ. الْأَرْضِ                      ب. الْعَالَمِ                      ج. الدُّنْيَا

8. تَذْهَبُ سَلْوَى إِلَى الْمَكْتَبَةِ فِي وَقْتِ \_\_\_\_\_ لِاسْتِعَارَةِ الْكُتُبِ.

أ. النَّوْمِ                      ب. الدِّرَاسَةِ                      ج. الرَّاحَةِ

9. سَهَرَتِ الْبِنْتُ إِلَى مُنْتَصَفِ \_\_\_\_\_ لِمُرَاجَعَةِ الدُّرُوسِ.

أ. الْعِشَاءِ                      ب. اللَّيْلِ                      ج. الْمَسَاءِ

10. تَسْتَرِيحُ الْأُسْرَةُ فِي غُرْفَةِ الْجُلُوسِ بَعْدَ الْعِشَاءِ لـ \_\_\_\_\_ التِّلْفِيزِيُونِ.

أ. مُشَاهَدَةٍ                      ب. رُؤْيَةٍ                      ج. نَظَرٍ

**UJIAN PRA 1 (C)**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- Sila **bina ayat** yang lengkap menggunakan gabungan **Kata Nama** (المضاف) + **Kata Nama** (المضاف إليه) yang diberikan.
- Anda perlu menulis jawapan di ruang jawapan yang disediakan.

1. فُرْشَاةُ الْأَسْنَانِ

\_\_\_\_\_

2. قَاعَةُ الْمَدْرَسَةِ

\_\_\_\_\_

3. تَزْيِينُ الْبَيْتِ

\_\_\_\_\_

4. حُبُّ الْوَطَنِ

\_\_\_\_\_

5. عُفُوقُ الْوَالِدَيْنِ

\_\_\_\_\_



**UJIAN PRA 2 ( A )**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- Tandakan ☐ pada gabungan **Kata Nama (المنعوت)** + **Kata Adjektif (النعت)** yang **BETUL**.

- |   |   |
|---|---|
| 1. أ) الطَّوِيلُ <input type="checkbox"/>       | ب) العَالِي <input type="checkbox"/>          |
| 2. أ) نَهْ الجَدِيدَةُ <input type="checkbox"/> | ب) نَهْ الحَدِيثَةُ <input type="checkbox"/>  |
| 3. أ) المَزْدَحِمُ <input type="checkbox"/>     | ب) المَشْعُولُ <input type="checkbox"/>       |
| 4. أ) المَدِيدَةُ <input type="checkbox"/>      | ب) الطَّوِيلَةُ <input type="checkbox"/>      |
| 5. أ) العَزِيرُ <input type="checkbox"/>        | ب) الكَثِيرُ <input type="checkbox"/>         |
| 6. أ) المِ الْعَالِي <input type="checkbox"/>   | ب) المُرْتَفِعُ <input type="checkbox"/>      |
| 7. أ) الرَّائِعَةُ <input type="checkbox"/>     | ب) الْجَمِيلَةُ <input type="checkbox"/>      |
| 8. أ) الجَدَّابَةُ <input type="checkbox"/>     | ب) الطَّيِّبَةُ <input type="checkbox"/>      |
| 9. أ) لَقُ الْحَسَنَةُ <input type="checkbox"/> | ب) لَقُ الْجَيِّدَةُ <input type="checkbox"/> |
| 10. أ) الصَّنَاعِي <input type="checkbox"/>     | ب) الصَّنَاعِي <input type="checkbox"/>       |

**UJIAN PRA 2 ( B )**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- **Pilih kata adjektif yang tepat** untuk bergabung dengan kata nama sebelumnya bagi membentuk frasa **Kata Nama (المنعوت) + Kata Adjektif (النعته)**.
- Bulatkan jawapan pada huruf **أ / ب / ج**. Anda tidak perlu menulis jawapan di tempat kosong.

1. أَنَا أَحِبُّ وَالِدَيَّ حُبًّا . \_\_\_\_\_

أ. عَمِيقًا                      ب. شَدِيدًا                      ج. جَمًّا

2. زُرْتُ صَدِيقِي فِي الْمُسْتَشْفَى وَأَتَمَنَّى لَهُ شِفَاءً . \_\_\_\_\_

أ. بَادِرًا                      ب. عَاجِلًا                      ج. سَرِيعًا

3. يَكُونُ الْمُعَلِّمُونَ قُدْوَةً \_\_\_\_\_ لِتَلَامِيذِهِمْ.

أ. جَيِّدَةً                      ب. حَسَنَةً                      ج. طَيِّبَةً

4. الصَّدَاقَةُ بَيْنَ أَبْنَاءِ الْجِيرَانِ تُؤَدِّي إِلَى رِبْطِ الْأُخُوَّةِ . \_\_\_\_\_

أ. الْعَزِيزَةِ                      ب. الْمَتِينَةِ                      ج. الْقَوِيَّةِ

5. كَانَ الرَّئِيسُ يُرَحِّبُ الْحَاضِرِينَ بِكَلَامٍ \_\_\_\_\_ .

أ. لَيْنٍ      ب. لَطِيفٍ      ج. لَحْنٍ

6. يَتَصَدَّقُ التَّاجِرُ أَمْوَالًا \_\_\_\_\_ فِي إِنْشَاءِ الْمُؤَسَّسَاتِ التَّعْلِيمِيَّةِ .

أ. كَثِيرًا      ب. كَبِيرًا      ج. غَزِيرًا

7. أُمِّي مَرَأَةٌ \_\_\_\_\_ فِي الْخُلُقِ وَصَالِحَةٍ فِي الْخُلُقِ .

أ. وَسِيمَةٌ      ب. جَمِيلَةٌ      ج. أُنَيْقَةٌ

8. الْعِلْمُ يُرْشِدُ الْإِنْسَانَ إِلَى طَرِيقَةٍ \_\_\_\_\_ فِي مُوَاجَهَةِ الْحَيَاةِ .

أ. حَقِيقَةٌ      ب. مُوَافَقَةٌ      ج. صَحِيحَةٌ

9. يَلْعَبُ الْمَوْاطِنُونَ دَوْرًا \_\_\_\_\_ فِي حِمَايَةِ الْبِلَادِ .

أ. بِالْعَا      ب. رَئِيسًا      ج. هَامًّا

10. انْتَهَزَ الزَّبَائِنُ فُرْصَةً \_\_\_\_\_ لِلشِّرَاءِ بِسِعَرٍ مُنْخَفِضٍ .

أ. غَالِيَةً      ب. ذَهَبِيَّةً      ج. ثَمِينَةً

**UJIAN PRA 2 (C)**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- Sila **bina ayat** yang lengkap menggunakan gabungan **Kata Nama** (المنعوت) + **Kata Adjektif** (النعته) yang diberikan.
- Anda perlu menulis jawapan di ruang jawapan yang disediakan.

1. الأَطْعَمَةُ الشَّعْبِيَّةُ

\_\_\_\_\_

2. الْهَدِيَّةُ التِّذْكَارِيَّةُ

\_\_\_\_\_

3. الْقِصَّةُ الْقَصِيرَةُ

\_\_\_\_\_

4. الْحَيَاةُ الْأَسْرِيَّةُ

\_\_\_\_\_

5. الْخِدْمَةُ الْإِجْتِمَاعِيَّةُ

\_\_\_\_\_

**UJIAN PASCA 1 ( A )**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- Tandakan ☐ pada gabungan **Kata Nama (المضاف) + Kata Nama (المضاف إليه)** yang **BETUL**.

- |   |  |
|---|--|
| 1. أ) <input type="checkbox"/> الْبَيْتِ                  | ب) <input type="checkbox"/> لِدَّارٍ                   |
| 2. أ) <input type="checkbox"/> الشَّرِكَةِ                | ب) <input type="checkbox"/> الشَّرِكَةِ                |
| 3. أ) <input type="checkbox"/> الْفَصْلِ                  | ب) <input type="checkbox"/> الْفَصْلِ                  |
| 4. أ) <input type="checkbox"/> الْعَالَمِ                 | ب) <input type="checkbox"/> كَأْسُ الدُّنْيَا          |
| 5. أ) <input type="checkbox"/> الْوَالِدَةِ               | ب) <input type="checkbox"/> الْأُمِّ                   |
| 6. أ) <input type="checkbox"/> لِهَيْئَةِ الْحَيَوَانَاتِ | ب) <input type="checkbox"/> لِهَيْئَةِ الْحَيَوَانَاتِ |
| 7. أ) <input type="checkbox"/> الْقَمَرِ                  | ب) <input type="checkbox"/> لَشَهْرِ                   |
| 8. أ) <input type="checkbox"/> لُ الْأَسْنَانِ            | ب) <input type="checkbox"/> نَعْسِيلُ الْأَسْنَانِ     |
| 9. أ) <input type="checkbox"/> الْمُرُورِ                 | ب) <input type="checkbox"/> لَشَارِعِ                  |
| 10. أ) <input type="checkbox"/> لُ الْفُرْصَةِ            | ب) <input type="checkbox"/> الْفُرْصَةِ                |

**UJIAN PASCA 1 ( B )**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- **Pilih kata nama yang tepat** untuk bergabung dengan kata nama selepas atau sebelumnya bagi membentuk frasa **Kata Nama (المضاف) + Kata Nama (إليه)**.
- Bulatkan jawapan yang sesuai pada huruf **أ / ب / ج** . Anda tidak perlu menulis jawapan di tempat kosong.

1. يَذْهَبُ الْفَلَّاحُ إِلَى حَقْلِهِ بَعْدَ \_\_\_\_\_ الْفُطُورِ مَعَ عَائِلَتِهِ.

أ. أَكَلَ                      ب. تَنَاوَلَ                      ج. أَخَذَ

2. يَا أَحْمَدُ! لَا تُصَلِّ الْمَغْرِبَ إِلَّا بَعْدَ \_\_\_\_\_ الشَّمْسِ.

أ. غِيَابٍ                      ب. زَوَالٍ                      ج. غُرُوبٍ

3. يَحُثُّ الْإِسْلَامُ الْمُسْلِمِينَ عَلَى \_\_\_\_\_ الْأُسْرَةِ الْمَتِينَةِ.

أ. إِنْشَاءٍ                      ب. إِقَامَةٍ                      ج. بِنَاءٍ

4. تَعَطَّلَتِ الْمَدَارِسُ وَالْإِدَارَاتُ وَالْمُؤَسَّسَاتُ فِي بِلَادِنَا يَوْمَ \_\_\_\_\_ السَّنَةِ الْهِجْرِيَّةِ.

أ. رَأْسٍ                      ب. أَوَّلٍ                      ج. سَيِّدٍ

5. تَسْكُنُ فَاطِمَةُ فِي بَيْتٍ \_\_\_\_\_ لِأَنَّ مَنْزِلَهَا بَعِيدٌ عَنِ الْمَدْرَسَةِ.

ب. الله                      ب. الطَّلَبَةُ                      ج. المَالِ

6. حَصَلَ الطَّالِبُ عَلَى \_\_\_\_\_ الْعَلَامَاتِ بَعْدَ الْإِمْتِحَانِ الشَّامِلِ.

ب. قَائِمَةٌ                      ب. شَهَادَةٌ                      ج. كَشْفِ

7. جَاءَ السَّائِحُونَ مِنْ أَنْحَاءِ \_\_\_\_\_ لِرِيَازَةِ الْأَمَاكِنِ التَّارِيخِيَّةِ فِي بِلَادِنَا.

ب. الْأَرْضِ                      ب. الْعَالَمِ                      ج. الدُّنْيَا

8. تَذْهَبُ سَلْوَى إِلَى الْمَكْتَبَةِ فِي وَقْتِ \_\_\_\_\_ لِاسْتِعَارَةِ الْكُتُبِ.

ب. النَّوْمِ                      ب. الدِّرَاسَةِ                      ج. الرَّاحَةِ

9. سَهَرَتْ الْبِنْتُ إِلَى مُنْتَصِفِ \_\_\_\_\_ لِمُرَاجَعَةِ الدُّرُوسِ.

ب. الْعِشَاءِ                      ب. اللَّيْلِ                      ج. الْمَسَاءِ

10. تَسْتَرِيحُ الْأُسْرَةُ فِي غُرْفَةِ الْجُلُوسِ بَعْدَ الْعِشَاءِ لـ \_\_\_\_\_ التِّلْفِيزِيُونِ.

ب. مُشَاهَدَةٍ                      ب. رُؤْيَا                      ج. نَظَرِ

**UJIAN PASCA 1 (C)**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- Sila **bina ayat** yang lengkap menggunakan gabungan **Kata Nama** (المضاف) + **Kata Nama** (المضاف إليه) yang diberikan.
- Anda perlu menulis jawapan di ruang jawapan yang disediakan.

1. رَئِيسُ الْأُسْرَةِ

\_\_\_\_\_

2. فَنَاءُ الْمَدْرَسَةِ

\_\_\_\_\_

3. تَنْظِيفُ الْبَيْتِ

\_\_\_\_\_

4. حُبُّ الْوَطَنِ

\_\_\_\_\_

5. طَاعَةُ الْوَالِدَيْنِ

\_\_\_\_\_



**UJIAN PASCA 2 ( A )**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- Tandakan ☐ pada gabungan **Kata Nama (المنعوت)** + **Kata Adjektif (النعت)** yang **BETUL**.

1. أ) ☐ السَّالِمُ      ب) ☐ الصَّحِيحُ

2. أ) ☐ الحَدِيدَةُ      ب) ☐ الحَدِيثَةُ

3. أ) ☐ الْمُزْدَحِمُ      ب) ☐ الْمَشْغُولُ

4. أ) ☐ الْمَدِيدَةُ      ب) ☐ الطَّوِيلَةُ

5. أ) ☐ الْغَزِيرُ      ب) ☐ الْكَثِيرُ

6. أ) ☐ الْعَالِي      ب) ☐ الْمُرْتَفِعُ

7. أ) ☐ الرَّائِعَةُ      ب) ☐ الْجَمِيلَةُ

8. أ) ☐ الْجَذَابَةُ      ب) ☐ الطَّيِّبَةُ

9. أ) ☐ لَاقُ الْحَسَنَةِ      ب) ☐ لَاقُ الْجِدَّةِ

10. أ) ☐ الصَّنَاعِي      ب) ☐ الصَّنَاعِي

**UJIAN PASCA 2 ( B )**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- **Pilih kata adjektif yang tepat** untuk bergabung dengan kata nama sebelumnya bagi membentuk frasa **Kata Nama (المنعوت) + Kata Adjektif (النعته)**.
- Bulatkan jawapan pada huruf **أ / ب / ج**. Anda tidak perlu menulis jawapan di tempat kosong.

1. أَنَا أَحِبُّ وَالِدَيَّ حُبًّا . \_\_\_\_\_

أ. عَمِيقًا                      ب. شَدِيدًا                      ج. جَمًّا

2. زُرْتُ صَدِيقِي فِي الْمُسْتَشْفَى وَاتَّمَنَّى لَهُ شِفَاءً . \_\_\_\_\_

أ. بَادِرًا                      ب. عَاجِلًا                      ج. سَرِيعًا

3. يَكُونُ الْمُعَلِّمُونَ قُدْوَةً \_\_\_\_\_ لِتَلَامِيذِهِمْ.

أ. جَيِّدَةً                      ب. حَسَنَةً                      ج. طَيِّبَةً

4. الصَّدَاقَةُ بَيْنَ أَبْنَاءِ الْجِيرَانِ تُؤَدِّي إِلَى رَنْطِ الْأُخُوَّةِ . \_\_\_\_\_

أ. الْعَزِيزَةِ                      ب. الْمَتِينَةِ                      ج. الْقَوِيَّةِ

5. كَانَ الرَّئِيسُ يُرَحِّبُ الْحَاضِرِينَ بِكَلَامٍ \_\_\_\_\_ .

ب. لَيِّن      ب. لَطِيفٍ      ج. لَحْنٍ

6. يَتَصَدَّقُ التَّاجِرُ أَمْوَالًا \_\_\_\_\_ فِي إِنْشَاءِ الْمُؤَسَّسَاتِ التَّعْلِيمِيَّةِ .

أ. كَثِيرًا      ب. كَبِيرًا      ج. غَزِيرًا

7. أُمِّي مَرَأَةٌ \_\_\_\_\_ فِي الْخُلُقِ وَصَالِحَةٍ فِي الْخُلُقِ .

ب. وَسِيمَةٌ      ب. جَمِيلَةٌ      ج. أُنَيْقَةٌ

8. الْعِلْمُ يُرْشِدُ الْإِنْسَانَ إِلَى طَرِيقَةٍ \_\_\_\_\_ فِي مُوَاجَهَةِ الْحَيَاةِ .

ب. حَقِيقَةٌ      ب. مُوَافَقَةٌ      ج. صَحِيحَةٌ

9. يَلْعَبُ الْمَوْاطِنُونَ دَوْرًا \_\_\_\_\_ فِي حِمَايَةِ الْبِلَادِ .

ب. بِالْعَا      ب. رَئِيسًا      ج. هَامًّا

10. انْتَهَزَ الزَّبَائِنُ فُرْصَةً \_\_\_\_\_ لِلشِّرَاءِ بِسِعَرٍ مُنْخَفِضٍ .

ب. غَالِيَةً      ب. ذَهَبِيَّةً      ج. ثَمِينَةً

**UJIAN PASCA 2 (C)**

**KOD PELAJAR:** \_\_\_\_\_

**TARIKH** : \_\_\_\_\_

**Arahan:**

- Sila **bina ayat** yang lengkap menggunakan gabungan **Kata Nama** (المنعوت) + **Kata Adjektif** (النعته) yang diberikan.
- Anda perlu menulis jawapan di ruang jawapan yang disediakan.

1. المأكولات الشعبية

---

2. المناظر الجميلة

---

3. العلم النافع

---

4. الحياة السعيدة

---

5. المجتمع المثالي

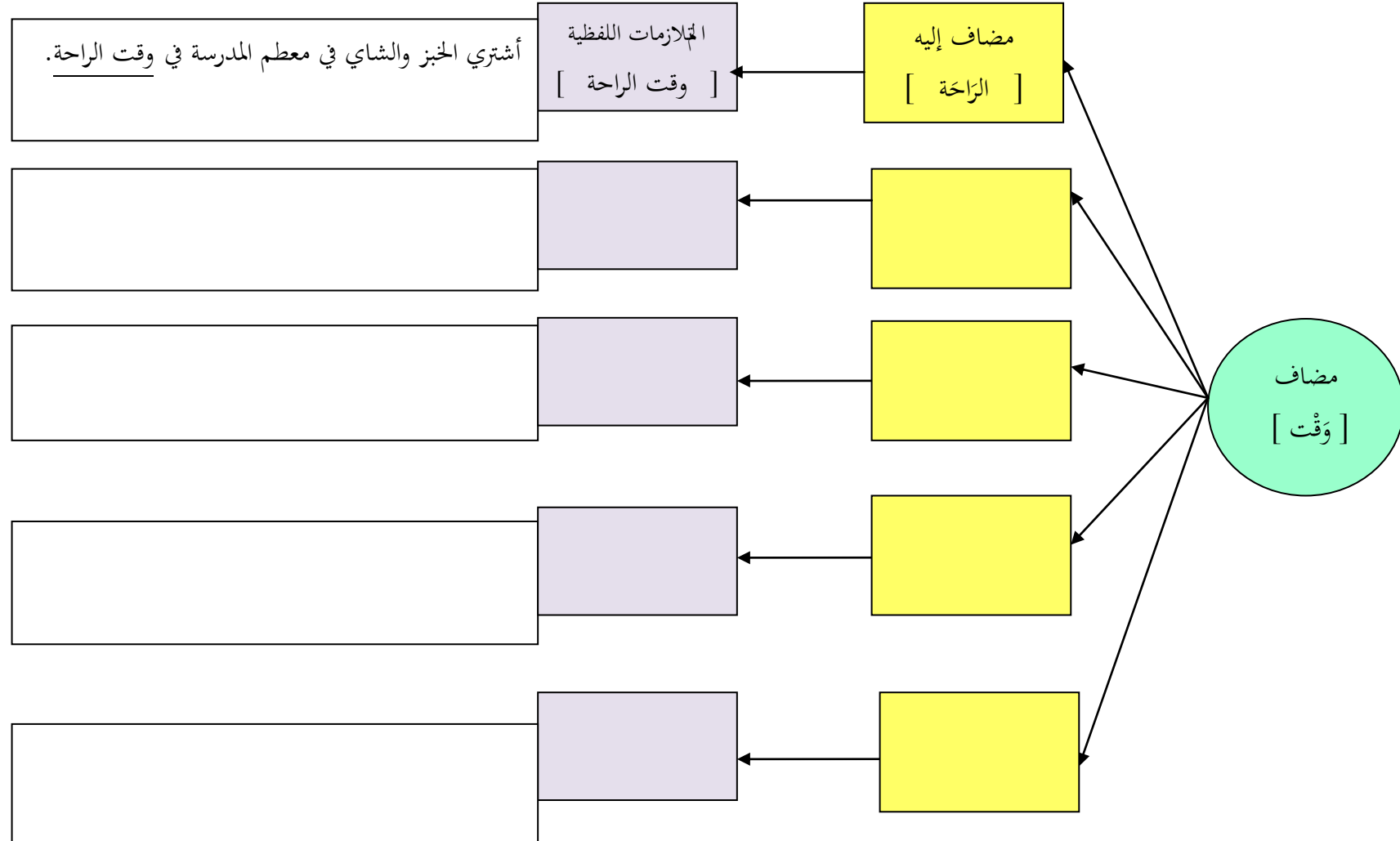
---

**INTERVENSI PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN KOLOKASI BAHASA ARAB  
MENGUNAKAN PENYUSUN GRAFIK**

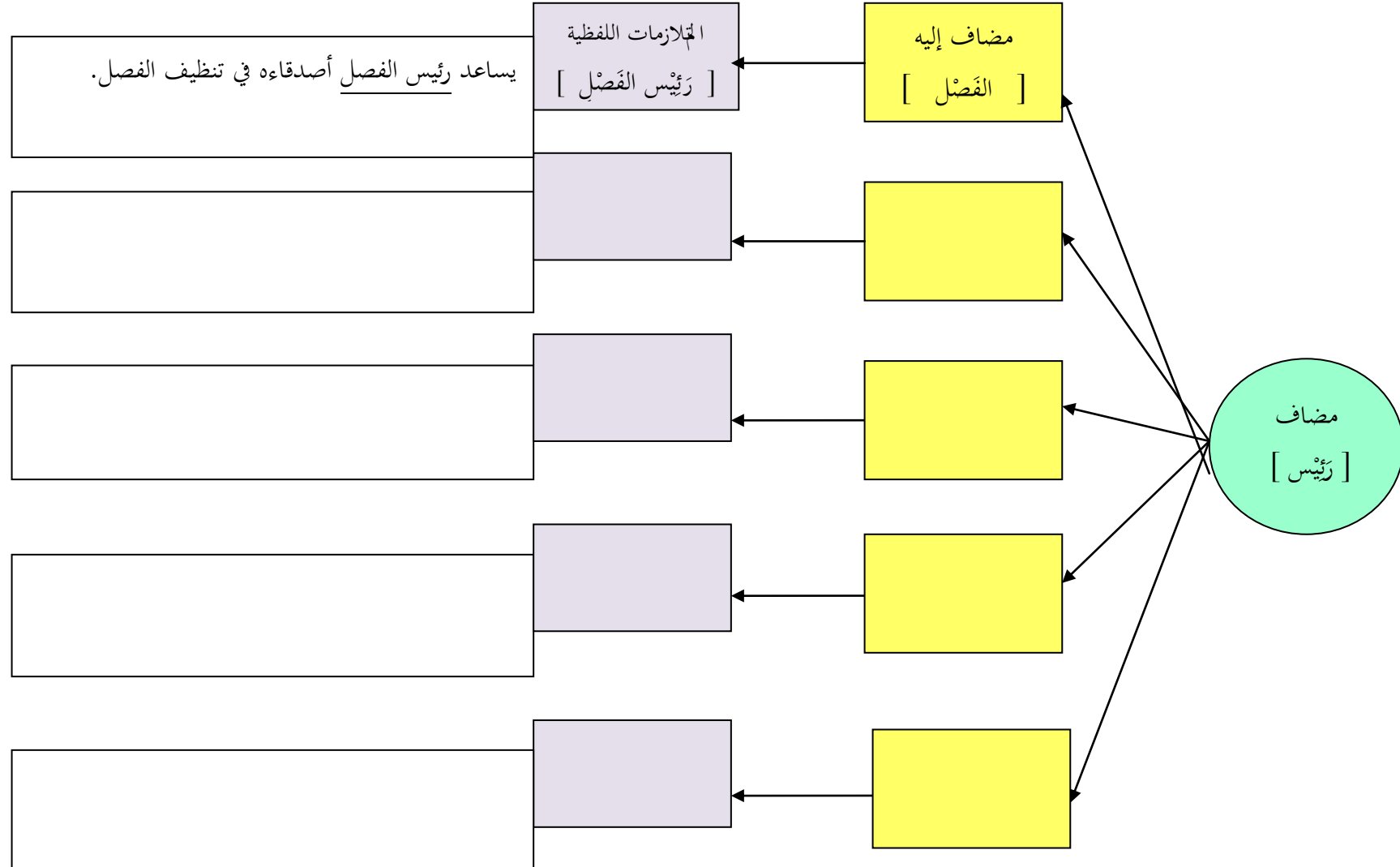
**MINGGU 1**

KOLOKASI KATA NAMA (KN <sup>1</sup> ) + KATA NAMA (KN <sup>2</sup> ) ( <i>al-iḍāfah</i> )	KOLOKASI KATA NAMA (KN <sup>1</sup> ) + KATA NAMA (KN <sup>2</sup> ) ( <i>al-iḍāfah</i> )
KN <sup>2</sup>  البيت - أهل البيت - ربة البيت - تنظيف البيت - تنظيم البيت - تزين البيت	KN <sup>1</sup>  وقت - وقت الراحة - وقت الفراغ - وقت الاستراحة - وقت النوم - وقت الدراسة
KN <sup>2</sup>  الوطن - حب الوطن - سلامة الوطن - حماية الوطن - إنماء الوطن - أبناء الوطن	KN <sup>1</sup>  بيت - بيت الأيتام - بيت الله - بيت المال - بيت الشعر بيت الطلبة
KN <sup>2</sup>  المدرسة - مدير المدرسة - فناء المدرسة - مكتبة المدرسة - معلم المدرسة - نظام المدرسة	KN <sup>1</sup>  رئيس - رئيس الفصل - رئيس الأسرة - رئيس الجامعة - رئيس المجموعة - رئيس الوزراء

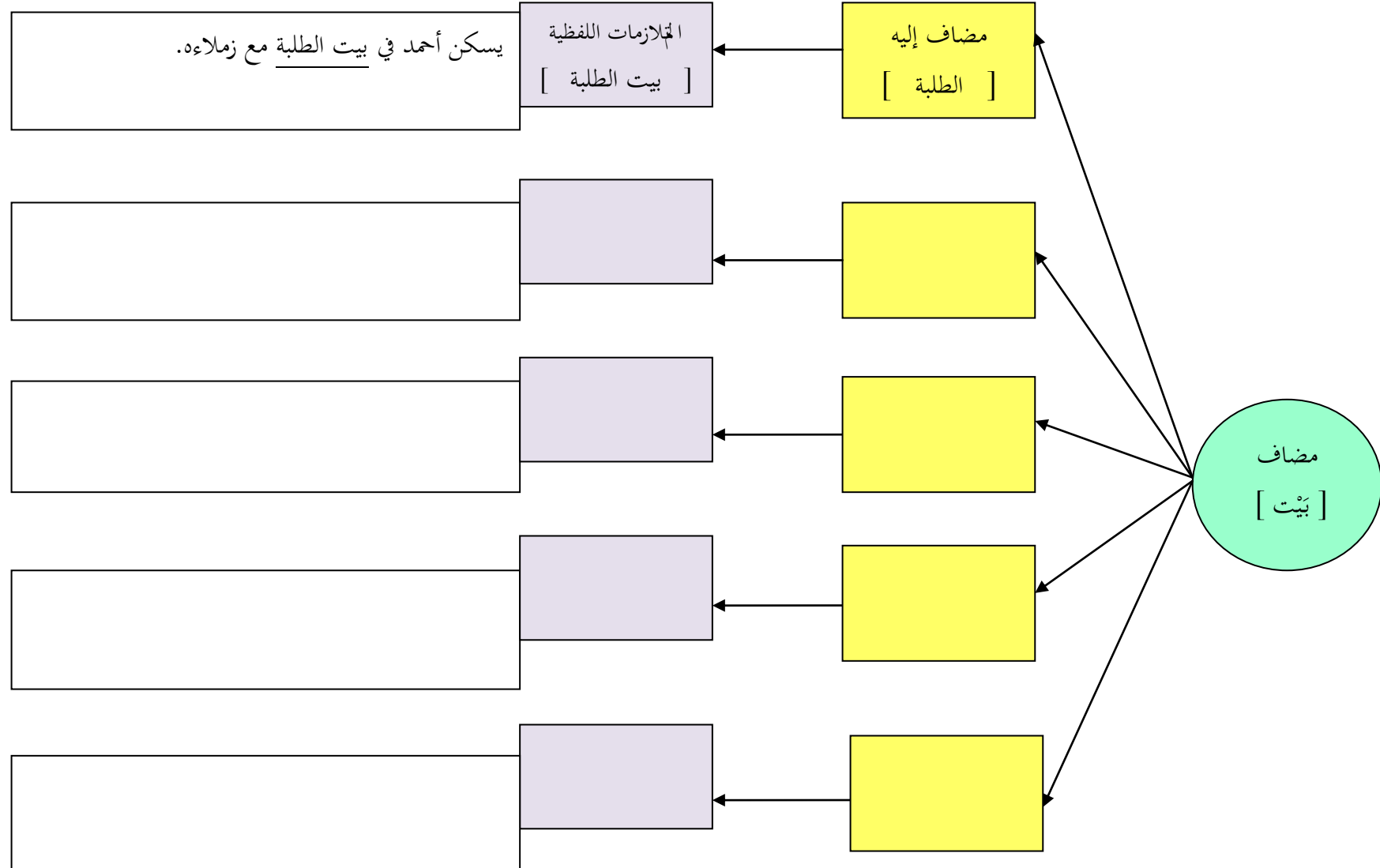
Lampiran D i a: Penyusun Grafik 1 *al-iḍāfah*



Lampiran D i b: Penyusun Grafik 1 *al-iḍāfah*

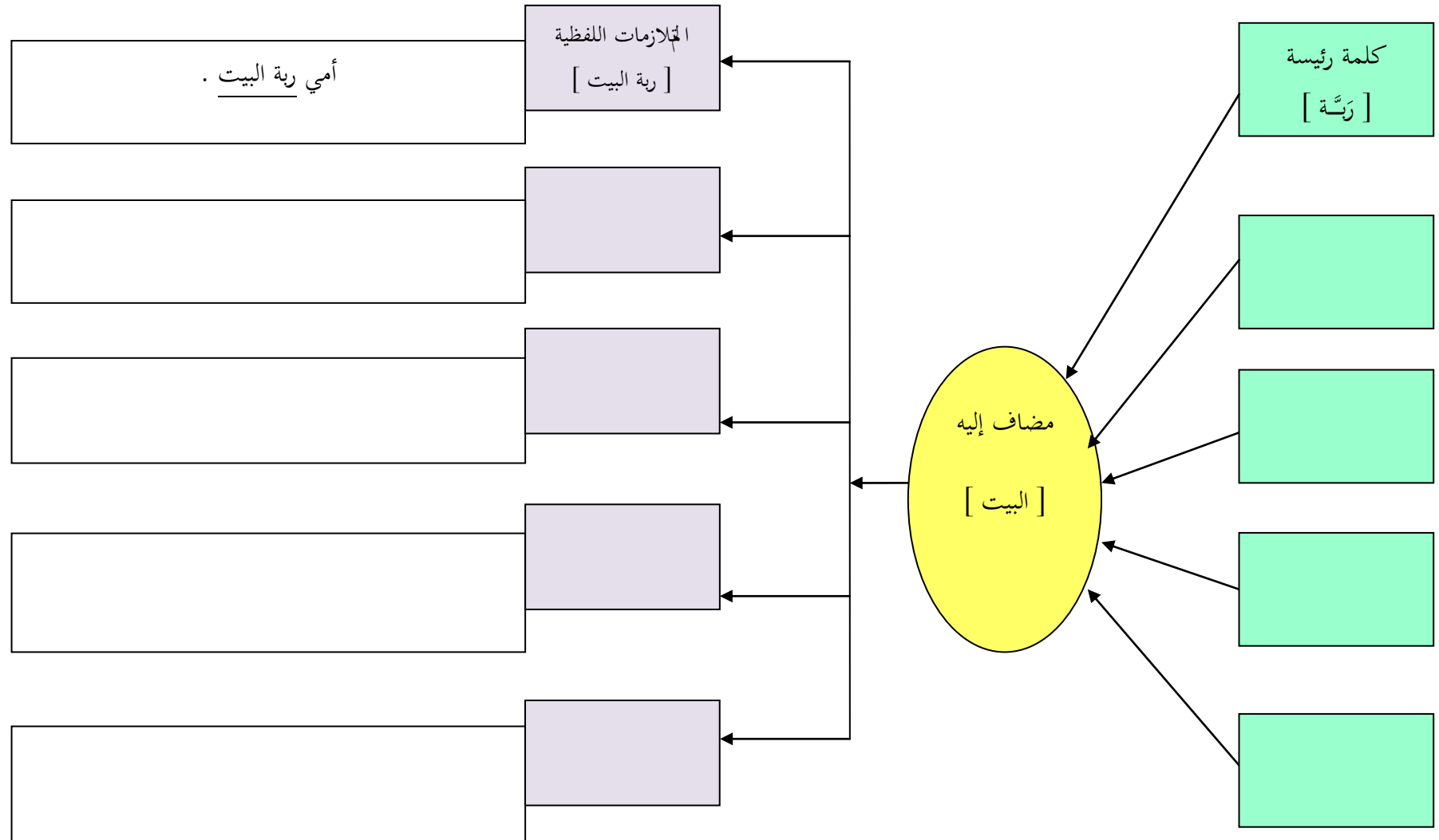


Lampiran D i c: Penyusun Grafik 1 *al-iḍāfah*

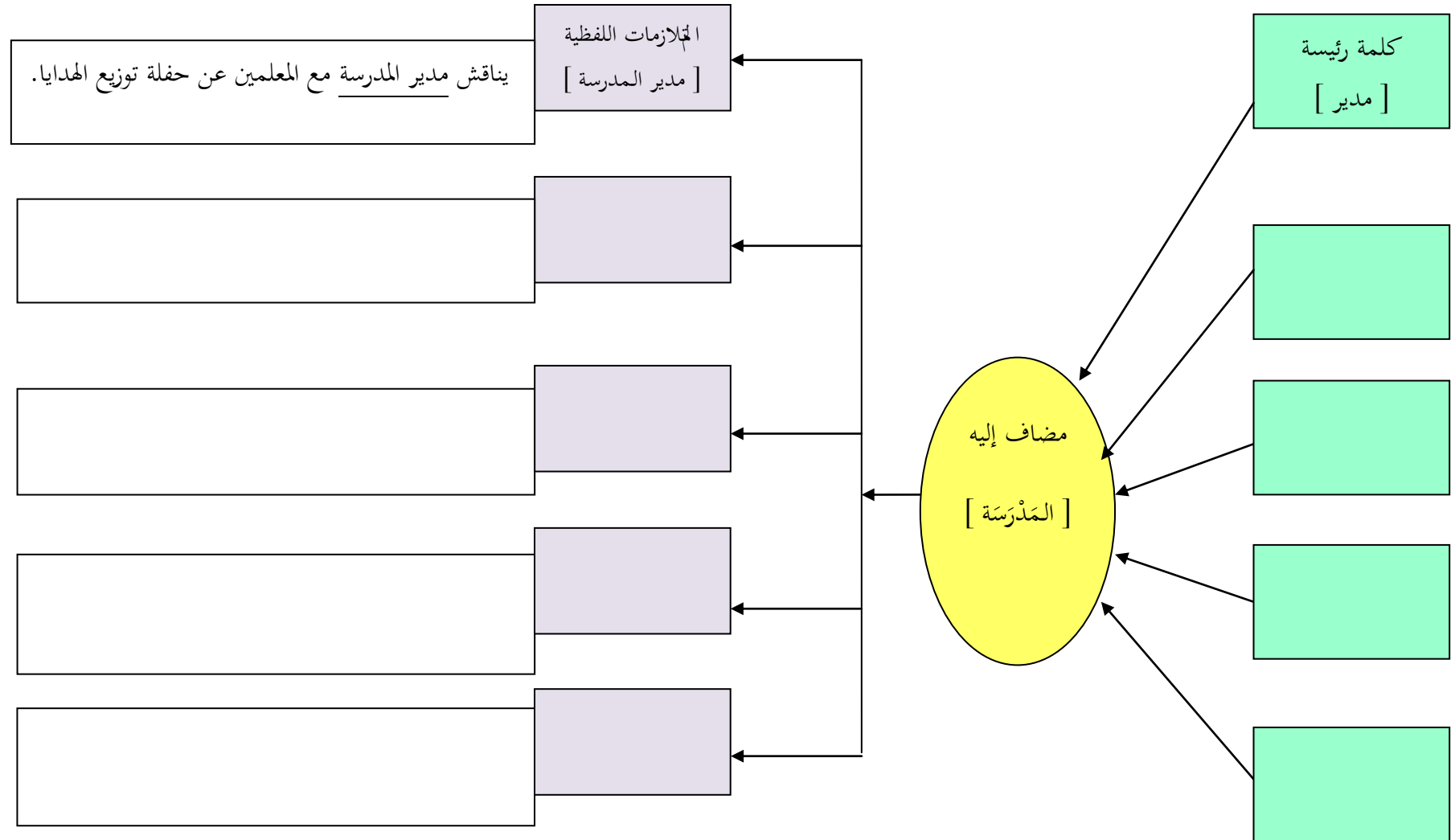




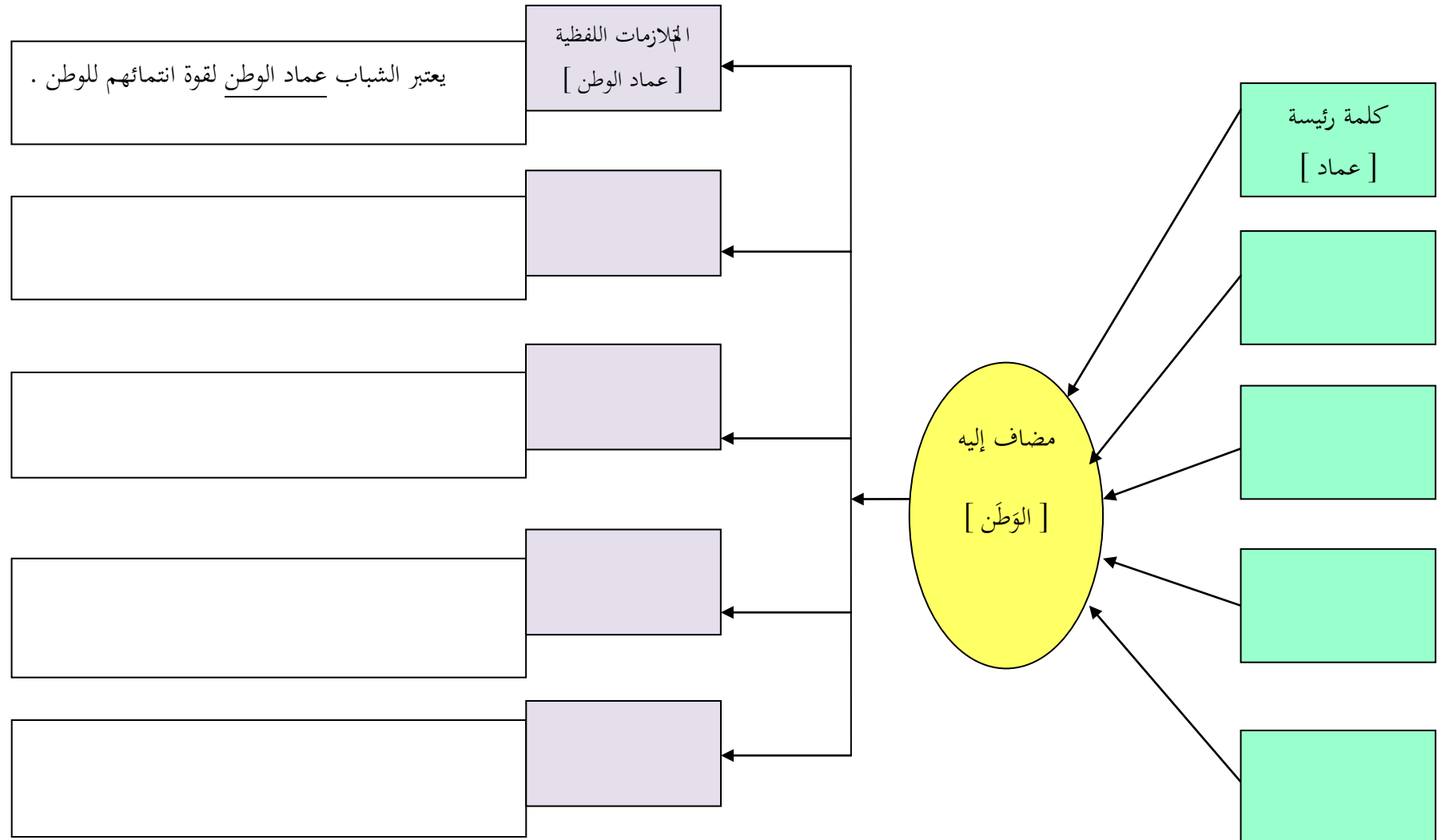
Lampiran D ii a: Penyusun Grafik 2 *al-iḍāfah*



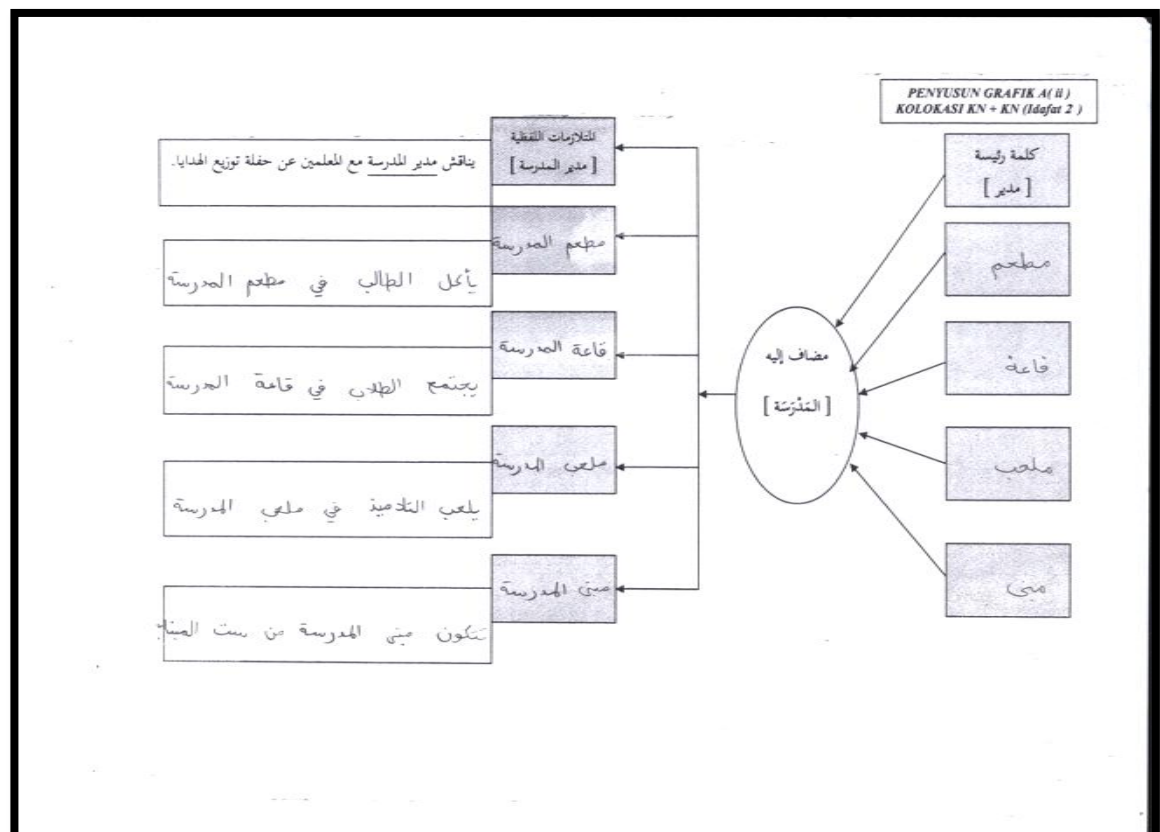
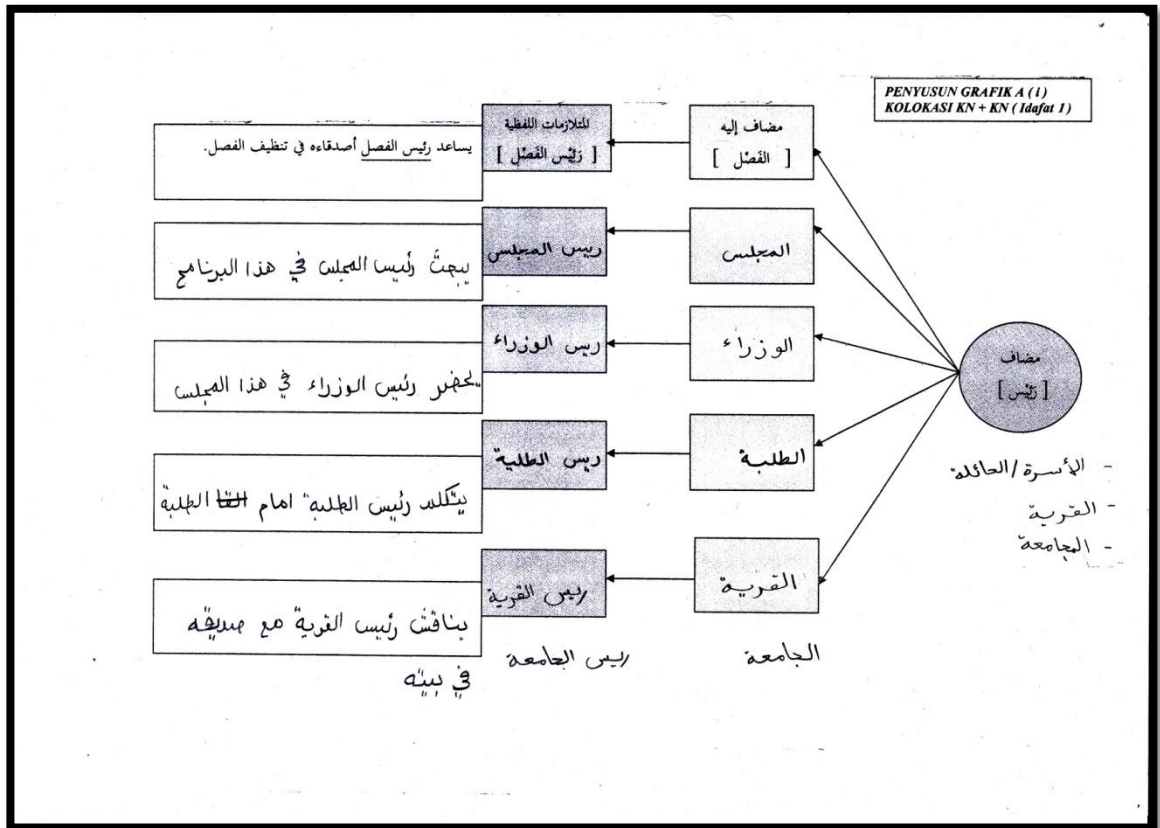
Lampiran D ii b: Penyusun Grafik 2 *al-iḍāfah*



Lampiran D ii c: Penyusun Grafik 2 *al-iḍāfah*



Lampiran D ii d. Contoh Jawapan Pelajar bagi PG 1 (*al-iḍāfah*) dan PG 2 (*al-iḍāfah*)

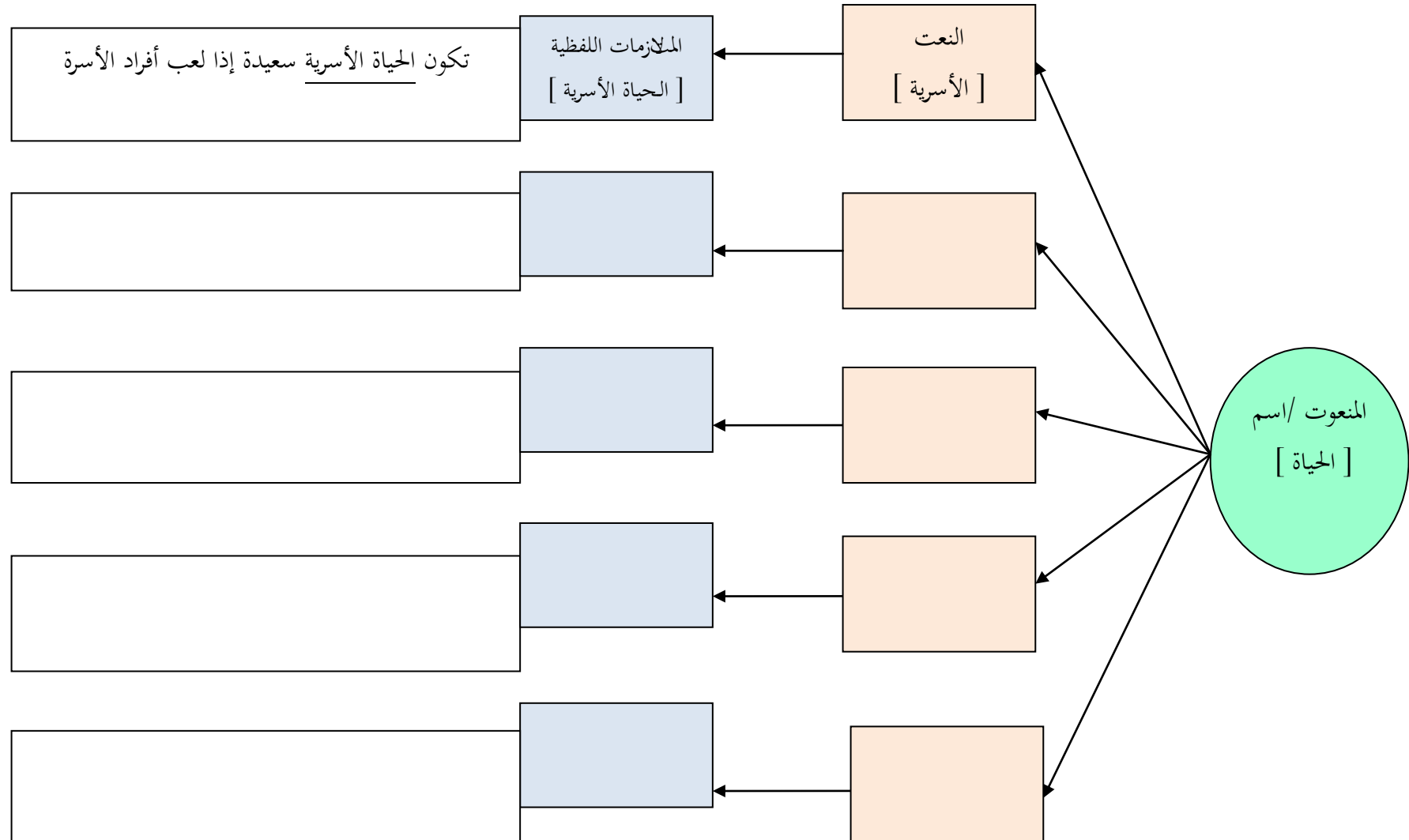


**INTERVENSI PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN KOLOKASI BAHASA ARAB MENGGUNAKAN PENYUSUN GRAFIK**

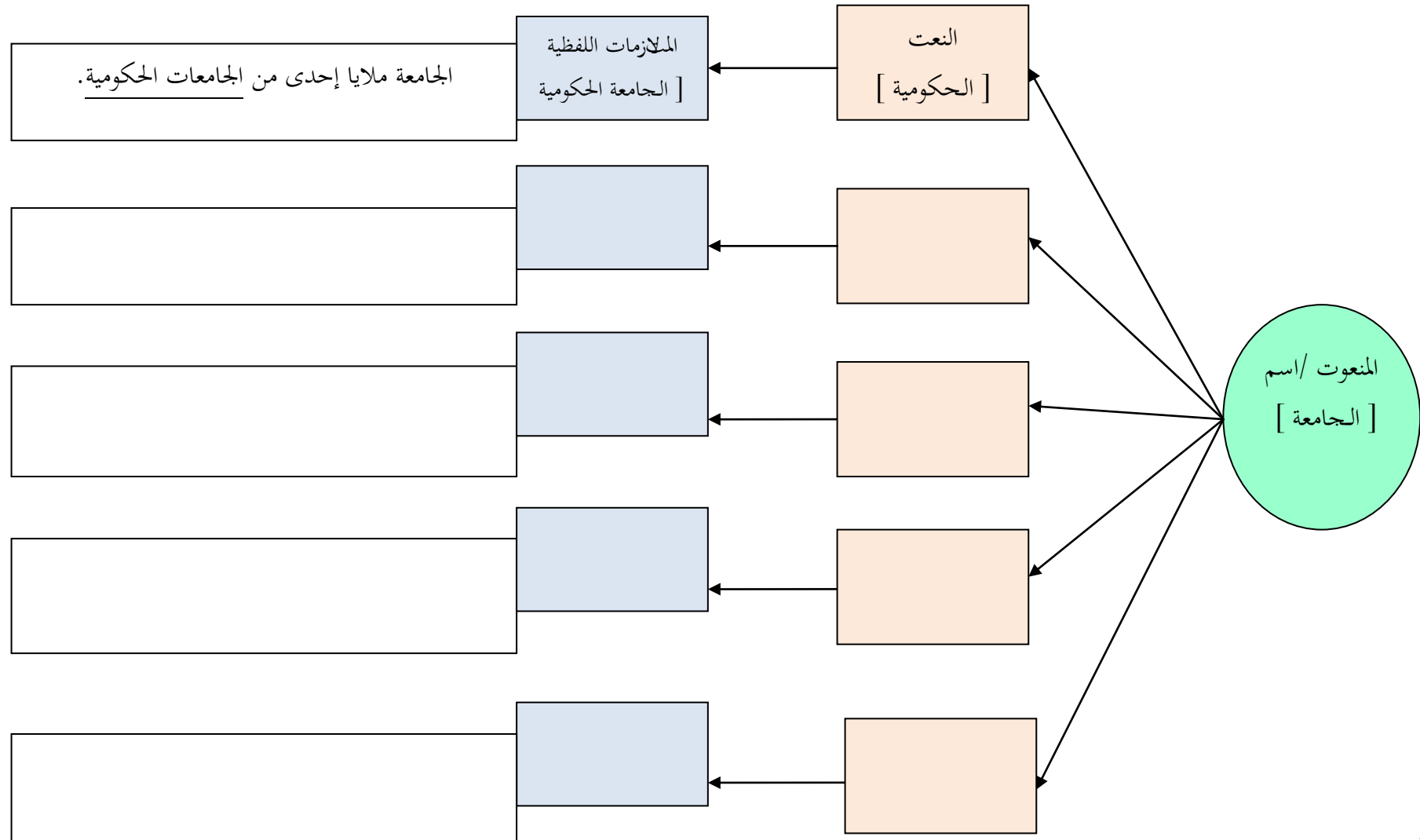
**MINGGU 2**

KOLOKASI KATA NAMA (KN) + KATA ADJEKTIF(KA) ( <i>al-na 'at</i> )	KOLOKASI KATA NAMA (KN) + KATA ADJEKTIF(KA) ( <i>al-na 'at</i> )
<b>KA</b>  حسنة - معاملة حسنة - أخلاق حسنة - معاشرتة حسنة - قدوة حسنة آداب حسنة	<b>KN</b>  حياة - حياة سعيدة - حياة أسرية - حياة إجتماعية - حياة حسنة - حياة سيئة
<b>KA</b>  عالي/عالية - بناء عال - صوت عال - جبل عال - مستوى عالية - مرحلة عالية	<b>KN</b>  مجتمع - مجتمع مثالي - مجتمع متعاطف - مجتمع متقدم - مجتمع متعرف - مجتمع ماليزي
<b>KA</b>  حميدة - صفات حميدة - أخلاق حميدة - قيم حميدة - أهداف حميدة - سلوك حميدة	<b>KN</b>  جامعة - جامعة مفتوحة -جامعة توأمية -جامعة حكومية -جامعة أهلية - جامعة معترفة

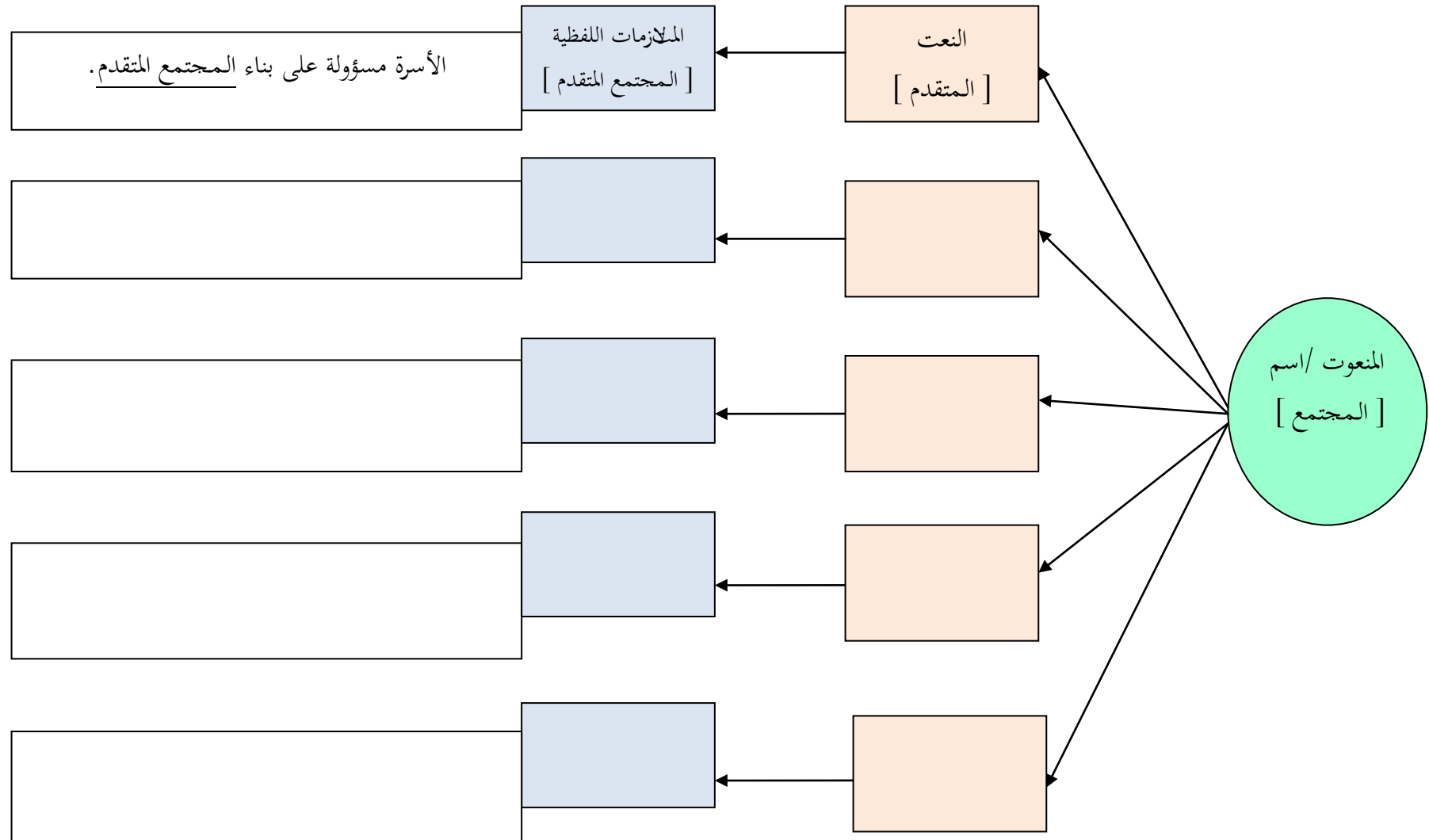
Lampiran D iii a. Penyusun Grafik 1 (*al-na'at*)



Lampiran D iii b. Penyusun Grafik 1 (*al-na'at*)

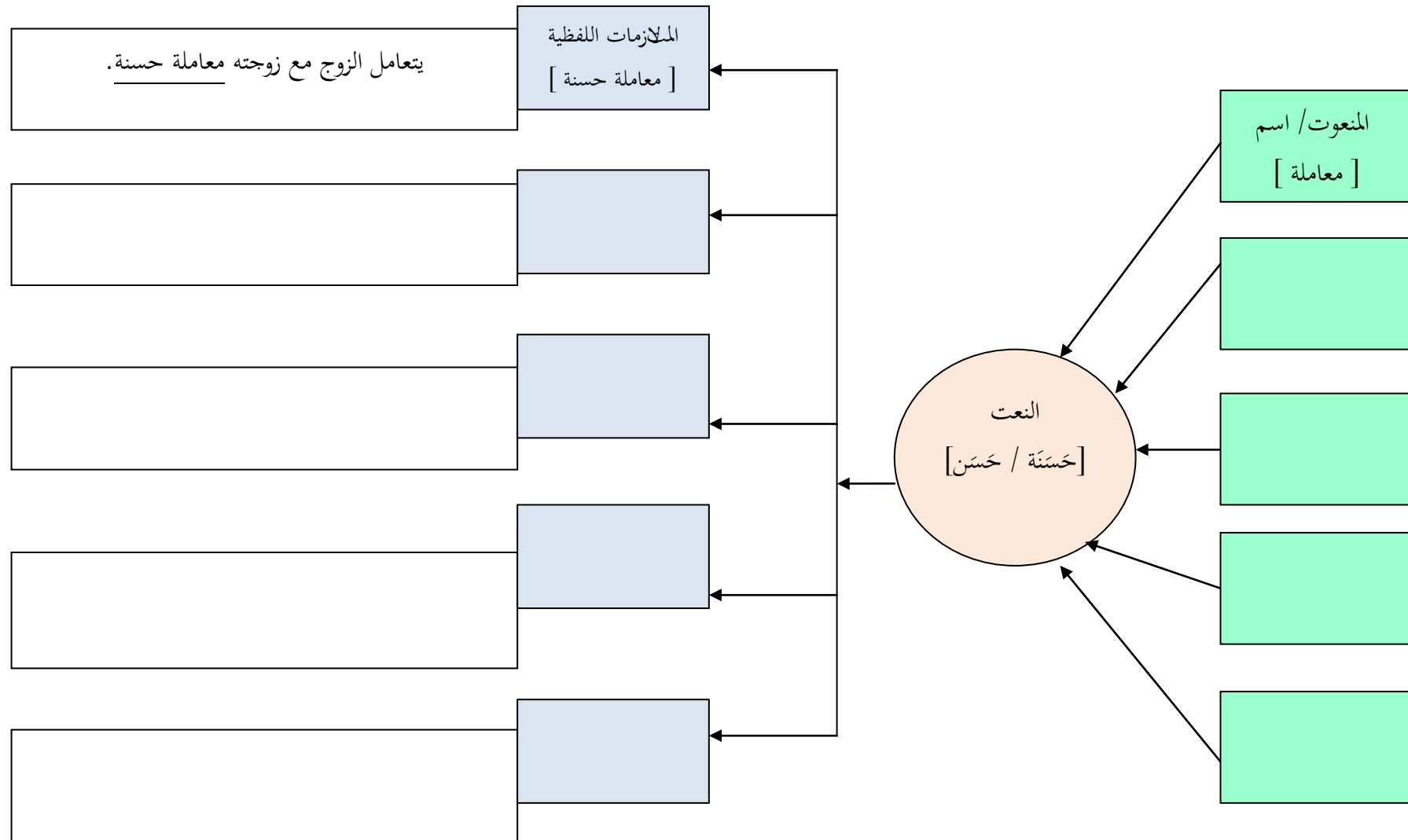


Lampiran D iii c. Penyusun Grafik 1 (*al-na'at*)

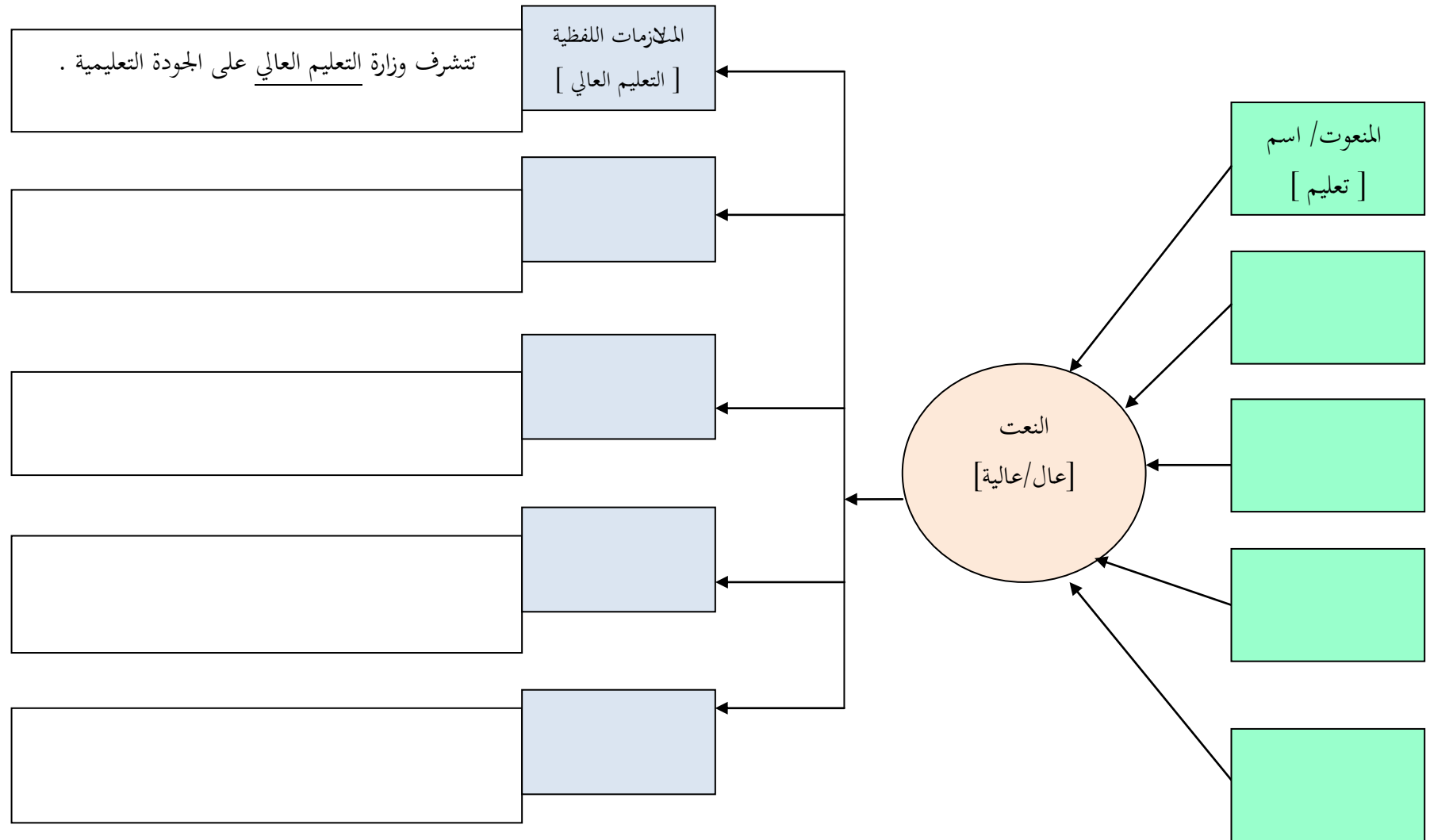




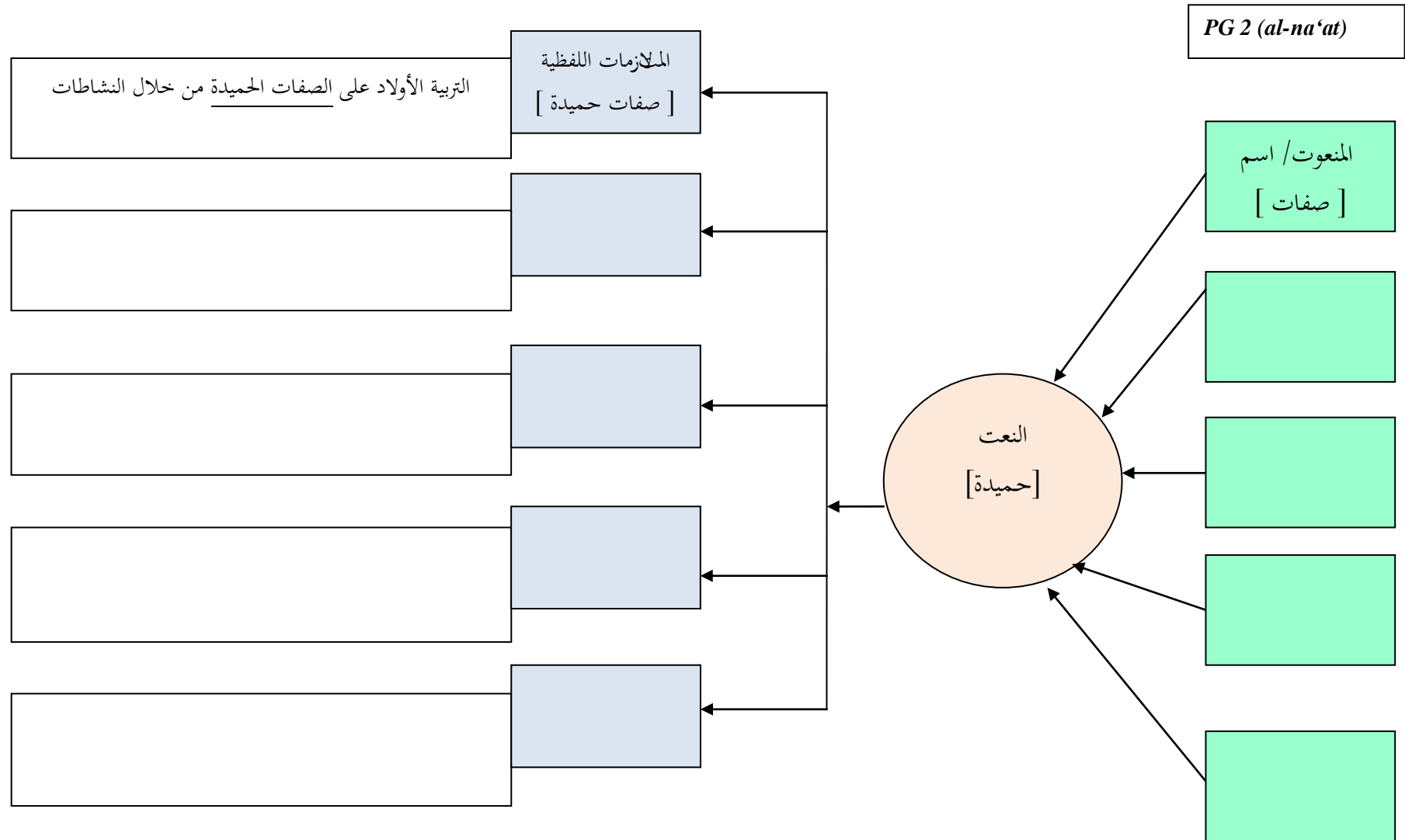
Lampiran D iv a. Penyusun Grafik 2 (*al-na'at*)

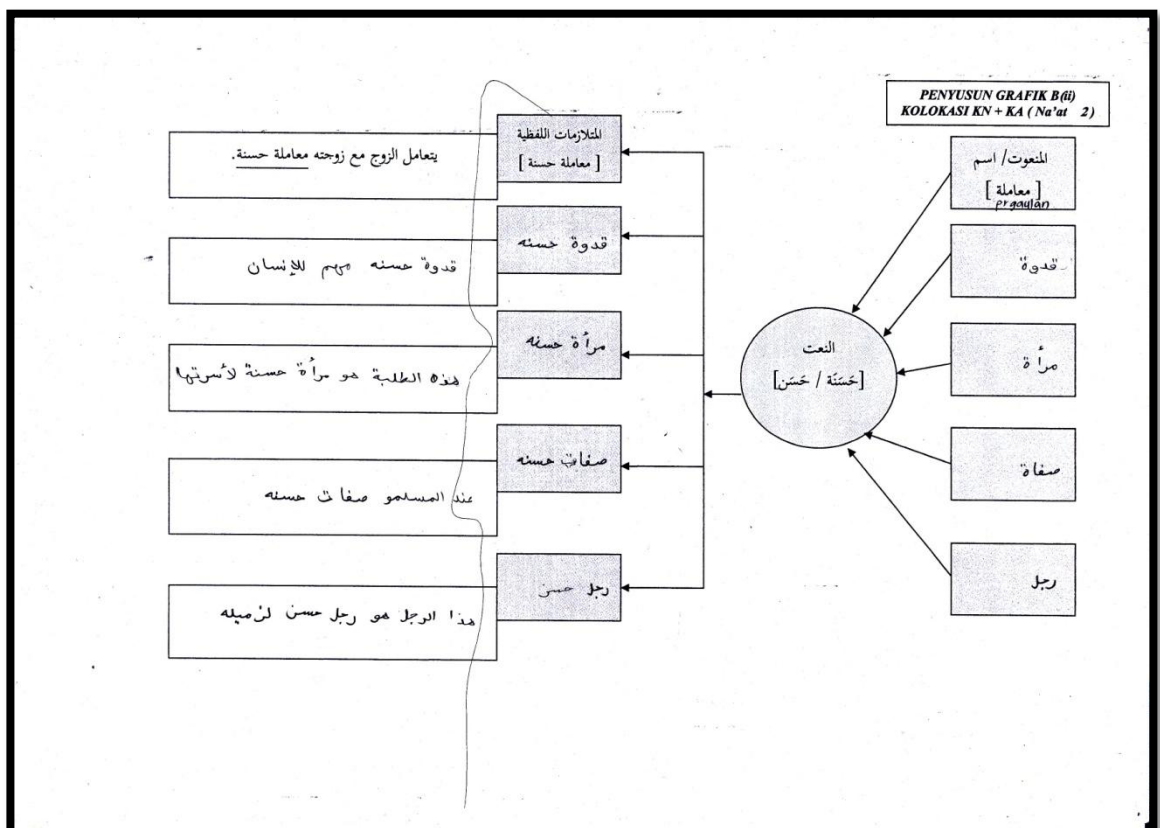
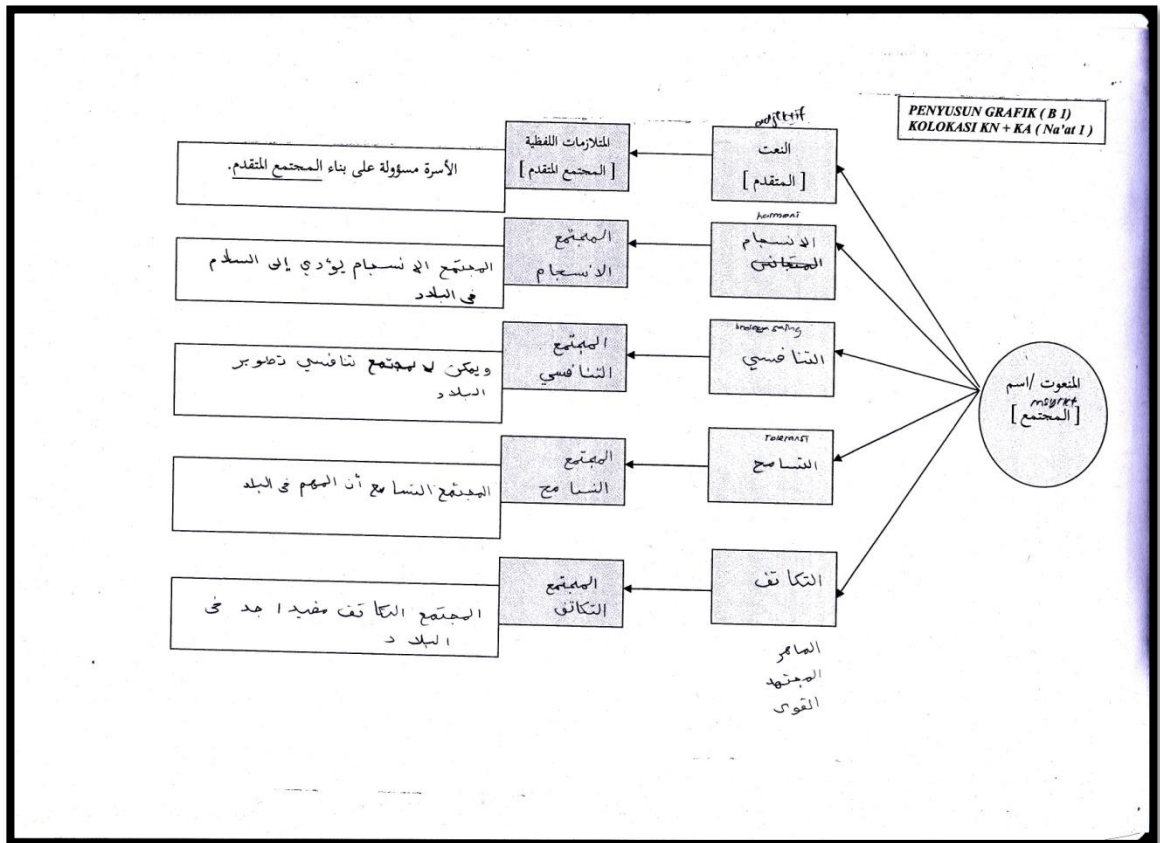


Lampiran D iv b. Penyusun Grafik 2 (*al-na'at*)



Lampiran D iv c. Penyusun Grafik 2 (*al-na‘at*)





**INTERVENSI PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN KOLOKASI BAHASA ARAB  
MENGUNAKAN PENYUSUN GRAFIK**

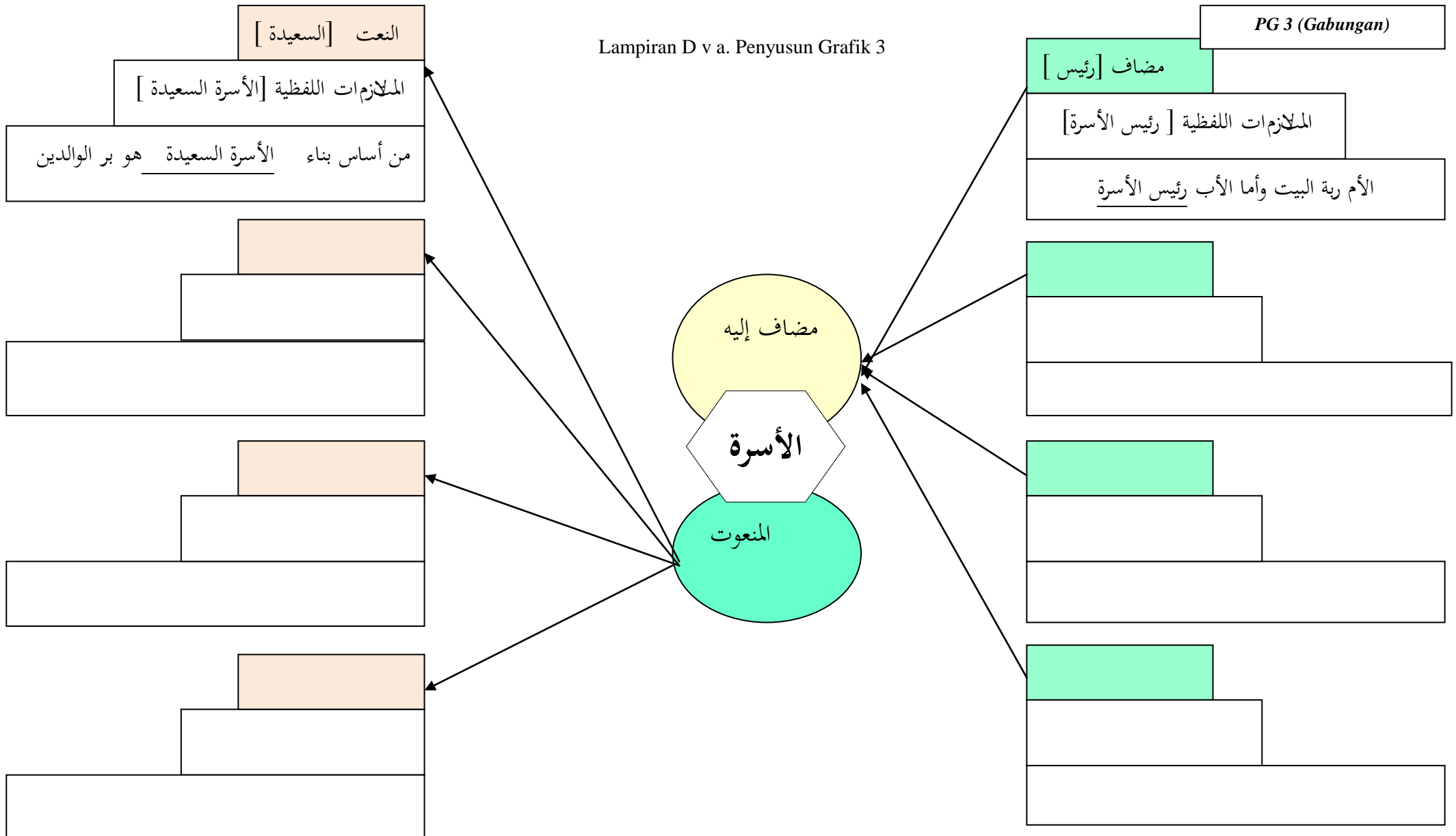
**MINGGU 3**

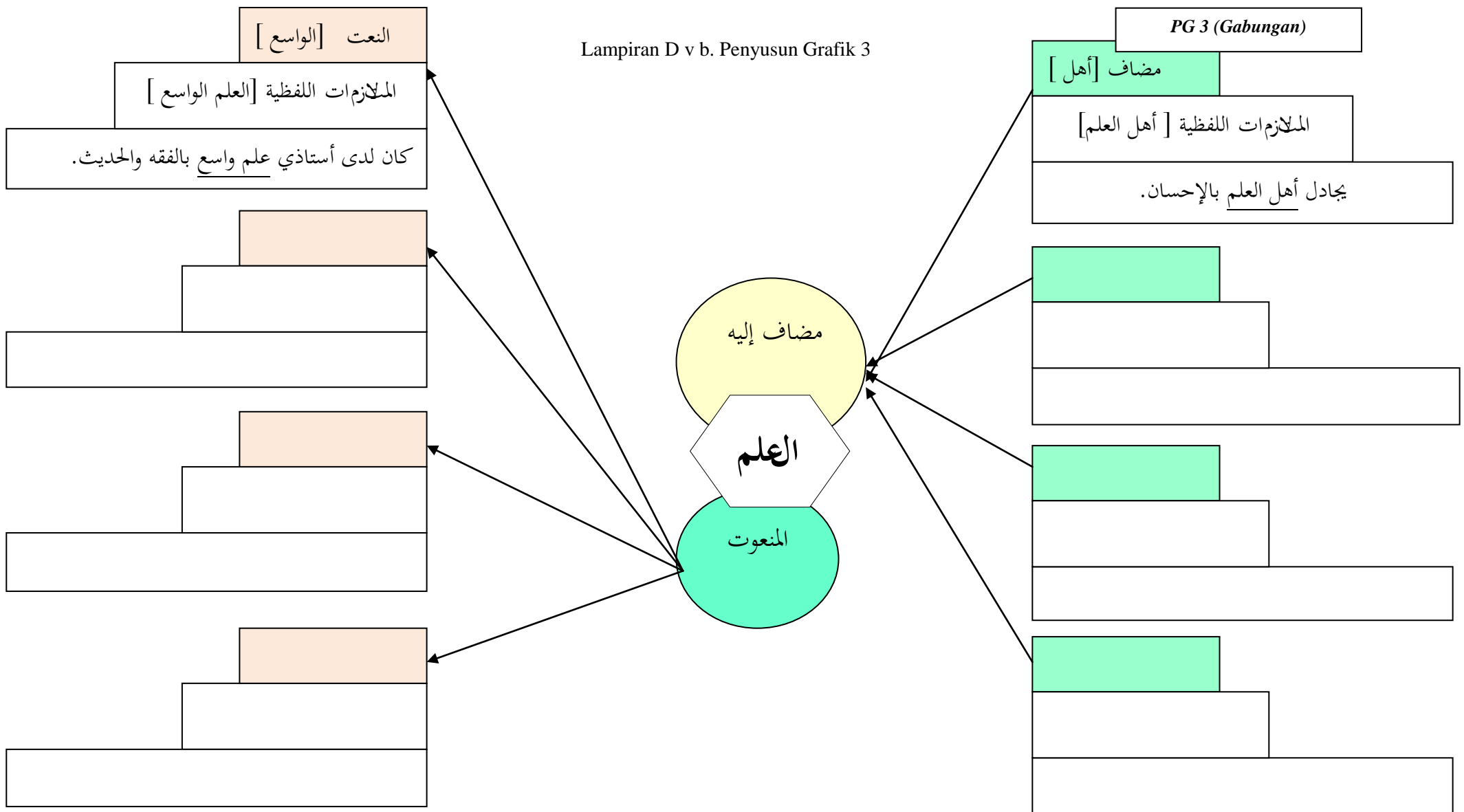
الكلام	
KN+KA	KN <sup>1</sup> +KN <sup>2</sup>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- الكلام الفصيح</li> <li>- الكلام الجميل</li> <li>- الكلام اللطيف</li> <li>- الكلام الفارغ</li> <li>- الكلام اللين</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- بداية الكلام</li> <li>- نهاية الكلام</li> <li>- أهل الكلام</li> <li>- علم الكلام</li> <li>- حسن الكلام</li> </ul>

أسرة	
KN+KA	KN <sup>1</sup> +KN <sup>2</sup>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- أسرة سعيدة</li> <li>- أسرة سليمة</li> <li>- أسرة مثالية</li> <li>- أسرة كريمة</li> <li>- أسرة محترمة</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- رئيس الأسرة</li> <li>- أفراد الأسرة</li> <li>- بناء الأسرة</li> <li>- تنظيم الأسرة</li> <li>- نظام الأسرة</li> </ul>

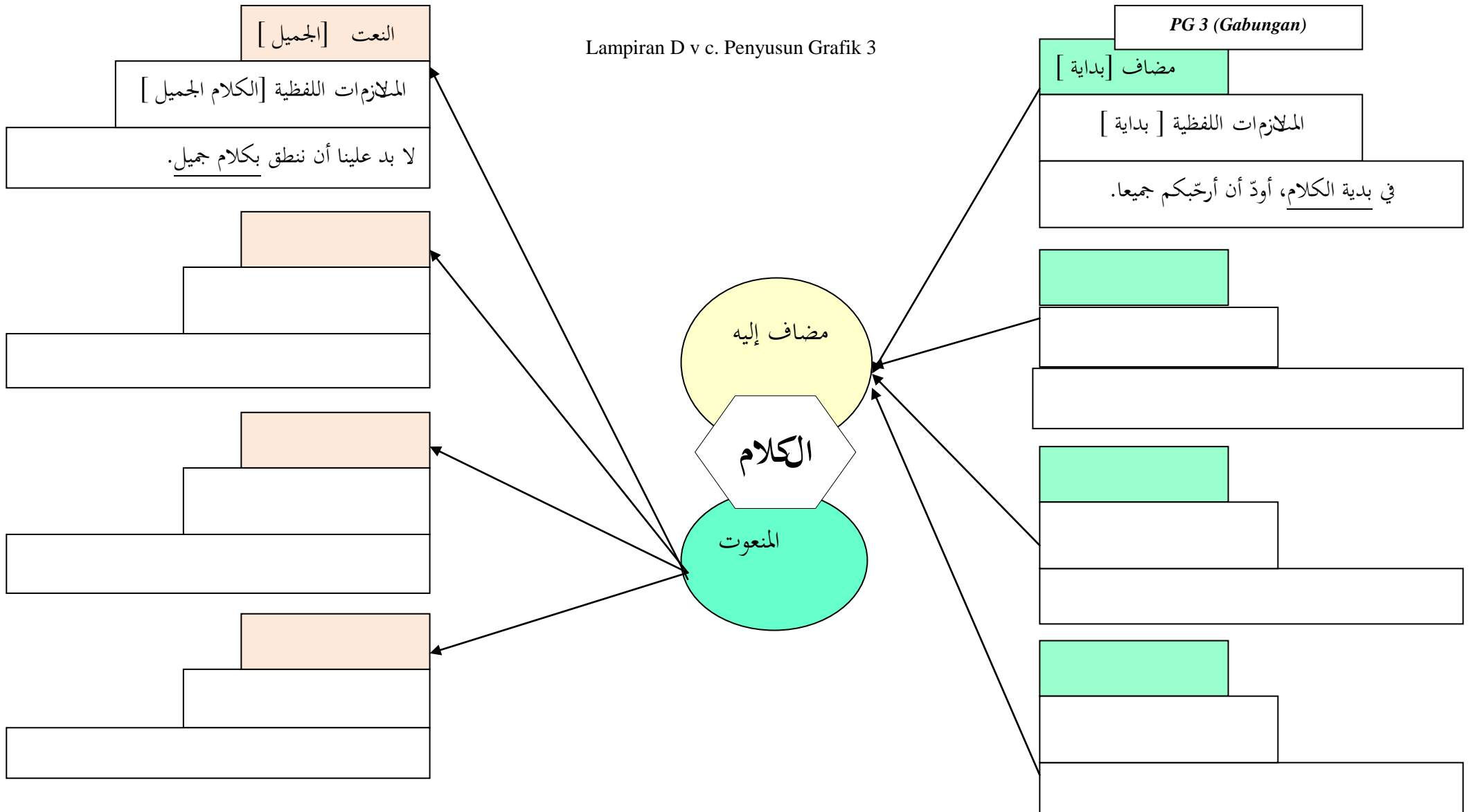
العلم	
KN+KA	KN <sup>1</sup> +KN <sup>2</sup>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- العلم الواسع</li> <li>- العلم الأنساني</li> <li>- العلم الصحيح</li> <li>- العلم الباطل</li> <li>- العلم النافع</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- أهل العلم</li> <li>- طالب العلم</li> <li>- دار العلم</li> <li>- درجة العلم</li> <li>- حلقة علم</li> </ul>

Lampiran D v a. Penyusun Grafik 3

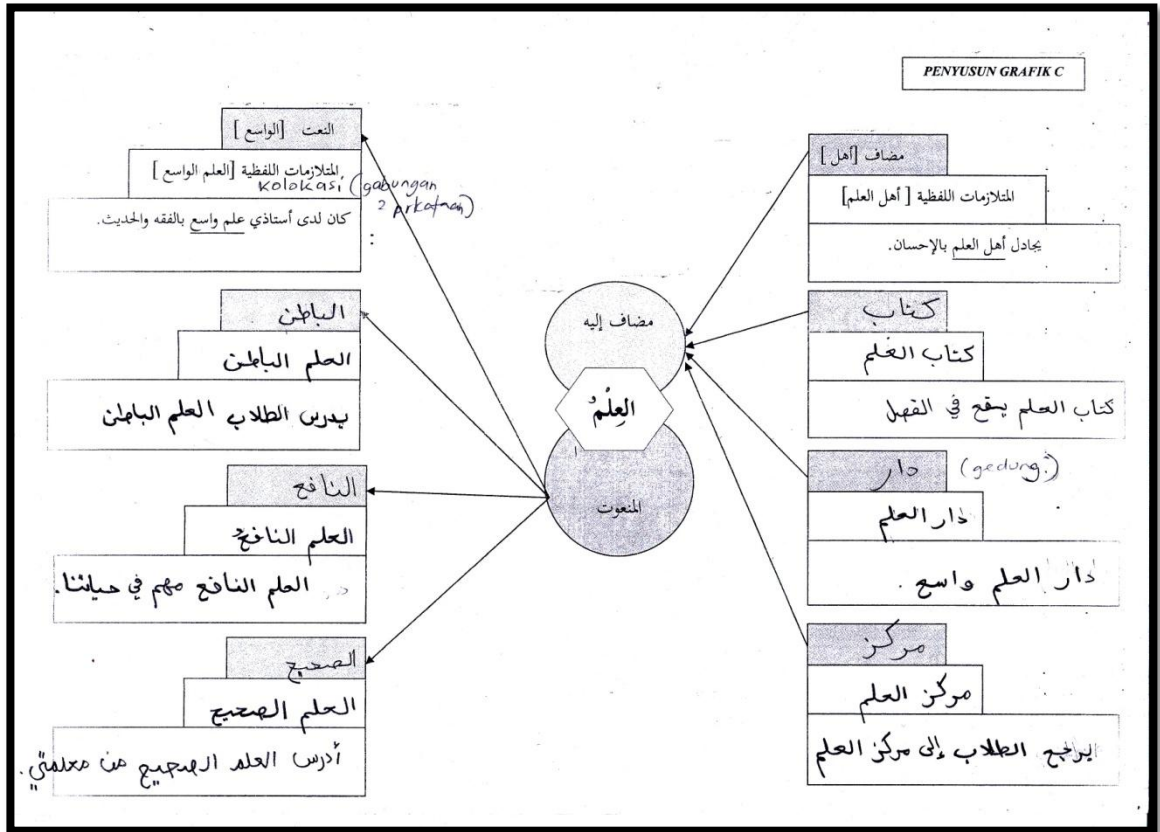




Lampiran D v c. Penyusun Grafik 3







### **SOALAN TEMU BUAL PELAJAR**

#### Soalan 1

- a. Adakah anda pernah menggunakan penyusun grafik dalam pembelajaran bahasa Arab di sekolah sebelum ini?

#### Soalan 2

- a. Adakah anda pernah menggunakan penyusun grafik dalam pembelajaran mata pelajaran lain di sekolah?

#### Soalan 3

- a. Adakah anda berminat dengan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran gabungan kata/kolokasi bahasa Arab?
- b. Jika ya, apakah faktor anda meminati penggunaan penyusun grafik?  
Jika tidak, apakah faktor anda tidak meminati penggunaan penyusun grafik?

#### Soalan 4

- a. Adakah penggunaan penyusun grafik membantu anda dalam memilih perkataan yang hendak digabungkan/ dikolokasi dengan perkataan sebelum atau selepas?
- b. Jika ya, mengapa?  
Jika tidak, mengapa?

#### Soalan 5

- a. Adakah penggunaan penyusun grafik membantu anda membina ayat menggunakan gabungan kata/kolokasi yang diberi?
- b. Jika ya, mengapa?  
Jika tidak, mengapa?

#### Soalan 6

- a. Adakah penggunaan penyusun grafik membantu anda meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata yang telah anda pelajari?
- b. Jika ya, mengapa?  
Jika tidak, mengapa?

#### Soalan 7

- a. Adakah anda lebih berminat menggunakan penyusun grafik secara berseorangan atau berkumpulan?
- b. Mengapakah anda berminat menggunakan penyusun grafik secara berseorangan?  
Mengapakah anda berminat menggunakan penyusun grafik secara berkumpulan?

#### Soalan 8

- a. Adakah anda bersetuju sekiranya penyusun grafik ini digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab akan datang?
- b. Jika ya, mengapa dan apakah cadangan penambahbaikan penyusun grafik?  
Jika tidak, apakah pandangan dan cadangan anda?

**TRANSKRIP TEMU BUAL PELAJAR**

NO KOD PELAJAR: 01

NO SOALAN	(a)		(b)
	YA	TIDAK	MENGAPA/CADANGAN/PANDANGAN?
1	√		
2	√		
3	√		“memang minat, sebab sesuatu yang menarik, lebih menyeronokan...yang penting sistematik dan jelas apa yang nak belajar, senang ingat perkataan yang bergabung”
4	√		“membantu, kata utama yang diberi sebenarnya boleh digabungkan dengan banyak perkataan lain...guna <i>brainstorming</i> senang... baru saya tahu grafik membantu saya untuk senang ingat perkataan yang bergabung”
5	√		“memang membantu saya, bila saya dah tahu yang mana gabungan yang tepat, faham maknanya...jadi mudahlah saya buat ayat”
6	√		“ya, sebab saya dapat tahu dengan jelas perkaitan antara perkataan tersebut, mengembangkan perbendaharaan kata saya yang sedikit ni...”
7	individu		“ saya suka buat seorang.... Sebabnya, saya nak cuba keluarkan perbendaharaan kata saya sendiri”
8	√		“setuju, sebab ia mengaitkan konsep, maklumat, idea...jadi saya cadangkan guna bila nak buat karangan”

NO KOD PELAJAR: 02

NO SOALAN	(a)		(b)
	YA	TIDAK	MENGAPA/CADANGAN/PANDANGAN?
1		√	
2	√		
3	√		“minat juga, mudah faham dan ingat fakta, senang juga untuk tahu perkataan yang tepat untuk bergabung, cara sistematik”
4	√		“membantu... saya rasa macam tak boleh beri banyak perkataan nak bergabung, tapi bila <i>brainstorming</i> memang jadi mudah... kemudian bincang terus tahu yang mana sesuai dan tepat”
5	√		“membantu, saya lebih yakin bina ayat bila saya tahu yang perkataan tu sesuai untuk digabungkan”
6	√		“ya, dengan satu perkataan, saya dapat kembangkan kepada banyak gabungan kata, yang saya sendiri tak sangka atau saya tak terfikir sebelum ni...”
7	individu		“saya suka buat berseorangan, sebab lebih mencabar saya, uji perbendaharaan kata sendiri, saya nak cuba buat ayat yang terbaik”
8	√		“sangat setuju, menjadikan idea tersusun, saya rasa sesuai diteruskan terutama karangan”

NO KOD PELAJAR: 03

NO SOALAN	(a)		(b)
	YA	TIDAK	MENGAPA/CADANGAN/PANDANGAN?
1	√		
2		√	
3	√		“sangat minat, dalam 80%.... dengan penyusun grafik, tinggal isi je, mudah faham, dapat memahami konsep secara keseluruhan dengan senang”
4	√		“membantu saya, terutama <i>brainstorming</i> dan perbincangan selepasnya. Baru tahu yang mana sesuai atau tak ... yang mana boleh jadi <i>idafat</i> , yang mana boleh jadi <i>na 'at</i> ...sangat bantu la...”
5		√	“kurang membantu sangat. Saya rasa punca utama memang perbendaharaan kata saya kurang. Guna grafik atau tidak memang tiada beza”
6	√		“betul, membantu sangat. Saya dapat mengaitkan dengan lebih dari lima perkataan. Walaupun berkongsi idea tapi ia mengingatkan saya perkataan yang saya sudah tahu dan saya tidak terfikir pun ia boleh bergabung dengan perkataan tersebut”
7	kumpulan		“ saya suka secara kumpulan, boleh berkongsi idea...dapatkan perkataan untuk bergabung dengan cepat”
8	√		“ setuju, sebab ia menjadikan pembelajaran tak bosan. Guna warna warni lebih menarik... karangan lebih sesuai”

NO KOD PELAJAR: 04

NO SOALAN	(a)		(b)
	YA	TIDAK	MENGAPA/CADANGAN/PANDANGAN?
1		√	
2	√		
3	√		“ya, sangat minat... sebab bila maklumat diberi cara tersusun dan sistematik, saya mudah faham konsep yang dipelajari”
4	√		“membantu... dengan penyusun grafik, saya lebih mudah untuk kenal pasti, yang mana <i>mudaf</i> , yang mana <i>mudaf ilaiyh</i> , yang mana <i>na'at</i> dan yang mana <i>man'ut</i> ... grafik menjadikan maklumat lebih teratur apa yang nak dipelajari”
5		√	“sikit sangat membantu saya. Saya rasa puncanya saya kurang guna kamus sebab banyak perkataan tak tahu”
6	√		“ya, dengan satu perkataan kita gabung dengan perkataan lain, dah tentu menambah perbendaharaan kata, walaupun ia gabungan perkataan”
7	kumpulan		“cara kumpulan, saya perlu berkongsi idea terutama bina ayat, lagi pun saya lemah sangat dalam membina ayat”
8	√		“ setuju, sebab rajah, grafik memang menguatkan ingatan saya, macam nota. Saya cadangkan guna semasa belajar <i>nahu</i> dan <i>balaghah</i> ”

NO KOD PELAJAR: 05

NO SOALAN	(a)		(b)
	YA	TIDAK	MENGAPA/CADANGAN/PANDANGAN?
1		√	
2	√		
3	√		“minat, mudah faham konsep...sistematik dan teratur, pembelajaran menarik...tak <i>boring</i> la...”
4	√		“sangat membantu...bila <i>brainstorming</i> , kita dapat keluarkan banyak perkataan....kemudian lepas berbincang, baru kita tahu yang mana sesuai dan betul untuk bergabung dengan perkataan yang diberi”
5		√	“tidak membantu pun... sebab untuk bina ayat guna idafat atau na’at memang kena tahu makna, banyak perbendaharaan kata”
6	√		“ya, memang membantu. Contoh <i>idafat</i> , dengan satu perkataan saya dapat cambah jadi banyak...”
7	kumpulan		“secara kumpulan... dapat bertukar idea, kerjasama untuk cari perkataan yang boleh bergabung dan bantu kawan yang tidak tahu bina ayat”
8	√		“setuju , sangat membantu pelajar, pembelajaran lebih menarik. Boleh digunakan dalam tajuk <i>qawaid</i> dan <i>balaghah</i> ”



NO KOD PELAJAR: 06

NO SOALAN	(a)		(b)
	YA	TIDAK	MENGAPA/CADANGAN/PANDANGAN?
1		√	
2	√		
3	√		“ya, berminat. Sebab, tentulah guna grafik lebih senang, menarik perhatian, terutama saya lebih mudah ingat...lagi satu menjadikan kita berfikir lebih kreatif.
4	√		“ya, membantu... melalui grafik yang diberi, bila beri satu perkataan...saya ingat balik perkataan yang dah ada dalam kepala...dan pernah jumpa sebelum ni...maka, saya cuba gabungkan sebagai <i>idafat</i> atau pun <i>na'at</i> ”
5		√	“tak membantu, sebenarnya grafik bantu untuk dapat gabungan kata yang tepat je... untuk buat ayat memang kena banyak perbendaharaan kata”
6	√		“sudah tentulah... kadang-kadang bila kawan lain sebut perkataan tu, kita tak terfikir pun ia boleh digabungkan dengan perkataan yang diberi, jadi guna penyusun grafik menambah perbendaharaan kata”
7	kumpulan		“saya suka bincang dalam kumpulan... kongsi idea, bertukar fikiran, terutama membina ayat...ni bahagian yang saya kurang menguasai”
8	√		“setuju, cara pembelajaran yang menarik, terutama karangan dan kefahaman”

### JADUAL NILAI KRITIKAL BAGI TABURAN T

Darjah Kebebasan (df)	Aras Signifikan Untuk Ujian 1-Hujung				
	.05	.025	.01	.005	.0005
	Aras Signifikan Untuk Ujian 2-Hujung				
	.10	.05	.02	.01	.001
1	6.314	12.706	31.821	63.657	636.619
2	2.920	4.303	6.965	9.925	31.599
3	2.353	3.182	4.541	5.841	12.924
4	2.132	2.776	3.747	4.604	8.610
5	2.015	2.571	3.656	4.032	6.869
6	1.943	2.447	3.143	3.707	5.959
7	1.895	2.365	2.998	3.499	5.408
8	1.860	2.306	2.896	3.355	5.041
9	1.833	2.262	2.821	3.250	4.781
10	1.812	2.228	2.764	3.169	4.587
11	1.796	2.201	2.718	3.106	4.437
12	1.782	2.179	2.681	3.055	4.318
13	1.771	2.160	2.650	3.012	4.221
14	1.761	2.145	2.624	2.977	4.140
15	1.753	2.131	2.602	2.947	4.073
16	1.746	2.120	2.583	2.921	4.015
17	1.740	2.110	2.567	2.898	3.965
18	1.734	2.101	2.552	2.878	3.922
19	1.729	2.093	2.539	2.861	3.883
20	1.725	2.086	2.528	2.854	3.850
21	1.721	2.080	2.518	2.831	3.819
22	1.717	2.074	2.508	2.819	3.792
23	1.714	2.069	2.500	2.807	3.768
24	1.711	2.064	2.492	2.797	3.745
25	1.708	2.060	2.485	2.787	3.725
26	1.706	2.056	2.479	2.779	3.707
27	1.703	2.052	2.473	2.771	3.690
28	1.701	2.048	2.476	2.763	3.674
29	1.699	2.045	2.462	2.756	3.659
30	1.697	2.042	2.457	2.750	3.646
40	1.684	2.021	2.423	2.704	3.551
50	1.676	2.009	2.403	2.678	3.496
100	1.660	1.984	2.364	2.626	3.390
∞	1.645	1.960	2.326	2.576	3.291

Sumber: Diubahsuai daripada Jadual E.6 dalam Howell, D. C. (1999). *Fundamental statistics for the behavioral sciences* (4<sup>th</sup> ed.). California: Brooks/Cole Publishing Co. Dicetak dengan kebenaran penulis.

Sumber: Chua, Y. P. (2006). *Asas statistik penyelidikan*. Kuala Lumpur: McGraw-Hill(Malaysia) Sdn Bhd.ms. 214